



UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA  
Facultad de Filología  
Departamento de Filología Clásica  
Programa de Doctorado en *Arte y Humanidades*

Crítica traductológica de Cavafis:  
cinco versiones españolas

Memoria de investigación realizada por Afroditi Giovanni  
Dirigida por José Juan Batista Rodríguez y Andrés Sánchez Robayna  
Diciembre de 2020

V.º B.º

V.º B.º

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

1 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

1 / 240

*A mis padres*

2

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

2 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

2 / 240

ÍNDICE

3

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

3 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

3 / 240

4

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

4 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

4 / 240

## ÍNDICE

RESUMEN .....	9
ΠΕΡΙΛΗΨΗ .....	13
1. INTRODUCCIÓN .....	17
1.1. Objetivo de la tesis .....	19
1.3. Metodología.....	22
1.4. Estructura de la tesis.....	23
1.5. Sinopsis.....	24
2. REVISIÓN DEL ESTADO DE LA CUESTIÓN: INVESTIGACIONES EXISTENTES.....	29
2.2. El lenguaje poético de Constantino Cavafis .....	31
2.3. Traducción de la escritura cavafiana: elementos específicos .....	33
2.4. Implicaciones para el enfoque metodológico elegido .....	36
2.5. Sinopsis.....	39
3. METODOLOGÍA .....	45
3.1. Introducción.....	45
3.2. Enfoque metodológico.....	45
3.3. Diseño y selección de datos.....	47
3.4. Instrumentos .....	47
3.4.1. Estudio preliminar .....	48
3.4.2. Implicaciones para el estudio preliminar.....	48
3.5. Justificación de la metodología y la selección de datos. ....	52
3.6. Corpus analizado .....	52
3.6.1. Selección de los pasajes comentados.....	53
3.7. Validez y fiabilidad de los datos.....	55
3.8. Limitaciones del estudio.....	56
3.9. Nota sobre cuestiones de transcripción .....	57
3.10. Cuestiones éticas.....	60
3.11. Sinopsis.....	61
4. TEORÍA Y CRÍTICA DE LA TRADUCCIÓN (LITERARIA) .....	67
4.1. Introducción.....	67
4.2. Realidad lingüística y realidad cultural: los culturemas .....	71
4.3. Cuestiones filosóficas .....	80
4.4. Crítica de la traducción poética .....	87

5

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

5 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

5 / 240

4.5. Conclusión.....	101
5. LAS VERSIONES CAVAFIANAS DE JOSÉ ÁNGEL VALENTE:.....	109
5.1. Antecedentes.....	109
5.1.1. Vida y obra de Constantino Cavafis.....	110
5.1.2. Primeros intentos de traducir a Cavafis.....	115
5.2. De Auden a Valente.....	128
5.3. Análisis «microscópico»: «Επήγα» (1913) y «Fui» (1964).....	134
5.4. Conclusión.....	140
6. OTRAS CUATRO CALAS EN LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE CAVAFIS.....	145
6.1. Introducción.....	145
6.2. De los poetas novísimos a los filólogos cavafistas.....	146
6.2.1. José María Álvarez.....	146
6.2.2. Luis Antonio de Villena.....	151
6.2.3. Alfonso Silván Rodríguez.....	157
6.2.4. Pedro Bádenas de la Peña.....	167
6.3. Breve excursio sobre la evaluación de la calidad de las traducciones comentadas..	176
6.4. Conclusión.....	179
7. CONCLUSIONES GENERALES.....	185
7.1. Introducción.....	185
7.2. La poesía.....	186
7.3. La traducción.....	187
7.4. La traducción poética.....	188
7.5. La crítica de la traducción de la poesía.....	190
7.6. Obligadas investigaciones futuras sobre las traducciones de Cavafis al español....	191
ΓΕΝΙΚΑ ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ.....	195
7.1. Εισαγωγή.....	195
7.2. Η ποίηση.....	196
7.3. Η μετάφραση.....	197
7.4. Η ποιητική μετάφραση.....	198
7.5. Η κριτική της μετάφρασης της ποίησης.....	201
7.6. Μέλλοντικές έρευνες στις μεταφράσεις του Καβάφη στα Ισπανικά.....	202
ΓΕΝΙΚΗ ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΤΗΣ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗΣ ΔΙΑΤΡΙΒΗΣ.....	207
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	227

6

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

6 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

6 / 240

RESUMEN

7

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

7 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

7 / 240

8

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

8 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

8 / 240

## RESUMEN

Esta investigación se ocupa del estudio las traducciones españolas de la poesía de Constantino Cavafis, con un enfoque que combina tanto la lingüística y la literatura comparada como la filosofía. Al ofrecer un análisis de las estrategias utilizadas en la traducción de la poesía cavafiana al español, nuestra tesis pretende ser una modesta contribución a la bibliografía al uso sobre la traducción poética, con un enfoque particular en la crítica de las traducciones y la traducción de los elementos que definen, la identidad de un poeta. La traducción literaria tiene la capacidad de ponernos en contacto con distintas culturas y visiones del mundo, y pensamos que, al fomentar la apertura hacia *lo extranjero*, conoceremos mejor *lo propio*, y navegaremos mejor el espacio entre ambos. En cuanto a la tarea del traductor, por mucho que se inserte en una determinada corriente teórica o de pensamiento, siempre habrá algo íntimo en sus decisiones que la crítica traductológica será capaz de desvelar y revelar. Por nuestra parte, hemos pretendido describir algunos actos de descodificación susceptibles de inspirar la crítica no solo del texto poético traducido, sino también de los rasgos personales que intervienen en la formulación de cualquier texto. De ahí nuestra insistencia en la noción de experiencia vital del autor y del traductor, y la importancia de los contextos y paratextos en la indagación literaria.

Nuestro estudio expone que, en la traducción de la poesía, la *fidelidad a la letra* tiene valor ético, en la medida en que esta fidelidad desvela en lo posible el texto original, intentando que broten sus «verdades». La poeticidad de esta noble tarea radica en la natural *diferencia* entre las lenguas a todos los niveles, y especialmente en la semántica: el hecho de introducir nuevos conceptos en la lengua de llegada ya constituye *per se* un acto de creación. Esperamos que nuestro trabajo haya expuesto algunos aspectos no considerados aún en lo que respecta a la traducción de la poesía cavafiana, contribuyendo así al diálogo entre los estudiosos de la traductología y la poesía, sobre todo si partimos de la premisa de que es importante estudiar las traducciones de un poeta cuya influencia en las tradiciones literarias griega y española ha sido incalculable.

9

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

9 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

9 / 240

10

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

10 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

10 / 240

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

11

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

11 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

11 / 240

12

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

12 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

12 / 240

## ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Αυτή η διατριβή ασχολείται με τη μελέτη των ισπανικών μεταφράσεων της ποίησης του Κωσταντίνου Καβάφη, με μια προσέγγιση που συνδυάζει τόσο τη γλωσσολογία όσο και τη συγκριτική λογοτεχνία, καθώς και τη φιλοσοφία. Προσφέροντας μια ανάλυση των στρατηγικών που χρησιμοποιούνται στη μετάφραση της καθαφικής ποίησης στα ισπανικά, η διατριβή μας στοχεύει να συμβάλει στην βιβλιογραφία της μετάφρασης ποίησης και της κριτικής της μετάφρασης, με ιδιαίτερη έμφαση στην μετάφραση των στοιχείων που καθορίζουν, σύμφωνα με εμάς, την ταυτότητα ενός ποιητή. Η λογοτεχνική μετάφραση έχει τη δυνατότητα να μας φέρει σε επαφή με διαφορετικούς πολιτισμούς και κοσμοθεωρήσεις, και πιστεύουμε ότι, προωθώντας το άνοιγμα απέναντι στο ξένο, θα γνωρίσουμε καλύτερα ό,τι θεωρούμε προσωπικό, και θα πλοηγηθούμε καλύτερα στο διάστημα μεταξύ αυτών των δυο. Όσον αφορά τη μεταφραστική πράξη, ανεξάρτητα από το πόσο έχει εισαχθεί σε ένα συγκεκριμένο θεωρητικό ρεύμα, πάντα θα υπάρχει κάτι πιο προσωπικό στις αποφάσεις του μεταφραστή που η κριτική της μετάφρασης θα είναι σε θέση να αποκαλύψει και να εμφανίσει. Από την πλευρά μας, προσπαθήσαμε να περιγράψουμε ορισμένες πράξεις αποκωδικοποίησης ικανές να εμπνεύσουν μια κριτική όχι μόνο του μεταφρασμένου ποιητικού κειμένου, αλλά και των προσωπικών χαρακτηριστικών που παρεμβαίνουν στη διαμόρφωση οποιουδήποτε κειμένου. Εξ ου και η επιμονή μας στην έννοια της εμπειρίας του συγγραφέα και του μεταφραστή, και η σημασία των συγκεκριμένων και των παρακειμένων στη λογοτεχνική έρευνα.

Η μελέτη μας δείχνει ότι, στη μετάφραση της ποίησης, η πιστότητα στο γράμμα έχει αξία ηθική, καθώς αυτή η πιστότητα αποκαλύπτει όσο το δυνατόν περισσότερο το αρχικό κείμενο, προσπαθώντας να βρει τις «αλήθειες» του. Η ποιητικότητα αυτού του ευγενούς έργου έγκειται στη φυσική διαφορά μεταξύ των γλωσσών σε όλα τα επίπεδα, και ιδίως στη σημασιολογία: η εισαγωγή νέων εννοιών στη γλώσσα-στόχο είναι ήδη μια πράξη δημιουργίας καθαυτή. Ελπίζουμε ότι το έργο μας αποκαλύπτει ορισμένες πτυχές που δεν έχουν ακόμη ληφθεί υπόψη όσον αφορά τη μετάφραση της καθαφικής ποίησης, συμβάλλοντας έτσι στον διάλογο μεταξύ των μελετητών της μετάφρασης και της ποίησης, με βάση την αξία που έχει η μελέτη των μεταφράσεων ενός ποιητή του οποίου η επιρροή τόσο στην ελληνική όσο και στην ισπανική λογοτεχνική παράδοση είναι ανυπολόγιστη.

13

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

13 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

13 / 240

14

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

14 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

14 / 240

CAPÍTULO PRIMERO

INTRODUCCIÓN

15

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

15 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

15 / 240

16

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

16 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

16 / 240

## 1. INTRODUCCIÓN

Una de las certezas que tenemos sobre la obra poética de Constantino Cavafis (1863-1933) es que, ya durante su vida, se discutía no sólo acerca de su publicación, en lo que siempre fue parco el alejandrino, sino también sobre su «exportación» a otras lenguas mediante traducciones, a lo que se mostró mucho más renuente todavía. Era evidente que dicha exportación implicaba una reescritura que difícilmente sería capaz de conservar el sistema de significación del original, el cual se vería indefectiblemente transformado en términos de otra cultura y otra experiencia de la realidad que habrían de ser necesariamente distintas. Téngase en cuenta que aquí estamos hablando de traducción poética, que es únicamente uno de los tipos posibles de traducción y, como tal, presenta problemas que no conoce la traducción de otros tipos de texto. En este sentido, la traducción técnica, la jurídica o la médica no tienen que optar por la literalidad o la literariedad, dos extremos que, como palabras derivadas de *littéra*, sólo interesan a la traducción literaria, y especialmente a la poesía. En este ámbito concreto, en la traducción de poesía, cualquier traducción conlleva una serie de decisiones fundamentales por parte del traductor, el cual, conscientemente o no, se enfrenta siempre a la eterna cuestión de la fidelidad frente a la libertad, con lo que ha de optar necesariamente por hacer primar en su traducción bien configuración formal, bien la dimensión semántica. Estas cuestiones tan fundamentales de la traductología, desde Friedrich Schleiermacher (2004[1813]) hasta Lawrence Venuti (2004[1995], 2013), han sido meridianamente expuestas en español, entre otros teóricos, por la profesora Amparo Hurtado Albir (2011: 117-118):

Schleiermacher en *Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens* (1813) señala el doble movimiento que puede producirse a la hora de traducir, doble movimiento que explica bien dos opciones, según él dicotómicas: hacia el lector o hacia el autor; cualquier mezcla produciría un resultado insatisfactorio.

Pero, entonces, ¿qué caminos puede emprender el verdadero traductor, que quiere aproximar de verdad a estas dos personas tan separadas, su escritor original y su propio lector, y facilitar a este último, sin obligarle a salir del círculo de su lengua materna, el más exacto y completo entendimiento y goce del primero? A mi juicio, sólo hay dos. O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor. (Trad. en García Yebra, 1978).

Dentro de esta dualidad autor/lector, Schleiermacher se pronuncia a favor del primero.

17

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

17 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

17 / 240

En su ensayo clásico sobre la traducción, Schleiermacher (2004[1813]: 244-255) establece otras dicotomías fundamentales acerca de la transferencia del significado entre dos lenguas; destacamos las siguientes: como base, el teórico distingue entre traducción escrita e interpretación, y consecuentemente entre discurso escrito y discurso oral, considerando el segundo estrechamente ligado a las técnicas del negocio. Muy interesantes son también sus ideas sobre la traducción escrita en los negocios, siglos antes de lo que ahora conocemos como *localización*: según él se trata de un «medio mecánico» (Schleiermacher 2004[1813]: 245), el cual emplea equivalencias con el fin de alcanzar los objetivos comerciales, un recurso que, mantiene, no pertenece en la traducción de obras más elevadas del arte y de la ciencia, que son producidas por el *pensamiento* riguroso.

Dicho esto, ante la cuestión siempre abierta de *qué es traducir* y qué puede considerarse *traducción*, nos gustaría mencionar otros dos extremos y un término medio: para los funcionalistas de la Escuela de Heidelberg (Reiss y Vermeer 1996, por ejemplo), que parten de la teoría finalista o del *skopos*, la traducción coincide con el encargo que realice el cliente, el que paga la traducción, de manera que la traducción puede coincidir, más o menos, en número de páginas con el original, pero también puede ser un resumen mucho más corto que este o constituir un texto con una finalidad muy distinta (por ejemplo, una de divulgación en la lengua meta a partir de un original científico en la lengua fuente). Es decir, dependiendo del encargo que haga el que paga la traducción, la traducción puede gozar de una libertad absoluta. En cambio, para los seguidores de los traductólogos Antoine Berman (quien, en última instancia, remite a Walter Benjamin) y Lawrence Venuti, la ética de la traducción implica que un texto literario (aquí esta limitación es muy importante: Berman distingue entre traducción y *tradúctica*, la traducción informática) ha de ser vertido a otra(s) lengua(s) lo más literalmente posible con el fin de que la traducción «albergue» al texto original, postura que hemos adoptado también en nuestro estudio.

Pero, por supuesto, no son los únicos modos de traducir: así, en medio de estos dos distintos y opuestos métodos de traducir que recoge Schleiermacher (2004[1813]) se ha posicionado la llamada Escuela de Leipzig, la cual propone que la traducción sea «so true wie möglich, so frei wie nötig» [es decir, «tan fiel como sea posible y tan libre como sea necesario»] (Jung / Sinner / Batista 2013: 17).

18

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

18 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

18 / 240

No obstante, en los últimos años, sobre todo a partir de su utilización por los seguidores del llamado *giro cultural de la traducción*<sup>1</sup>, la noción de la ética de la traducción se ha extendido cada vez más en los estudios traductológicos, lo que podría considerarse una señal de que la traducción está madurando como disciplina a nivel tanto teórico como empírico. Si bien las diferencias entre los idiomas y las culturas son un problema especialmente complicado para el ámbito de la traducción poética, diríamos que las dificultades de comprensión se pueden compensar mediante el acto poético mismo. Sin embargo, queda por ver si las decisiones traductorales son siempre exitosas a la hora de resolver las diferencias interculturales, sobre todo las asociadas con elementos culturales específicos o con la identidad del autor del texto original.

### 1.1. Objetivo de la tesis

El objetivo de esta tesis doctoral consiste en analizar las estrategias que utilizaron distintos traductores para verter al español la poesía de Constantino Cavafis. Para ello, seleccionamos y analizamos distintos pasajes de poemas que reflejan elementos especiales de su escritura. La razón principal que nos movió a emplear este método fue proporcionar alguna indicación sobre qué estrategias podrían ser más efectivas a la hora de traducir los poemas de Cavafis al español. Como mencionan Hurtado y Martínez (2001: 283), la evaluación de las traducciones exige un acercamiento especial, y por ello establecen algunas consideraciones para llevar a cabo la evaluación de una traducción. Destacamos las siguientes:

- 1) El evaluador debe adherirse a algunos criterios específicos y el evaluado debe conocerlos (particularmente en el caso de la enseñanza de la traducción).
- 2) Los criterios de evaluación dependen del contexto de evaluación (traducciones publicadas, traducción profesional, enseñanza de la traducción) y su función (recapitulativa, diagnóstica, formativa). También, por lo tanto, la necesidad de considerar *por qué, con qué propósito y para quién* se está realizando la evaluación.
- 3) El objeto de la evaluación (*¿qué se evalúa?*) Debe estar claramente definido, así como el nivel en el que se está llevando a cabo. El evaluador también debe considerar *lo que debe y lo que puede* evaluar.
- 4) El evaluador debe considerar qué indicadores le permiten observar si el evaluado posee o no las competencias que se están evaluando y en qué medida.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Para el concepto de *traducción cultural*, cf. Anthony Pym (2016).

<sup>2</sup> En el original: «1) The evaluator should adhere to some specific criteria and the evaluatee should be aware of them (particularly in the case of translation teaching). 2) The assessment criteria depend on the assessment

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Asimismo, las estudiosas citadas proponen que la evaluación de la traducción debería considerar los siguientes aspectos:

- 1) Utilizar criterios objetivos que definan tipos de error (escalas);
- 2) Establecer la gravedad del error en base a criterios funcionalistas sin atribuir coeficientes fijos a los errores;
- 3) Tener también en cuenta las buenas soluciones en la traducción;
- 4) Adoptar una visión flexible de la evaluación, permitiendo que se realicen evaluaciones parciales según sea necesario. (Hurtado y Martínez 2001: 283)<sup>3</sup>

Carol Maier (2011: 237) también comenta la tarea del evaluador de la traducción y comenta más enfoques distintos:

A pesar de los desafíos que presenta la evaluación, los traductores y los estudiosos de la traducción reconocen cada vez más su importancia. Como un «tipo especial de actividad crítica» (Vilikovský 1988: 74), debe distinguirse de las formas de crítica implícitas en la actividad de traducción misma (van den Broeck 1985: 61; Lefevre 1987; di Stefano 1982; Berman 1986, 1984/1992: 7, 41). Al menos un académico ha sugerido que la crítica de la traducción se considere un área separada de los estudios de traducción aplicada (Holmes 1988: 78). Otros han subrayado su importancia como «vínculo» entre la teoría y la práctica de la traducción (Newmark 1988: 184) y un «arma en defensa de la profesión» (Dodds 1992: 4). Para Berman, la crítica, cuando se realiza como un análisis o crítica rigurosos, ofrece la posibilidad de revelar la «verdad» de una traducción.<sup>4</sup>

Aunque nuestro acercamiento respeta los principios establecidos por Hurtado y Martínez (2001), refleja directamente las ideas de Berman. Esto es, pretendemos hacer una crítica enfocada en ciertas nociones específicas de la cultura griega y de elementos particu-

---

context (published translations, professional translation, translation teaching) and its function (summative, diagnostic, formative). Also, therefore, the need to consider *why*, *for what purpose* and *for whom* the assessment is being carried out. 3) The object of assessment (*what is being assessed?*) must be clearly defined, as well as the level at which it is being carried out. The evaluator should also consider *what he should* and *what he can* evaluate. 4) The evaluator should consider which indicators enable him/her to observe whether or not and to what extent the evaluatee possesses the competencies being evaluated.»

<sup>3</sup> En el original: «1) Use objective criteria which define error types (scales); 2) Establish the seriousness of the error on the basis of functionalist criteria without ascribing fixed coefficients to the errors; 3) Also take into account the good solutions in the translation; 4) Adopt a flexible view of assessment, allowing partial assessments to be carried out as necessary.»

<sup>4</sup> En el original: «Despite the challenges that evaluation presents, translators and translation scholars alike increasingly recognize its importance. As a 'special kind of critical activity' (Vilikovský 1988:74), it must be distinguished from the forms of criticism implicit in the activity of translation itself (van den Broeck 1985: 61; Lefevre 1987; di Stefano 1982; Berman 1986, 1984/1992: 7, 41). At least one scholar has suggested that translation criticism be considered a separate area of applied translation studies (Holmes 1988: 78). Others have stressed its importance as a 'link' between translation theory and practice (Newmark 1988:184) and a 'weapon in defence of the profession' (Dodds 1992: 4). For Berman, criticism, when performed as rigorous analysis or critique, offers the possibility of releasing a translation's 'truth' (1995: 13-14).»

20

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

20 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

20 / 240

lares de la poesía cavafiana, con el fin de identificar cómo las distintas estrategias utilizadas por los traductores revelan las *verdades* de los poemas originales. En este sentido, cuando una práctica traductora nos ha parecido insatisfactoria porque, por ejemplo, se ha comprobado que dejaba al público lector confundido o mal informado, hemos propuesto (y, con ello, opuesto) estrategias alternativas tanto mediante ejemplos de otras traducciones como a través de nuestras propias sugerencias.

### 1.2. *Status questionis* e importancia de este estudio

Tras haber repasado los trabajos más conocidos y generales sobre la teoría y la práctica de la traducción, así como una selecta bibliografía en torno a la traducción de la poesía cavafiana, nuestra tesis aspira a proporcionar información conducente a un entendimiento más cabal de la poesía del alejandrino y su recepción en España.

En cuanto al análisis de las estrategias traductorales, la diversidad de estudios relevantes muestra que existen perspectivas distintas sobre la medida en que el traductor debe transmitir la información del texto original y preservar sus características formales. Así, mientras algunos consideran importante preservar la forma del texto fuente, otros prefieren una aproximación menos literal, adaptando o incluso abandonando fragmentos del texto fuente en su esfuerzo por crear un nuevo poema en la lengua meta. Y, al encontrarse con elementos particulares y propios de la poesía cavafiana, algunos traductores describen el proceso de traducción con más detalle que otros. Nuestra tesis consiste en un análisis traductológico que contempla e intenta comprender y explicar las estrategias que hayan podido adoptar los distintos traductores en su práctica respectiva. Aunque nuestro estudio se ve influenciado por las ideas clásicas que Eugene Nida (1964) ha expresado sobre las estrategias utilizadas en la traducción y el tratamiento de los importantes elementos culturales que este acto supone, hemos sometido la crítica de las traducciones españolas consideradas a los postulados propuestos principalmente en dos obras de Antoine Berman, a saber: *Pour une critique des traductions: John Donne* (1995) y *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano* (2014).

La novedad de esta investigación radica en la escasez de estudios sobre las traducciones españolas de Cavafis que sigan las ideas del citado traductólogo francés. Sin embargo, queremos dejar constancia de que Vicente Fernández González (2001) nota, en el prólogo de su tesis doctoral, que las ideas expresadas por Berman en *Pour une critique des*

21

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

21 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

21 / 240

*traductions: John Donne* (1995) han influenciado su acercamiento al estudio de la recepción de Cavafis en España. El presente estudio define las ideas propuestas por Berman y las aplica a cinco importantes traducciones españolas de Cavafis, a saber: las de José Ángel Valente (1964), Luis Antonio de Villena (1983), José María Álvarez (1976), Alfonso Silván Rodríguez (1991) y Pedro Bádenas de la Peña (1982, 2017). Y ello con el doble propósito de proporcionar un mejor entendimiento de las traducciones mismas y de precisar su situación en los estudios españoles sobre el poeta griego.

El curso y los resultados de nuestra investigación muestran la importancia del papel que desempeñan las particulares estrategias de traducción, lo cual hemos visto mucho más claramente al comparar distintos acercamientos a la obra poética misma.

### 1.3. Metodología

El presente trabajo se ha llevado a cabo de la siguiente manera. En primer lugar, se realizó un amplio estudio preliminar que incluyó la lectura reflexiva de estudios fundamentales sobre Cavafis, traductología y poética. En ese, relativamente grande, conjunto de textos, hemos identificado estudios que tratan la intersección entre comunicación intercultural y expresión poética, que han formado el núcleo de nuestro enfoque metodológico. Luego, identificamos los elementos idiosincrásicos de la poesía cavafiana y los aspectos de la identidad del poeta que deben ser preservados a la hora de recrear su obra en otras lenguas. Nuestro estudio preliminar nos llevó a cuestiones sobre la posibilidad de traducir la totalidad de la expresión de un individuo, ya que las opiniones difieren. Pensamos que es importante reexaminar ciertas posturas a favor de la unicidad e intraducibilidad de ciertos aspectos de la expresión humana porque, en nuestro modo de ver, el contacto con el *otro* no puede evitar ser mediado por el propio *yo*.

Cabe destacar que, como expondremos en los capítulos siguientes, la poesía cavafiana presenta dificultades especiales para el traductor y el crítico a nivel textual, ya que no existe una edición canónica de su poesía porque, primero, el poeta editaba sus poemas constantemente y, segundo, nunca colaboró con una editorial para la publicación definitiva de los mismos. Sin embargo, aprovechamos de las investigaciones de un estudioso como Bádenas (2017), quien ha seguido el progreso de la publicación de la totalidad de la poesía del alejandrino por diversos especialistas en el poeta para publicarlos en traducción española. Por otro lado, hasta la transcripción del nombre del Cavafis presenta variaciones tanto

22

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

22 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

22 / 240

entre los estudiosos españoles como en los griegos e ingleses, lo que suscita cuestiones de respeto a las decisiones del propio poeta y la importancia de ignorar las mismas, complicando aún más su traducción a otras lenguas.

En segundo lugar, tras una lectura panorámica de las traducciones españolas de Cavafis, seleccionamos cinco que consideramos importantes para los estudios de la recepción cavafiana en España, con objeto de estudiarlas desde una crítica de la traducción detenida y profunda. La crítica de estas traducciones parte, en cada caso, de su respectivo proyecto de traducción (paratextos y forma en que se presenta el poeta) y se detiene en aquellos pasajes que le requieren el traductor lidiar con alguna particularidad de la poesía cavafiana, tanto en términos lingüísticos como en términos filosóficos y psicológicos, de acuerdo con los postulados de Antoine Berman (1995). Berman propone criticar de una manera que respeta la relación del original con su letra, en *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano* (2014), obra póstuma que resume sus reflexiones traductológicas desarrolladas en un seminario que impartió en el Colegio Internacional de Filosofía de París en 1984. Allí señalaba que, aunque la traducción «literalizante» se había convertido en la oveja negra de la traductología contemporánea, al mismo tiempo resulta innegable su poder para enriquecer la lengua de llegada de una manera única. Partiendo de este axioma, creemos que es de gran interés averiguar si los traductores de Cavafis han seguido un enfoque traductológico que transmite algo de la experiencia de la lectura del poema original o si, por el contrario, el poema no conserva las verdades cavafianas. Por supuesto, el análisis y comentario detallado de las particulares estrategias empleadas por cada traductor incluye sugerencias que también podrían ser adecuadas, según el caso.

#### 1.4. Estructura de la tesis

Este primer capítulo, además de la introducción, incluye una mención general de los fundamentos teóricos de nuestro trabajo y la justificación de la estrategia utilizada al analizar las traducciones seleccionadas. El segundo capítulo presenta una muestra de estudios relevantes acerca de la traducción y, más concretamente, de la traducción de poesía, haciendo hincapié en varios conceptos clave para la crítica de la traducción. El capítulo tercero describe la metodología adoptada para abordar los elementos distintivos, por propiamente cavafianos, de los poemas que consideramos en nuestro estudio, así como algunas otras cuestiones conceptuales. El capítulo cuarto, basándose en los fundamentos teóricos que

23

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

23 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

23 / 240

sustentan este trabajo, define el marco teórico que empleamos para analizar las cinco propuestas o proyectos de transferencia literaria presentados por los autores de las traducciones seleccionadas. El capítulo quinto traza una breve historia de la traducción de la obra cava-fiana, que se inicia con un primer intento de publicación en lengua inglesa, todavía en vida de Cavafis, y que, en castellano, se materializa con la traducción de Valente, en la que destacamos sobre todo aspectos existencialistas y poéticos. El sexto capítulo detalla las estrategias empleadas por otros cuatro traductores españoles de Cavafis (Álvarez, Villena, Silván y Bádenas de la Peña), poniendo de manifiesto la manera en que han tratado los elementos particulares de su poesía. Por fin, el séptimo y último capítulo presenta unas breves conclusiones, en las que, además de resumir muy sucintamente los resultados de los capítulos anteriores, se apuntan algunas cuestiones e ideas que nos han surgido a partir del estudio realizado y que podrían presentar interés para los especialistas en el ámbito de la crítica de traducciones de obras literarias.

### 1.5. Sinopsis

Para analizar críticamente las traducciones españolas de algunos poemas de Cavafis nos hemos aprovechado de aportaciones tanto de la lingüística y de la literatura comparada como de la filosofía. La relevancia del presente estudio viene determinada por el hecho de que las personas que se dedican a la traducción literaria se enfrentan indefectiblemente a las faltas de equivalencia existentes entre las distintas lenguas y culturas, las cuales se revelan más claramente mediante la crítica.

Nuestro estudio está estructurado en base a cinco proyectos de traducción al español de la poesía cava-fiana (José Ángel Valente 1964, Luis Antonio de Villena 1983, José María Álvarez 1976, Alfonso Silván Rodríguez 1991 y Pedro Bádenas de la Peña 1982, 2017), todas importantes para la recepción del poeta alejandrino en España. Todos estos proyectos son diversos, tanto en extensión como en temas de sensibilidad poética y traductora: nuestra crítica a Villena, por ejemplo, trata sólo un poema, pero la extensa mención del poeta en cuestiones clave en la poética cava-fiana y la justificación de sus decisiones traductoras hacen ostensible su inclusión.

Para llevar a cabo las críticas mencionadas hemos dedicado los primeros cuatro capítulos a la exposición de nuestras posturas en cuanto a temas de sensibilidad cultural y traducibilidad. Nuestro enfoque metodológico se basa en las ideas de Antoine Berman so-

24

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

24 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

24 / 240

bre la ética de la traducción. Nuestro análisis pretende exponer las decisiones que determinan el texto traducido frente al texto original, en vez de considerar el poema traducido como poema independiente. Sin embargo, cabe destacar que no se busca analizar sus errores, sino justificar sus decisiones.

Al ofrecer un análisis de las estrategias utilizadas en la traducción de la poesía cavaiana al español, nuestra tesis pretende ser una modesta contribución a la bibliografía al uso sobre literatura comparada, traductología y comunicación intercultural. Y, al mismo tiempo, esperamos que pueda ser de alguna utilidad para estudios posteriores más profundos y extensos.

25

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

25 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

25 / 240

26

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

26 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

26 / 240

CAPÍTULO SEGUNDO:  
ESTADO DE LA CUESTIÓN

27

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

27 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

27 / 240

28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

28 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

28 / 240

## 2. REVISIÓN DEL ESTADO DE LA CUESTIÓN: INVESTIGACIONES EXISTENTES

### 2.1. Introducción

En *Translation Changes Everything: Theory and Practice* (2013), Venuti abre el capítulo «The Poet's Version; or, an Ethics of Translation» con el reconocimiento de que hoy en día la poesía se traduce menos que el resto de los géneros literarios. En concreto, comparte ciertas cifras sobre el estado de la cuestión de la traducción de la poesía en los EEUU:

Cada primavera, Poets House en la ciudad de Nueva York exhibe la mayoría de los libros de poesía publicados en EEUU durante el año anterior, creando una bibliografía en línea que permite una visión completa de la escena contemporánea. Las traducciones comprenden una pequeña fracción de la producción anual total, que oscila entre el 5 y el 8%. En 2009, las editoriales estadounidenses publicaron aproximadamente 2.200 libros de poesía, pero solo 115 fueron traducciones (algo más del 5,2%). Mucho más abajo en la jerarquía cultural mundial, en Eslovenia, por ejemplo, la situación no es mucho mejor, incluso si las cifras considerablemente más bajas reflejan el tamaño más pequeño de la industria editorial. En 2009, los editores eslovenos publicaron aproximadamente 300 libros de poesía, incluidas 33 traducciones (11%) (Kastelic 2010). En una cultura como Italia, donde desde la década de 1980 las traducciones han constituido del 20 al 26% de los nuevos títulos cada año, se traduce más poesía, pero también el porcentaje es pequeño en comparación con la producción nativa: en 2009, las editoriales italianas publicaron 3.769 libros de poesía, que incluyeron 520 traducciones (13,77%) (Peresson y Mussinelli 2009; los datos de 2009 fueron proporcionados por el departamento de publicidad de Mondadori).<sup>5</sup>

En lo que concierne a la recepción de la poesía neogriega en España, Vicente Fernández González (2007: 180-181) nos da una idea de la situación en su artículo «Sobre la traducción y edición de literatura griega moderna y contemporánea en España (1993-2005)»:

El número de obras procedentes de la literatura griega y contemporánea traducidas a las diferentes lenguas del estado (principalmente castellano y catalán) y publicadas en España durante el último medio siglo se aproxima a 265 (una

<sup>5</sup> En el original: «Every spring, Poets House in New York City showcases most books of poetry published in the United States during the previous year, building an online bibliography that enables a comprehensive view of the contemporary scene. Translations comprise a tiny fraction of total annual output, hovering at 5–8%. In 2009, United States publishers brought out approximately 2,200 books of poetry, but only about 115 were translations (just over 5.2%). Much lower in the global cultural hierarchy, in Slovenia, for instance, the situation is not much better, even if the considerably lower figures reflect the smaller size of the publishing industry. In 2009, Slovenian publishers brought out approximately 300 books of poetry, including 33 translations (11%) (Kastelic 2010). In a culture like Italy, where since the 1980s translations have constituted 20–26% of new titles each year, more poetry is translated, but again the percentage is small compared to native production: in 2009, Italian publishers brought out 3,769 books of poetry, which included 520 translations (13.77%) (Peresson and Mussinelli 2009; Mondadori's publicity department provided the 2009 data)».

29

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

29 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

29 / 240

quinta parte de las cuales en catalán). Si hablamos de ediciones, es decir si sumamos a las primeras ediciones, las reimpresiones, las sucesivas ediciones (correctas o no) y las ediciones tipo club, nos encontramos con unos 325 registros. A estos títulos habría que añadir algunas decenas de libros editados en América Latina (Argentina, principalmente, Chile, México...) que han tenido estos últimos años cierta circulación en España, o que pueden encontrarse en las bibliotecas —principalmente universitarias— españolas, para tener una imagen de la literatura griega difundida en España. Podemos sumar unos cincuenta registros si rastreamos la presencia de la literatura griega moderna y contemporánea en las revistas literarias y culturales españolas de cierta relevancia. Del número total de títulos, más de 30 —el 12% aproximadamente— corresponden a las diferentes versiones de la poesía de C. P. Cavafis. De las aproximadamente 325 ediciones mencionadas, más de un cuarto corresponde a la obra del alejandrino, es decir, que uno de cada cuatro libros de literatura griega contemporánea publicados en España desde 1962 es un libro de Cavafis. Se trata de un fenómeno singular en la recepción de poesía extranjera en un espacio literario. Sus ediciones se aproximan al centenar. Editoriales grandes, pequeñas, medianas. Editores y traductores de todas las generaciones. Ediciones castellanas y catalanas. E incluso un volumen en eusquera y otro en asturiano.

Teniendo en cuenta estos números en comparación con el clima que describe Venuti, podemos acordar con Fernández González que el caso de Cavafis es único no solo en las letras hispanas, sino «en la recepción de poesía extranjera en un espacio literario» (2007: 181). En nuestra tesis, nos ocuparemos principalmente de la identificación y el análisis de las estrategias de traducción utilizadas para verter al español ciertos elementos propios de la escritura cavafiana, por lo que hemos prestado especial atención a la manera en que los diferentes traductores han tratado determinados pasajes de poemas de Cavafis, decisivos respecto a la coherencia formal entre los distintos niveles de significado tanto en el texto original como en el texto meta. Por lo tanto, la bibliografía utilizada incluye estudios que se centran en la identificación y el tratamiento textual de las diferencias interculturales, y —más concretamente— estudios teóricos sobre literatura y traducción, además, por supuesto, de estudios sobre la poesía de Cavafis en particular. Hemos consultado esta bibliografía especializada en la idea de que nos ayudaría a comprender y precisar un concepto tan general y fundamental como son las diferencias interculturales y la teoría de la traducción poética, lo cual nos parecía un paso previo y necesario antes de pasar a exponer cómo las diferencias interculturales afectan a la interpretación de la poesía y, en consecuencia, al proceso y acto de la traducción.

En primer lugar, podría decirse que el intento de salvar las diferencias semánticas y semióticas entre los textos correspondientes a dos culturas diferentes constituye una res-

30

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

30 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Me1s/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

30 / 240

puesta plausible a la pregunta de por qué distintos traductores vierten un mismo texto original de manera diferente. Si consideramos el acto poético como la expresión de los valores, normas y nociones culturales que posee un individuo, tendremos un punto de partida sólido para apreciar cualquier posible solución que puedan haber ofrecido los traductores de Cavafis. A nuestro modo de ver, la expresión poética de un escritor se relaciona íntimamente con su identidad personal. En su caso, Cavafis escribió poemas preñados de distintos elementos culturales, que abarcan desde sociolectos, como son el griego culto (καθαρεύουσα γλώσσα) y el griego popular (δημοτική γλώσσα) de su época, hasta la lengua griega antigua y los dialectos griegos periféricos. Apreciar la importancia de este entramado de redes de distinta significación cultural resulta fundamental para una aproximación comprensiva al trabajo del poeta sobre la lengua, ya que potencialmente debería afectar a la estrategia de traducción. Por otro lado, aspectos más íntimos de la identidad del poeta suelen manifestarse en sus versos en niveles de significación más implícitos, haciendo que se redirija la atención al texto en sí y a su relación con el autor, de manera que el traductor ha de posicionarse irremediabilmente ante estos dos polos.

Es indudable que, a pesar de sus «imposibilidades», la traducción hace posible la comunicación tanto entre individuos como entre culturas, salvando las diferencias entre las personas. Y, aunque muchos patrones lingüísticos de una lengua extranjera puedan ser fácilmente interpretados y asimilados por el lector del texto meta, hay ocasiones en que dichas diferencias hacen que la enunciación o las expresiones originales de un poeta parezcan opacas, extrañas o, incluso, perturbadoras para el lector de la lengua meta, inmerso en otros valores y creencias. Esto es particularmente cierto en los textos relacionados con la experiencia social de los individuos. Por esta razón, el presente estudio se ha enfocado particularmente en este tema y en la manera en que los traductores conciben y tratan aquellos elementos de la poesía cavafiana en los que más se distingue y aprecia la identidad del autor.

## 2.2. El lenguaje poético de Constantino Cavafis

En este punto parece apropiado resumir los elementos que han tenido un impacto continuo en la poesía del alejandrino. En sus primeros pasos poéticos, Cavafis no se desviaba de las normas lingüísticas ni literarias: más bien su expresión se ajustaba a las tendencias y movimientos literarios de su tiempo: el romanticismo, el parnasianismo y el simbolismo. Sin embargo, aunque sus primeros poemas son heterogéneos entre sí, también en

31

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

31 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

31 / 240

ellos encontramos los rasgos que caracterizarán su voz madura: el subjetivismo, la precisión expresiva y el empleo «creativo» de la historia. A medida que la voz del alejandrino maduraba, su lenguaje iba evolucionando y creando una sinfonía de dialectos y sociolectos, que expresaba con lenguaje sobrio, tono directo y una temática tridimensional que comprende aspectos históricos, filosóficos y hedónicos. Muchas veces estas tres dimensiones se superponen, de manera que un único y mismo poema es, al mismo tiempo, filosófico y hedónico.

Pero, aunque no es raro que los poetas se expresen a favor del hedonismo, cuando las referencias atañen al placer homoerótico, el acto de expresarse libremente puede resultar complicado, especialmente en la época en que vivió Cavafis. En este sentido, considerando el tema erótico de muchos de sus poemas y la intensidad progresiva en la expresión libre del mismo que se produce a lo largo de la vida de Cavafis, el traductor debe atender a esta faceta de su poesía teniendo en cuenta que constituye una parte importante de la identidad del poeta, que posiblemente afecte a la interpretación de otras características de su obra. De aquí la relevancia de este tema para el presente estudio y la explicación de por qué examinamos ciertos paradigmas del empleo del elemento hedónico en nuestra investigación.

También tienen su impacto algunas otras variables, como las connotaciones irónicas del uso cavafiano de la lengua culta o purista (καθαρεύουσα [γλώσσα]). Nos remitimos aquí a Fernández González (2013: 29), quien resume muy bien los rasgos estéticos más destacados de la poesía del alejandrino:

Más allá de la culta *cazarévusa*, la presencia en la obra de Cavafis de formas lingüísticas «arcaizantes» de procedencia diversa —bizantinas, helenísticas, clásicas, homéricas—, junto con registros demóticos netamente coloquiales, está relacionada con su poética y con la configuración textual de sus poemas. Estas formas, combinadas en un ritmo que es la esencia poética cavafiana, son expresión de la polifonía, su plasmación, manifestación del dialogismo y del plurilingüismo constitutivos del texto. La rima, cuando se da, y el metro, son en Cavafis, al igual que los acentos versales, el encabalgamiento, la aliteración, la repetición, la puntuación y la disposición gráfica, procedimientos —que confieren gran complejidad formal a sus textos— al servicio de la «idea poética» [...], no un imperativo formal impuesto. Su peculiar rima, y el metro, combinados con los demás recursos, contribuyen con frecuencia al realce de elementos y al tono irónico del poema.

Por supuesto, la descodificación del lenguaje cavafiano y su recodificación en la traducción deben ser demostradas mediante ejemplos. Por esta razón, hemos expuesto y comentado detalladamente todos los rasgos importantes que resumimos aquí a lo largo del

32

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

32 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguiar

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

32 / 240

presente estudio, acudiendo a precisiones generales sobre su modo de verter a través de testimonios tanto del propio poeta como de otros estudiosos (especialmente en los epígrafes 5.1.1. y 5.2.) y análisis directos de los originales como textos independientes y luego como textos traducidos (capítulos 5 y 6).

Cabe precisar que, cuando el traductor español no traduce directamente del original griego, sino de la traducción en otra lengua<sup>6</sup>, es posible que tome decisiones que muestran una experiencia del texto meta diferente de la que tiene el lector griego al leer el poema original: ello se debe, precisamente, a que este traductor no ha podido tener en cuenta en su traducción ciertas connotaciones semánticas fundamentales que implica el uso lingüístico de la lengua culta en el poema original. Nuestro trabajo intenta poner de manifiesto cómo los traductores españoles perciben su propia distancia –más o menos larga o corta– con respecto a Cavafis, aunque siempre debe tomarse en consideración que, a menudo, las decisiones que adopta un traductor en la práctica no tienen que ver solamente con el texto en sí, sino que también obedecen a cuestiones de ecdótica u otros propósitos.

A continuación haremos un breve resumen de algunos de los enfoques más recientes en la traducción de los culturemas, que aplicaremos a ciertos elementos especiales de la escritura cavafiana.

### 2.3. Traducción de la escritura cavafiana: elementos específicos

Como hemos venido comentando, el texto poético es indicativo de los valores y las creencias de su autor. En nuestro estudio exponemos cómo se manejan algunos elementos de la escritura cavafiana que se vinculan con su identidad, esto es, términos, frases, pasajes o recursos poéticos que definen su obra poética. Y, luego, consideramos su tratamiento por parte de los traductores españoles. La identificación de este tipo de elementos singulares que aparecen en un texto y la investigación de su tratamiento por los traductores redundará en una comprensión más completa tanto de la obra original como de las decisiones de cada traductor.

La poesía es donde la dimensión estética del lenguaje se revela en su forma más intensa (Sánchez Robayna 2007). Para que se reproduzca un poema de manera coherente en lo que concierne a aspectos estéticos, el traductor debe prestar atención no solo al significa-

<sup>6</sup> Tal es, por ejemplo, el caso de Álvarez (1976), que traduce a Cavafis al español a partir de varias traducciones en distintas lenguas. Para más información véase el epígrafe 6.2.1.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

do, sino también a las características formales del texto fuente y actuar como mediador trasladando la experiencia de dicho poema a la lengua de destino. Venuti (2013: 181) señala que la estrategia del traductor consiste en emplear *interpretantes*, los cuales se pueden clasificar como *formales* o *temáticos*:

Los interpretantes formales pueden incluir un concepto de equivalencia, como una correspondencia semántica basada en investigaciones filológicas o diccionarios, o una concepción de estilo, un léxico distintivo y una sintaxis relacionada con un género o discurso. Los interpretantes temáticos son códigos: valores, creencias y representaciones que pueden estar afiliados a grupos e instituciones sociales específicos; un discurso en el sentido de un cuerpo relativamente coherente de conceptos, problemas y argumentos; o una interpretación particular del texto fuente que se ha articulado independientemente en el comentario.<sup>7</sup>

Nos remitimos así al concepto de los *culturemas*, definidos por Hurtado Albir (2011: 611) como «los elementos culturales característicos de una cultura presentes en un texto que, por su especificidad, pueden provocar problemas de traducción», que son clave en este proceso, como lo es también otra noción relacionada que es la de los *realia*, estudiada por Vlájov<sup>8</sup> y Florin (1970) y la escuela de Leipzig. Destacamos a Wladimir Kutz (2013/1981), quien considera los *realia* como un caso de falta de equivalencia, o *equivalencia cero* (EC) entre los lexemas o denominaciones léxicas de dos lenguas. Aparte de la clasificación y descripción de los *realia*, Kutz (2013/1981: 341-377 *apud* Rodríguez García 2015: 146) también expone cuatro procedimientos que pueden posibilitar su traducción, ya vistos en Vlájov y Florin: el calco, la analogía, el préstamo y la paráfrasis. Muy importante también es la distinción de Kutz entre dos tipos de traducción que surgen de las decisiones

<sup>7</sup> En el original: «Formal interpretants may include a concept of equivalence, such as a semantic correspondence based on philological research or dictionaries, or a concept of style, a distinctive lexicon and syntax related to a genre or discourse. Thematic interpretants are codes: values, beliefs, and representations that may be affiliated to specific social groups and institutions; a discourse in the sense of a relatively coherent body of concepts, problems, and arguments; or a particular interpretation of the source text that has been articulated independently in commentary».

<sup>8</sup> Transcribimos con la *jota* castellana la letra X del alfabeto cirílico (tomada, a su vez, de la X del alfabeto griego oriental más evolucionado), la cual se corresponde con el sonido común de aquella, hecha abstracción de las diferencias de la pronunciación entre la fricativa velar sorda del español peninsular y la aspiración laríngea del español «atlántico». En esto seguimos las recomendaciones de Julio Calonge (1969: 34-35 y 49-53), con la pretensión de acercar lo más posible la transcripción española a la pronunciación original de las grafías rusas. Por supuesto, otras lenguas europeas, como el inglés o el alemán, han intentado lo mismo, de manera que, en inglés, la transcripción de Сепрей Влахов es Sergei Vlahov, mientras que, en alemán, el apellido se escribe Vlachov, porque el dígrafo *ch*, en alemán, se pronuncia aproximadamente como la *jota* castellana. En otras lenguas, hemos visto la transcripción como Vlahov. Por nuestra parte, transcribiríamos como Serguei Vlájov. En el caso de Сидер Флорин, Sider Florin, las tres lenguas citadas lo transcriben igual. Solo nos queda precisar que estos dos autores no son rusos, sino búlgaros, pero esto no supone ningún cambio en la grafía ni en la pronunciación.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

traductoras después de manipular la información cultural contenida en los *realia*: la naturalizadora, domesticante o domesticadora (en alemán *einbürgernde* ‘nacionalizadora’) y la extranjerizante o exotizante (*verfremdende* ‘extrañadora’).

En lo que concierne al aspecto formal del *culturema* que hay que traducir, se puede emplear una paráfrasis, si lo que más importa es dar a conocer la idea que expresa el término; si no, se pueden conservar los *realia* recurriendo a préstamos directos. Como expone Rodríguez García (2015: 147-148),

[...] los procedimientos de resolución de la equivalencia cero de Kutz son, aproximadamente, los mismos que los procedimientos de traducción de los *realia* de Vlájov y Florin o los de Toury (1995: 56-57) o los procedimientos de traducción de las referencias culturales de Nord (2007: 305-306), que, por citar solo los de esta última autora, son: el *exotismo* (es decir, la transliteración o la transcripción); el *préstamo* (es decir, la adaptación de la palabra de la LO a la fonética, la grafía y la morfología de la LM); el *calco semántico* (o traducción literal, total o parcial, de *realias* polilexemáticas); la *combinación de exotismo* (o *préstamo*) más una *paráfrasis explicativa* en forma de nota al pie o en un glosario final; el *pleonismo* (o adición aclaratoria); la *analogía* o comparación con un *reale* (*sic*) de la LM; y la *sustitución* por una *referencia cultural* propia de la LM. Por su parte, Hurtado Albir (2011: 612-614) recoge otras propuestas: por ejemplo, la de Newmark, la de Hewson y Martin, la de Hervey y Higgins (que muestran una escala que va desde el *exotismo* hasta la *traducción cultural* pasando por el *préstamo cultural*, el *calco* y la *traducción comunicativa*) y la de Katan (quien resume en tres los mecanismos de trasvase de los *culturemas*: *generalización*, *supresión* y *distorsión*). Y, al final, la propia Hurtado Albir (2011: 614-615), partiendo desde «una perspectiva funcional y dinámica», aconseja tener en cuenta los factores siguientes: 1) el tipo de relación entre las dos culturas; 2) el género textual en que se insertan los *realia*; 3) la función del *culturema* en el TO; 4) la naturaleza del *culturema* (el registro al que pertenece, su grado de novedad y de universalidad, etc.); 5) las características del público del TM; y 6) la finalidad de la traducción.

Y, precisamente, una estrategia ética que se puede utilizar para enfrentar y trasladar con éxito estos elementos específicos de la escritura original a la traducción es la *fidelidad a la letra*, es decir, la reproducción del signo presente en el texto fuente, a pesar de la discrepancia entre culturas (Berman 2014). El riesgo de esta estrategia radica en que, si no está familiarizado con la cultura fuente, de origen o de partida, el lector del texto traducido podría no entender bien los *culturemas* o pasar por alto sus connotaciones. Pero el traductor puede facilitarle al lector su experiencia del poema, ofreciéndole información adicional sobre uno u otro término traducido.

35

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

35 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

35 / 240

Volviendo a Cavafis: a modo de ejemplo, cabe notar que la obra cavafiana se nutre de la historia tanto lingüística como cultural de Grecia, es decir, no solo de referencias históricas *sensu stricto*, sino también de distintas formas lingüísticas del griego a lo largo del espacio y el tiempo, que Cavafis utiliza como notas musicales. Así, cuando en la traducción no se respeta esta concatenación de referencias, se trasladan al español menos redes de significado tanto estético como cultural, dando lugar a un resultado empobrecido respecto al enunciado original. Por otra parte y más concretamente, cualquier discurso relacionado con la cultura es potencialmente un elemento que define la identidad del poeta y, por tanto, exige una estrategia de traducción consciente de ello. Esta propiedad de la poesía cavafiana explica la frecuente aparición de escrupulosas notas explicativas en los poemas del alejandrino debidas a editores y traductores. Dichas notas tienen su propio interés porque pueden revelar relaciones de intertextualidad entre traducciones diferentes, y por este motivo han sido esenciales para nuestro estudio.

En suma, existen estrategias que pueden y suelen ser utilizadas para abordar fragmentos textuales en los que se condensa la expresión de la identidad de un autor. La estrategia más adecuada depende, en primer lugar, de la medida en que se puedan comprender algunos elementos culturales específicos y, en segundo lugar, de la disponibilidad de un equivalente de dichos elementos en la lengua meta, equivalente que se preferirá o desechará en la traducción.

Teniendo en cuenta la cantidad de traducciones españolas de Cavafis realizadas hasta la fecha presente, se nos antoja relativamente escasa la investigación crítica desarrollada sobre ellas. En este sentido, el presente estudio pretende ofrecer información sobre la interpretación de la poesía cavafiana en español y exponer una crítica de las distintas estrategias empleadas en su traducción. A continuación analizaremos algunas implicaciones del enfoque metodológico elegido.

#### 2.4. Implicaciones para el enfoque metodológico elegido

Los estudiosos que investigan la comunicación intercultural han utilizado gran variedad de enfoques metodológicos: ya con Schleiermacher (2004[1813]) y Humboldt (1827-1829) tenemos las ideas que iban a preocupar a la traductología crítica en el siglo XX; decía este primero sobre la traducción de textos comerciales que, como se trata de reproducir mecánicamente información monodimensional en lenguas distintas, es de un ofi-

36

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

36 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

36 / 240

cio que puede ejercer cualquiera, y «con sólo evitar lo abiertamente falso, poca diferencia hay aquí en la calidad» (Schleiermacher 2004[1813]: 247). Sin embargo, cuando se trata de productos de la ciencia y del arte, el traductor debe tener en cuenta dos cosas:

Y es que, si a cada palabra de una lengua correspondiera exactamente una palabra de la otra, expresando el mismo concepto con el mismo alcance; si las flexiones de ambas lenguas representaran las mismas circunstancias, y sus tipos de construcción coincidieran, de suerte que las lenguas sólo se diferenciases realmente por el sonido, entonces, también en el dominio del arte y de la ciencia, toda traducción, en la medida en que sólo aspira a comunicar el conocimiento del contenido de una manifestación oral o escrita, sería tan puramente mecánica como en el terreno comercial; y, exceptuando los efectos del acento y del ritmo, podría decirse de toda traducción que el lector extranjero estaría frente al autor y su obra en la misma situación que el nativo. Pero el hecho es que, como no sean lenguas tan afines que casi puedan considerarse simples dialectos, con todas sucede precisamente lo contrario, y cuanto más alejados están por su ascendencia y por el tiempo, más difícil es hallar en una lengua una sola palabra a la que corresponda exactamente una palabra de otra, y ningún tipo de flexión de una abarca justamente la misma variedad de circunstancias que cualquier otro tipo de otra. En la medida en que esta irracionalidad, por decirlo así, penetra todos los elementos de dos lenguas, tiene que afectar también, naturalmente, al dominio de las relaciones sociales (Schleiermacher 2004[1813]: 247).

Un siglo después, muy relevantes son las aportaciones de Sapir (1921, 1924, 1931) y Whorf (1956), quienes examinaron patrones lingüísticos interculturales y llegaron a la conclusión de que la manera en que el ser humano utiliza el idioma influye en su experiencia del mundo. Diríamos que las ideas de Schleiermacher han allanado el camino al worfismo, como por ejemplo: «la configuración de nuestros conceptos, el modo y los límites de la posibilidad de combinarlos nos están previamente trazados por la lengua en que hemos nacido y hemos sido educados; [...] por otra parte, todo el que piensa libremente, y cuyo espíritu actúa por propio impulso, contribuye también a moldear la lengua» (Schleiermacher 2004[1813]: 248).

Una versión moderna de estos estudios la encontramos en la interesante y amena obra de Guy Deutscher (2011): este estudioso israelí, que vive y enseña en Gran Bretaña, dando un paso más, conecta lo esencial de las ideas worfianas con el llamado *principio de Boas-Jakobson*. En efecto, Franz Boas y Roman Jakobson ya habían postulado que la lengua que hablamos influye en la información que elegimos para expresar nuestras ideas. Esta influencia que ejerce la lengua en la expresión pone en cuestión, por un lado, la teoría de la equivalencia de Nida (1964) y Nida y Taber (1969), al tiempo que, por otro, invita a la crítica filosófica a la manera de Berman (1995, 2014). Como nota Theo Hermans (2001: 300-

37

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

37 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

37 / 240

302), detrás de esta problemática existen dos visiones del mundo fundamentalmente distintas: por una parte existe la visión *universalista*, que considera las diferencias entre las lenguas sólo como fenómenos superficiales, y fomenta la traducibilidad:

Pueden causar problemas prácticos para la traducción, pero en principio la traducibilidad está garantizada por factores biológicos y consideraciones culturales. Todos los cerebros humanos están conectados de la misma manera, y consiguientemente existe una racionalidad humana común. Además, todos habitamos el mismo mundo físico, por lo que existe un núcleo común de experiencia humana. Los lenguajes diferentes pueden empaquetar significados de manera diferente, pero en última instancia, todos los lenguajes pueden transmitir todos los significados posibles. En palabras de Roman Jakobson, «Toda experiencia cognitiva y su clasificación se puede transmitir en cualquier idioma existente» y «los idiomas difieren esencialmente en lo que *deben* transmitir y no en lo que *pueden* transmitir» (1959: 234, 236; énfasis en original). En la perspectiva *universalista*, se suele considerar que el lenguaje comprende dos capas, una superficie y una estructura profunda. Las ideas y el significado se generan en la capa más profunda y pueden representarse mediante una variedad de estructuras lingüísticas superficiales. Este punto de vista fue sostenido en el período medieval por Roger Bacon y dominó el pensamiento de la Edad Moderna y de la Ilustración; se repite en la gramática transformacional de Noam Chomsky de la década de los '60.<sup>9</sup>

A la visión *universalista* Hermans (2001: 301-302) contraponen la visión *monadista*, que llama la cuestión bien a lo irremediable entre los idiomas, bien a la expresión individual:

La visión *monadista* fue articulada por los románticos alemanes, en particular Johann Gottfried Herder, Wilhelm von Humboldt y Friedrich Schleiermacher, y retomada en el siglo XX por Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf (de ahí la 'hipótesis Sapir-Whorf'). [...] Al dudar de la posibilidad de traducción, la visión *monadista* [...] no sostiene que no podamos aprender otro idioma o explicar en un idioma conceptos propios de otro. Afirma que, debido a las asimetrías entre lenguas y culturas y al vínculo orgánico entre lengua y cultura, la traducción entendida como un discurso lineal que replica otro discurso tanto en extensión como en sentido no es posible. Pueden lograrse interpretaciones aproximadas o paráfrasis explicativas; los textos también pueden ser traducibles hasta cierto punto o en ciertos aspectos limitados. La intraducibilidad, entonces, aparece principalmente en forma relativa, como una cuestión de aspecto, tipo o grado.

<sup>9</sup> En el original: «They can cause practical problems for translation, but in principle translatability is guaranteed by biological factors and cultural considerations. All human brains are wired in the same way, hence there is a common human rationality. Moreover, we all inhabit the same physical world, hence there is a common core of human experience. Different languages may package meaning differently, but ultimately all languages are able to convey all possible meanings. In Roman Jakobson's words, 'All cognitive experience and its classification is conveyable in any existing language' and '[l]anguages differ essentially in what they *must* convey and not in what they *may* convey' (1959: 234, 236; emphasis in original). In the *universalist* perspective, language is typically seen as comprising two layers, a surface and a deep structure. Ideas and meaning are generated at the deeper layer and can be represented by a variety of surface linguistic structures. This view was held in the medieval period by Roger Bacon and dominated Early Modern and Enlightenment thinking; it is echoed in Noam Chomsky's transformational grammar of the 1960s.»

38

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

38 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

38 / 240

Siempre queda un reposo intraducible, por ejemplo en forma de connotación, matiz o cualidad poética. Entre los textos menos traducibles estarían aquellos que explotan conscientemente los recursos idiomáticos de una lengua determinada, o aquellos que están codificados de múltiples formas. En la poesía, por ejemplo, las palabras pueden tejerse en patrones semánticos, métricos, rimados, intertextuales y de otro tipo. Esto llevó a Jakobson (1959) a afirmar que la poesía es intraducible y que sólo es posible la «transposición creativa», dejando abierta la cuestión de en qué se diferencia exactamente la transposición creativa de la traducción.<sup>10</sup>

Teniendo en cuenta estas ideas relevantes (a las que volveremos en los epígrafes 4.2-4), hemos analizado críticamente las distintas propuestas de traducción de los poemas de Cavafis aplicando un enfoque que reconceptualiza el texto de partida, prestando atención a la relación entre significado y significante. El estudio presente apunta a identificar cómo los traductores de Cavafis han reproducido el discurso textual en sus traducciones, considerando muy especialmente las particularidades y multidimensionalidad de la poesía cavafiana.

## 2.5. Sinopsis

En este capítulo hemos repasado sucintamente algunas ideas y teorías que nos permitirán analizar críticamente las traducciones españolas de Cavafis y las estrategias que se pueden emplear para enfrentar ciertos elementos de la escritura cavafiana. Se ha realizado una introducción general al campo de la traducción poética con un enfoque particular en la crítica de las traducciones y se han esbozado algunas teorías clave relativas a la traducción cultural. La revisión de estas teorías ha sido importante para el enfoque metodológico de la investigación, ya que nos ha conducido a la formulación de ciertos criterios que ten-

<sup>10</sup> En el original: «The monadist view was articulated by the German Romantics, notably Johann Gottfried Herder, Wilhelm von Humboldt and Friedrich Schleiermacher, and taken up in the twentieth century by Edward Sapir and Benjamin Lee Whorf (hence the ‘Sapir–Whorf hypothesis’). [...] In doubting the possibility of translation, the monadist view [...] does not hold that we cannot learn another language or explicate in one language concepts proper to another. It claims that, due to the asymmetries between languages and cultures and the organic link between language and culture, translation understood as a linear discourse replicating another discourse with regard to both length and meaning is not possible. Approximate renditions can be achieved, or explanatory paraphrase; texts may also be translatable up to a point or in certain limited respects. Untranslatability, then, mostly appears in relative form, as a matter of aspect, kind or degree. There always remains an untranslatable rest, for instance in the shape of connotation, nuance or poetic quality. Among the least translatable texts would be those that consciously exploit the idiomatic resources of a given tongue, or those that are encoded in multiple ways. In poetry, for example, words may be woven into semantic, metrical, rhyming, inter-textual and other patterns. This led Jakobson (1959) to claim that poetry is untranslatable and only ‘creative transposition’ is possible –leaving wide open the question of exactly how creative transposition differs from translation.»

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

dremos en cuenta al analizar las estrategias utilizadas para verter los pasajes, términos y demás recursos particulares de la obra cavafiana.

Más concretamente, hemos definido el lenguaje poético de Constantino Cavafis y hemos expuesto *la cuestión de la lengua* que ocupaba a los poetas y demás eruditos griegos en los siglos XIX-XX, es decir si hay que escribir en la lengua purista o en el griego que conocemos como *demótico*, y cuál es la postura de los intelectuales frente la genealogía del griego, es decir si prefieren buscar con su lengua sus raíces antiguas o si aceptan el estado de su lengua y de su identidad en el momento en que se encuentra. Cavafis vivió en tiempos de transición en lo que concierne la cuestión de la lengua, y esto se refleja absolutamente en su producción poética. Sin embargo, el alejandrino reaccionó de manera singular a este discurso, ya que su propio lenguaje poético combina muchas más facetas del griego que los dos sociolectos de su tiempo, unificando en las mismas líneas muchas épocas y muchas subculturas del helenismo. Esta característica fundamental lo diferencia de sus contemporáneos y exige al crítico un acercamiento más sensible a la expresión de un *individuo* que a la expresión de una *generación*.

Cavafis utiliza diferentes momentos históricos y diversas formas de expresión en su poesía para redefinir lo que es la cultura griega y expresarse en sus propios términos. Su bien reconocido dominio de la historia va de la mano con su revolucionario empleo de los elementos culturales del griego. Muchos estudiosos de Cavafis y traductores de su obra han pasado por alto facetas de la multidimensionalidad de su poesía, como veremos también en el caso de su primera traducción al inglés (epígrafe 5.1.2). Para identificar concretamente los elementos de la poesía cavafiana que constituyen la expresión de su propia voz poética en términos culturales, hemos recurrido a estudios que profundizan en la expresión cultural y su traducción, desde Kutz, Vlájov y Florín, hasta Venuti y Hermans, por mencionar algunos. Todos ellos están interesados en los elementos culturales que, por su particularidad, pueden provocar problemas en la traducción. No obstante, reconocemos que todo intento de traducción tiene sus límites, según han expuesto estudiosos como Sapir, Whorf, Boas y Jakobson, quienes llaman la atención sobre las particularidades de cada idioma y la expresión individual.

El próximo capítulo contiene la presentación del método de análisis utilizado en nuestro estudio, proporcionando una descripción detallada del mismo y la justificación de su empleo.

40

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

40 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

40 / 240

41

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

41 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

41 / 240

42

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

42 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

42 / 240

CAPÍTULO TERCERO:  
METODOLOGÍA

43

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

43 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

43 / 240

44

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

44 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

44 / 240

### 3. METODOLOGÍA

#### 3.1. Introducción

En el tercer capítulo se presenta y discute el enfoque metodológico y el diseño de la investigación que hemos empleado con el fin de examinar los fundamentos que sustentan nuestro estudio. Como los instrumentos de la investigación comprendieron lecturas paralelas sobre los textos originales y sus respectivas traducciones, más adelante expondremos también los enfoques y criterios aplicados en este proceso. Asimismo justificamos la metodología y la selección de datos y señalamos las posibles limitaciones de nuestro método junto con las medidas adoptadas para mitigarlas. El capítulo concluye con un breve resumen de los asuntos tratados en él.

#### 3.2. Enfoque metodológico

Como hemos dicho, el objetivo de nuestro estudio consiste en analizar las estrategias utilizadas por algunos traductores españoles de la poesía cavafiana, centrándonos en particular en aquellos pasajes que involucran elementos específicos de la escritura de Cavafis: en los capítulos anteriores hemos expuesto una serie de aspectos que podrían afectar a las decisiones tomadas por los traductores, al tiempo que hemos sugerido algunas ideas sobre las cuales se podrían operar, sobre todo al traducir poesía. También hemos mencionado algunos estudios de traducción que nos han parecido relevantes para nuestra tesis por contemplar la relación entre lengua y cultura. A continuación describimos el enfoque metodológico que aplicaremos, el cual, en resumidas cuentas, combina las ideas que ha expuesto Antoine Berman principalmente en dos de sus obras, y presentamos los fundamentos y razones que nos han movido para adoptar dicho enfoque.

En este estudio hemos empleado un modelo de análisis cualitativo combinando dos obras de Antoine Berman de la siguiente manera: en primer lugar, seguimos el camino analítico diseñado en *Pour une critique des traductions: John Donne* (1995). Es decir, primero hemos leído detalladamente las traducciones sin contrastarlas con el original y, a continuación, hemos realizado una lectura detallada del texto original al tiempo que repasábamos los estudios más importantes acerca de la poesía de Cavafis. Dichas lecturas determinaron la selección de los pasajes que consideramos debíamos comentar para ver cómo se habían traducido. También hemos aprovechado cuestiones del llamado “acceso extrínseco” a la

45

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

45 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

45 / 240

literatura, indagando cómo informaciones de carácter biográfico, psicológico o existencial sobre los traductores pueden conectarse con sus decisiones a la hora de traducir. Eventualmente hemos comentado también el discurso político, histórico, social y literario e ideológico que, en determinados casos, se halla detrás de una decisión traductora. Y hemos incidido en los distintos proyectos particulares de traducción realizando un análisis exhaustivo de los paratextos y tratado cuestiones de interés editorial. Por último, hemos tenido en cuenta el *horizonte* de cada traductor, esto es, los parámetros lingüísticos, literarios, culturales e históricos que pueden haber afectado a sus decisiones.

En segundo lugar, como base fundamental para el enfoque metodológico de nuestro estudio, hemos atendido a lo que propone Berman en *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano* (2014), en el que el traductólogo francés aconseja una traducción *literal* de los cultreemas en vez de intentar buscarles un equivalente pragmático en la lengua meta, con lo que se lograría introducir en ella nuevas funciones significativas. En este orden de cosas, Berman (2014: 41) critica las traducciones etnocéntricas, hipertextuales y platónicas, sin que ello implique una renuncia total y absoluta a estos modos de traducción. Por otra parte, este autor (Berman 2014: 55-73) también resume algunas «tendencias deformantes» de la traducción respecto del texto original, las cuales pueden servir de ayuda para la crítica de una traducción y que, de hecho, hemos tomado en consideración para complementar el enfoque metodológico de nuestro estudio. Entre estas tendencias deformantes de la traducción respecto del texto original cita las siguientes: la racionalización, la clarificación, el alargamiento, el ennoblecimiento, el empobrecimiento cualitativo y cuantitativo, la homogeneización, la destrucción de los ritmos, la destrucción de las redes significantes subyacentes, la destrucción de los sistematismos, la destrucción o la exotización de las redes lingüísticas vernáculas, la destrucción de las locuciones y el borramiento de las superposiciones de lenguas.

Sin embargo, las ideas más relevantes de Berman para nuestro estudio son las que giran en torno a la traducción de la *letra* del texto original. Según afirma este autor, una traducción literaria basada en equivalencias que buscan transferir el sentido a expensas de la dimensión formal del texto original adolece de los tres defectos mencionados, pues resulta *etnocéntrica*, es decir, calca los significados del texto original en términos de su propia cultura, al mismo tiempo que niega la *experiencia de lo extranjero* y, en consecuencia, la transformación enriquecedora que supone este contacto. Por otra parte, una traducción de

46

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

46 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

46 / 240

este tipo se caracteriza por buscar calcos, imitaciones, adaptaciones y demás procedimientos literarios de transformación formal del original, resultando una traducción *hipertextual*. Y, por último, como muy bien señala Berman, en el núcleo de una traducción de este tipo se halla la convicción de que es recomendable la distinción entre forma y contenido, distinción que es, esencialmente, *platónica*.

Como nuestro estudio se ubica dentro del marco de la crítica de las traducciones entre las lenguas y culturas griega y española, tan similares en muchos aspectos pero inevitablemente distintas en otros, hemos prestado atención a otras diversas informaciones tan heterogéneas como complementarias. En este sentido, además de las ideas y obras de Berman, nos hemos basado también en investigaciones anteriores sobre traducciones españolas de Cavafis, sobre todo en las de Bádenas de la Peña (1982, 2017), Castillo Didier (2008, 2014, 2015) y Fernández González (1996, 2001, 2007), todas fundamentales para los estudios de la poesía cavafiana y su traducción en España. Siguiendo la metodología de estos estudiosos, hemos intentado comprobar si el discurso del texto original ha sufrido mayor o menor pérdida de significado al ser trasladado al español, y se han identificado ciertos criterios importantes para la traducción y la crítica de las traducciones españolas de Cavafis.

### 3.3. Diseño y selección de datos

El diseño de nuestro estudio incluyó la selección y transcripción de pasajes originales de Cavafis a partir de las ediciones concretas que utilizaron los traductores, la interpretación y el análisis de los textos originales griegos y de sus respectivas traducciones, el análisis de los paratextos y otros trabajos importantes relacionados con ellos, la exposición de las distintas decisiones tomadas por los traductores y la formulación de nuestras conclusiones tras su consideración. Nuestro diseño tenía como objetivo proporcionar información sobre las estrategias de traducción seguidas por cada traductor y comentar sus distintos acercamientos.

### 3.4. Instrumentos

Los instrumentos de investigación de este estudio fueron cualitativos e incluyeron múltiples análisis textuales siempre teniendo en cuenta la bibliografía pertinente relativa a la crítica de la traducción literaria. Asimismo realizamos un estudio preliminar encaminado a concretar los textos de nuestro corpus de investigación. Y hemos recogido y tra-

47

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

47 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

47 / 240

ducido al español todas las referencias a estos mismos textos en otras lenguas, consignando el texto original de estas referencias en notas a pie de página. En los casos en que hay otras traducciones españolas relevantes de las susodichas referencias, hemos llevado a cabo una comparación de las distintas traducciones del mismo texto con el objeto de seleccionar la versión más adecuada, siempre en conformidad con los principios establecidos en nuestra tesis doctoral.

### 3.4.1. Estudio preliminar

El estudio preliminar para nuestra investigación incluyó una lectura panorámica de las principales teorías en los estudios de la traducción, de ensayos filosóficos y literarios sobre la poética y la ética de la traducción enfocados en la comunicación intercultural, así como de algunas obras poéticas importantes publicadas durante la vida de Cavafis y que influyeron decisivamente en las letras griegas y europeas.

Antes de concretar el método de análisis que seguiremos, consultamos los principales antecedentes de los estudios sobre Cavafis en España. Tras llevar a cabo esta tarea, planeamos dividir nuestro estudio en distintas críticas de cinco traducciones españolas de Cavafis, que hacen referencia a todo el material consultado y que son complementarias entre sí, a la manera de *La Ciudad de las Ideas* del helenista Fernández González (2001).

Por último, el carácter multilingüe de nuestro estudio comprendió la selección, transcripción y traducción de los textos y fragmentos utilizados en el mismo, además de la eventual consulta de traducciones del mismo texto a otras lenguas europeas, sobre todo al inglés e italiano.

### 3.4.2. Implicaciones para el estudio preliminar

En la medida en que, con la excepción del mencionado trabajo de Fernández González (2001), no hay antecedentes de estudios que implementen los postulados de Berman respecto de la crítica de las traducciones cavafianas en España, nuestra tesis adolece de la falta del necesario diálogo académico sobre la metodología propuesta. Sin embargo, el estudio preliminar avaló que los instrumentos de investigación que habíamos seleccionado se mostraban como los más apropiados para el tipo de análisis que pensábamos realizar, así como que constituían una herramienta adecuada para responder a diversas cuestiones que habrían de surgir a lo largo de nuestra investigación. En este sentido, creemos que nuestro método de análisis ha alcanzado los objetivos que nos propusimos al emprender nuestro

48

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

48 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

48 / 240

estudio, proporcionando valiosas informaciones que pueden ser utilizadas como base para evaluar las estrategias de traducción no sólo de poemas de Cavafis, sino también aquellas empleadas por otros traductores que entren en contacto con elementos específicos de una cultura distinta a la suya y que se reflejan en el lenguaje: un claro ejemplo (y extremo) de este tipo de estudios lo constituye la tesis doctoral de Alba Rodríguez García (2016), titulada *Para una traducción de la literatura poscolonial africana eurófona: análisis contrastivo (FR-ES) de la escritura femenina de Ken Bugul* defendida en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, que sigue inédita, aunque la autora ha difundido algunos de sus resultados en revistas y libros (2020, 2018, 2016, 2013). Ahí, la estudiosa trata de la literatura senegalesa escrita en francés, lo cual, según los autores Paul Bandia (2002) y Homi Bhabha (1994), constituye ya una «traducción», y, luego, las técnicas con las que este francés «senegalizado» se ha traducido al español por Nuria Viver Barri (2005) y Sonia Martín Pérez (2001).

Rodríguez García (2020: 212) señala que las dicotomías tradicionales occidentales, como la antinomia *alienating versus naturalising*, parecen «reduccionistas y de alguna manera demasiado limitadas» para dar a conocer adecuadamente la alteridad en las literaturas eurófonas africanas. Para enfrentar los desafíos de este tipo de traducción, Rodríguez García (2020: 213 nota 2) propone un enfoque mixto o *glocalizador*<sup>11</sup>, «que pretende dar como resultado un TT (texto traducido) global (comprensible para los lectores extranjeros del TT) mientras permanece local (manteniendo la naturaleza idiosincrásica del texto fuente (ST))», con el fin de lograr traducciones literarias que sean fieles y respeten la cultura que interpretan, de acuerdo con las últimas tendencias en los estudios traductológicos postcoloniales.

<sup>11</sup> Esta autora explica también el origen de la voz *glocal*, la cual, siguiendo la terminología francesa de formación de palabras, es un *mot-valise* (ing. *portmanteau word*; esp. *palabra-maleta* o *maletra*, *cruce léxico*; cf. Rodríguez González 2019: 277-278) resultado del cruce entre *global* y *local*. Francis R. Jones (2011: 157) define el concepto de *glocalización* de la siguiente manera: «La *hibridez glocalizada* (Hermans 2002; Gentzler 2002a: 217; Pym 2003) metaforiza a los traductores literarios como operando en y debiendo lealtad a un espacio transcultural. Se «glocalizan» adaptando preocupaciones locales y / o globales en el texto original para una audiencia internacional y / o local. También «hibridan», fusionando o yuxtaponiendo ideas y formas fuente y receptor, cada una de las cuales puede derivar de discursos, tensiones y colaboraciones entre varios intertextos y grupos de interés». En el original: «*Glocalized hybridity* (Hermans 2002; Gentzler 2002a: 217; Pym 2003) metaphorizes literary translators as operating in and owing allegiance to a transcultural space. They 'glocalize' by adapting local and/or global concerns in the source text for an international and/or other local audience. They also 'hybridize', merging or juxtaposing source and receptor ideas and forms, each of which may derive from discourses, tensions and collaborations between various intertexts and interest groups.».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Como nosotras, Rodríguez García (2020: 215) se ha visto especialmente influenciada por las ideas de Berman, en concreto por su concepto del trabajo sobre la letra, aunque reconoce que los aspectos extralingüísticos del texto merecen igual atención. Asimismo, arguye esta autora (Rodríguez García 2020: 216) que ciertos elementos específicos de la cultura (africana, en su caso) pueden ser ajenos al público occidental: «Incluso si estos elementos específicos de la cultura a veces se expresan en francés o inglés, los traductores occidentales generalmente desconocen las alusiones hechas por tales referencias». También, y muy correctamente, hace hincapié Rodríguez García (2020: 216) en el papel tanto de las editoriales y los cánones literarios en el proceso de edición de los textos, como en el de los lectores y las expectativas impuestas por sus gustos. Este es otro rasgo del pensamiento de Berman (2009[1995]: 63), quien propone considerar el horizonte literario dentro del cual se produce una traducción a la hora de criticarla (*cf.* el epígrafe 5.1.1.).

En cuanto a las estrategias de traducción, Rodríguez García llama la atención sobre el hecho de que muchos recursos traductológicos que pretenden explicar los elementos culturales desde la cultura meta, supuestamente en un intento para acercar el texto fuente al lector meta, llegan a producir el resultado opuesto: esto es, naturalizan y domestican el texto fuente para comodidad del lector meta, el cual no se entera de los elementos extranjeros. Dicho de otro modo, al buscar equivalencias entre dos culturas esencialmente distintas, el traductor corre el riesgo de naturalizarlas totalmente, haciendo que el lector meta las ignore por completo. Traducimos así sus palabras (2020: 218) del inglés:

Por un lado, estrategias como notas al final, notas a pie de página, textos insertos, prefacios explicativos, mapas, apéndices, glosarios, etc. (que comúnmente se asume que son procedimientos de extranjerización) podrían considerarse naturalizantes si se utilizan en un contexto ortodoxo o de manera excesiva en este tipo de traducciones. En nuestra opinión, adaptar en gran medida un ST al idioma meta (TL) y la cultura meta (TC), utilizando estrategias para garantizar la mejor comprensión del lector meta, puede perpetuar la dominación de los idiomas, las culturas y las prácticas de traducción mayoritarias sobre las minoritarias. Ciertamente no hasta el punto de un enfoque estrictamente domesticador, donde tiene lugar una dominación extrema, pero sigue siendo una preocupación. A través de estas estrategias de clarificación, el traductor inconscientemente templa y resuelve cualquier característica que eventualmente pueda presentar extrañeza al lector de la lengua de destino en un intento de abrazar la alteridad. Esto corre el riesgo de convertirse en un ejercicio incons-

50

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

50 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

50 / 240

ciente de explicar, hacer menos exótico o justificar las realidades de una producción minoritaria para que la mayoría pueda comprender al subalterno<sup>12</sup>.

La glocalización se presenta así como camino medio entre los dos métodos, que

Consiste en hacer malabarismos con el uso de préstamos, traducciones literales, adaptaciones fonéticas, transposición de elementos, etc. con la *lettre* (Berman 1985), utilizando también equivalencias analógicas, paráfrasis, notas al pie, modificaciones sintácticas, prefacios y glosarios (considerados aquí como naturalizantes). El resultado tendrá como objetivo transmitir al público meta el tercer espacio del ST, el hibridismo y la idiosincrasia lingüística, ya que el sistema general de articulación sintáctica, la secuenciación cognitiva, la presencia de la oralidad, las voces en lenguas vernáculas y otras características inherentes encontrarán su lugar en la lengua y la cultura meta (TL/TC) (2020: 219)<sup>13</sup>.

Atendiendo a sus palabras, vemos que esta estudiosa concibe la glocalización como un paradigma que permite evitar el eurocentrismo, los enfoques reduccionistas, las traducciones «domesticantes» o naturalizadoras «y las falsas representaciones de los textos fuente» (Rodríguez García 2020: 224), a fin de producir textos fieles a los valores y la identidad de los autores que los escriben.

Todas estas consideraciones han influido en nuestro acercamiento a la crítica de las traducciones, aun cuando, en nuestro caso, no trate exactamente de un autor africano eurófono. Pero lo cierto es que sí se trata de un individuo de una cultura minoritaria en suelo africano bajo ocupación británica, cuya propia realidad cultural era sumamente difícil de ser aceptada (hasta por sus compatriotas) en la época en que vivió, lo cual redundó tanto en su producción poética como en su modo de vida.

<sup>12</sup> En el original inglés: «On the one hand, strategies such as endnotes, footnotes, embedded texts, explanatory prefaces, maps, appendices, glossaries, etc., (which are commonly assumed to be foreignising procedures) could be considered naturalising if used in an orthodox or excessive way in these kinds of translations. In our view, heavily adapting an ST to the target language (TL) and target culture (TC), using strategies to ensure the target reader's best comprehension, can perpetuate the domination of majority languages, cultures and translation practices over minority ones. Certainly not to the point of a strict domesticating approach, where extreme domination takes place, but it is still a concern. Through these clarifying strategies, the translator unconsciously tempers and resolves any feature that might eventually present the target-language reader with strangeness in an attempt to embrace otherness. This runs the risk of becoming an unconscious exercise in explaining, making less exotic, or justifying the realities of a minority production so that the majority can understand the subaltern» (Spivak 1988).

<sup>13</sup> En el original inglés: «It consists in juggling the use of loan words, literal translations, phonetic adaptations, transposition of elements, etc. (considered here as alienating) with *la lettre* (Berman 1985), while also using analogical equivalences, paraphrases, footnotes, syntactic modifications, prefaces and glossaries (considered here as naturalising). The result will aim at conveying to the target readership the ST's third space, hybridism and linguistic idiosyncrasy, since the general system of syntactic articulation, the cognitive sequencing, the presence of orality, the voices in vernacular languages and other inherent characteristics will find their place in the TL/TC».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

### 3.5. Justificación de la metodología y la selección de datos.

En esta sección presentamos la justificación de la metodología y la selección de datos utilizados. Los fundamentos de la metodología en nuestra tesis doctoral sobre crítica traductológica de la poesía cavafiana parten de los enfoques propuestos principalmente por Berman (1995, 2014) y Venuti (2014[1995], 2014, 2003).

Como analizamos críticamente la traducción de algunos elementos que caracterizan la poesía de Cavafis, solo se seleccionaron aquellos pasajes de poemas que involucraban dichos elementos a fin de observar cómo los habían tratado diversos traductores en sus respectivas traducciones.

E, igualmente, dado que nuestro estudio examina poemas y pasajes textuales informados de las tendencias que definen la interpretación de la obra cavafiana, nuestra selección se adaptó a este criterio. A continuación pasaremos a describir con más detalle la selección de dichos pasajes.

### 3.6. Corpus analizado

Aunque Cavafis es el poeta griego moderno que cuenta con más versiones a otras lenguas, su obra presenta algunas complicaciones de cara a la traducción. La primera de todas es la falta de una edición filológica definitiva que comprenda toda su poesía: de ahí que el presente estudio se propusiera, ante todo, la iniciativa de recopilar el corpus total de su obra.

El núcleo de nuestro corpus de la investigación consiste en el conjunto de toda la producción poética de Constantino Cavafis, tal y como, por ejemplo, la reunió Bádenas (2017) para la traducción de su *Poesía completa*. Pero, según hemos adelantado, además de esta traducción, también hemos tenido muy en cuenta otras traducciones de Cavafis al español, las cuales se han estudiado críticamente como distintos proyectos de transferencia literaria y han requerido atentas lecturas paralelas. Y, de la misma manera, hemos comentado por extenso algunos textos de Cavafis en prosa, sobre todo ensayos no publicados durante su vida y cierta correspondencia epistolar.

Por otra parte, también hemos considerado algunas traducciones a otras lenguas, textos poéticos o en prosa de otros traductores de Cavafis, críticas, biografías, notas perso-

52

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

52 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

52 / 240

nales, diarios y, en general, mucho del material contenido en el Archivo Cavafis<sup>14</sup>, cuyos contenidos hemos citado directamente en todas las transcripciones de poemas cavafianos que hemos comentado, por ejemplo.

Debemos subrayar el hecho de que, aunque España cuenta con muchas traducciones de la obra del alejandrino, no existen muchos estudios académicos sobre dichas traducciones. Y, por otra parte, las traducciones existentes no proporcionan la misma cantidad y calidad de información acerca de su proyecto de transferencia literaria o del contexto en que se sitúa su respectiva publicación, por lo que resultó imperativa la inclusión de lecturas paralelas que proporcionaran toda esta información adicional.

### 3.6.1. Selección de los pasajes comentados

Los cultuemas comentados en el presente estudio son variados y reflejan diferentes aspectos de la experiencia que un individuo tiene del mundo. Por esta razón, era importante elegir un corpus poético que involucrara una variedad de tales aspectos: fue elegido el corpus poético de la obra cavafiana porque nos pareció que podría ofrecer material fértil para el estudio de la traducción poética.

Cavafis es uno de los poetas griegos más populares y exitosos: su fama tuvo alcance internacional ya en vida del autor. En España, Cavafis ha sido traducido por diferentes poetas, académicos e intelectuales, por lo que no resulta difícil encontrar y estudiar distintas estrategias de traducción.

Otra razón que nos movió a seleccionar la obra de este poeta es que muchos de sus versos contienen fraseologismos idiomáticos, además de presentar un idiolecto llamativo, dos hechos que la hacen idónea para los críticos que deseen estudiar la forma en que el traductor interviene en un texto de creación poética.

<sup>14</sup> El Archivo Cavafis es el conjunto de los manuscritos, libros, documentos, fotografías y otros elementos, que fueron mantenidos y clasificados por el poeta y, en 1933, dejó en herencia a Alekos Sengópulos. En 1963, Sengópulos confió el estudio y la publicación del Archivo Cavafis al estudioso neohelenista Yorgos Panu Savvidis (Γιώργος Πάνου Σαββίδης). En 1969, tras la muerte de Sengópulos, su segunda esposa y heredera, Kiveli Trejantzaki, vendió el Archivo a Savvidis, quien inicialmente se encargó de catalogar y microfilmear el Archivo, y luego procedió a la publicación gradual del material, con la ayuda de otros filólogos. En 1995, tras la muerte de Savvidis, el Archivo pasó a ser propiedad de Manolis Savvidis, quien lo incluyó en el material del Centro de Estudios Neohelénicos (desde la fundación de esta Sociedad en 1996), y lo gestionó con la ayuda de los filólogos Diana Haas, Renata Lavagnini y Mijalis Pieris hasta 2011. En 2012, el Archivo Cavafis pasó a ser propiedad de la Fundación Onasis. Fuente: <http://www.snhell.gr/kavafisarchive/archive/history/list.html>.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

En este sentido, seleccionamos pasajes de poemas o poemas enteros de Cavafis tomados de las distintas categorías en que se han solido dividir (canónicos, inéditos, etc.)<sup>15</sup> con la intención de identificar una variedad de enunciados relacionados con elementos específicos de la cultura y la identidad del poeta.

La vida y la obra de Cavafis, así como la bibliografía que gira en torno a él, nos han brindado una magnífica oportunidad para profundizar en lo que podríamos denominar una «subcultura en la periferia del helenismo», que incluye desde personajes alejandrinos con los que entraba en comunicación el poeta hasta grandes figuras de las letras griegas y europeas.

Sin embargo, el hecho de que su obra sea especialmente idiosincrásica, que se haya reeditado constantemente y que haya circulado sobre todo en círculos selectos, invita a una aproximación metodológica particular.

Es evidente que ciertas características muy ligadas a una cultura pueden no ser muy bien recibidas o, simplemente, ser inaceptables para otra cultura. Así, en concreto, la obra de Cavafis comprende, en primer lugar, muchas referencias homoeróticas, unas veces explícitas y otras implícitas, que describen el deseo carnal del propio poeta o de los personajes que invoca en sus versos. La tradición helénica acepta este tipo de referencias y preferencias, y no es una casualidad que nuestro poeta haya utilizado el espacio histórico del griego clásico como un espacio seguro para expresar su voz. No obstante, después de la llamada *μετάνοια* o *conversio*, que supuso el paso de la Antigüedad grecolatina a la Antigüedad tardía y la Edad Media, la censura del homoerotismo por parte la sociedad cristiana ha hecho, hasta hace muy poco, que estas referencias resultaran escandalosas: de ahí que el valor y la valentía del alejandrino se revelen en poemas como *Επίγη* (Fui), uno de los que analizamos en nuestra tesis.

En segundo lugar, en el plano lingüístico, como hemos avanzado, el estilo poético de Cavafis ejerció una violencia en la lengua griega que sus contemporáneos no estaban dispuestos a aceptar, de manera que la categorización de su obra en distintos niveles de

<sup>15</sup> Hemos adoptado la categorización y traducción de Bádenas (2017) en *canónicos* («La ciudad», «La satriapia»), *inéditos* («Septiembre de 1903», «Fue tomada»), *ingleses* («Dejar Terapia», «Oscuridad y sombras»), *proscritos* («Las exequias de Sarpedón», «Recuerdo»), *traducciones* («Shakespeare *Measure for measure*», «Keats *Lamia*»), *traducciones inéditas* («Si me amaras», «Dante Alighieri *Inferno XXI*»), *inconclusos* («Tigranocerta», «*Hunc deorum templis*»), borradores sueltos («Segunda Odisea», «Ante Jerusalén») y poemas en prosa («El Regimiento del Placer», «Ropas»).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

aprobación combinada con su circulación restringida invita a los investigadores a profundizar en la falta de aceptación que posiblemente sufría el poeta en muchos planos.

En suma, la reproducción de la textura del lenguaje cavaiano resulta de difícil traducción en otra lengua tanto por la dimensión de rivalidad política entre el griego culto y el popular como por la apología de su homosexualidad, con la que puede no sentirse identificado el traductor. Como dice Schleiermacher (2004[1813]: 248), «cuando el hablante piensa más o menos independientemente y quiere, por tanto, expresarse, éste se halla ante la lengua en una relación doble, y lo que dice sólo puede ya entenderse bien en la medida en que tal relación es bien comprendida».

Nuestra tesis analiza las traducciones de ciertos pasajes representativos de estos casos para comprobar si las estrategias adoptadas por los traductores han sido efectivas y logrado ayudar al lector a comprender la intención y las asociaciones de las redes de significación del texto fuente. En este sentido hemos discutido las distintas estrategias y especulado sobre las razones que han llevado a emplearlas.

Está claro que la identidad puede reflejarse en el lenguaje y afectar a los patrones lingüísticos de las personas. Resultado de esto es que los patrones lingüísticos difieren de una cultura a otra. Nuestro estudio ha identificado poemas y pasajes textuales relacionados con cuestiones de la identidad de Cavafis y ha intentado evaluar la eficacia de sus traducciones al español. Por supuesto, ello ha implicado un cierto grado de especulación sobre la potencial respuesta que experimentaría el lector hispanohablante ante estos textos. En relación con esto, la autora de este trabajo se sentía cualificada para evaluar esta potencial respuesta, ya que ella misma es competente en español y había realizado parte de sus estudios académicos en España. Sin embargo, para asegurarse mejor de sus impresiones, se ha comunicado y ha discutido sobre este tema con intelectuales hispanohablantes manifiestamente competentes, entre los que se cuentan sus directores de tesis.

### 3.7. Validez y fiabilidad de los datos

La validez de los datos empleados en cualquier investigación, así como su fiabilidad, son cuestiones importantes que deben abordarse, ya que se relacionan directamente con la credibilidad del diseño del estudio, la recopilación de datos y el procedimiento de análisis. En el ámbito de los estudios de traducción poética, hay cierto consenso sobre el hecho de que evaluar la calidad de una traducción es algo muy subjetivo.

55

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

55 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

55 / 240

Por lo tanto, en opinión de la autora de esta tesis, la cuestión de la fiabilidad de su trabajo depende en gran medida de la calidad de los criterios empleados en su evaluación de las distintas traducciones españolas de Cavafis. En este sentido, nuestro estudio ha tenido en cuenta el trabajo de teóricos de la traductología y la comunicación intercultural tan importantes y conocidos como Benjamin (2004), Nida (1964, Nida y Taber 1969), Reiss y Vermeer (1984), Berman (1995, 2014), Hurtado Albir (2011), actuando la propia investigadora como *experta* en traducción (Vermeer 2004 [1989]: 222).

Y, en aras de la fiabilidad, en el presente estudio aplicamos un enfoque cualitativo para recopilar datos con el fin de poder examinar los problemas desde distintas perspectivas. Este enfoque implicaba la selección de pasajes textuales de Cavafis que contenían elementos culturales específicos conectados con la expresión de la identidad del autor de los poemas originales.

Por otra parte, los textos originales y las traducciones se transcribieron tal cual aparecieron en sus respectivas ediciones, de manera que siempre se informa en nota a pie de página de cualquier circunstancia modificadora: tal ocurre, por ejemplo, con el hecho de que los textos griegos originales, originariamente escritos en el sistema politónico tradicional (con los espíritus suave y áspero y los acentos agudo, grave y circunflejo), se muestran actualmente en el sistema monotónico consagrado por la Constitución de 1975, el cual sólo ha mantenido el acento agudo, eliminando los dos espíritus y los acentos grave y circunflejo.

Por último, durante el período de recopilación de bibliografía y de aprendizaje y práctica del método que iba a seguir en su tesis, esta investigadora no se limitó a las traducciones españolas, sino que también estudió traducciones de la poesía de Cavafis en otras lenguas, y de todas ellas se informa también en notas a pie de página, en las que se ofrecen los textos originales de dichas referencias.

### 3.8. Limitaciones del estudio

Las limitaciones de un estudio del tipo del que hemos emprendido vienen dadas, sobre todo, por suposiciones sobre el sesgo que pueda imprimirle el investigador, subjetivismo que suele atribuirse, por ejemplo, a la evaluación de resultados.

En este punto, queremos dejar claro que hemos hecho todo lo posible por asegurarnos de que nuestros comentarios y evaluaciones cumplieran con los necesarios criterios de

56

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

56 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

56 / 240

objetividad académica, intentando presentar en todo momento un análisis imparcial de los textos analizados en nuestro estudio. Y, en la misma línea, hemos hecho todo lo posible por aproximarnos objetivamente y estudiar críticamente los culturemas cavafianos y sus distintas traducciones, cuidándonos muchísimo de expresar comentarios sesgados en favor de nuestra lengua y cultura materna, que es la griega.

### 3.9. Nota sobre cuestiones de transcripción

Uno de los problemas con que se topan los hispanófonos al estudiar la literatura griega moderna es la transcripción de los nombres propios: a este respecto, el sistema propuesto por Egea (1991-1992 y 1997) nos parece el mejor. Sin embargo, como siempre ocurre con el lenguaje, es imposible establecer reglas sin excepciones, pues hay que atender a distintas circunstancias en cada momento. En el caso concreto de Cavafis, pensamos que la mejor transcripción sería *Kavafis*, con K- inicial (Egea 1991-1992: 476 y nota 36), pero esto va contra la tradición hispanófona (e inglesa, francesa e italiana, entre otras), donde lo normal es escribir con C-. Lo que, en todo caso, parece superado es adaptar los nombres propios a la lengua de llegada, como se hacía en el siglo XIX, con Próspero Merimée o León Tolstói, por ejemplo. O como se ha seguido haciendo, en general, hasta hoy con *Constantino Cavafis*, aunque lo más cercano a la pronunciación y grafía originales sería *Konstandinos*. Es un tema interesantísimo (en nuestro estudio aparecen, por ejemplo, los apellidos *Valasópulos* y *Babiñotis*, que, normalmente, lo hacen como *Valassopoulos* y *Babinotis*), y pedimos que se nos disculpe si, en algún momento, parece que no seguimos un sistema coherente de transcripción de antropónimos. En todo caso, somos muy conscientes del problema.

El tema está también recogido por Connolly (2009: 44), quien destaca que los autores griegos no siguen una norma de transcripción común, optando en vez por transponer *ad hoc* la grafía fonéticamente o según la tradición:

Para dar una idea del tipo de inconsistencias encontradas debido a que los traductores y académicos no se adhieren a los esquemas de conversión establecidos, me refiero a una lista reciente de títulos de autores griegos publicados en inglés por el mismo editor (Kedros Modern Greek Writers Series), en que encontramos: (Petros) *Abatzoglou*, pero (Iakovos) *Kambanellis*; *Giorgos* (Heimomas), pero *Yorgos* (Ioannou), *Costis* (Gimosoulis), pero *Kostas* (Mourselas), (Marios) *Hakkas* pero *Christoforos* (Milionis), (Andreas) *Franghias* pero (Costis) *Gimosoulis*. En cuanto a *Eugenia* (Fakinou), este es presumiblemente el in-

57

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

57 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

57 / 240

tento del traductor de anglicizar en lugar de transliterar el nombre griego Ευγενία (evjenia).<sup>16</sup>

Lo mismo observan Politis (1973) y Roderick Beaton (1994), también citados por Connolly (2018: 45). Sin embargo, como nota el profesor inglés, existen eruditos (como Politis) que han formulado su propio sistema de transcripción, el cual aplican incluso a los nombres tradicionalmente escritos de manera diferente, como es el caso de Cavafis:

Politis (1973: xiii), en su «Nota sobre la Transcripción» comienza, como otros eruditos griegos, afirmando que «[...] no existe un sistema aceptado para la transcripción de nombres griegos a idiomas extranjeros ...», y explica que actuó «... sobre el doble principio de que la transcripción debe ante todo traducir la pronunciación moderna y no la ortografía histórica (Politis not Polites), pero al mismo tiempo debe preservar *la imagen de la palabra*» [cursiva de Connolly]. Sin embargo, a diferencia de Friar, Politis no tiene en cuenta la preferencia personal de los autores, explicando que usa este sistema solo con respecto a los nombres propios e ignora otras transcripciones de los propios escritores (p.ej. Calbo, Coray, Cavafy). Luego establece su propio sistema para transcribir letras que, como él dice, no se corresponden exactamente en los alfabetos griego y latino. Más recientemente, Beaton (1994: xiii) también enfatiza el hecho de que no existe un sistema satisfactorio para representar la lengua griega moderna en el alfabeto romano, antes de declarar su propia preferencia por la transliteración de nombres propios griegos. Explica que «... el principio que he adoptado ha sido que, cuando un nombre griego tiene una forma bien establecida en inglés, esto tiene prioridad ('Athens', 'Cavafy'; no 'Athina', 'Kavafis'); de lo contrario, la transliteración es ampliamente fonética, pero permite algunas concesiones a la forma escrita del griego». Connolly (2009: 45)<sup>17</sup>

<sup>16</sup> En el original: «To give some idea of the kind of inconsistencies encountered due to translators and scholars failing to adhere to established conversion schemes, I refer to a recent list of titles by Greek authors published in English by the same publisher (Kedros Modern Greek Writers Series), in which we find: (Petros) Abatzoglou, but (Iakovos) Kambanellis; Giorgos (Heimonas), but Yorgos (Ioannou), Costis (Gimosoulis), but Kostas (Mourselas), (Marios) Hakkas but Christoforos (Milionis), (Andreas) Franghias but (Costis) Gimosoulis. As for *Eugenia* (Fakinou), this is presumably the translator's attempt to anglicize rather than transliterate the Greek name Ευγενία (evjenia).».

<sup>17</sup> En el original: «Politis (1973: xiii), in his "Note on Transcription" begins, as other Greek scholars, by stating that "[...] there is no accepted system for the transcription of Greek names into foreign languages..."; and explains that he proceeded "...on the double principle that transcription ought first of all to render the modern pronunciation and not the historical spelling (Politis not Polites), but at the same time that it should preserve the image of the word" [italics mine]. Unlike Friar, however, Politis does not take into account the personal preference of the authors, explaining that he uses this system only with regard to proper names and ignores other transcriptions of the writers themselves (e.g. Calbo, Coray, Cavafy). He then sets out his own system for transcribing letters which, as he says, do not correspond exactly in the Greek and Latin alphabets. More recently, Beaton (1994: xiii) also stresses the fact that there is no satisfactory system for representing the Modern Greek language in the roman alphabet, before going on to state his own preference for the transliteration of Greek proper names. He explains that "...the principle I have adopted has been that, where a Greek name has a well-established form in English, this takes precedence ('Athens', 'Cavafy'; not 'Athina', 'Kavafis'); otherwise transliteration is broadly phonetic but allows some concessions to the written form of the Greek".».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Destacamos también las sugerencias de la Organización Griega de Normalización (EΛOT) para la letra κ, que se usan para la transcripción de los nombres griegos al alfabeto latino en documentos legales y se resumen por Connolly (2009: 48) de la siguiente manera:

Otras consonantes que a menudo presentan inconsistencias en la transliteración son κ, χ y φ, transcritas según el esquema EΛOT 743 como k, ch y f respectivamente (aunque c, h y ph también son posibles). La consonante griega κ / k / se transcribe utilizando el latín k en la mayoría de los esquemas de conversión, y creo que la mayoría de los traductores preferirían k a c en ausencia de otras consideraciones. Sin embargo, otros dos factores están involucrados en los nombres que contienen la consonante κ: el factor histórico y el factor de preferencia personal. Entonces, aunque Κωνσταντίνος Καρυωτάκης normalmente se convertiría en Konstantinos Karyotakis (EΛOT 743), Κωνσταντίνος (Παλαιολόγος) se convertiría en Constantino (Palaeologus) debido a consideraciones históricas, y Κωνσταντίνος (Παλαιολόγος) se convertiría en Constantine (Palaeologus) debido a consideraciones históricas, y Κωνσταντίνος (Παλαιολόγος) se convertiría en Constantino (Palaeologus) debido a consideraciones históricas, y Κωνσταντίνος Καβάφης se convertiría en Constantine Cavafy, debido a consideraciones históricas, y también porque esta ha sido su propia preferencia personal.<sup>18</sup>

En el caso de Cavafis, sabemos de sus propios escritos que utilizaba como apellido Cavafy, algo que confirma Connolly (2009: 48 la nota 14) quien se remite a Keeley y Sheppard para recordarnos también que la primera poesía del alejandrino estaba escrita en inglés y era firmada como «Constantine Cavafy». Sin embargo, otros estudiosos lo han adaptado a su manera, como es el caso de Friar, quien optó por una forma híbrida (Cavafis)<sup>19</sup>, o de Politis, que es una transcripción helenizada (Kavafis). Muchos traductores y estudiosos hispanohablantes de Cavafis, como Castillo Didier (2007), que además es director del Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos Fotios Malleros de la Universidad de Chile y autor de una vasta obra sobre literatura neogriega, de manera muy consecuente, transcribe siempre por *Kavafis*, con K-; lo mismo encontramos en la traducción italiana de Pontani (1961), la catalana de Solá (1975), la española de Álvarez (1976) y la alemana de

<sup>18</sup> En el original: «Other consonants which often lead to inconsistencies in transliteration are κ, χ and φ, transcribed according to the EΛOT 743 scheme as k, ch and f respectively (though c, h and ph are also possible). The Greek consonant κ /k/ is transcribed using the Latin k in most conversion schemes, and most translators would, I think, prefer k to c in the absence of other considerations. However, two other factors are involved in names containing the consonant κ: the historic factor and the personal preference factor. So although Κωνσταντίνος Καρυωτάκης would normally become Konstantinos Karyotakis (EΛOT 743), Κωνσταντίνος (Παλαιολόγος) would become Constantine (Palaeologus) because of historical considerations, and Κωνσταντίνος Καβάφης would become Constantine Cavafy, because of established practice but also because this appears to have been his own personal preference.».

<sup>19</sup> Esta es la forma francesa de su apellido que aparece también en su pasaporte, que encontramos en el sitio web del Archivo Cavafis: <https://cavafy.onassis.org/object/kng5-ctty-ash/>.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

von den Steinen (1953), por sólo mencionar algunas. La autora de esta tesis, sin embargo, se ha plegado a la tradición española e inglesa, que suele transcribir con *C-* inicial, como aparece en las traducciones inglesas de Dalven (1961), Keeley y Sherrard (1992), Haviaras (2007) y Mendelsohn (2009), y en España desde Valente (1964) hasta Silván (1991) y Bádenas (2017).

### 3.10. Cuestiones éticas

Como nuestra investigación no implicaba la participación de animales o seres humanos, no fue necesaria su aprobación por parte del Comité de Ética de la Investigación y de Bienestar Animal (CEIBA), aprobación que requieren otros proyectos de investigación de acuerdo con las pautas éticas emitidas por el Comité de Ética de la Investigación y de Bienestar Animal (CEIBA) de la Universidad de La Laguna.

Sin embargo, nuestra tesis también tiene que ver con la ética, y mucho: en concreto, con la llamada *ética de la traducción*, tan traída y llevada en los últimos tiempos desde que fue postulada por Benjamin, Berman, Venuti y muchos más citados a lo largo del presente estudio<sup>20</sup>. Y, en este sentido, nos alegramos de coincidir con los modernos postulados de la ética de la traducción poética, que –siempre que ello sea posible– recomiendan una traducción «extranjerezante» que respete al máximo el texto original. De acuerdo con Moira Inghilleri y Carol Maier (2001: 101), las últimas tendencias en los trabajos sobre la ética de la traducción «subyacen a los intereses de Berman y Venuti en explorar cómo el Otro puede retener su alteridad mientras está atrapado en la mirada de un sujeto observador (más poderoso)».<sup>21</sup> Las estudiosas subrayan también el papel de Levinas en el desarrollo de la conceptualización ética de la traducción, principalmente en el respeto a la alteridad:

[...] Las interpretaciones y aplicaciones de Levinas en el campo, aunque variadas (véanse Staten 2005; Eagleston 2005; Larkosh 2004; Laygues 2004; Basalamah 2005; Inghilleri, 2008), comparten un interés común en comprender lo que ocurre en el momento del encuentro con el Otro, ya sea en forma de texto literario, su autor, un refugiado, un conciudadano o un enemigo declarado. Para

<sup>20</sup> Además de todo lo que diremos sobre la ética de la traducción a partir de los estudios de Berman y de Rodríguez-García, remitimos a un trabajo, ya añoso, de Carlos Fortea Gil (1999): «La dimensión ética de la traducción. ¿Hacia un código deontológico?», que muestra la preocupación por la fidelidad a la letra del texto original en la traductología española de hace más de veinte años, aunque, en este caso, no se trate ni de traducción poética ni tenga nada que ver con la dicotomía «extranjerezar / naturalizar». En cambio, en el trabajo de Ovidi Carbonell (2004) titulado «La ética del traductor y la ética de la traductología» ya se aplica la ética de que hablaremos con detenimiento a la traducción literaria.

<sup>21</sup> En el original: «[...] underlying Berman's and Venuti's interests in exploring how the Other can retain its otherness while caught up in the gaze of a (more powerful) observing subject.»

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Levinas, la cuestión de cómo 'yo' como sujeto respondo a 'tú' como otro / Otro –un otro que no puedo comprender completamente y que cuestiona mi propio ser– es central para cualquier intento de conceptualizar la subjetividad ética. Para Levinas, el origen de la subjetividad se fundamenta en la sujeción más que en la reciprocidad con el otro / Otro, sujeción que precede a la conciencia, la identidad y la libertad. Nuestra propia existencia, nuestro «derecho a ser» es cuestionada por la existencia previa del otro / Otro, cuya presencia nos recuerda incansablemente nuestra responsabilidad ética. El otro nos habla, nos reclama éticamente, interrumpe y perturba nuestro hablar por nosotros mismos; la presencia de la «cara» del otro ante mí inspira el deseo de destruirlo, de violentarlo para preservar el mío; al mismo tiempo, me plantea una exigencia ética que no soy libre de rechazar. (Moira Inghilleri y Carol Maier 2001: 101)<sup>22</sup>

De la misma índole es nuestra crítica de la producción poética cavafiana y sus traducciones. Esto es, tenemos en consideración el individuo detrás del texto tanto fuente como meta, y partimos de la premisa de que cada uno tiene su propia cosmovisión, la cual apuntamos a exponer con el fin de explicar las varias decisiones creativas que se reflejan en cada texto.

### 3.11. Sinopsis

En este capítulo hemos indicado y justificado los criterios y métodos de análisis y de selección de datos para nuestro trabajo. Nuestra metodología ha combinado enfoques utilizados en estudios previos sobre el mismo ámbito, como son, principalmente, las diferencias interculturales, las taxonomías relacionadas con los culturemas y la traducción poética. Y, por último, nos hemos referido a la recopilación de bibliografía que sirvió de base al enfoque metodológico.

En nuestro trabajo hemos seguido el camino analítico utilizado por Berman (2009[1995], 2014), primero para definir *cómo* concebimos la crítica de la traducción, y segundo para justificar los pasajes a comentar. Notamos que dichos pasajes no se tratan como *errores de traducción*, sino como decisiones traductorales que se pueden justificar,

<sup>22</sup> En el original: «[...] Interpretations and applications of Levinas in the field, though varied (see Staten 2005; Eagleston 2005; Larkosh 2004; Laygues 2004; Basalamah 2005; Inghilleri, 2008), share a common interest in understanding what occurs at the moment of encounter with the Other, whether in the form of a literary text, its author, a refugee, a fellow citizen or a declared enemy. For Levinas, the question of how 'I' as subject respond to 'You' as other/Other –an other I cannot fully comprehend and who calls my very being into question– is central to any attempt to conceptualize ethical subjectivity (see cultural translation). For Levinas, the origin of subjectivity is founded on subjection to rather than reciprocity with the other/Other, a subjection that precedes consciousness, identity and freedom. Our very existence, our 'right to be' is called into question by the prior existence of the other/Other, whose presence unremittingly reminds us of our ethical responsibility. The other speaks to us, makes an ethical claim on us, interrupts and disrupts our speaking for ourselves; the presence of the other's 'face' before me inspires a wish to destroy it, to do violence to it in order to preserve my own; at the same time it makes an ethical demand on me that I am not free to refuse.»

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

primero, a través del análisis del *proyecto* de cada traducción y, segundo, si miramos hacia la *posición* de cada traductor, que tiene que ver con su *horizonte* literario.

En cuanto a cuestiones de transferencia cultural, las dos nociones de *extranjerización* y *domesticación* nos han servido como dos extremos entre los cuales comentamos los pasajes que nos interesan, aunque estamos de acuerdo con los estudiosos en la línea de Rodríguez-García (2016) en que un acercamiento totalmente polarizado puede llegar a *naturalizar* para el lector meta las verdades que son propias e intraducibles. Asimismo, estudiosos como Levinas y Venuti nos recuerdan que siempre hay que recordar que estamos ante el Otro, y es importante respetarlo si pretendemos efectuar una crítica *ética*.

La poesía cavafiana es para nosotras la expresión no solo de un griego, que además fue *periférico* en todos los sentidos, sino también la expresión de un individuo con preocupaciones que no comparten todos los griegos, y que resuenan con individuos de otra cultura, lengua y realidad, dependiendo de nuestro enfoque. Y esto para decir que la cultura es tanto personal como universal, como nos lo demuestran los grandes autores como el alejandrino, que en esencia dan *forma* a la cultura.

Como notamos, la crítica de la poesía cavafiana y sus traducciones presenta dificultades en principio por cuestiones de carácter editorial, ya que no todas las traducciones españolas parten de los mismos textos originales y los mismos originales tienen su propia historia editorial después de la muerte del poeta, asunto que complica aún más la selección y el acercamiento a estos originales y su importancia. En España, el trabajo de Bádenas de la Peña (2017) representa la visión más comprensiva de la obra poética cavafiana hasta la fecha, tanto por el comentario extensivo sobre el proceso de recopilación de los originales como por la justificación progresiva de sus posturas sobre asuntos-clave de la recepción cavafiana en cualquier lengua, como es la importancia de los poemas fuera del canon.

También hemos repasado brevemente la problemática acerca de la transcripción de los nombres griegos al español, más en lo que tiene que ver con el alejandrino en concreto, dado que su caso es especial por las estrechas relaciones que mantenía con el extranjero (él mismo era griego de Egipto con nombre y apellido *naturalizado* al inglés (Cavafy) y al francés (Cavafis). Y, por supuesto, hemos reconocido que nuestro estudio es vulnerable a los posibles sesgos que pueda imprimirle el investigador, a causa de nuestra propia procedencia cultural, lingüística, y en palabras más filosóficas, nuestros propios *horizontes*.

En el próximo capítulo presentaremos detalladamente los instrumentos teóricos en

62

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

62 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

62 / 240

que se apoya nuestra tesis.

63

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

63 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

63 / 240

64

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

64 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

64 / 240

CAPÍTULO CUARTO:  
CRÍTICA DE LA TRADUCCIÓN (LITERARIA)

65

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

65 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

65 / 240

66

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

66 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

66 / 240

#### 4. TEORÍA Y CRÍTICA DE LA TRADUCCIÓN (LITERARIA)

##### 4.1. Introducción

La necesidad de un pensamiento sistematizado sobre la traducción radica en la convicción de que el acercamiento y la interpretación de los fenómenos lingüísticos reflejan la estructura no solo del sistema lingüístico, sino también del sistema conceptual de los seres humanos. La pregunta que surge es la siguiente: ¿Cómo aproximarnos a la teoría de la traducción y cómo superar sus dificultades e, incluso, su imposibilidad?

Según Hurtado Albir (2011: 25), hay que distinguir entre *traducción* y *traductología*: la *traducción* es una habilidad, un *saber hacer*, una práctica<sup>23</sup>, mientras que la *traductología* es la disciplina que estudia la traducción, es un *saber sobre*, algo teórico. Y, como comenta esta autora (2011: 19) en la introducción de su tan conocido manual, *Traducción y Traductología*, aunque la traducción se ha estado practicando durante milenios y las primeras especulaciones sobre la traducción se remontan a más de dos mil años atrás, no fue hasta la década de los años sesenta del siglo pasado cuando se observa una reflexión más sistemática sobre ella, siendo que solo a partir de esos años (y en España a finales de los años ochenta y principios de los noventa del siglo pasado) se ha consolidado una disciplina, llamada *Traductología*<sup>24</sup>, dedicada al estudio específico de la traducción en sus diversas manifestaciones. En efecto, desde las traducciones que los romanos hicieron de los griegos hasta las traducciones de la *Biblia*, presentes desde el bajo latín hasta todas las lenguas europeas de cultura, y la programación de la traducción mecánica, se han expuesto tantas teorías y aplicaciones traductológicas como facetas tiene el pensamiento humano. En todos los casos, el traductor goza del privilegio de acceder a la información de un texto en su estado inicial, antes de convertirse en el canal que posibilita la distribución de dicha información.

<sup>23</sup> Nida (1996), que también observa que los niños traducen sin problemas, considera a la traducción como tecnología.

<sup>24</sup> En efecto, en los años sesenta del siglo pasado se fundó, en la República Democrática Alemana, el Departamento de Traductología en la Universidad de Leipzig (en aquel tiempo la Karl-Marx-Universität), palabra que no reproduce exactamente la terminología alemana, ya que, en alemán, la *Translatologie* (término actualmente presente en el IALT, esto es, el *Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie*, de la Universidad de Leipzig) es una disciplina que abarca tanto la traducción (*Übersetzung*) como la interpretación (*Dolmetschen*). Para toda esta cuestión, cf. Jung / Sinner / Batista (2013: 8-9). Pero ya antes se había fundado la traductología en la URSS, donde la existencia de unas 200 lenguas exigían su traducción al ruso, lengua oficial de toda la URSS; y, aún antes, ya con los formalistas rusos, se había tratado en la URSS de la teoría de la traducción literaria. Por esto, en 1977, escribía Jäger (Wojak / Sinner / Jung / Batista 2013: 94): «Fijar el surgimiento de la traductología a mediados del siglo XX no resta científicidad alguna a la teoría de la traducción literaria que se desarrolló, sobre todo, en la Unión Soviética a partir de 1920».

67

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

67 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

67 / 240

Por consiguiente, debe cumplir con unos requisitos éticos al tiempo que disfruta del privilegio de ser el único responsable realmente capaz de hacer la transferencia de información (en la medida en que esto sea posible). Y, en este sentido, no es tan diferente del hombre que se ha librado de las cadenas en el *mito platónico de la caverna* (libro VII de la *República*), si con ellas aludimos a la monodimensionalidad del significado en un ámbito controlado.

Gran parte de la práctica traductora corresponde a las *decisiones* que el escritor debe tomar: hay elementos del texto fuente que deberán sacrificarse, mientras que otros habrán de acentuarse. El traductor, que es mediador e intermediario (*cf. al. Vermittler*, pues es el actor y agente de la traslación, definida como *Sprachmittlung* ‘mediación lingüística’ según la escuela de Leipzig)<sup>25</sup>, une espacios culturales, temporales, lingüísticos y cognitivos con una determinada finalidad, una determinada ética y, lo más importante de todo, un determinado resultado, siempre abierto a la interpretación del lector<sup>26</sup>.

Desde la Antigüedad hasta nuestros días<sup>27</sup>, la transferencia de información se consolida en la lengua escrita. Cuando esto ocurre en nivel intralingüístico, se compone un texto principal cuya interpretación es condicionada por las tendencias de la época. En nivel interlingüístico, la falta de equivalencia absoluta tanto entre dos lenguas distintas como entre dos momentos temporales diferentes abre espacios infinitos para nuevas interpretaciones<sup>28</sup>, como se observa, por ejemplo, en las traducciones de los libros sagrados: la conceptualización de la traducción de estos textos es un óptimo instrumento para estudiar las consecuencias que tienen las decisiones que el intermediario o mediador lingüístico toma a la hora de

<sup>25</sup> La Escuela de Leipzig define la *traslación*, término que engloba la traducción y la interpretación, como *mediación lingüística comunicativamente equivalente* (Gert Jäger, en Wotjak / Sinner / Jung / Batista 2013: 93), *comunicación bilingüe equivalente mediada* (Otto Kade (1980), en Wotjak / Sinner / Jung / Batista 2013: 140 y ss. y 173-184), *comunicación interlingüística transcultural mediada* (Wotjak 2006).

<sup>26</sup> En palabras de Adams y Thelen (1999: 1280): «At a time when people and ideas, and culture and business, seem to increasingly cross the barriers of language, translation from one language to another becomes a necessary part of the action, with that action being neither transparent nor automatic. Translators make choices about how to move the text across the barriers behind which cultures have evolved characteristic linguistic ways of seeing and thinking, of encoding and protecting their cultures. All throughout history, we can see the creativity of individual translators as they sought to push their texts through filters of culture and language».

<sup>27</sup> Para una visión general de la historia de la traducción, aparte del manual de Hurtado Albir (2011), nos ha resultado de especial provecho la consulta de un artículo de Heide Pöhling, originariamente publicado en 1971 y recogido en Wotjak / Sinner / Jung / Batista (2013: 411-458).

<sup>28</sup> *Cf. Jean Delisle, Judith Woodsworth (1995: 10): «Translators have invented alphabets, helped build languages and written dictionaries. They have contributed to the emergence of national literatures, the dissemination of knowledge and the spread of religions. Importers of foreign cultural values and key players at some of the great moments of history, translators and interpreters have played a determining role in the development of their societies and have been fundamental to the unfolding of intellectual history itself».*

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

traducir la Verdad. En la traductología moderna occidental, uno de los más importantes teóricos de la traducción ha sido Eugene Nida, quien, aunque se enfocó en la traducción de la Biblia, ha influenciado con sus ideas la traducción de casi todos los géneros; de hecho, Nida aspiraba a que su teoría se aplicara a la traducción en general, como menciona en los prefacios de dos de sus obras: *Toward a Science of Translating* (Hacia una ciencia de la traducción<sup>29</sup>, 1964) y *The Theory and Practice of Translation* (La teoría y práctica de la traducción, 1969). Las aportaciones de Nida se centran en la funcionalidad del signifiante en el texto meta, y un buen ejemplo de ello es su propuesta de usar elementos del ambiente natural de la cultura del texto traducido, para que sean inmediatamente reconocibles por el lector meta<sup>30</sup>. Nida fue también director del equipo que tradujo la Biblia a la lengua de los inuit<sup>31</sup>, y, como explica Hartmut Wiens, antiguo Director de Traducciones de la Sociedad Canadiense de la Biblia (CBC) (*apud* Ziolkowski 2016: 231) manejó casos en dónde los culturemas bíblicos ni siquiera encontraban equivalentes mínimos en el entorno natural de los habitantes del Ártico:

Los traductores se enfrentaron a considerables desafíos lingüísticos y conceptuales. Muchas palabras hebreas y griegas antiguas no encuentran equivalentes en el idioma, la cultura y el medio ambiente inuit: p. ej., palabras para diversas especies de flora (p. ej., palmeras) y fauna (p. ej., cabra, oveja) de Asia occidental que no se encuentran en el Ártico. «Pastor» se tradujo al término que connota tanto a una niñera como a la persona que atiende un equipo de perros. Para muchas palabras, por ejemplo, granadas y camellos, se utilizaron los equivalentes en inglés. En ciertos casos, se usaron los nombres en inglés de los elementos, seguidos de una comparación con algo con lo que los inuit están familiarizados en su propio entorno: por ejemplo, para «paloma», los traductores dan: «paloma, como ptarmigan». Para numerosas especies de árboles que no se encuentran en el Ártico sin árboles, la Biblia Inuktitut recurre a una palabra genérica para «árbol». La «paz» y la «gracia» resultaron especialmente difíciles; para estos dos conceptos, los traductores tenían que describir el contexto específico.

<sup>29</sup> Caben destacar las aportaciones de su viuda, María Elena Fernández-Miranda-Nida, como traductora del libro al español (con la ayuda del propio autor) y como jefa del Departamento español de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.

<sup>30</sup> En el mismo sentido, hemos oído alguna vez que el *arroz* de los chinos equivale al *pan* de Occidente, de manera que el aforismo bíblico *No sólo de pan vive el hombre*, si queremos que se entienda bien en China, debería traducirse por algo como *No sólo de arroz vive el hombre*. Y, así, sucesivamente.

<sup>31</sup> El proyecto comenzó en 1978 cuando el entonces obispo del Ártico John Sperry organizó un taller de traducción de las Escrituras dirigido por Nida. Cuando terminó, Nida organizó el equipo de traducción de la Biblia para incluir al obispo Arreak y otros sacerdotes locales: Andrew Atagotaaluk (quien se convirtió en el primer obispo inuk del Ártico en 2002); Canon Jonas Allooloo; y el reverendo James Nashak. El reverendo Joshua Arreak se unió al equipo más tarde. (Fuente: <https://www.anglicanjournal.com/bible-translation-links-inuit-to-word-of-god-10664/>).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

co de la palabra, por ejemplo, una sensación de paz interior o un estado de no guerra<sup>32</sup>.

También si nos volviéramos al Próximo Oriente y deseáramos leer el Corán traducido a un idioma europeo de cultura, deberíamos ante todo tener en cuenta que, según los teólogos islámicos, el Corán no se puede traducir a otro idioma porque, si se tradujera, ya no se trataría de la auténtica palabra de Alá, sino de una interpretación. Y esta declaración (y postura) no debería ser vista como típica de un conservadurismo extremo, sino como un intento por parte de los teólogos islámicos de defender su verdad contra otras verdades resultantes de decisiones personales reflejadas en traducciones concretas, con todo lo que ello conlleva de manipulación del significado original<sup>33</sup>.

Todas estas observaciones nos remiten a Foucault, en cuyo *Vigilar y castigar* (1986: 25) introduce el concepto de «régimen de verdad», relacionando la noción de *verdad* con la de *régimen*, que es explícitamente política. En el mismo libro afirma:

Las disciplinas marcan el momento en que se efectúa lo que se podría llamar la inversión del eje político de la individualización. [...] En un régimen disciplinario, la individualización es en cambio "descendente": a medida que el poder se vuelve más anónimo y más funcional, aquellos sobre los que se ejerce tienden a estar más fuertemente individualizados; y por vigilancias más que por ceremonias, por observaciones más que por relatos conmemorativos, por medidas comparativas que tienen la "norma" por referencia, y no por genealogías que dan los antepasados como puntos de mira; por "desviaciones" más que por hechos señalados. [...] El momento en que se ha pasado de mecanismos histórico-rituales de formación de la individualidad a unos mecanismos científico-disciplinarios, donde lo normal ha revelado a lo ancestral, y la medida al estatuto, sustituyendo así la individualidad del hombre memorable por la del hombre calculable, ese momento en que las ciencias del hombre han llegado a ser posibles, es aquel en que se utilizaron una nueva tecnología del poder [...]. Y si

<sup>32</sup> En el original: «The translators faced considerable linguistic and conceptual challenges. Many ancient Hebrew and Greek words find no equivalents in Inuit language, culture, and environment: e.g., words for various West Asian flora (e.g., palm trees) and fauna (e.g., goat, sheep) not found in the Arctic. "Shepherd" was translated into the term that connotes both a babysitter and the person who tends a dog team. For many words, e.g., pomegranates and camels, the English equivalents were used. In certain cases, the English names of items were used, followed by a comparison to something with which the Inuit are familiar in their own environs: e.g., for "dove," the translators give: "dove, like ptarmigan". For numerous tree species not found in the treeless Arctic, the Inuktitut Bible resorts to a generic word for "tree." "Peace" and "grace" proved especially difficult; for these two concepts, translators had to describe the specific context of the word, e.g., a sense of inner peace or a state of non-war».

<sup>33</sup> Curioso resulta que un escritor tan «desacralizante», por no decir sacrilego, como el colombiano Fernando Vallejo, abomine por la misma razón de las traducciones de sus libros, que, según él, no le interesan porque, a menudo, tergiversan el sentido original: *cf.*, por ejemplo, sus palabras respecto a traducciones de *La Virgen de los sicarios*, pronunciadas con motivo de una presentación televisiva, en 2014, de su *Casablanca, la Bella* (<https://www.youtube.com/watch?v=OuWQ9qt2Hus&t=511s>, a partir del minuto 16.42).

70

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

70 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

70 / 240

desde el fondo de la Edad Media hasta hoy la “aventura” es realmente el relato de la individualidad, el paso de lo épico a lo novelesco, del hecho hazañoso a la secreta singularidad, de los largos exilios a la búsqueda interior de la infancia, de los torneos a los fantasmas, se inscribe también en la formación de una sociedad disciplinaria. Son las desdichas del pequeño Hans y ya no “el bueno del pequeño Henry” los que refieren la aventura de nuestra infancia. El *Román de la Rose* está escrito hoy por Mary Barnes; en el lugar de Lanzarote, el presidente Schreber (Foucault 1986: 190-192, ligeramente condensado en los sitios marcados).

Esta conceptualización de la verdad introducida por Foucault sirve para recordarnos que tanto la crítica como cualquier institución que pueda dictar normas de traducción asumen una postura autoritaria al imponer qué es la traducción en sí o cómo se debería traducir. Y en esta misma línea se sitúa Jacques Lacan (*apud* Spivak 1997: 61), cuando afirma que «la lengua instala la dimensión de la verdad (inconcebible fuera del discurso o lo que se estructura como discurso), incluso si excluye toda garantía de esta verdad».

#### 4.2. Realidad lingüística y realidad cultural: los culturemas

Partiendo de la idea de que el resultado de una traducción es un texto lingüístico y siguiendo a la Escuela de Leipzig (Wotjak / Sinner / Jung / Batista 2013: 47-91)<sup>34</sup>, podemos afirmar que la traductología, hasta cierto punto, se sitúa en el nivel lingüístico, sin que ello excluya, por supuesto, la intervención e importancia de otras muchas circunstancias y disciplinas en la traducción<sup>35</sup>. Pero lo cierto es que la traductología disfruta de las aportaciones de la lingüística y, lógicamente, muchos lingüistas han teorizado sobre la traducción.

Uno de los discursos básicos de la lingüística general destaca la homogeneidad de la visión del mundo que todos compartimos como seres humanos que somos, idea de la que han surgido la teoría de los universales lingüísticos y del determinismo lingüístico, que en su versión «débil» se denomina relativismo lingüístico, que se ha impuesto en Occidente desde los primeros libros de Chomsky a mediados del siglo pasado. Aunque la teoría de los

<sup>34</sup> Aquí se reproducen amplios fragmentos de un libro de Gert Jäger, publicado en 1975 y titulado *Traslación y lingüística de la traslación*, del que, en las páginas 44-45 de la obra citada en el cuerpo del texto, leemos: «La esencia de la traslación consiste en asegurar la comunicación y [...] la traslación mantiene el valor comunicativo, por ejemplo, de un texto de una lengua A al transcodificarse a un texto de una lengua B, de modo que ambos textos resultan comunicativamente equivalentes. Así, [...] la traslación se realiza en el ámbito de lo lingüístico: tal y como aparece, es un proceso lingüístico en el que se hace corresponder a un texto de una lengua A otro de una lengua B, siendo ambos comunicativamente equivalentes».

<sup>35</sup> Así, por ejemplo, la Escuela de Leipzig ya resaltaba desde los años setenta del siglo pasado el papel de la psicología, la sociología, la pragmática, la situación comunicativa, etc., en la traducción: cf. al respecto, por ejemplo, los trabajos de Otto Kade, «La mediación lingüística como fenómeno social y objeto de estudio científico», y de Albrecht Neubert, «La traductología desde la óptica de la sociolingüística», recogidos en Wotjak / Sinner / Jung / Batista (2013: 107-167 y 189-197, respectivamente).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

universales lingüísticos busca patrones comunes a todas las lenguas naturales, al considerar que potencialmente todas las lenguas comparten ciertas propiedades lingüístico-cognitivas (como los universales de Joseph Greenberg o la gramática universal de Chomsky<sup>36</sup>), lo cierto es que son muy pocos los *universales absolutos* (o *irrestringidos*), esto es, aquellos no sujetos a condicionamientos particulares en cada lengua (Croft 2010). Por su parte, el determinismo lingüístico defiende que las estructuras lingüísticas delimitan y determinan los procesos de pensamiento y conocimiento humanos. Su forma «débil», llamada relativismo lingüístico<sup>37</sup>, sostiene que el hombre está influenciado (y no determinado) por el uso de su lengua a la hora de tomar decisiones. En otras palabras, aunque ya la *forma interior del lenguaje* (*innere Sprachform*) de Wilhelm von Humboldt (*Sobre las diversidades de la estructura del lenguaje humano*, 1827-1829) es un antecedente claro, desde Sapir (1921, 1924, 1931) y Whorf (1956) hasta Guy Deutscher (2011) se nos recuerda que lenguas diferentes nos muestran maneras diferentes de ver el mundo. Como afirma Deutscher (2011: 147-154), las semillas de las ideas detrás del worfianismo se habían planteado un siglo antes con Humboldt, en pleno romanticismo alemán. Según el estudioso israelí, por una parte, Humboldt nunca postuló explícitamente que nuestra lengua materna puede delimitar nuestro pensamiento, sino que, en principio, cualquier pensamiento puede ser expresado en cualquier lengua. Por otra parte, su advertencia sobre el hecho de que la diferencia entre las distintas lenguas no se observa en su habilidad de expresión, sino en cómo dirige el hablante a expresarse «a partir de su propia fuerza interna», fue determinante para la línea de pensamiento que culminó en la década de 1930 con Sapir y Whorf. Después de una exposición de los estudios que han refutado el worfianismo, Deutscher (2011: 150) llega a la conclusión de que hay que dirigirnos a otro modelo para poder llegar a una aproximación viable a las ideas del relativismo lingüístico: el principio de Boas-Jakobson. Franz Boas, antropólogo en la universidad Columbia, fue quien introdujo al joven Sapir en el estudio de las lenguas indígenas americanas. Según Deutscher (2011: 168), a quien citamos a partir de la traducción española de Manuel Talens:

<sup>36</sup> Más modernamente han trabajado en esta línea tipólogos europeos como Bernard Comrie (1981, 1989), Martin Haspelmath (2020), o Geert Booij (2012), además del israelí Guy Deutscher (2011).

<sup>37</sup> Cabe añadir que la distinción entre una versión débil y una fuerte como la unificación de las obras de Sapir y Whorf en la hipótesis de Sapir-Whorf es una invención posterior, como explica Deutscher (2011).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

En 1938, Boas hizo una aguda observación sobre la función de la gramática en la lengua. Escribió que, además de determinar la relación que existe entre las palabras de cualquier frase, «la gramática tiene otra función importante, la de determinar los aspectos de cada experiencia que *deben* ser expresados», y explicó que esos aspectos obligatorios varían enormemente de una lengua a otra. La observación de Boas apareció de forma muy poco llamativa en un pequeño apartado sobre «gramática» escondido en un capítulo titulado «Lengua» en una introducción a la *General Anthropology* [Antropología general] y no parece que nadie apreciara su importancia hasta que, dos décadas después, el lingüista estadounidense de origen ruso Roman Jakobson condensó la intuición de Boas en una frase concisa y expresiva: «Las lenguas difieren básicamente en lo que *deben* transmitir, no en lo que *pueden* transmitir». En otras palabras, las diferencias fundamentales entre las lenguas no se encuentran en lo que cada una de ellas permite que expresen sus hablantes —pues en teoría cualquier lengua puede expresar cualquier cosa—, sino en cuál es la información que cada lengua obliga a sus hablantes a expresar<sup>38</sup>.

Consciente o inconscientemente, la postura del traductor ante estos temas condiciona la percepción de su propio papel como intermediario. Desde la perspectiva del universalismo lingüístico, el traductor debe captar la realidad expuesta en el texto fuente y transferirla al texto meta limitándose a una transcripción monodimensional, situada dentro de los límites de la lingüística.

No se puede negar que los lectores del texto traducido comparten ciertas características biológicas y psicológicas con los lectores del texto original e, igualmente, con el traductor. Los aspectos cognitivo-biológicos comunes que determinan la experiencia humana se cuestionan sólo cuando la lengua meta llega al límite cuando tropieza con los *culturemas*, término que suele designar hoy día lo que Serguéi Vlájov y Sider Florin (1970: 432-456) denominaron *realia*, a saber: palabras (compuestos y locuciones) de la lengua popular que representan denominaciones de objetos, conceptos o fenómenos típicos de un ambiente geográfico, de una cultura, de la vida material o de una peculiaridad histórico-social de un pueblo, de una nación, de un país o de una tribu, y que por esto son portadoras de un colo-

<sup>38</sup> En el original: «In 1938, Boas made an acute observation about the role of grammar in language. He wrote that, in addition to determining the relationship between the words in a sentence, "grammar performs another important function. It determines those aspects of each experience that must be expressed." And he went on to explain that such obligatory aspects vary greatly between languages. Boas's observation was rather inconspicuously placed in a little section about "grammar" within a chapter entitled "Language" within an introduction to *General Anthropology*, and its significance does not seem to have been fully appreciated until two decades later, when the Russian-American linguist Roman Jakobson encapsulated Boas's insight into a pithy maxim: "Languages differ essentially in what they must convey and not in what they may convey." The crucial differences between languages, in other words, are not in what each language allows its speakers to express—or in theory any language could express anything—but in what information each language obliges its speakers to express».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

ruido nacional, local o histórico; estas palabras no tienen correspondencia exacta en otras lenguas, y los académicos búlgaros las clasifican en: *realia geográficos*; *realia etnográficos*; *realia políticos* y *sociales*. Nos remitimos a Rodríguez García (2015: 138), que resume la evolución del concepto:

Siguiendo el orden histórico trazado por Mayoral (1999-2000: 67-68), es la Escuela eslava la primera que empieza a estudiar los elementos culturales del lenguaje, a los que llama *realia*. Esto no es extraño, pues la traductología soviética (lo mismo que sucedió con la fraseología) gozó de un desarrollo extraordinario desde los años cuarenta del siglo pasado debido al gran número de lenguas existentes en la antigua URSS, lo que producía la necesidad de traducirlas entre sí y, sobre todo, al ruso.

Otras denominaciones similares encontramos en Nida (1975: 66-78 *apud* Hurtado 2011: 524 '*ámbitos culturales*'), Newmark (1988/1992: 133-146 *apud* Hurtado 2011: 609 '*palabras culturales extranjeras*'), Vlájov y Florin (1970 *apud* Hurtado 2011: 698 '*realia*') y Vermeer (1983 *apud* Hurtado 2011: 611 '*culturemas*')<sup>39</sup>. Como también nota Rodríguez García (2015: 139), el profesor italiano Bruno Osimo<sup>40</sup> ha comentado extensivamente el trabajo de los académicos búlgaros en su «curso interactivo de introducción a la traducción»; ahí, entre sus paradigmas Osimo comenta las nociones superpuestas que el término *sinagoga* conlleva, clasificándolas según el enfoque principal en cada caso:

1. Reproduciendo el hebreo *beit hakneset*, optamos simplemente por transliterar la palabra hebrea, con lo que se reconoce el *culturema* ajeno y se ofrece un resultado especificador (ni neutro ni generalizador).
2. En cambio, el sintagma *casa de reunión* supone realizar la posibilidad de traducir literalmente el *culturema* hebreo, que acabamos de considerar (*beit hakneset*), reconstruyéndolo, así, en la cultura receptora de forma lingüísticamente similar. Esta opción no parece reconocer el elemento ajeno (una *casa de reunión* puede ser cualquier cosa, en

<sup>39</sup> Martínez Garrido (2013: 71-72, *apud* Rodríguez-García 2015: 149 nota 81) comparte aún más: *gap o lacunae* (Vinay y Darbelnet 1958); *terms* (Nida 1964); *divergencias metalingüísticas* (Vázquez 1977); *cultural terms* y *cultural words* (Newmark 1981, 1988); *realia* (Kade 1964, 1968; Reiss 1971; Bóderek y Fresse 1987; Kolle, 1992; Florin 1993; Nord 1994); *cultureme* (Oksaar 1988; Nord 1994); *terms of material culture* (Schultze 1991); *cultural references* (Bóderek y Frank 1991b; Mailhac 1996; Santamaría 2001a); *culture-bound problems*, *culture-bound elements*, *extralinguistic culture-bound elements* (Nedergaard-Larsen 1993); *culture-specific lexical items*, *cultural-marker* (Nord 1994); *cultural values*, *cultural image*, *specific cultural constituency*, *popular cultural forms* o *target-language cultural values* (Venuti 1995b); *cultural-specific items* (Franco 1996); *elementos culturales específicos* (Franco 1997b); *segmentos textuales marcadamente culturales* (Mayoral y Muñoz 1997); *referentes culturales específicos* (Cartagena 1998); *marcadores culturales específicos* (Herrero Rodes 1999); *culture-bound lexis* (Katan 1999); *culture-specific terms* (Williams 1999); *referencias culturales* (Mayoral 1999/2000; Ballester 2003, entre otros); *marca cultural* (Tanqueiro 2002); *referents cultural* (Santamaría 2001b; Marco 2002, entre otros); *Extralinguistic Cultural References* (Pedersen 2011)).

<sup>40</sup> Traducido al español por Simón Campagne en la página web del sitio web del curso de traducción: [http://courses.logos.it/plscourses/linguistic\\_resources.traduzione\\_es?lang=es](http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_es?lang=es).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

cualquier cultura) y se ofrece como una suerte de resultado neutro (ni especificador ni generalizador).

3. Una tercera posibilidad está representada por la palabra *sinagoga*, que constituye una traducción específica en la cultura receptora, con lo que solo se reconoce el culturema ajeno de manera parcial, pues el lector podría ignorar que *sinagoga* es una palabra griega que sirve para designar el lugar habitual de reunión religiosa en la cultura hebrea. En este caso, también el resultado es neutro: ni especificador ni generalizador.
4. Una cuarta posibilidad consiste en la paráfrasis o explicación en la lengua meta del contenido denotativo del término en la lengua fuente, traduciéndolo, por ejemplo, como *edificio sagrado del judaísmo destinado al culto*. Con esta opción se ofrece un resultado especificador (ni neutro ni generalizador) que consiste en explicitar el término, además de reconocerlo como perteneciente a una cultura determinada;
5. Si, por otra parte, domesticamos el término y lo traducimos por *iglesia* (en la cultura cristiana), *mezquita* (en la cultura islámica) o *templo* (en una cultura politeísta), nos estamos apropiando del culturema ajeno. Y, en este sentido, hablar de *iglesia* en un (con)texto hebreo conlleva, de alguna manera, una «falsificación cultural» y un resultado especificador (ni neutro ni generalizador).
6. Una sexta posibilidad consiste en sustituir la *sinagoga* por una variante «internacional» de ‘edificio de culto’, como, por ejemplo, *templo*; pero esta opción tiene la característica de no reconocer el elemento ajeno, asimilándolo a un código internacional no genérico y, por tanto, que no es típico de ninguna zona o religión concretas, con lo que obtenemos un resultado generalizador (que no es ni neutro ni especificador).
7. Por último, una séptima posibilidad consistiría en precisar la opción anterior mediante, por ejemplo, un adjetivo que especifique su identidad cultural: *templo hebreo*, con lo que reconocemos el culturema ajeno en el plano del contenido, pero no en plano formal, y ofrecemos un resultado neutro (ni generalizador ni especificador).

Este análisis muestra de manera muy clara cómo las decisiones traductorales de esta naturaleza invitan a una crítica de la carga cultural que se transmite en un enunciado, y cómo el relativismo lingüístico parece influenciar el proceso traductológico en un nivel más extenso y descriptivo que el definido exclusivamente por patrones lingüísticos universales.

Las decisiones que toma el traductor a la hora de transmitir la información del original corresponden al nivel de subjetivización del texto y contexto que es capaz de reconocer, como han subrayado posteriormente deconstruccionistas como Rosemary Arrojo (1997: 22), quien arguye que «el único principio universal válido de mantener es exactamente el del rechazo de cualquier universal absoluto»<sup>41</sup> (y que veremos con más detalle en el epígrafe 4.3.). Acabaremos este breve apartado dedicando unas palabras a dos nociones centrales para la teoría de la traducción: la *equivalencia* y la *función*.

<sup>41</sup> En el original: «[...] the only sound universal principle to maintain is exactly that of the refusal of any absolute universal».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Me1s/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Ya desde 1959, Jakobson (*apud* Venuti 2014: 114) había analizado la equivalencia a nivel de la gramática y el léxico obligatorios para llegar a la conclusión de que «la equivalencia en la diferencia es el problema cardinal del lenguaje y la cuestión central de la lingüística»<sup>42</sup>. Como hemos señalado, uno de los principales defensores de esta búsqueda de equivalencias a la hora de reparar los deslizamientos de significado en la traducción para provocar una reacción similar en los receptores del texto meta es Nida (1964), quien estudió la equivalencia en base más comunicativa que funcional, y quien distingue dos tipos de *equivalencia*: la *formal*, que por ser evidente no requiere mayor explicación, y la *dinámica*, que se basa en *el principio del efecto equivalente* (Nida 1964: 159). La equivalencia es también un concepto fundamental en la traducción para la escuela traductológica (mejor sería decir translológica) de Leipzig, como se puede comprobar en la obra de Gert Jäger (1975) y Wotjak / Sinner / Jung / Batista (2013: 57), quienes recogen sus aportaciones y ofrecen una primera definición de la equivalencia comunicativa:

Consideramos que dos textos de distintas lenguas son equivalentes siempre que un hablante bilingüe ideal (por ejemplo, un hablante que domine en la misma medida las lenguas A y B), en comunicación con un destinatario bilingüe ideal (un destinatario que también domine en la misma medida las lenguas A y B), pueda libremente elegir, como medio de expresión para realizar su intención comunicativa, tanto el texto de la lengua A como el texto de la lengua B, debido a que ambos provocan el mismo efecto comunicativo en el destinatario: así, su decisión de elegir uno u otro texto respecto de la situación comunicativa dependerá de la casualidad o de causas externas al interlocutor, al objeto de la comunicación y a las respectivas lenguas.

También en Otto Kade (1980: 142)<sup>43</sup> tenemos una definición similar y algún dato más:

La equivalencia comunicativa que se pretende alcanzar en la traslación ha sido descrita (entre otras) de la forma siguiente: unos hablantes perfectamente bilingües podrían utilizar tanto el texto fuente como el texto meta en su comunicación, sin que esto provocara un cambio de la prestación comunicativa. Partimos aquí del supuesto de que ambos textos sirven de manera idéntica para realizar la intención comunicativa de un emisor bilingüe y para evocar el efecto comunicativo en un receptor igualmente bilingüe. Presuponemos que los textos fuente y meta se producen en situaciones comunicativas iguales para el emisor y el receptor (es decir, globalmente homogéneas), que tienen la misma relación con las situaciones comunicativas y contienen, por lo tanto, la misma información sobre ellas.

<sup>42</sup> En el original: «Equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguistics» (2004: 114). En el cuerpo del texto, hemos reproducido la traducción española de Josep M. Pujol y Jem Cabanes, publicada en la editorial barcelonesa Ariel, 1984, p. 70.  
<sup>43</sup> También recogido en Wotjak / Sinner / Jung / Batista (2013: 107-167).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Sigue Kade en el fragmento que copiamos a continuación:

Para lograr una equivalencia comunicativa entre textos de lenguas distintas que deben funcionar como comunicados en la comunicación bilingüe mediada, hace falta, por lo tanto, que, en todos los casos y tipos de mediación lingüística, en el momento de generar el texto meta sobre la base del texto fuente se tengan también en cuenta determinados factores de la situación comunicativa meta: aquellos que han cambiado con respecto a la situación comunicativa fuente. Precisamente debido a esto, la magnitud de referencia para la equivalencia no es un valor constante absoluto, sino una magnitud funcional determinada por los factores de la situación comunicativa manifestados en el original y por factores de la situación comunicativa que influyen directamente en el texto meta. Los factores de ambas situaciones comunicativas, en sí dialécticamente contradictorios y que se solapan, son los elementos determinantes con existencia objetiva de la equivalencia comunicativa. (Kade 1980: 154)

En efecto, es un tópico de la traducción que no se traducen sistemas lingüísticos, sino textos concretos. De ahí la insistencia de la Escuela Traductológica de Leipzig en diferenciar la *equivalencia funcional* (la lingüística, la existente entre dos sistemas lingüísticos distintos) y la *equivalencia comunicativa* (la que, como hemos visto, se da entre dos textos concretos de dos lenguas diferentes en las que normalmente las situaciones comunicativas son distintas), siendo, pues, la segunda más amplia que la primera. O, en palabras de Jäger (*apud* Wotjak / Sinner / Jung / Batista 2013: 82):

No solo son posibles varios textos comunicativamente equivalentes en una lengua determinada, sino que también lo pueden ser varias traducciones respecto a un original. Esto implica que textos cuyos valores *funcionales* (significados) no coincidan completamente pueden ser, no obstante, textos *comunicativamente* equivalentes y guardar, por ende, si son de lenguas distintas, una relación texto original-traducción. Así pues, la hipótesis de la equivalencia funcional en la traducción supone solo una posibilidad.

No obstante, la estrategia que se ha de aplicar a la traducción se ve también condicionada por su función textual y la posibilidad de que esa función cambie en el texto meta. Según Reiss y Vermeer (Reiss 1971; Reiss y Vermeer 1996[1984]; Vermeer 2004[1989]), el principio dominante de toda traslación es su finalidad, su *skopos*. Para estos dos teóricos alemanes la traducción no es un laberinto de transcodificaciones lingüísticas, sino una interacción compleja entre representantes de culturas diferentes.

Siguiendo la segunda edición de la famosa *Sprachtheorie* de Karl Bühler (1965[1934]), Reiss (1971: 32) distingue tres funciones principales del lenguaje: la informativa (*Darstellungsfunktion*, que sirve para representar objetos y hechos), la expresiva (*Ausdrucksfunktion*, que expresa o revela la actitud del emisor o hablante, por ejemplo me-

77

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

77 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

77 / 240

diente interjecciones, cambio de tono, etc.) y la apelativa (*Apellfunktion*, mediante la cual el hablante actúa sobre el oyente o receptor, por ejemplo mediante vocativos o imperativos). Y señala que estas tres funciones se corresponden con dimensiones lingüísticas equivalentes: la lógica, la estética y la dialógica.

Por otra parte, en nivel de la tipología textual, Reiss diferencia cuatro tipos de texto<sup>44</sup>, a saber: el informativo, el expresivo y el operativo, ya vistos, a los que añade el audiovisual, el cual requiere una aproximación interdisciplinar por contener información que se comunica a través de imágenes visuales y música. Y, en este sentido, propone métodos de traducción específicos según el tipo de texto al que nos enfrentemos: así, al traducir un texto informativo, deberemos transmitir su contenido referencial mediante una prosa simple, con las explicaciones que procedan; si estamos ante un texto expresivo, deberemos transmitir la forma estética del original, identificándonos con el autor y adoptando su perspectiva; ante un texto operativo, deberemos intentar a toda costa provocar la respuesta deseada. En suma, el traductor deberá adaptar sus métodos y estrategias de traducción con el *skopos* o *escopos* (esto es, con el fin) de lograr en el texto meta un efecto equivalente al perseguido por el texto fuente; en concreto, en «Skopos and Commission in Translational Action» de Vermeer (2004[1989]): 223), leemos:

En la medida en que un traductor considere que la forma y función de un texto fuente son básicamente adecuadas per se con respecto al *skopos* predeterminado en la cultura de destino, podemos hablar de un grado de «coherencia intertextual» entre el texto fuente y el texto meta. Esta noción se refiere, por tanto, a una relación entre el *translatum* y el texto fuente, definida en términos del *skopos*. Por ejemplo, un *skopos* legítimo podría ser una imitación exacta de la sintaxis del texto fuente, quizás para proporcionar a los lectores de la cultura de destino con información sobre esta sintaxis. O una imitación exacta de la estructura del texto fuente, en una traducción literaria, podría servir para crear un texto literario en la cultura de destino. ¿Por qué no? Lo importante es que uno sepa lo que está haciendo y cuáles son las consecuencias de tal acción, p. ej. cuál será el efecto de un texto creado de esta manera en la cultura meta y cuánto diferirá el efecto del texto fuente en la cultura de origen.<sup>45</sup>

<sup>44</sup> No podemos entrar aquí en la compleja nomenclatura alemana de los distintos tipos de texto y las diferentes clases textuales: nos limitamos con remitir a Kutz (*apud* Wotjak / Sinner / Jung / Batista 2013: 355-370), donde se muestra, con detalle y acierto, cómo el tratamiento y la traducción de los *skopos* depende de la función comunicativa predominante, del tipo de texto que se esté traduciendo y de la finalidad que se persiga.  
<sup>45</sup> En el original: «To the extent that a translator judges the form and function of a source text to be basically adequate per se as regards the predetermined *skopos* in the target culture, we can speak of a degree of “intertextual coherence” between target and source text. This notion thus refers to a relation between *translatum* and source text, defined in terms of the *skopos*. For instance, one legitimate *skopos* might be an

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

En efecto, los dos conceptos mencionados, *equivalencia* y *función*, resultan fundamentales para la traductología moderna, tal y como afirma Lawrence Venuti (2004: 5):

De hecho, podemos imaginar la historia de la teoría de la traducción como un *tira y afloja* entre la relativa autonomía del texto traducido, o sea, la labor del traductor, y otros dos conceptos, a saber: la *equivalencia* y la *función*. Por *equivalencia* se ha entendido «exactitud», «adecuación», «corrección», «correspondencia», «fidelidad» o «identidad»; es una noción variable referida a cómo se conecta la traducción al texto escrito en lengua extranjera. Por *función* se ha entendido la potencialidad del texto traducido para generar efectos diversos, empezando por comunicar información y producir una respuesta comparable a la producida por el texto extranjero en su propia cultura. Sin embargo, la traducción tiene también efectos sociales, que se han aprovechado tanto para actividades culturales, económicas y políticas (programas evangélicos, empresas comerciales y proyectos coloniales) como para el enriquecimiento de las lenguas y literaturas nacionales y de las vanguardias literarias. La función es una noción variable referida a cómo se conecta el texto traducido con la lengua y la cultura metas o de llegada<sup>46</sup>.

En los años noventa del siglo pasado surgieron estudios que consideraban la traducción una práctica político-cultural que podría resultar estratégica para provocar un cambio social, resultando el llamado *giro cultural* en los estudios de la traducción (Venuti 2004). Por su parte, Hurtado Albir (2011: 618) nos recuerda lo siguiente:

la consideración de que la traducción no es una actividad neutra ha existido en otras épocas: el comentario *traduttore, traditore*, las *belles infidèles* del siglo XVII, la distinción entre traducción literal y libre, la distinción entre equivalencia formal y dinámica de Nida, la diferencia de Newmark entre traducción semántica y comunicativa, etc.

El conjunto de creencias relacionadas con los valores personales del traductor, conscientes o no, es otro factor decisivo en la manera en que se realiza la transferencia

exact imitation of the source text syntax, perhaps to provide target culture readers with information about this syntax. Or an exact imitation of the source text structure, in a literary translation, might serve to create a literary text in the target culture. Why not? The point is that one must know what one is doing, and what the consequences of such action are, e.g. what the effect of a text created in this way will be in the target culture and how much the effect will differ from that of the source text in the source culture.»

<sup>46</sup> En el original: «The history of translation theory can in fact be imagined as a set of changing relationships between the relative autonomy of the translated text, or the translator's actions, and two other concepts: equivalence and function. Equivalence has been understood as "accuracy," "adequacy," "correctness," "correspondence," "fidelity," or "identity"; it is a variable notion of how the translation is connected to the foreign text. Function has been understood as the potentiality of the translated text to release diverse effects, beginning with the communication of information and the production of a response comparable to the one produced by the foreign text in its own culture. Yet the effects of translation are also social, and they have been harnessed to cultural, economic, and political agendas: evangelical programs, commercial ventures, and colonial projects, as well as the development of languages, national literatures, and avant-garde literary movements. Function is a variable notion of how the translated text is connected to the receiving language and culture.»

79

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

79 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

79 / 240

del significado. Estas ideas son contempladas por estudiosos como Fawcett (1998: 107), citado así por Hurtado Albir (2011: 619):

Sin embargo, los traductores nunca han necesitado de complicados conceptos modernos para justificar una actitud ideológica respecto a su actividad. Si aceptamos la definición de ideología como un conjunto de creencias que conducen a una acción [...] y si aceptamos que esas creencias, incluso cuando se autodenominan estéticas, religiosas o poéticas, son políticas en el sentido de que su aplicación establece relaciones de dominio, entonces podemos ver cómo, a través de los siglos, individuos e instituciones han aplicado sus creencias particulares a la producción de determinados efectos en la traducción.

Durante el mismo período comenzaron a mostrar su impacto en los estudios de la traducción las nociones no esencialistas del lenguaje y la cultura, las cuales habían sido conceptualizadas por pensadores posestructuralistas en los años anteriores. En los próximos capítulos veremos cómo la traductología se interrelaciona con la filosofía, pasando a través del texto religioso al texto poético, por lo que las nociones de *creación*, *interpretación* y *fidelidad* adquieren especial importancia.

#### 4.3. Cuestiones filosóficas

Evidentemente, la problemática traductológica más profunda no puede sino abarcar cuestiones ontológicas acerca del sujeto, el objeto y la relación entre ambos. Como señala el profesor italiano Gaetano Chiurazzi (2020: 134-135),

la reflexión filosófica sobre la traducción empieza por esta sencilla experiencia para convertirla en el motivo de una reflexión más general: porque ésta atañe a problemas de naturaleza no sólo lingüística (acerca de las posibilidades expresivas de las lenguas), sino también ontológica (es decir, acerca de la concepción de la realidad que una lengua transmite), e incluso ética y política. Aquí nos interesan estas cuestiones, que contestan a la siguiente pregunta: ¿hasta qué punto es legítimo olvidar aquella diferencia entre idiomas que la experiencia de la traducción inevitablemente enseña? [...] Al fin y al cabo, no existen lenguas puras, incontaminadas, pues todas, de manera más o menos grande, nacieron de contaminaciones y con importaciones de otras lenguas, tal como demuestra la etimología. La traducción es, por lo tanto, un fenómeno inevitable, mientras exista una pluralidad de lenguas. El problema de la traducción es, en efecto, el siguiente: ¿es posible reducir la multiplicidad de las lenguas a una lengua única?

En su artículo, Chiurazzi (2020: 135) parte de la idea que la traducción en teoría busca la *lingua universal*, y en consecuencia la *lingua perfecta*, la cual *ipso facto* expresará la Verdad. Sin embargo, reconoce que dicha conceptualización se experimenta en un doble plano, lingüístico y teológico, con claro ejemplo la Reforma luterana, que se produjo junto

80

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

80 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

80 / 240

a una nueva traducción de la palabra de Dios a las lenguas vulgares; volvemos así a la cuestión fundamental de la interpretación de los textos sagrados, que en el cristianismo oriental se sabe como *ortodoxia* —cabe señalar que para los cristianos ortodoxos, el catolicismo, con su *Vetus latina* y luego la *Vulgata* de San Jerónimo, literalmente *la doctrina vulgar*, es opuesto a la *ortodoxia*, la *doctrina correcta*, encontrada en la *Septuaginta*, para recordar que la problemática ha sido planteada mucho antes del emprendimiento de Lutero—. En concreto, Chiurazzi pone el paradigma de la famosa frase «*sola fide*» en la Carta a los Romanos, donde Lutero añade a su traducción al latín la palabra *sola* (en alemán *allein*), con las bien sabidas consecuencias para la Iglesia de Roma. Por otro lado, señala que, paralelamente, filósofos como Leibniz (con su *caracteristica universalis*) buscaban la lengua que expresaría las verdades absolutas a través de la lógica matemática. Sin embargo, como señala el italiano (Chiurazzi 2020: 135-136),

el hecho de que la reductibilidad de las lenguas naturales a la lógica matemática, o a cualquier lengua artificial, pueda ser viable, es una cuestión que implica problemas enormes y que atañe a la dimensión histórica de la existencia humana, que hace que todas las producciones culturales —también la lengua perfecta, también la lógica matemática— sean inevitablemente sometidas a transformaciones, revisiones, ajustes.

Su silogismo lleva a Chiurazzi a contemplar el mito de Babel (Génesis 1-9), un texto recogido también por el padre de la *deconstrucción*, Jacques Derrida, quien interpretó esta historia bíblica en su ensayo *Des Tours de Babel* (Torres/Giros<sup>47</sup> de Babel, 1985) en conexión con el ensayo seminal de Walter Benjamin titulado *Die Aufgabe des Übersetzers* (La tarea del traductor, 1923):

Desde el mismo título —y por el momento no iré más lejos— Benjamin sitúa el problema, en el sentido de lo que está precisamente *ante sí mismo* como tarea: es la del traductor, y no la de la traducción (ni, sea dicho de pasada, y la pregunta no es despreciable, la de la traductora [*traductrice*]). Benjamin no dice la tarea o el problema de la traducción. Él nombra el sujeto de la traducción como un sujeto endeudado; obligado por un deber, ya en el puesto de heredero, ingresado como sobreviviente en una genealogía, como sobreviviente o agente de super-vivencia. La super-vivencia de las obras, no de los autores. Quizás la super-

<sup>47</sup> El significante francés *tour* juega aquí con dos homónimos que proceden de dos étimos latinos distintos: el procedente de *turrim* > esp. *torre* y el procedente de *tornum* > esp. *torno*. En el título de Derrida, por otra parte, también se juega con la palabra *détour* (rodeo, vuelta, curva).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

vivencia de los nombres de los autores y de las firmas, pero no de los autores.  
(Derrida 1985: 203)<sup>48</sup>

En *Des Tours de Babel*, Derrida correlaciona la construcción del lenguaje con la de la Torre de Babel, eternamente lejos de concluirse. Del mismo modo que los semitas trataron de establecer un lenguaje universal, cuyas palabras tendrían un significado fijo, y de poseer una propiedad estampando su nombre en ella como únicos propietarios, todo escritor y lector trata de poseer y controlar los significados de un texto. Sin embargo, tal como los semitas no lograron construir ni convertirse en los únicos dueños de la Torre de Babel, ningún escritor o lector puede lograr ser el único poseedor de los significados de un texto porque, según Derrida (1985: 203), el lenguaje no puede revelar las esencias o los significados intrínsecos. La traducción entonces «se vuelve necesaria e imposible, como el efecto de una lucha por la apropiación del nombre, necesaria y prohibida en el intervalo entre dos nombres absolutamente propios»<sup>49</sup>. Así, Derrida llega a la conclusión de que el texto quedará eternamente incompleto. En la traducción, la relación entre texto fuente y texto meta es para él complementaria; los dos textos ejercen influencias mutuas y crecen juntos. En la misma línea se encuentra Chiurazzi (2020: 136), con su lectura antitotalitarista:

Pero, según unas interpretaciones que se encuentran también en la tradición calbística, Dios hubiese querido más bien impedir la voluntad humana de dominio: la confusión de las lenguas tiene el significado positivo de impedir que se construya una sociedad totalitaria. La Torre sería el símbolo de una lengua uni-

<sup>48</sup> En el original: «From the very title -and for the moment I go no further- Benjamin situates the *problem*, in the sense of that which is precisely *before oneself* as a task: it is that of the translator, and not that of translation (nor, be it said in passing, and the question is not negligible, that of the translatoress [*traductrice*]). Benjamin does not say the task or the problem of translation. He names the subject of translation as an indebted subject; obligated by a duty, already in the position of heir, entered as survivor in a genealogy, as survivor or agent of sur-vival. The sur-vival of works, not authors. Perhaps the sur-vival of authors' names and of signatures, but not of authors».

<sup>49</sup> En el original: «Translation then becomes necessary and impossible, like the effect of a struggle for the appropriation of the name, necessary and forbidden in the interval between two absolutely proper names». En respuesta a la percepción relativista que se ha atribuido a Derrida valen las palabras de Gayatri Chakravorty Spivak, traductora de su *De la grammatologie* al inglés, en el prefacio del libro (1997: lxxii): «This might seem an attractively truant world of relativism. But the fearful pleasure of a truant world is the sense of an authority being defied. That absolute ground of authority Derrida would deny. It would be a spurious pleasure for the literary critic to feel that this is a more literary idiom than the austere propositional language we habitually associate with philosophy proper. Textuality inhabits both, and the distinction between them remains to be deconstructed. Once this is grasped, it may be noted that the awareness of the need for deconstruction seems more congenial to the "irresponsible" discourse of what is conventionally called literature. The natural tendency of theory -of what unites philosophy and science in the episteme [the accepted description of how one knows]- will push rather toward filling in the breach than toward forcing the enclosure. It was normal that the breakthrough was more secure and more penetrating in the areas of literature and poetry. The method of deconstruction has obvious interest for literary criticism. Problematising the distinction between philosophy and literature, it would read "even philosophy" as literature».

82

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

82 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

82 / 240

versal: sus ladrillos y la argamasa que los sostiene han sido comparados a las partes lexicales y conectivas del lenguaje. Construir la Torre sería entonces construir un lenguaje único, empresa que el mismo Dios hubiera impedido.

El profesor italiano indica la doble perspectiva que posibilita esta interpretación de *La Torre de Babel*; por una parte, «puede ser vista como una condena, una condición de falta, que Francis Bacon comparaba con una “segunda caída” tras la de Adán y Eva»; por otra, existe la perspectiva alternativa que «ve en la pluralidad de las lenguas no una condena, sino una oportunidad de liberación de la totalización representada por la Torre, y en la traducción el antídoto a la incomunicabilidad» (Chiurazzi 2020: 136). Por otro lado, el profesor italiano remite al ensayo «Miseria y esplendor de la traducción» de Ortega y Gasset (1937) para subrayar que, como nos indica este último,

La incommensurabilidad entre las lenguas es una incommensurabilidad entre visiones del mundo, entre palabra y palabra, entre conexiones semánticas y flexivas, relaciones de sentido que, de un idioma a otro, forman redes más o menos correspondientes y que, por lo tanto, son depositarias de sentidos diferentes. Aunque pueda parecer que así sea, lo que un español entiende con la palabra “bosque”, nunca es lo que un alemán entiende con la palabra “Wald”. (Chiurazzi 2020: 138)

Como bien sabemos, Ortega y Gasset recoge en este ensayo el ya citado texto de Schleiermacher (2004[1813]), conexión que hace también Chiurazzi con muy pertinentes observaciones para nuestro estudio:

[...] para Schleiermacher, [la] incommensurabilidad entre idiomas es limitada por la existencia de, al menos, dos conceptos que son seguramente universales, presentes en todas las lenguas: el sustantivo y el verbo fundamentales, es decir, Dios y el ser. Ortega y Gasset, en cambio, llega más lejos y niega incluso esta mínima medida común: la lengua vasca no poseía ninguna palabra para lo que se entiende con la palabra “Dios”, así que, cuando se tuvo que traducir este concepto al vascuense se recurrió a la palabra “*Jangoikua*”, un término político y mundano que significa “señor de lo alto”, una suerte de gobernador civil. Lo que acrecentó notablemente la animadversión del pueblo vasco por este concepto.

Todas estas observaciones nos remiten a «La tarea del traductor» de Benjamin, un título que figura también en el último epígrafe del artículo del profesor italiano, probablemente como homenaje sutil al filósofo alemán, dado que sus ideas han indudablemente inspirado la argumentación expuesta; parece extraño que su nombre falte en la bibliografía consultada, como el de Derrida, aunque sí aparecen los de Berman y Venuti. Volviendo a Benjamin: en «La tarea del traductor», el filósofo sostiene que esta tarea tiene la capacidad

83

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

83 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

83 / 240

de dar acceso a la *lengua pura*: mediante la traducción se puede comunicar la unificación de las lenguas, se puede experimentar una *liberación*. Por lo tanto, postula la pregunta: «¿a qué se refiere la libertad, si no es a la reproducción del sentido, que ha de cesar de tener fuerza de ley?» (2004[1923]: 316). Para él, la libertad presupone la capacidad de movilidad, que, en su manifestación suprema, revela lo divino:

Pero todo tiene sus límites. Sin embargo, fuera de los textos sagrados no existe ninguno en que el sentido haya dejado de ser a la vez la línea divisoria que separa la corriente lingüística de la corriente de la revelación. [...] Todas las obras literarias conservan su tradición virtual entre las líneas, cualquiera que sea su categoría. Pero las Escrituras Sagradas lo hacen en medida muy superior. La versión interlineal de los textos sagrados es la imagen primigenia o ideal de toda traducción. (Benjamin 2004[1923]: 318.)

Asimismo celebra Benjamin (2004[1923]: 318) la traducción que hizo Hölderlin de la *Antígona* de Sófocles, un texto que como veremos ha provocado críticas magníficas, dejando su huella en la crítica moderna:

La armonía del lenguaje es tan completa en [las traducciones de Hölderlin, especialmente las de las dos tragedias de Sófocles] que el sentido sólo es rozado por el idioma como un arpa eólica por el viento. [...] Son las imágenes primigenias de su forma. Hasta comparadas con las versiones más perfectas de sus textos siguen siendo la imagen original en relación con el modelo [...]. En ellas el sentido salta de abismo en abismo, hasta que amenaza con hundirse en las simas insondables del lenguaje.<sup>50</sup>

Derrida se ha visto profundamente afectado por estas ideas y contempla el límite al fin del abismo. En el siguiente fragmento vemos hasta qué punto han afectado las ideas de Benjamin a Derrida (1985: 223):

La traducibilidad pura y simple es la del texto sagrado en el que el significado y la literalidad no son más discernibles, ya que forman el cuerpo de un evento

<sup>50</sup> Siguen otros comentarios de Benjamin sobre la literatura acerca de la teoría de la traducción: (2004[1923]: 317): «La verdadera significación de esta libertad ha sido expuesta por Rudolf Pannwitz, aunque sin nombrarla ni fundamentarla, en su *Crisis de la cultura europea*, que tal vez sea, junto con las frases de Goethe en las notas para *El diván*, lo mejor que se ha escrito en Alemania sobre la teoría de la traducción. Se dice allí que «nuestras versiones, incluso las mejores, parten de un principio falso, pues quieren convertir en alemán lo griego, indio o inglés en vez de dar forma griega, india o inglesa al alemán. Tienen un mayor respeto por los usos de su propia lengua que por el espíritu de la obra extranjera... el error fundamental del traductor es que se aferra al estado fortuito de su lengua, en vez de permitir que la extranjera lo sacuda con violencia. Además, cuando traduce de un idioma distinto del suyo está obligado sobre todo a remontarse a los últimos elementos del lenguaje, donde la palabra, la imagen y el sonido se confunden en una sola cosa; ha de ampliar y profundizar su idioma con el extranjero, y no tenemos la menor idea de la medida en que ello es posible y hasta qué grado un idioma puede transformarse, ya que una lengua apenas se distingue de otra, como un dialecto se distingue poco de otro; pero esto no se advierte cuando se la toma a la ligera, sino cuando se la considera con la debida seriedad».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

único, insustituible e intransferible, «materialmente la verdad». Llamado a la traducción: la deuda, la tarea, la asignación no han sido nunca más imperiosas. Nunca ha sido algo más traducible, sin embargo, en razón de esta falta de distinción entre significado y literalidad (*Wortlichkeit*), lo puramente traducible puede anunciarse, darse, presentarse, dejarse traducir como *intraducible*. Desde este límite, a la vez interior y exterior, el traductor recibe todos los signos de lejanía (*Entfernung*) que lo guían en su curso infinito, al borde del abismo, de la locura y del silencio: las últimas obras de Hölderlin como traducciones de Sófocles, el colapso del significado «de abismo a abismo»<sup>51</sup>.

Como los previamente citados, Berman ve el pensamiento moderno «íntimamente vinculado con el problema de la traducción, o más precisamente, el espacio de esta» (2014: 19). En la introducción de *La traducción y la letra o El albergue de lo lejano*, Berman (2014: 13-14) aclara que, aunque la mayoría de los traductores relacionan la traducción literal con traducir *palabra por palabra*, traducir la *letra* de un texto no supone este recurso necesariamente. Asimismo, fundamental en su pensamiento es el rechazo a la *equivalencia* como recurso traductológico a expensas de la *letra* de un texto.

De hecho, sigue de cerca la línea ideológica que condujo a la normativización del rechazo de la literalidad en la traducción y comenta así el estado de la cuestión:

[...] la traducción es [para ellos] una transmisión de sentido que, al mismo tiempo, tiene que dar ese sentido *más claro*, limpiar oscuridades inherentes a la extrañeza de la lengua extranjera. Tal es, caricatural, la famosa «equivalencia dinámica» de Nida. Ahora bien, esa «equivalencia dinámica» es el evangelio en bruto de los traductores. Toda tentativa de trabajo sobre la letra [...] se presenta aún como «experimental». Sin embargo, de San Jerónimo a Fray Luis de León, de Hölderlin a Chateaubriand, etc., la traducción «literalizante» constituye el lado oscuro, el *continente negro* de la historia de la traducción occidental. Pero en absoluto algo experimental. Al contrario, la teoría inversa es en esencia «experimental» (en el sentido de las ciencias exactas) en tanto es, siempre, metodologizante.<sup>52</sup> (Berman 2014: 15)

<sup>51</sup> En el original: «Translatability pure and simple is that of the sacred text in which meaning and literality are no longer discernible as they form the body of a unique, irreplaceable, and untransferable event, "materially the truth." Call for translation: the debt, the task, the assignation are never more imperious. Never is there anything more translatable, yet by reason of this indistinction of meaning and literality (*Wortlichkeit*), the pure translatable can announce itself, give itself, present itself, let itself be translated as *untranslatable*. From this limit, at once interior and exterior, the translator comes to receive all the signs of remoteness (*Entfernung*) that guide him on his infinite course, at the edge of the abyss, of madness, and of silence: the last works of Holderlin as translations of Sophocles, the collapse of meaning "from abyss to abyss"».

<sup>52</sup> Adjuntamos aquí otra crítica de Berman (2014: 33-34) a la *equivalencia dinámica* de Nida, crítica cuyas ideas han influido mucho en Venuti (1995): «Mientras que la tradición judía desconfiaba de la traducción, era verdaderamente un imperativo categórico del cristianismo traducir el libro a todas las lenguas, para que el soplo vivificante del Espíritu alcance a todas las naciones (*Actas de los apóstoles*, 2-4). Aquí hay entonces *impulsión a la traducción*: a la impulsión de la traducción del romanismo pagano que aspira a constituir su propia cultura por plagio, préstamo y anexión, se añade la impulsión evangélica del cristianismo: cada pueblo

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Estos últimos fragmentos son de especial importancia para comprender lo que piensan los teóricos anteriormente citados: el tríptico de las nociones intraducibilidad / diferencia / universalidad se coloca en el epicentro de su reflexión, junto con un profundo cuestionamiento del *status quo*. Lo universal-traducible y lo personal-intraducible se encuentran en una relación dialéctica, donde las palabras se presentan como espacios creados por la presión de todos los posibles significados, y dan *forma* a la propia expresión del hombre. De esta manera la expresión se ve dinámica y potente, pero, al mismo tiempo, se ve cristalizada en el signo. De hecho, Derrida ha creado el término *différance* para demostrar que no se trata de explicar las palabras como tales, sino de activar el movimiento que da forma a lo que percibimos como signos lingüísticos, como explica Kathleen Davis (2001: 75):

Para expresar el movimiento diferencial del lenguaje de forma sucinta, Derrida acuñó el neologismo (o, más precisamente, el neografismo) *différance*. El verbo francés *différer* tiene dos significados, que corresponden aproximadamente al inglés 'to defer' y 'to differ'. El sustantivo común francés *différence*, sin embargo, conserva el sentido de 'difference' pero carece de un aspecto temporal. Escribir *différence* con una *a* evoca la formación en francés de un gerundio a partir del participio presente del verbo (*différent*), de modo que recuerda el núcleo activo y temporal de *différer* (véase Derrida 1972b/1982: 6-7). *Différance* no es un concepto y no se le puede asignar un significado, ya que es la condición de posibilidad de los significados, que son efectos de este movimiento sistémico o juego de diferencias. Las implicaciones para la traducción son importantes: dado que el significado no puede preceder a la *différance*, no puede haber un 'original' puro, unificado, estático ni una división absoluta, y mucho menos una jerarquía, del original y la traducción. De hecho, el "original" depende de la traducción para sobrevivir. Este no es un argumento para un enfoque de "todo vale". Por el contrario, demuestra la importancia de una atención escrupulosa tanto a la *singularidad* de las conjunciones históricas y retóricas particulares de un texto, como a la generalidad de un texto, su apertura y su participación en el tejido móvil de las diferencias.<sup>53</sup>

debe poder oír la palabra de Dios, hay que traducir. Es la traducción *para...*, más que la traducción *por...*, y esa empresa no ha cesado, es la misma de un Nida en Estados Unidos; y como en la Antigüedad la impulsión evangelizante se unía a la impulsión anexionista romana, el evangelismo traductor de Nida se une hoy al imperialismo cultural norteamericano».

<sup>53</sup> En el original: «In order to express the differential movement of language succinctly, Derrida coined the neologism (or, more precisely, the neographism) *différance*. The French verb *différer* has two meanings, roughly corresponding to the English 'to defer' and 'to differ'. The common French noun *différence*, however, retains the sense of 'difference' but lacks a temporal aspect. Spelling *différence* with an *a* evokes the formation in French of a gerund from the present participle of the verb (*différent*), so that it recalls the temporal and active kernel of *différer* (see Derrida 1972b/1982: 6-7). *Différance* is not a concept and cannot be assigned a meaning, since it is the condition of possibility for meanings, which are effects of this systemic movement, or play of differences. The implications for translation are important: since meaning cannot precede *différance*, there can be no pure, unified, static 'original' and no absolute division, let alone a hierarchy, of original and translation. Indeed, the 'original' relies upon translation for survival. This is not an argument for an 'anything goes' approach. On the contrary, it demonstrates the importance of scrupulous attention both

86

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

86 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

86 / 240

También para Berman, las traducciones de Sófocles realizadas por Hölderlin son un ejemplo óptimo del trabajo ético y poético sobre la *letra* del texto. Antes de exponer su análisis de las traducciones del suevo, comenta la traducción de unos versos de Safo por Michel Deguy y se refleja sobre el movimiento libre del significado de acuerdo con las ideas de Benjamin en cuanto al tratamiento ético de la tarea del traductor como liberador de la lengua en sí:

Extirpada de su lengua materna, pero de tal modo que ésta se acople con la lengua de traducción, la obra resplandece: de nuevo Safo brilla, en la doble luz de las dos lenguas unidas. Pero al mismo tiempo, es el francés de la traducción el que aparece «más francés que el francés», como rejuvenecido, y el hecho de que las dos lenguas se parecen no contradice que en el seno mismo del acoplamiento cada lengua manifieste su pura diferencia. En ese apareamiento diferenciante, la obra se revela y se abre a nosotros. Safo se vuelve nuestra contemporánea, allí donde traducciones más clásicas la remiten al fondo de los milenios, hacen que se vuelva extranjera en el mal sentido de la palabra. La extrañeza de la traducción mestizante/diferenciante suprime la mala extrañeza del tiempo y del espacio.

Y esto no ocurre sin violencia.

Y es Hölderlin quien primero ha ejercido esa violencia de la traducción.

(Berman 2014: 93)

Consideremos entonces el caso particular del texto poético, en donde las decisiones traductorales influyen en el proceso místico de la experiencia poética, en los *topoi* donde lo universal puede encontrar lo más personal. ¿Cuál es entonces la tarea del traductor de la poesía y cuál la de su crítico?

#### 4.4. Crítica de la traducción poética

El inglés David Connolly, nacido en 1954 y nacionalizado griego en 1997, profesor de la Universidad de Salónica y traductor de varios poetas neogriegos (Seferis, Elitis, Vretakos, Dimulá, Engonópulos) al inglés, ha escrito varios trabajos muy interesantes sobre crítica de las traducciones inglesas de poetas griegos contemporáneos, entre los que destacamos uno publicado en España y en español y el otro en México y traducido al español, a saber: «Crítica de la crítica de la traducción literaria. Posibles criterios para la crítica de traducciones de poesía» (2004) y «Poetas como traductólogos: el caso de los Premio Nobel griegos Yorgos Seferis y Odysseus Elytis» (2011).

---

to the *singularity* of a text's particular historical and rhetorical conjunctions, and to a text's *generality*, its openness and its participation in the mobile weave of differences».

87

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

87 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

87 / 240

En el primero de estos artículos, Connolly (2004: 61) empieza precisando lo siguiente, que reproducimos porque es precisamente lo que ha hecho la autora del presente trabajo:

Las críticas de obras literarias traducidas se centran, de manera casi invariable, en el original y no en la traducción de la obra. Por un lado, los críticos que no poseen un conocimiento directo de la obra original se inclinan por analizar la traducción como si de aquella se tratase, y se entregan de lleno al producto en oposición al proceso de traducción; por otro, los que conocen la obra original se contentan con una simple apreciación sobre ella y tienen muy poco o nada que decir acerca de la calidad de la obra traducida. [...] El resultado es que, al leer críticas de obras literarias en traducción, se tiende a pensar que el proceso de traducción no desempeña ningún papel ni en la presentación ni en la recepción de la obra.

Dada esta situación, Connolly (2004: 62) opina que la crítica traductológica no suele ser capaz de ir más allá de «puntillosas objeciones sobre la precisión semántica en el plano léxico<sup>54</sup> o, como mucho, en el oracional» debido a «la falta de un aparato crítico para la valoración de las obras literarias traducidas». Y, por esta razón, el profesor de la Universidad de Salónica (2004: 63) elabora «unos criterios generales para la crítica de traducciones de poesía», siendo el primero el siguiente: «Toda valoración de la traducción de un texto poético debería, ante todo, hacerse de acuerdo con las intenciones del traductor, que tendrían que ponerse siempre de manifiesto». Como veremos en nuestra crítica de las traducciones de Cavafis, que comenzamos en el próximo capítulo, siempre tendremos en cuenta este criterio rector, prestando especial atención a los paratextos que nos informan sobre el propósito de los traductores. Pues, como afirma Connolly (2004: 64),

Manifiestar las intenciones del traductor, sean cuales sean, resulta esencial desde el punto de vista del lector (y del crítico). Es un derecho del lector saber qué clase de traducción se le ofrece. Sólo si se conoce el acercamiento del traductor, podrá el lector empezar a percibir la presencia del original detrás de la traducción.

<sup>54</sup> De hecho, Connolly (2004: 66) desprecia los eventuales errores léxicos que tanto suelen almar a los críticos: «estos basan su "evaluación" sólo en si una palabra es precisa desde el punto de vista referencial o resulta apropiada (y rara vez ponen ejemplos de elecciones acertadas de los traductores). Que el traductor haga una mala interpretación de una palabra o dé una solución inoportuna en el contexto de un poema —sin mencionar toda una colección de poemas— no justifica la importancia que los críticos dan al tema. En realidad, los errores de este tipo no son tan importantes como, a menudo, se dice que son; al menos no, mientras sean fortuitos y no hagan de la totalidad del texto un sinsentido».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

En definitiva, el criterio de las intenciones del traductor es la guía de que se servirán los críticos para evaluar las traducciones, aunque también estas intenciones puedan ser susceptibles de crítica.<sup>55</sup>

Un segundo criterio fundamental en la crítica de la traducción poética, que, según Connolly (2004: 67), suelen desatender los críticos, consiste en tener en cuenta la íntima interrelación existente entre los tres principales niveles en que funciona un poema, a saber, el semántico, el estilístico y el pragmático:

La dificultad añadida con que se enfrenta el traductor es que estos tres niveles interactúan. Hay muchos puntos en un texto literario en los que, por ejemplo, coinciden consideraciones pragmáticas y estilísticas. Igualmente, en el nivel semántico, se podría argumentar que el significado completo de cualquier texto reside en la complejidad de la interacción formal y semántica [...]. Sin embargo, alcanzar la equivalencia en todos los niveles en el trasvase entre lenguas y culturas rara vez será posible. Así, por ejemplo, para mantener la equivalencia en las recurrencias sonoras, será necesario sacrificar la equivalencia sintáctica o semántica. De forma similar, la equivalencia pragmática está, a menudo, en desacuerdo con la semántica o estilística.

Cuando, en los dos capítulos siguientes, analicemos las traducciones españolas de los poemas de Cavafis, veremos cómo estas sabias palabras se hacen realidad verificándose en ejemplos concretos. Y, cuando cotejemos el texto original y sus traducciones, siguiendo lo que proponen tanto Berman como Connolly, comprobaremos también cómo se cumplen también los pronósticos de este último estudioso en cuanto a que tales análisis sólo se pueden efectuar mediante «calas», del tipo de las que hacemos en nuestra tesis o hizo Villena en su artículo de 1983, ya que la pretensión de analizar la traducción de la obra completa de un poeta resulta difícilmente realizable y, seguramente, se mostraría poco operativa. En efecto, escribe Connolly (2004: 68, la cursiva es nuestra):

Para decidir el grado de éxito de una traducción se necesitará hacer un estudio sobre cómo funciona el original como texto poético en una lengua determinada, dentro de una tradición dada y durante un período de tiempo concreto, además de analizar si el texto traducido funciona de igual o similar manera en la lengua de llegada y en su cultura. Todo esto supone el examen y la comparación de la traducción y el original (siempre con la consideración de los fines que haya manifestado el traductor) dando ejemplos de la forma en la que éste resuelve los

<sup>55</sup> En este sentido, precisa Connolly (2004: 65-66): «Con todo, hay que decir que las intenciones en sí se pueden someter a crítica. Por ejemplo, el crítico puede no estar de acuerdo con la elección del estilo del traductor por parecerle que no es apropiado para un poeta dado; pero no podrá tachar la traducción de mala si el traductor es consecuente con el estilo elegido de principio a fin».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

problemas que surgen en los niveles semántico, estilístico y pragmático. *Tal estudio es factible si se trata de un solo poema; en cambio, con antologías de poemas o novelas lo máximo que se puede hacer es proporcionar uno o dos ejemplos característicos de los problemas generales de cada nivel.*

De la misma manera que veíamos que no les prestaba demasiada atención a los posibles errores léxicos de los traductores, Connolly (2004: 68-69) tampoco considera válido un segundo criterio que los críticos de las traducciones literarias suelen tener muy en cuenta: su fluidez o facilidad de lectura, la cual se refleja vívidamente en lo que Venuti (1995) ha llamado «la invisibilidad del traductor»<sup>56</sup>. Y, en este sentido, Connolly (2004: 69) advierte de lo siguiente en contra del criterio de la fácil «legibilidad» de las traducciones:

Lo que deja aún más perplejo es el hecho de que es utilizado a menudo como criterio para juzgar traducciones de textos literarios que, en el original, no pretendían ser especialmente «fluidos» o «legibles». Los traductores que normalizan la lengua que se aleja de las normas en el original tergiversan gravemente a su autor y deberían encontrarse con la represión y no la aprobación de los críticos. Desgraciadamente, esto no es así. Los críticos alaban las traducciones por su «fluidez» incluso cuando el texto original queda lejos de ser fluido.

Este problema nos lleva a un tercer criterio fundamental que, en suma, consiste en la necesaria poeticidad que debe presentar la traducción de cualquier obra poética, si no quiere ser rechazada por el público de la lengua meta, que, eventualmente, podría considerarla antipoética y, por tanto, rechazable como tal traducción. Así, Connolly (2004: 69) escribe:

[...] a los tres niveles anteriores para los que un traductor tiene que buscar correspondencias, habrá que añadir uno más: el nivel poético o normativo, que no implica más que sumar a la dificultad del traductor de poesía para dar cuenta del contenido, de la forma y del efecto del poema, el producir un texto que concuerde con las expectativas del crítico y del lector de un poema en la cultura de llegada.

Y, en un tema que nos toca de cerca porque se trata de poetas griegos del siglo XX, Connolly (2004: 70) comenta que el no cumplir las expectativas del público meta o el cumplirlas es lo que explica, respectivamente, el rechazo del público anglosajón a las traducciones de Elitis frente a la buena acogida que han tenido las traducciones de Cavafis y Sefe-

<sup>56</sup> Connolly (2004: 69, en nota al pie) lo formula así: «Cuanto más fluida es una traducción, más invisible resulta el traductor».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

ris. Y, entre sus conclusiones, todas ellas relevantes, Connolly (2004: 72) precisa lo siguiente sobre el traductor de obras literarias:

Debería poseer un conocimiento profundo de la tradición literaria y el trasfondo sociocultural sobre el que un determinado texto original está escrito, y tendría que estar dotado con cierto talento creativo. Así, el traductor ideal combinaría la personalidad del lingüista, del erudito, del crítico y del escritor creativo.

Casi nada, diríamos por nuestra parte. En cuanto al segundo trabajo de Connolly (2011), interesantísimo porque analiza «la estrecha relación que existe entre escribir poesía y traducirla», centrándose en la labor Seferis y Elitis como traductólogos, solo destacaremos que se oponen claramente las visiones traductológicas de ambos poetas-traductores.

Para Seferis, la poesía es *escritura* (γραφή) y la función del traductor de poesía consiste en *copiar* esta escritura, de ahí que llame *copias* (literales) (ἀντιγραφές, lit. \*vice-escrituras, 'escrituras vicarias'; cf. al. *Abschrift*) a sus resultados (Connolly 2011: 115); y, como toda traducción supone no solo una transferencia lingüística, sino también cultural, la función que tenía el poema en la lengua original cambia necesariamente en su traducción a la lengua meta (Connolly 2011: 115-116). En todo caso, sea cual sea la motivación del traductor de poesía, para Seferis «traducir es siempre interesante porque es un medio para controlar tu propio idioma» y «la traducción interlingüística era sobre todo un ejercicio de escritura, más que un intento de (re)crear un texto literario» (Connolly 2011: 120). Y esto es así respecto de la traducción interlingüística<sup>57</sup> o traducción entre dos lenguas distintas, mientras que, para la traducción intralingüística, que es la «traducción» entre distintas etapas de la misma lengua (por ejemplo, del griego antiguo al moderno), Seferis emplea el término de μεταγραφή, que, traducido literalmente, sería algo así como *reescritura* (que correspondería a la *rewording* de Jakobson). Pero, en ambos casos, tanto en las αντιγραφές como en las μεταγραφές, Seferis procura siempre ser lo más literal posible, apearse al má-

<sup>57</sup> Creemos que fue Jakobson (1959) el primero que distingue claramente entre traducción intralingüística, traducción interlingüística y traducción intersemiótica. En la traducción española de Jakobson (1984: 68-69), publicada por la editorial barcelonesa Ariel, leemos lo siguiente: «Distinguimos tres maneras de interpretar un signo verbal: (1) traducirlo a otros signos de la misma lengua, (2) a otra lengua, o (3) a cualquier otro sistema no verbal de símbolos. Estos tres tipos de traducción puede designarse de modo diferente: 1. La traducción intralingüística o reformulación [*rewording*] es una interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua. 2. La traducción interlingüística o traducción propiamente dicha [*translation proper*] es una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua. 3. La traducción intersemiótica o transmutación [*transmutation*] es una interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

ximo al texto original, decidiéndose por «lo que hoy en día llamaríamos una estrategia extranjerizante» (Connolly 2011: 122).

En cambio, Elitis, que ha traducido a poetas franceses, ingleses, españoles, italianos y rusos, además de haber versionado en griego moderno textos del griego antiguo, defiende la estrategia contraria, la «naturalizadora» o «domesticante». Tanto es así, que Connolly (2011: 128) los contraponen radicalmente afirmando que Elitis

Considera que es esencialmente imposible traducir poesía, pero cree que, si se intenta, la traducción libre es la única solución y... más fiel que la literal. Su confianza en la traducción libre... se refleja en los términos que utiliza para describir sus traducciones: “Défteri Graphí” [segunda escritura] para sus traducciones interlingüísticas y “Morphí sta Nea Elliniká” [Versión en griego moderno y “Anasýnthesi kai apódoti” [Recomposición e interpretación] para sus traducciones intralingüísticas de fases más antiguas del idioma griego. Observemos que el término que utiliza para traducción interlingüística (Segunda escritura) se corresponde en este sentido con el término de Seferis, “Antigraphí” [Copia], mientras que la traducción intralingüística (Versión) y (Recomposición e interpretación) se corresponderían con “Metagraphí” [Transcripción] de Seferis.

En nuestra reproducción de este párrafo, que es una traducción del texto inglés de Connolly, quien, a su vez, traduce y transcribe términos griegos, hemos sido totalmente fieles al original, respetando todos los signos de puntuación, paréntesis, etc. Sin embargo, de la traducción española del texto de Connolly habría que precisar algunas cosas: en primer lugar, quizá sería mejor traducir «Morphí sta Nea Elliniká» como «formulación en griego moderno», ya que la primera acepción de *versión*, según el DLE, es ‘traducción’ y aquí se trata de algo distinto a una traducción interlingüística, que es el sentido más corriente del término *traducción*; y, además, la palabra griega μορφή ha sido tradicionalmente equivalente a (y, según algunos, de la misma etimología que) la palabra latina *forma*, de la que deriva *fórmula*, de manera que, a nuestro juicio, (*re*)*formulación en griego moderno* daría una idea más cercana al original griego μορφή στα Νεοελληνικά. Por otro lado, nos parece completamente acertada la traducción de ανασύνθεση como *recomposición*, ya que el sustantivo θέση (θέσις) ha correspondido tradicionalmente al lat. *positio*, mientras que los preverbios *aná* y *syn* han sido también los tradicionalmente correspondientes a los latinos *re-* y a *com-*. En cambio, menos acertado nos parece traducir απόδοση por *interpreta-*

92

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

92 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

92 / 240

*ción*, término este último que ha sido tradicionalmente traducido por (δι)ερμηνεία<sup>58</sup>; de hecho, en la página 135 aparece *απόδοση* traducido por 'rendición', término que, a nuestro juicio, está mucho más cerca del significado original de *απόδοση*, por lo que sería mejor traducirlo por algo así como *dación a cambio, contraprestación, retribución, resultado*, incluso podría valer hasta *versión*<sup>59</sup>.

Pero, sin duda, lo más interesante de este texto de Connolly es que pone de manifiesto la contraposición de visiones de Seferis y Elitis, las cuales se reflejan en los términos que emplean para referirse *a contrario* a las mismas cosas. Y si bien nos encontraremos, a lo largo de nuestro trabajo, con algunas opiniones de Seferis referentes a Cavafis<sup>60</sup>, no sucederá lo mismo con Elitis, motivo por el que nos parece importante recoger algunas de sus opiniones con respecto a la traducción de poesía, que son, en general, mucho más «anárquicas» que las de Seferis. Así, por ejemplo, opina Elitis (*apud* Connolly 2011: 130-131) que la traducción literaria depende tanto de la suerte como de la afinidad entre poeta y traductor y de las dotes poéticas de este último<sup>61</sup>, ya que la traducción de poesía no es algo que se pueda enseñar:

La cuestión de la traducción, sobre todo de los lenguajes menos conocidos, depende un tanto de la suerte. Se debe encontrar a alguien que sea poeta, que conozca tu idioma, y, a la vez, que le encante tu poesía. Las traducciones realiza-

<sup>58</sup> Recordemos que esta palabra es derivada de Ἑρμῆς, el mensajero de los dioses, cuya raíz está emparentada con el lat. *sermo* 'habla, discurso'. Y ya que nuestra tesis trata de *traducción*, que en griego se dice μετάφραση (gr. ant. μετάφρασις), añadiremos que la *interpretación* es la διερμηνεία e intérprete es διερμηνεύας (gr. ant. διερμηνεύς).

<sup>59</sup> Reconocemos que no resulta fácil traducir *απόδοση* al español, y ello por varias razones: en primer lugar, *απόδοση* es un derivado del verbo *αποδίδω* o *αποδίνω*, aunque, de acuerdo con su etimología, sería más preciso decir que el sustantivo *απόδοσις* era un deverbatio en -σι (lat. -ti-ō, -ōnis) del verbo *αποδίδωμι*, en el que no es difícil percibir su cognado latino *dō* y el español *dar*. En este sentido, *απόδοσις* correspondería bastante exactamente a lat. *reddo* 'restituir, devolver', de donde deriva el verbo español *rendir* y el deverbatio *rendición* en el sentido de 'dar algo que se debe [dar]', 'dación de algo que se debe [dar]', que aparece en sintagmas más o menos fijados del tipo *rendir cuentas, rendición de cuentas* (cf. fr. *rendre compte y comptes-rendus*). Quizá nos pueda dar una idea más cabal de su significado la palabra *apódosis*, definida por el DLE como «oración principal de los períodos condicionales y concesivos» y «segunda parte del discurso, en que se completa o cierra el sentido que queda pendiente en la prótasis». En este sentido, la *prótasis* sería como la *propuesta* o *premisa*, mientras que la *apódosis* equivaldría al *resultado* que se produciría si se cumple dicha premisa.

<sup>60</sup> Cf. Connolly (2011: 132, nota 18): «Algunos comentaristas del trabajo de traducción de Seferis le atribuyen gran importancia al legado e influencia de Seferis sobre la práctica y el pensamiento respecto a la traducción en Grecia».

<sup>61</sup> En esto como en la dificultad de la tarea es algo en lo que Seferis y Elitis están de acuerdo. Por esto escribe Connolly (2011: 116) en referencia a Seferis: «La traducción, en general, puede ser una ciencia y un oficio, pero la de poesía es además un arte y requiere talento, creatividad e inspiración». Lo mismo señala Íñiguez (2015: 203): «Comoquiera que lo expresen, la mayoría de los autores que han estudiado la traducción de poesía coinciden en que un poema traducido debe funcionar como un poema en la LL; en caso contrario, continúa siendo una traducción, pero ya no es poética».

93

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

93 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

93 / 240

das simplemente por lingüistas y profesionales están condenadas al fracaso. La buena poesía se basa, en gran parte, en la alquimia de la palabra. Y encontrar su correspondencia en una lengua extranjera requiere de mucha sensibilidad e inventiva...

Por supuesto que la traducción, al menos con respecto a la poesía, no es algo que se puede enseñar. Lo que se necesita es la experiencia. Puedo decir que aprendí solo y siempre con la práctica.

En definitiva, concluye Connolly (2011: 132) que Elitis se alejó de la traducción poética literal, apostando por la fluidez («le preocupaba que sus poemas “sonaran bien” para los lectores meta»), mientras que «a Seferis le interesaba que sus traducciones produjeran una copia precisa del contenido y forma del original. Esto llevó a Seferis a practicar y defender las traducciones literales y a Elitis a practicar y defender las interpretaciones libres».

Por su parte, Vasiliki Misiu (2012, en su tesis doctoral, dirigida por el mismo Connolly), recoge los postulados teóricos de estos dos poetas más otros cuatro que desempeñaron un papel importante en el campo de la traducción poética y produjeron un trabajo notable en las letras griegas desde el siglo XIX hasta 1974: Ioanis Vilarás, Iákovos Polyfás, Lorentzos Mavilis y Kostís Palamás. Destacamos otra oposición de posturas traductológicas, esta vez entre Palamás y Seferis, ya que tiene especial interés para nuestro estudio: la estudiosa explica que, para Palamás,

la traducción fiel y ciega de los poemas originales carece de sentido, porque da como resultado que el texto de destino no sea natural y, por lo tanto, no sea legible y agradable; una vista que recuerda mucho a las percepciones de los partidarios de las traducciones «bellas infieles». (Músiu 2012: 101)<sup>62</sup>

Misiu coloca a Seferis en el lado opuesto del autor de *El dodecálogo del gitano* (1907), y lo reconoce como uno de los pocos poetas-traductores griegos que se apoyan la fidelidad y el respeto al original. Como veremos abajo, la estudiosa se remite al dipolo *extranjerización/domesticación* de Schleiermacher para exponer las posturas opuestas de Palamás y Seferis; asimismo, notamos que la conceptualización seferiana de la *literalidad* traductora es también conectada con el concepto de la *violencia traductora* que Berman sintió en las traducciones de Hölderlin, y que Seferis no llegó a intentar:

<sup>62</sup> En el original: «[...] η πιστή, τυφλή μετάφραση των πρωτότυπων ποιημάτων είναι ανούσια, γιατί έχει ως αποτέλεσμα να μην είναι φυσικό το κείμενο-στόχος και συνακόλουθα να μην είναι ευανάγνωστο και ευχάριστο: άποψη η οποία θυμίζει πολύ τις αντιλήψεις των υποστηρικτών των «ωραίων άπιστων» μεταφράσεων.».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Su posición se vuelve clara cuando explica que la razón por la que no tradujo ninguno de los *Cuartetos* de Eliot fueron los problemas de precisión que enfrentó, lo que lo empujó a usar una violencia excesiva en el idioma griego: «Un libro de traducciones de Eliot, sin al menos un Cuarteto, es un libro incumplido... Sin embargo, mi intento me hizo afrontar problemas de precisión y condensación de tal manera que me vi obligado de ejercer demasiada violencia en nuestra lengua, al menos como yo la conozco y la siento». Su opinión sobre este tema teórico se presenta aún más claramente en el prefacio del *Apocalipsis de Juan*, donde afirma que trató de permanecer lo más fiel posible al texto original, siguiendo, donde el idioma griego lo permitía, y la estructura y palabras del original. Según la teoría de Schleiermacher, Seferis parece seguir la estrategia de *extranjerización* (ing. *foreignizing*, gr. *ξενοποιητική*), ya que el traductor deja solo al escritor y mueve al lector hacia él [...]. Seferis incluso exigió lo mismo a los traductores de su propia poesía, como Keeley nos informa en una entrevista con Honig: «[Seferis] quería que los traductores de su obra fueran lo más fieles posible». (Misiu 2012: 103-105)<sup>63</sup>

En cuanto a los poetas posteriores, Misiu (2012: 277-281) también hace referencia a Andreas Karantonis, Nasos Vayenás, Jristóforos Liontakís, Jaris Vlavianós, Klitos Kiru, Aristotelis Nikolaídís y Strátis Pasjalís, entre otros, para exponer que uno de los temas que más los ha preocupado es tanto la *traducibilidad* de la poesía como la *fidelidad* traductora. En concreto, destaca que todos los poetas posteriores consideran alcanzable la traducción poética, aunque reconocen que puede suscitar dificultades insuperables; todos piensan que «vale la pena lidiar con la traducción poética y enfrentar los desafíos que surgen, manteniendo así una actitud similar hacia Polilás, Palamás y Elitís» (Misiu 2012: 278). Sin embargo, la cuestión de la fidelidad divide también esta generación. Como expone Misiu (2012: 280), los postulados de Kiru, Nikolaídís y Vlavianós comparten la postura de Seferis a favor de la «necesidad de fidelidad absoluta a la obra original y a su creador». El resto, naturalmente, apoya las traducciones que

<sup>63</sup> En el original: «Η θέση του καθίσταται σαφής όταν εξηγεί ο ίδιος ότι ο λόγος για τον οποίο δεν μετέφρασε ούτε ένα από τα Κουαρτέτα του Eliot ήταν τα προβλήματα ακρίβειας που αντιμετώπισε, τα οποία τον ωθούσαν να ασκήσει υπερβολική βία στην ελληνική γλώσσα: “ένα βιβλίο μεταφράσεων από τον Έλιοτ, χωρίς τουλάχιστο ένα Κουαρτέτο, είναι βιβλίο άσυμπλήρωτο. ... Αλλά ή απόπειρά μου μ’ έφερε μπροστά σε προβλήματα ακρίβειας και συμπύκνωσης τέτοια πού με ανάγκαζαν νά ασκήσω μία υπερβολική βία στη γλώσσα μας, όπως τουλάχιστο την ξέρω και την αισθάνομαι εγώ”. Ακόμη πιο ξεκάθαρα παρουσιάζεται η άποψή του για το θεωρητικό αυτό θέμα στον πρόλογο της *Αποκάλυψης του Ίωάννη*, όπου δηλώνει ότι προσπάθησε να παραμείνει όσο το δυνατόν πιο πιστός στο πρωτότυπο κείμενο, ακολουθώντας, όπου το επέτρεπε η ελληνική γλώσσα, και τη δομή και τις λέξεις του πρωτοτύπου. Με βάση τη θεωρία του Schleiermacher, λοιπόν, ο Σεφέρης φαίνεται να ακολουθεί την *ξενοποιητική* (*foreignizing*) στρατηγική, αφού ο μεταφραστής αφήνει ήσυχο τον συγγραφέα και μετακινεί τον αναγνώστη προς αυτόν [...]. Ο Σεφέρης μάλιστα ζητούσε το ίδιο και από τους μεταφραστές της δικής του ποίησης: όπως μας πληροφορεί ο Keeley σε μια του συνέντευξη με τον Honig: “[ο Σεφέρης] ήθελε οι μεταφραστές του έργου του να είναι όσο το δυνατόν πιο πιστοί γίνεται”».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

se mantienen fieles al espíritu y no a la letra del original; una posición que los une con la mayoría de los principales poetas-traductores examinados [en su estudio]. Asimismo, tanto Vayenás como Núsia se refieren al sentido de originalidad que también debe mantener el traductor; una visión idéntica a la de Mavilis [texto ligeramente condensado]. (Misiu 2012: 279)<sup>64</sup>

Todos estos postulados nos demuestran que el pensamiento traductológico de los poetas griegos del siglo XIX-XX refleja muy bien las tendencias principales de la traductología occidental, algo que confirman también Connolly y Bacopoulou-Halls (2011: 425). Volviendo a Cavafis: como sabemos, la cultura se experimenta en nivel lingüístico y viceversa: las cuestiones de la (in)traducibilidad de la poesía cavafiana giran en torno de su uso de los referentes lingüístico-culturales que sincretizan las caras múltiples de Grecia mediante un lenguaje realmente emancipado. Como expondremos más adelante, este acto supuso un proceso de negociación de su realidad intelectual, estética y cultural para redefinir sus propios valores creativos, siendo así un excelente ejemplo de cómo las cuestiones de alteridad y de domesticación influyen en las prácticas sociales, y consiguientemente, en la escritura y en la traducción. Pero antes de todo, abordaremos cuestiones más esenciales sobre cómo percibimos la traducción y la propia poesía.

Por nuestra parte, entendemos como *poesía* la manifestación máxima de la dimensión estética del lenguaje incorporada en la forma. Dicho esto, tanto la definición como la traducción de la poesía se han caracterizado como «imposibles» con respecto a lo *absoluto*<sup>65</sup>. Luego, la mayoría de las traducciones canónicas de poesía se han realizado por poetas mismos.

En este punto nos detenemos: ¿tiene límites el poeta en el acto de traducir? Para aproximarse a esta pregunta uno necesitaría una definición de los límites entre traducción y palabra poética. Sin embargo, «la palabra poética, en realidad, no necesita definición alguna», según señala Andrés Sánchez Robayna (2007: 227). Allí, entre las «definiciones impo-

<sup>64</sup> En el original: «[...] αξίζει να σχοληθούν με την ποιητική μετάφραση και να αντιμετωπίσουν τις προκλήσεις που δημιουργούνται, κρατώντας, κατ' αυτόν τον τρόπο, παρόμοια στάση με τον Πολυλά, τον Παλαμά, και τον Ελύτη. [...] Στο δίτιλο της κατά λέξη ή κατ' έννοια μετάφρασης αναφέρθηκαν αρκετά εκτεταμένα ο Νίκος Φωκάς, ο Νάσος Βαγενάς και η Έλενα Νούσια. Κοινή συνισταμένη των απόψεων και των τριών παραπάνω ποιητών-μεταφραστών είναι η υποστήριξη μεταφράσεων που παραμένουν πιστές στο πνεύμα και όχι στο γράμμα του πρωτοτύπου: θέση η οποία τους ενώνει με τους περισσότερους κύριους εξεταζόμενους εδώ ποιητές-μεταφραστές. Επιπλέον, τόσο ο Βαγενάς όσο και η Νούσια αναφέρονται στην αίσθηση του πρωτοτύπου την οποία θα πρέπει επίσης να διατηρεί ο μεταφραστής: μια άποψη η οποία ταυτίζεται με αυτή του Μαβίλη και η οποία παρουσιάστηκε παραπάνω.».

<sup>65</sup> Conocidísima es la controvertida e irónica definición de Robert Frost: «Poetry is what gets lost in translation» (poesía es aquello que se pierde en la traducción), que la tradición de la traducción literaria deja en simple *boutade*.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

sibles» de la poesía cita una de Pierre Jean Jouve, que es especialmente relevante para nuestro estudio: «La poesía es un alma inaugurando una forma».

La *forma* es un término que la poesía comparte con la filosofía desde la Grecia clásica; de hecho, se trata de un término platónico. Es interesante el hecho de que el mismo Platón reivindica la noción de la *forma* de la práctica poética de su tiempo. En la *República*, entre tantas otras cosas, el filósofo procede a una argumentación polémica a favor de la superioridad de la forma filosófica sobre la forma poética, introduciendo el *giro filosófico* en el pensamiento griego. No obstante, como dice Vasilis Kalfas (2005: 19-20), distinguido erudito de la ciencia griega antigua y destacado traductor de las obras de Platón y Aristóteles, hay que pensar esta actitud en el contexto de su propia realidad, de su *experiencia* del siglo IV a.C.:

[...] la larga tradición de contemplación escrita que [sus antecedentes] parecen representar se agota dentro de los límites de una sola generación, la generación de Sócrates, la inmediatamente anterior a la de Platón. El discurso demostrativo, escrito en prosa, contaba en tiempos de Platón con apenas 40 o 50 años de prehistoria. Si intentáramos, en esta relativamente corta tradición del discurso demostrativo, delimitar el peso específico de este discurso que podría llamarse filosófico, contrastándolo, por ejemplo, al discurso retórico o al médico, me temo que cualquier esfuerzo en este sentido estaría condenado al fracaso. Por lo tanto, tenemos que admitir que Platón está presentando el amplio e (incluso para el lector actual) imponente espectro de sus diálogos a un público que estaba poco acostumbrado a la lectura de argumentos o tratados filosóficos. Sería quizá más exacto afirmar que Platón es el autor que, en sus escritos, inaugura un nuevo campo de expresión para la reflexión: en esencia, el creador de la filosofía.<sup>66</sup>

La mejor manera de advertir la relación competitiva que Platón mantiene con la concepción de la poesía de su tiempo consiste en considerar la noción de la *forma* en sus propios textos. Los diálogos platónicos, siendo formalmente «dramáticos», imitan la *verdad* que, según Platón, sólo puede alcanzar el filósofo a través del entendimiento (νόησις), un modelo

<sup>66</sup> La traducción es nuestra. En el original: «η μακρά παράδοση γραπτού στοχασμού που αυτοί εμφανίζονται να αντιπροσωπεύουν εξαντλείται στα όρια μιας μόνο γενιάς, της αμέσως προηγούμενης από τον Πλάτωνα, της γενιάς του Σωκράτη. Ο γραπτός πεζός αποδεικτικός λόγος έχει την εποχή του Πλάτωνα προϊστορία μόλις 40 ή 50 χρόνων. Αν μάλιστα προσπαθήσουμε μέσα σε αυτήν τη σχετικά σύντομη παράδοση αποδεικτικού λόγου να οριοθετήσουμε το ειδικό βάρος εκείνου του λόγου που θα μπορούσε να ονομαστεί φιλοσοφικός, αντιδιαστέλλοντάς τον λ.χ. από τον ρητορικό λόγο ή τον ιατρικό, φοβόμαστε ότι κάθε προσπάθειά μας θα ήταν καταδικασμένη. Πρέπει λοιπόν να παραδεχτούμε ότι ο Πλάτων καταθέτει το ευρύ (ακόμη και για τον σημερινό αναγνώστη) και επιβλητικό φάσμα των διαλόγων του σε ένα κοινό που ήταν ελάχιστα εθισμένο στην ανάγνωση φιλοσοφικών επιχειρημάτων ή φιλοσοφικών πραγματειών. Θα ήταν ίσως πιο ακριβής ο ισχυρισμός ότι ο Πλάτων είναι αυτός που με τα γραπτά του εγκαινιάζει ένα νέο πεδίο έκφρασης του στοχασμού, είναι αυτός που στην ουσία δημιουργεί τη φιλοσοφία».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

cognitivo diferente de lo aplicado a las entidades inferiores. Así el Platón-escritor llega a ser el *otro* poeta, que ante todo es filósofo.

Casi dos milenios después, tanto la noción de la forma como la de poesía-creación (ποίησις) han sido retomadas y comentadas reiteradamente. Su valor sigue siendo evidente en nuestros tiempos, en nuestro esfuerzo para definir la traducción y considerar su papel en la modernización literaria. Así, Sánchez Robayna (2007: 227) afirma:

Entiendo por forma, no lo que habitualmente se tiende a designar con esa palabra, sino una precisa textura verbal sin la cual no existe propiamente el poema, es decir, el cuerpo o la concreción corpórea, material, de los signos lingüísticos. Esa concreción se produce tanto en el plano fónico y prosódico como en el plano sintáctico y retórico. Diría que es precisamente en este doble plano en el que hace su aparición lo poético de manera concreta, pues no son las emociones ni la elaboración de las ideas los elementos que determinan la especificidad de lo poético, sino su materialización, su encarnación verbal. Lo poético se encarna en la corporeidad del signo; tal es, en rigor, su propiedad más profunda.<sup>67</sup>

Y un poco más adelante, el poeta, ensayista y traductor español (Sánchez Robayna 2007: 230-31) añade:

En relación con el viejo problema teórico de la intraducibilidad de la poesía, ninguna posición crítica, entre las que conozco, me parece más responsable y productiva que la del poeta, ensayista y traductor brasileño Haroldo de Campos. Afirmaba este, ya en 1962:

Admitida la tesis de la imposibilidad, en principio, de la traducción de textos creativos, nos parece que ésta engendra el corolario de la posibilidad, también en principio, de la recreación de esos textos. Tenemos [...], en otra lengua, otra información estética, autónoma, pero ambas estarán ligadas entre sí por una relación de isomorfía: serán diferentes como lenguaje, pero, como los cuerpos isomorfos, cristalizarán dentro de un mismo sistema<sup>68</sup>.

Volviendo a Hölderlin: Campos ha traducido también el Acto I, Escena I de la *Antígona* (1969) basándose en la versión del sueño y sumándose así a la larga lista de intelectuales influidos por su ruptura con la tradición literaria que favorecía la transmisión del significado a expensas de la *letra* de un texto. En Brasil, publica en 1969 el ensayo «A Palavra Vermelha de Hoelderlin» (La Palabra Roja de Hölderlin), y su *transcreación* del Acto I, Escena I de de la obra (Campos 1969: 102-107). Y, en este ensayo, comenta críticamente

<sup>67</sup> Berman (2014: 15) ve la misma problemática alrededor de la traducción de los proverbios; en concreto, dice que «hay que traducir también su ritmo, su duración (o su concisión), sus eventuales alteraciones, etc. Pues un proverbio es una forma. El trabajo traductivo se sitúa precisamente entre esos dos polos; la traducción “palabra por palabra” del proverbio [...] y la traducción de la forma proverbio».

<sup>68</sup> Palabras del artículo titulado «Da tradução como criação e como crítica», que fue recogido en su libro *Metalinguagem*, de 1976, y que había sido presentado por primera vez en el III Congresso Brasileiro de Crítica e História Literária en 1962. Cabe notar que allí Haroldo de Campos menciona por primera vez la palabra *transcreação*.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

las diversas recepciones diametralmente opuestas de los versos del poeta suevo<sup>69</sup>: con citas a Voss, Schiller, Schelling, Brecht, Schadewaldt y von Hellingrath, Campos expone el panorama de la recepción de la obra y observa que «Hoelderlin escandalizó a sus contemporáneos (inclusivo a los poetas...) porque, con intuición<sup>70</sup> de poeta, prefirió a la pálida convención del sentido traslaticio, la fuerza concreta de la metáfora original» (1967: 83).

Como observamos, la obra presenta especial interés tanto por la cantidad de lecturas diferentes que ha generado como por el impacto que tuvo. Esto se debe a su expresión ecléctica (una combinación de aspectos clásicos y románticos) y su extremo experimentalismo poético que, aun siendo marginal en su tiempo, se volvió indudablemente central para la crítica posterior. Consciente de esto, Campos establece una conexión entre su trabajo y las traducciones del chino de Ezra Pound para reconocer que, a pesar de que ambos han creado traducciones imperfectas en el sentido filológico<sup>71</sup>, su trabajo intuitivo demuestra que lo más esencial para una traducción literaria es precisamente su *poeticidad*. También insiste en el hecho que, aunque los dos poetas se acercaran a ella desde caminos distintos, la *forma* es la clave de acceso al *ars poetica* en la traducción de ambos textos. En las palabras del propio Campos (1967: 82-83):

Traducir la forma es para ambos un criterio fundamental. [...] Una de las características de su modo de verter es la literalidad exponenciada, la literalidad a la forma (antes que el mero contenido) del original.

Y aquí vemos su influencia en Sánchez Robayna (2007: 211-218):

Pues ocurre que en el seno de la poesía moderna, marcada en buena parte no por la reproducción de la literalidad, sino por la creación o invención de realidad verbal, muchas veces no hay, en rigor, nada que «explicar» o interpretar, sino

<sup>69</sup> Cabe notar que se trata de la primera referencia de Campos a Benjamin, a quien (como también a Derrida) seguirá recurriendo en futuras publicaciones. Aquí citamos algunas: Campos (1992: 78-84), Campos (1996: 201-16), Campos (1981: 179-209), Campos (1987: 82-101), Campos (2009: 63-72), Campos (1967: 21-38).

<sup>70</sup> La intuición poética de Hölderlin merece su propio estudio. En todo caso, uno de los más lúcidos comentarios sobre ella se encuentra un poco antes, en la referencia de Campos (2004: 81) a los comentarios de Schadewaldt, uno de los más importantes filólogos clásicos alemanes del siglo XX y uno de los más influyentes transmisores de la literatura griega antigua: «Además del entendimiento común, que va de lo particular a lo general, que de modo seguro y gradualmente se desliza hasta alcanzar la esencia, existe otra forma de intelección, una “genial comprensión anticipadora”, la cual, a partir de una cantidad mínima de datos, penetra directamente en el núcleo y con gran capacidad de premonición toma lo esencial».

<sup>71</sup> Miguel Gallego Roca (2004: 489) traza el siguiente paralelismo entre Pound y Unamuno: «Ya en el prólogo a la *Estética* de Croce en traducción de José Sánchez Rojas (1912), Unamuno llamó la atención sobre el hecho de que errores de traducción, e incluso malas traducciones, hubieran dado pie a nuevas creaciones artísticas y filosóficas. En esto coincide plenamente con la poética de la traducción de Ezra Pound en el ámbito anglosajón, “Una errata, una equivocación, es a las veces tan generatriz como la rima”, afirmaba Unamuno en el citado prólogo».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

una realidad que poseer o experimentar poéticamente: las palabras son ya «hechos» en sí mismas, según ha mostrado Wittgenstein. [...] No sé si me equivoco mucho al pensar que son los poetas de pensamiento estético más conservador quienes más desdeñan las posibilidades que la traducción poética ofrece; pues no sólo se renuncia así a esas posibilidades, sino que también se rechaza lo que, en otros planos, la traducción representa de manera inequívoca: la interculturalidad, la búsqueda o la apertura a la alteridad, la renovación o la vitalidad de una cultura o de una situación literaria, hechos todos que están en función directa del número y la calidad de las traducciones que esa misma cultura es capaz de generar. Un autismo o rechazo de la traducción que supone también (conviene no pasarla por alto) la afirmación implícita de los fenómenos contrarios: el en-simismamiento, la autosuficiencia cultural, sobre cuyas repercusiones no es preciso detenerse aquí.

En la misma línea de pensamiento se encuentra Berman en *Pour une critique des traductions: John Donne* (1995), un libro que Robayna cita en «Traducir, esta práctica». Como señala el poeta canario (2007: 208), Berman contempla la poesía traducida como creación poética antes de examinarla como traducción y arguye que, antes de comparar el texto de partida con el de llegada, lo primero que el crítico debería tomar en consideración es si el traductor ha querido o no hacer una *obra* con valores estéticos precisos; y, luego, si ha creado un nuevo poema que recompone el sistema de significación y simbolización presente en el texto originario.

Para entender el pensamiento del traductólogo francés hay que combinar dos estudios suyos que se complementan entre sí. Por un lado, en *John Donne* Berman propuso un camino analítico para llevar a cabo la crítica de una traducción<sup>72</sup>; por otro lado, en *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*, Berman (2014: 26) argumenta que las traducciones que recurren sistemáticamente a equivalencias tanto entre la expresión de una cultura como en la expresión de un individuo *deforman* el texto y no respetan su letra:

<sup>72</sup> Como ya hemos explicado, según Berman (2009[1995]): 49-66) al principio el crítico tiene que leer y releer las traducciones dejando al lado el original, haciendo una lectura paciente y larga; luego hará lo mismo con el original, y complementará dichas lecturas con otras relevantes (obras del mismo autor, otras traducciones del traductor, otras críticas sobre todo ello, etc.). Este proceso pondrá de relieve aquellos pasajes del texto que resultan maravillosos o problemáticos, siempre teniendo en cuenta que una crítica no tiene por qué ser *a priori* negativa. Después, el crítico tiene que ir al traductor (*aller au traducteur*) y buscar información biográfica, psicológica o existencial que se conectan con sus decisiones traductorales, para comentar la *posición traductora* (el discurso político, histórico, social, literario, ideológico que posiblemente halla de la traducción). También tiene que comentar el proyecto de la traducción, es decir *cómo se realizó la transferencia literaria*: si la traducción se presenta junto con el texto original, si incluye paratextos (introducción, prefacio, índice), etc. Por último, tiene que considerar el *horizonte* del traductor: los parámetros lingüísticos, literarios, culturales, históricos que afectan su toma de decisiones.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

En dicha figura, la traducción se caracteriza por tres rasgos. *Culturalmente* hablando es *etnocéntrica*. *Literariamente* hablando, es *hipertextual*. Y *filosóficamente* hablando, es *platónica*. La esencia etnocéntrica, hipertextual y platónica de la traducción recubre y oculta una esencia más profunda, que es simultáneamente *ética, poética y pensante*. En sus regiones más profundas, traducir está ligado a la ética, a la poesía y al pensamiento. E incluso [...] a lo “religioso” (por no decir a la “religión”) (2014: 26).

No obstante, el platonismo se encuentra en el núcleo de la problemática de la traducción. Consciente de eso, Berman (2014: 26) mantiene que

[...] la traducción es uno de los lugares en los que el platonismo esta simultáneamente demostrado y refutado. Pero esa refutación, lejos de quebrantar el platonismo, vuelve a caer con todo su peso sobre la traducción. Si letra y sentido están ligados, la traducción es una traición y una imposibilidad.

A nuestro juicio, en estas últimas palabras de Berman se resume la madurez de la conceptualización contemporánea de la traducción literaria y su crítica. Como vimos en nuestro estudio, los grandes textos de la literatura han despertado pasiones tanto filológicas como filosóficas, haciendo la tarea del crítico tanto apasionante como desafiante. Por considerar la crítica de manera esférica, el acercamiento de Berman sin duda ayuda a iluminar las infinitas lecturas que se producen de un solo texto, y constituye una contribución valiosa al diálogo académico sobre la traductología.

#### 4.5. Conclusión

La literatura moderna se ve nutrida por la crítica de la traducción en un plano más amplio que el del análisis filológico; sin embargo, utiliza el conocimiento que la filología proporciona para expresarse dentro de su propio espacio. El restablecimiento de la conexión de escritores de la modernidad con tradiciones remotas no hubiera sido posible sin las aportaciones de la actividad traductora, la cual, sin duda, ha desempeñado un papel esencial en la literatura. Asimismo, la traducción sirve como canal de diálogo entre distintos movimientos artísticos y, especialmente en el ámbito de la poesía moderna, su papel ha sido también crucial. El análisis y la crítica de las maneras dominantes de traducir ayuda a un mejor entendimiento no solo de los textos en sí, sino también a nuestros propios sesgos a la hora de ejercer el trabajo académico. Pensamos que, al fomentar la apertura hacia *lo extranjero*, conoceremos mejor lo propio, y navegaremos mejor el espacio entre ambos. Y, además, extendaremos el concepto de poesía. A este respecto nos parecen muy interesantes las ideas

101

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

101 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

101 / 240

de Johannes Göransson (2018: 12-14) sobre la traducción de la poesía entendida como «transgressive circulation», algunas de las cuales reproducimos y comentamos a continuación:

1. La traducción cuestiona la idea misma de una literatura nacionalmente coherente, abriendo la multiplicidad dentro de los supuestos límites lingüísticos de la literatura nacional. Lo extranjero existe dentro y a través de estas fronteras...<sup>73</sup>

Estas palabras resuenan aún más si consideramos el papel de la cultura griega (y por extensión la cultura *clásica*) como la fundación de las culturas occidentales modernas. No se puede negar que los discursos griegos antiguos y romanos sobre la verdad, la estética, y en resumen la ética del ser, se encuentran en el núcleo de los discursos modernos, los cuales han reexaminado la condición humana pero no han podido escapar de estos términos. Nuestro estudio pondrá de manifiesto que el caso de Cavafis es exactamente este, el de un autor con conciencia histórica que se emancipa en sus propios términos, modernos y a la vez tradicionalmente griegos.

2. Las discusiones sobre traducción son a menudo contradictorias y no soy inmune a las contradicciones. La traducción es, como dijo Lawrence Venuti, un «escándalo». Venuti tiene su propia solución a este problema: visibilizar al traductor y la traducción poniendo en primer plano la traducibilidad del texto, estableciendo así una distancia pedagógica y crítica. Mi propio enfoque es algo diferente. Quiero usar su escándalo para reconfigurar no solo cómo leemos o no la traducción, sino cómo leemos la poesía en su conjunto. Si el impulso constante de poner en cuarentena este escándalo ha definido la poesía de muchas maneras durante los últimos doscientos años, no quiero eliminar este escándalo, quiero habitarlo. Quiero averiguar qué rata está enterrada en este escándalo y quiero ver cómo desenterrarla podría cambiar la forma en que leemos poesía. Quiero vivir en la zona abyecta de la traducción, no solo para leer obras traducidas, sino también para leer poesía estadounidense a través de este marco escandaloso y corruptor.<sup>74</sup>

<sup>73</sup> En el original: «Translation questions the very idea of a nationally coherent literature, opening up multiplicity within the supposed linguistic boundaries of the national literature. The foreign exists within and across these boundaries...».

<sup>74</sup> En el original: «Translation discussions are often contradictory and I am not immune to contradictions. Translation is, as Lawrence Venuti has put it, a “scandal.” Venuti has his own solution to this issue: making the translator and the translation visible by foregrounding the translatedness of the text, thus establishing a pedagogical, critical distance. My own approach is somewhat different. I want to use its scandal to reconfigure not just how we do or don’t read translation, but how we read poetry as a whole. If the constant urge to quarantine this scandal has in many ways defined poetry for the past two hundred years, I don’t want to remove this scandal, I want to inhabit it. I want to find out what rat is buried in this scandal and I want to see how digging it up might change the way we read poetry. I want to dwell in translation’s abject zone, not just to read works in translation, but also to read US poetry through this scandalous, corrupting framework.»

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Como los textos originales, las traducciones se producen bajo un conjunto de condiciones históricas, literarias, políticas, sociales, económicas, filosóficas, religiosas, y demás parámetros que determinan nuestra experiencia de la realidad. Esta visión de la traducción puede ayudar al crítico justificar las decisiones del traductor en nivel tanto consciente como inconsciente, y comentar así los mecanismos de manipulación del significado que se han empleado para llevar a cabo la transferencia lingüística y cultural. Las traducciones no pueden evitar traicionar los originales dadas tanto las diferencias lingüísticas y culturales como la propia individualidad del autor y del traductor, pero, a nuestro modo de ver, lo más importante es que el traductor de un poema no vea a sí mismo como un agente pasivo en el proceso de su reproducción bajo las normas de otra lengua y cultura, sino que tenga consciencia de su tarea como reproductor de un objeto estético, con las responsabilidades creativas que esto conlleva. Esto es, que el traductor sea consciente de su condición de reproductor creativo.

3. Si la definición estadounidense de poesía excluye la traducción, es posible que necesitemos modificar esa definición. Puede ser que este ideal para la poesía esté destinado a mantener un modelo de poesía monoglósico y nacionalista, y excluir los movimientos transgresores y las transformaciones que genera la traducción. Puede que no tengamos que preocuparnos constantemente por los métodos de traducción, sino que debemos prestar atención a los fallos de la traducción y, a través de ellos, abrir nuestras ideas de poesía, cultura y autoría... de centrar toda la discusión sobre la traducción en «pérdidas» y «ganancias», paradigmas económicos destinados a mantener la normalidad y la estabilidad, argumentaré que esta proliferación es un espacio apasionante para la poesía, un espacio de movimiento, invención, deformación y circulación transgresora.<sup>75</sup>

Estas ideas son especialmente importantes para nuestro estudio porque la tradición americana (hasta muy recientemente) ha estado arraigada en la tradición inglesa, cuyos sesgos y valores han influenciado la carrera literaria del propio Cavafis, como veremos en el capítulo siguiente: Las conexiones del poeta con los autores ingleses le brindaron la

<sup>75</sup> En el original: «If the US definition of poetry excludes translation, it might be that we need to alter that definition. It might be that this ideal for poetry is meant to maintain a monoglossic and nationalistic model of poetry, and to exclude the transgressive movements and transformations that translation generates. It might not be that we need to constantly wring our hands over the methods of translating, but rather that we need to pay attention to the failures of translation and through them open up our ideas of poetry, culture and authorship... Instead of focusing all discussion about translation on “losses” and “gains” – economic paradigms meant to maintain normalcy and stability – I will argue that this proliferation is an exciting space for poetry, a space of movement, invention, deformation and transgressive circulation.»

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

oportunidad de publicar su obra en traducción inglesa por una editorial de gran alcance, y la historia de este primer intento de publicar sus poemas en colaboración con un traductor que no se identificaba con todos los aspectos de la poética cavafiana, así como la actitud conservadora de la sociedad inglesa, fueron factores decisivos en el desistimiento de Cavafis en presentarse ante un público que no lo entiende y en términos que lo menosprecian. El tiempo en que vivía Cavafis no dejaba mucho espacio para discursos nuevos sobre la apertura ética a la alteridad, algo de lo que fue consciente el alejandrino al proclamar que era un poeta del futuro (cf. Vayenás 1999). Hoy en día, el crítico cuenta con trabajos poscolonialistas, feministas y de sensibilidad LGBTQ para abordar cuestiones de censura y manipulación en la traducción a través de prácticas literarias y editoriales, y lo mismo vale para la crítica de las traducciones.

4. Este libro tiene su origen en discusiones sobre traducción, pero su objetivo no es una metodología de traducción. En cambio, asume que la traducción es el epitome de la poesía y el arte, y su intento de rastrear las formas descontroladas de la traducción es un intento de teorizar sobre la poesía y el arte.<sup>76</sup>

El acercamiento de Göransson resume el propósito de una traducción poética que es ética, poética y pensante: enriquecer la literatura de llegada con un objeto estético nuevo, cuya naturaleza polisémica servirá de fuente para nuevos discursos sobre la universalidad, la individualidad y el contacto directo con lo que hasta ahora era distante y desconocido. La posibilidad de traducir lo intraducible demuestra así la posibilidad de entender lo que hasta ahora parecía inentendible.

<sup>76</sup> En el original: «This book has its origins in discussions about translation but its aim is not a methodology of translation. Instead it assumes translation is the epitome of poetry and art, and its attempt to trace translation's lawless ways is an attempt to theorize poetry and art.»

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09



Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

105 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

105 / 240

106

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

106 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

106 / 240

CAPÍTULO QUINTO:  
LAS VERSIONES CAVAFIANAS DE JOSÉ ÁNGEL VALENTE

107

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

107 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

107 / 240

108

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

108 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

108 / 240

## 5. LAS VERSIONES CAVAFIANAS DE JOSÉ ÁNGEL VALENTE: ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

### 5.1. Antecedentes

Está bien establecido que Constantino Cavafis amplió las fronteras lingüísticas del griego y que su influencia en la literatura europea se ha consolidado mediante las innumerables traducciones y ediciones que su obra sigue inspirando. Este capítulo se centra en la primera traducción de su poesía publicada en forma de libro en España<sup>77</sup>, partiendo tanto de las propuestas que Antoine Berman (2009[1995]: 49) expuso en su crítica de las traducciones de John Donne, en la que combina consideraciones teóricas con su práctica de traductor, como en las ideas de su obra póstuma, *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano* (2014). Siguiendo la senda analítica propuesta por este autor, nuestro trabajo preliminar consistió en una lectura paciente y atenta del texto fuente u original y su traducción, además de la bibliografía que nos sirvió de apoyo (biografías, críticas, ediciones, traducciones, etc.), con el objeto de seleccionar los pasajes textuales relevantes que estructuran esta crítica. Así pues, tras una breve introducción a la poesía de Cavafis, llevamos a cabo nues-

<sup>77</sup> Es la introducción de su propia edición de 1971, Juan Ferraté da testimonio de otras traducciones suyas, publicadas años antes, en Santiago de Cuba: «Hice la mayor parte de estas versiones [...] a comienzos de 1957, si no recuerdo mal, y el resto (tal vez seis o siete poemas) en 1958. «Esperando a los bárbaros» y «En una gran colonia griega, 200 a.C.» se publicaron en 1957 o 1958 en la revista *Galería*, de Santiago de Cuba, y otros cinco poemas («Termopilas», «Ítaca», «Filheleno», «Teodoto» y «Que atinaran») aparecieron en la misma revista en 1959. Tenía por aquel entonces el proyecto de traducir al castellano un número importante de poemas de Cavafis, tal vez un centenar, o incluso la obra completa (ciento cincuenta y cuatro poemas [...]). De haber contado con un editor interesado, tal vez hubiera perseverado en mi proyecto; o de haber seguido en contacto con el castellano vivo, contacto que perdí al abandonar Cuba en 1962. El proyecto, en todo caso, quedó marginado, y luego olvidado. Lo que sobrevivió al olvido es lo que aquí se publica.»

Fernández González (2013: 33) da más contexto: «Antes de que en 1959 Luis Cernuda declarase públicamente su interés por la obra del alejandrino, en una carta a Jaime Gil de Biedma fechada el 11 de junio de 1957 en Santiago de Cuba, Juan Ferraté adjuntaba «un par de poemas, de seis que tengo traducidos, de Cavafis. Es un capricho de José Luis Cano, que quiere que le haga una antología para Adonais. ¡El típico optimismo de Madrid!». [...] Jaime Gil de Biedma, de acuerdo con su propio testimonio, ya conocía a Cavafis desde 1955 por las versiones nunca publicadas del padre Pacho Aguirre, asturiano, helenista y sacerdote de rito ortodoxo, al que había ayudado en su intento el grabador griego afincado en Madrid Dimitris Papayeyriou. Del mismo modo que Miguel Castillo Didier, que más tarde sería uno de los traductores más relevantes de la poesía del alejandrino, según su propio testimonio, conoció a Cavafis en Chile en 1957 o 1958 por las versiones no publicadas de Jorge [Yorgos] Razis (cónsul de Grecia en Valparaíso). La antología de Adonais no se publicaría nunca, «Esperando a los bárbaros» apareció, sin embargo, unos meses más tarde en la revista cubana *Galería*; y, junto con «Grises» y otros veintitrés poemas (y fotografías de Dick Frisell), en el volumen *Veinticinco poemas de Cavafis* editado por Lumen en 1971. El «capricho de José Luis Cano» se había satisfecho algunos años antes con la publicación en Málaga por Ángel Caffarena y Rafael León del volumen *Veinticinco Poemas [de Constantino Cavafis]*, en versión de Elena Vidal y José Ángel Valente.». Estas traducciones merecen su propio estudio profundo, pero tenemos que dejarlo por otra oportunidad porque en nuestro estudio nos hemos enfocado en publicaciones realizadas en España (Cf. el epígrafe 7.6).

109

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

109 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

109 / 240

tro estudio comentando el *proyecto* de la traducción y la *posición* del traductor en cuestión, tal como los concibió el traductólogo francés. Pensamos que nuestra visión converge con la concepción moderna de la literatura, en donde, como dice Berman, «el lazo con la crítica y con la traducción se ha vuelto consustancial al acto de escribir» (Berman 2014: 23).

### 5.1.1. Vida y obra de Constantino Cavafis

El caso de Cavafis no tiene par en las letras griegas. Su carácter era multifacético e idiosincrásico tanto en su poesía como en su vida, de manera que no son pocos los estudiosos que han tratado de encajar el mapa de sus experiencias vitales en sus versos. Según Berman, es importante comentar el *horizonte* literario del traductor, es decir «el conjunto de parámetros lingüísticos, literarios, culturales e históricos que “determinan” las formas de sentir, actuar y pensar del traductor»<sup>78</sup> (Berman 2009[1995]: 63). No obstante, pensamos que es igualmente importante dedicar la primera parte de nuestro estudio al *horizonte* literario del propio Cavafis, dado que se trata de un escritor realmente excepcional. Uno de los más lúcidos ensayos sobre la poesía y la poética cavafiana es el del filólogo y traductor Petros Kolaklidis (1983), que introduce su conceptualización del lenguaje del alejandrino con preguntas como: ¿Cómo concebir y dónde identificar lo particular y distintivo en la poesía de Cavafis? ¿Cómo se plasma y revela en el lenguaje de sus poemas lo que llamamos el mundo poético o la mitología de Cavafis? ¿Cómo expresa el lenguaje de un poeta sus psicosis, sus ideales y sus visiones? ¿Y cómo refleja las condiciones sociales o económicas en que vivió? En este orden de ideas, añadimos: ¿cómo consideraba Cavafis la traducción de su poesía y cuál fue su experiencia al respecto?

Es evidente que la poesía cavafiana está marcada por los infortunios que experimentó a lo largo de su vida, entre los que se cuentan la muerte de su padre siendo niño aún, la invasión británica de Alejandría en 1882 y las convulsiones que estos hechos provocaron: traslado de Alejandría a Inglaterra, retorno a Alejandría, huida a Constantinopla y vuelta para residir definitivamente en Alejandría. Todas estas vicisitudes forjaron la conciencia del autor de «Ítaca» y lo llevaron a afrontar y definir un sistema de valores propio y personal en

<sup>78</sup> En el original: «[...] the set of linguistic, literary, cultural, and historical parameters that “determine” the ways of feeling, acting and thinking of the translator». Muy relevantes son aquí las palabras de Schleiermacher (2004[1813]: 249), cuya influencia es clara en la conceptualización del *horizonte* literario de Berman: «Para entender el discurso también como obra del que lo produce, es necesario sentir al mismo tiempo cuándo y cómo se ha apoderado de él la lengua, en qué momentos de la dirección ejercida por ella han serpeado los relámpagos del pensamiento, dónde y cómo ha quedado aprisionada en sus formas la vagante fantasía».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

su experiencia sexual, económica y existencial. Como el Odiseo homérico, Cavafis arrojó luz sobre sus sombras y las trascendió, encontrando en el arte la manera de expresar su experiencia no solo erótica, sino homoerótica, hasta distinguirse *par excellence* en esto último.

Sin embargo, esta no fue la única dimensión polémica de su poética. Con el paso del tiempo, el lenguaje de Cavafis fue evolucionando desde un griego convencional a otro más ecléctico e intensamente sobrio a la vez: algo que el mundillo literario griego no estaba todavía dispuesto a acoger, excepción hecha de algunas voces ilustres como la del editor de la revista *Nea Estía*, Grigorios Xenópulos, quien, en 1903, le dedicó un artículo en la revista *Panatenaea* y, luego, fue su principal defensor ante los sucesivos ataques de que fue objeto en esa época por parte del círculo de los seguidores de Kostis Palamás, los llamados palamistas, quienes se burlaban tanto de su mezcla de griego culto (o purista) y griego popular (o demótico) como de sus innovaciones en el verso<sup>79</sup>. Así, Gregory Jusdanis (2019)<sup>80</sup>, profesor de la Universidad de Ohio, que ha tratado de los orígenes del reconocimiento de Cavafis en Grecia, escribe:

[...] a pesar de los vientos contrarios, Cavafis no perdió su fe en la poesía: después de un comienzo no muy brillante, halló el coraje para alejarse de sus lecturas, de sus publicaciones e, incluso, de sí mismo, y se dirigió a nuevos horizontes. Sus nuevas composiciones poéticas tuvieron cierta resonancia en Alejandría y en Atenas. Y cuando el poeta viajó a la capital griega en 1901 y 1903, se encontró con críticos, poetas e intelectuales capaces de reconocer su incomparable originalidad.

Cuando habla de «incomparable originalidad», Jusdanis se refiere a la innovación del estilo poético cavafiano. Esta particularidad estilística del lenguaje del poeta es fruto de su conquista de la libertad expresiva, si nos atenemos al concepto de *estilo poético* (ποιητικό ύφος) expresado por Yeoryios Babiñotis en su libro *Γλωσσολογία και λογοτεχνία: από την*

<sup>79</sup> Cabe aquí recordar la observación interesante de Alicia Morales Ortiz (2005: 94): «El año 1935 es clave en el panorama literario griego. Significativamente es la fecha en que se publican en Atenas la última colección de Palamás y la primera antología de poemas de Cavafis».

<sup>80</sup> Cf. su ensayo titulado, en nuestra traducción, «Cómo C.P. Cavafis superó a Alejandría y Atenas, descubrió una nueva fórmula de expresión poética y se convirtió en un poeta universal», que hemos encontrado en el sitio web del archivo Cavafis. La traducción que sigue es nuestra; las palabras originales son: «[...] παρά τον αντίξοο άνεμο, ο Καβάφης δεν έχασε την πίστη του στην ποίηση: μετά από ένα όχι και τόσο λαμπρό ξεκίνημα, βρήκε το κουράγιο να απομακρυνθεί από τα διαβάσματά του, τις δημοσιεύσεις του, ακόμη κι από τον ίδιο τον εαυτό του και να στραφεί προς νέους ορίζοντες. Οι καινούργιες ποιητικές συνθέσεις του είχαν κάποια απήχηση στην Αλεξάνδρεια και στην Αθήνα. Κι όταν ο ποιητής ταξίδεψε στην ελληνική πρωτεύουσα στα 1901 και 1903, συνάντησε τους κατάλληλους κριτικούς, ποιητές και διανοουμένους που ήταν ικανοί να αναγνωρίσουν την απαράμιλλη πρωτοτυπία του».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

τεχνική στην τέχνη του λόγου [Lingüística y literatura: de la técnica al arte del logos]  
(1991):

En su ensayo sobre la lengua griega, Seferis pone de relieve la estrecha ligazón que existe entre el concepto de estilo y la lucha del escritor por expresarse: «Solomós, Calvos y Cavafis tenían más estilo que nadie. Si el estilo consiste en el esfuerzo del escritor por expresarse y los obstáculos que encuentra en ello, si es una síntesis de esta acción y las reacciones que suscita, cada uno de nuestros tres poetas poseía la peculiaridad de un estilo único e incomparable, un estilo característico y singular». Tenemos aquí una definición dialéctica y dinámica de estilo, entendido, en primer lugar, como una lucha entre los esfuerzos humanos por expresarse y los obstáculos para ello y, en segundo lugar, como una 'síntesis' de dos contrarios, la 'acción' (esfuerzos expresivos) comunicativa del creador y las 'reacciones' (obstáculos expresivos) a esa acción (1991: 108).<sup>81</sup>

La angustia expresada en sus primeros poemas iba amainando en la medida en que Cavafis encontraba su identidad y refinaba paulatinamente su voz. Eso apreciamos en un poema de 1903, el titulado «Δυνάμωσις»<sup>82</sup> (*Potenciación, Fortalecimiento*), cuyo manuscrito va acompañado de la nota: «No para publicar. Pero puede dejarse aquí»<sup>83</sup>. Y, aunque el poema parece acabado, Cavafis prefirió dejarlo *oculto*<sup>84</sup>:

<sup>81</sup> En el original: «Πόσο στενά δεμένη με την έννοια του ύφους είναι η πάλη αυτή του λογοτέχνη να εκφραστεί, φαίνεται καθαρά στα λόγια του Σεφέρη στο δοκίμιό του για την ελληνική γλώσσα: «Ο Σολωμός, ο Κάλλβος και ο Καβάφης είχαν ύφος περισσότερο από κάθε άλλον. Αν το ύφος αποτελείται από τις δυνάμεις του ανθρώπου για την έκφραση και από τα εμπόδια που συναντούν αυτές οι δυνάμεις, αν είναι μια σύνθεση αυτής της δράσης και εκείνων των αντιδράσεων, οι τρεις ποιητές μας είχαν, ο καθένας τους, όλα τα στοιχεία ενός ύφους ξεχωριστού ως την ιδιότητα, ενός ύφους που γαράζει και στέκει σαν απομονωμένο». Έχουμε εδώ έναν δυναμικό διαλεκτικό ορισμό του ύφους, στην αρχή ως πάλης μεταξύ των δυνάμεων εκφράσεως του ανθρώπου και των εμποδίων να εκφραστεί και, εν συνέχεια, ως "συνθέσεως" δυο αντιθέσεων, της "δράσεως" (εκφραστικών δυνάμεων) και των "αντιδράσεων" (εκφραστικών εμποδίων) στην επικοινωνία του δημιουργού».

<sup>82</sup> El manuscrito del poema se encuentra en el Archivo Cavafis y se puede consultar en el enlace siguiente: <https://cavafy.onassis.org/el/object/u-84/>.

<sup>83</sup> En el original: «Όχι για δημοσίευσι. Αλλά μπορεί να μένει εδώ».

<sup>84</sup> La táctica editorial del alejandrino fue también peculiar (Fernández 2001: 12-15): hacía circular sus poemas en «hojas sueltas», «cuadernos» y «colecciones» temáticas y cronológicas (en sus palabras: «φυλλάδια», «τεύχη» y «συλλογές», respectivamente), que fue completando y corrigiendo hasta su muerte, pero jamás publicó su obra completa. Hoy se clasifica la totalidad de sus poemas en las siguientes categorías: canónicos, inéditos, ingleses, proscritos, traducciones, inconclusos, poemas en prosa y borradores sueltos (Bádenas 2017).

112

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

112 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguiar

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

112 / 240

Δυνάμωσις

Όποιος το πνεύμα του ποθεί να δυνάμωση  
να βγη απ' το σέβας κι' από την υποταγή.  
Από τους νόμους μερικούς θα τους φυλάξει,  
αλλά το περισσότερο θα παραβαίνει  
και νόμους κ' έθιμα κι' απ' την παραδεγμένη  
και την ανεπαρκούσα ευθύτητα θα βγη.  
Από ταις ηδοναίς πολλά θα διδαχθή.  
Την καταστρεπτική δεν θα φοβάται πράξι·  
το σπίτι το μισό πρέπει να γκρεμισθή.  
Έτσι θ' αναπτυχθή ενάρετα στην γνώσι.

Potenciación / Fortalecimiento<sup>85</sup>

Quien su espíritu desea potenciar/fortalecer  
que salga del respeto y de la sumisión.  
De las leyes algunas las guardará,  
pero lo más transgredirá  
y leyes y costumbres y de la admitida  
y la insuficiente rectitud saldrá.  
De los placeres mucho se enseñará.  
La destructiva no temerá acción:  
[de] la casa la mitad tendrá que demolerse;  
Así se desarrollará virtuosamente en el  
[conocimiento.]

Otro poema *oculto* suyo de 1908, precisamente el titulado «Κρυμμένα»<sup>86</sup> (*Ocultos*, *Escondidos*), revela la conciencia de su marginación, el sentimiento de falta de aceptación que sufría, y su esperanza en un futuro de mejor visibilidad social<sup>87</sup>. También despliega la propia clasificación de su poesía en distintos niveles de aprobación o aceptación:

<sup>85</sup> Si no se indica lo contrario, todas las traducciones son nuestras. En este caso hemos tratado de hacer una transposición literal, manteniéndonos *serviles* a nivel léxico. Así, dentro de esta fidelidad a la traducción literal, hemos decidido respetar algunas colocaciones griegas, como «guardar las leyes», que, aun habiendo sido normales en español medieval, renacentista y barroco, están hoy pasadas de moda o suenan extrañas.

<sup>86</sup> El manuscrito del poema se encuentra en el Archivo Kavafis y se puede consultar en el enlace siguiente: <https://cavafy.onassis.org/object/uu-4/>.

<sup>87</sup> Castillo Didier (2014[2010]: 98) nos informa de la apreciación de Savvidis para el poema: «Al publicarlo por primera vez en *Nea Hestia Homenaje 1963*, Savvidis caracterizó este poema como “uno de los poemas más personales de Kavafis: mucho más subjetivo de *Murallas*, mucho más maduro que el poema inédito (hasta 1948) *Suma*, mucho más declarativo que *Las ventanas*. Los conocidos motivos del ocultamiento, de la transformación, de la inhibición, del compromiso, de la heterodoxia, del aislamiento social en la primera parte del poema, pero también la mesurada esperanza en las generaciones venideras que se expresa clarísimamente en los últimos versos, dan a este poema un puesto orgánico en la ya conocida obra kavafiana”».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Κρυμμένα

Απ' όσα έκαμα κι απ' όσα είπα  
να μη ζητήσουνε να βρουν ποιός ήμουν.  
Εμπόδιο στέκονταν και μεταμόρφωνε  
τες πράξεις και τον τρόπο της ζωής μου.  
Εμπόδιο στέκονταν και με σταματούσε  
πολλές φορές που πήγαινα να πω.  
Οι πιο απαρατήρητές μου πράξεις  
και τα γρανιμάτά μου τα πιο σκεπασμένα —  
από εκεί μονάχα θα με νιώσουν.  
Αλλά ίσως δεν αξίζει να καταβληθεί  
τόση φροντίς και τόσος κόπος να με μάθουν.  
Κατόπι — στην τελειότερα κοινωνία —  
κανένας άλλος κατωμένος σαν εμένα  
βέβαια θα φανεί κ' ελεύθερα θα κάμει.

Ocultos / Escondidos<sup>88</sup>

De cuanto hice y de cuanto dije  
No busquen hallar quién fui.  
Obstáculo había que transformaba  
las acciones y la manera de mi vida.  
Obstáculo había que me detenía  
muchas veces que iba a hablar.  
Las más inobservadas acciones mías  
y los escritos míos, los más cubiertos:  
solo [partiendo] de ahí me sentirán.  
Pero quizás no merece [la pena] dedicar  
tanto esmero y tanto esfuerzo a que me aprendan.  
Más tarde — en una sociedad más perfecta —  
algún otro nacido como yo [= de mi misma índole]  
ciertamente aparecerá y libremente actuará.

Este poema *oculto* se ilumina mejor considerando la lucha entre «los esfuerzos humanos por expresarse» y «los obstáculos a esa expresión» que sugería Babiñotis. Hay dos obstáculos que se enfrentaban a la expresión poética del alejandrino: por una parte, su erotismo era mal visto por la sociedad; por otra, su lenguaje era criticado en los círculos literarios griegos. Esto explica su ansia de libertad, la cual logró conquistar como lo han hecho todos los grandes poetas. Según Babiñotis (1991: 163):

El juego de los quiebro y variantes, la superación del lenguaje convencional, no como el fácil resultado de una huida, sino como el preciado premio de una batalla feroz con el lenguaje, es la forma más sublime de libertad lingüística, la conquista personal del creador, su victoria sobre el lenguaje convencional.<sup>89</sup>

Este fue pues el *horizonte* literario de Cavafis: liberarse de toda restricción y crear nuevas posibilidades y perspectivas en las letras de su tiempo. En el siguiente epígrafe asistiremos a los primeros intentos de traducir su poesía: una historia muy interesante.

<sup>88</sup> En cuanto a la traducción de este poema, hemos empleado *inobservadas*, hoy en desuso, para mantener la literalidad de la que hemos venido hablando. Y lo mismo hemos hecho, en el último verso, manteniendo los dos adverbios en *-mente*, los cuales reflejan de manera inequívoca los equivalentes griegos (mucho menos «pesados», sin embargo) en vez de utilizar sintagmas como «con toda certeza» y «con libertad», que suenan mucho más naturales en español. En cambio, no hemos podido mantener el guion largo, que no se emplea en español en el sentido en que aparece en el poema original, y lo hemos sustituido por los dos puntos. Este signo se usa en alemán e inglés de la misma manera que en el poema de Cavafis, pero esto no ocurre en español, donde siempre se usa abriéndose y cerrándose, nunca una sola vez.

<sup>89</sup> En el original: Το παιχνίδι των αποκλίσεων, το ξεπέρασμα της συμβατικής γλώσσας, όχι ως εύκολο αποτέλεσμα φυγής, αλλά ως ακριβό έπαθλο σκληρής μάχης με την γλώσσα είναι η υψίστη μορφή γλωσσικής ελευθερίας, προσωπική κατάκτηση του δημιουργού, νίκη πάνω στην συμβατική γλώσσα.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

### 5.1.2. Primeros intentos de traducir a Cavafis

Ante todo cabe señalar que, a lo largo de su vida, el poeta alejandrino mantuvo una relación especialmente íntima y celosa con sus escritos: aparte de sus esporádicas publicaciones en verso o en prosa, no dejó que su obra se alejara mucho de su control. En efecto, tenía la costumbre de buscar las hojas sueltas de poemas que había repartido entre sus allegados para corregirlas o destruirlas por completo.

Su reluctancia a que concluyera el proyecto de traducción de sus poemas al inglés para la editorial Hogarth, a pesar de la entusiasta persistencia de su amigo E. M. Forster, constituye otro importante punto de reflexión. Es llamativo que, aunque se le brindó una oportunidad muy concreta de reconocimiento por parte de una gran editorial de la época, Cavafis no la quisiera aprovechar para ver publicada su obra junto a la de otros famosos contemporáneos. Su prolongado silencio hizo decir a Forster que estaba «en contra de la publicación de cualquier traducción en forma de libro» (*apud* Jeffreys 2009: 65)<sup>90</sup>.

Otra posible respuesta es la del profesor de la universidad de Suffolk, Peter Jeffreys (2009: 16-17), quien ha editado y publicado la correspondencia epistolar sobre este primer intento de Forster por conseguir la publicación de una antología de los poemas del alejandrino en traducción inglesa<sup>91</sup>:

<sup>90</sup> Esto escribe, en 1924, Forster en una carta a Yorgos Valasópulos, el traductor con quien colaboraba Cavafis para el proyecto de la traducción de sus poemas (la traducción es nuestra).

<sup>91</sup> Castillo Didier (2015: 205) califica cómo «espléndida» la edición de Jeffreys y resume el contenido del epistolario: «Este epistolario contiene 28 cartas de Kavafis a Forster, escritas entre el 23 de mayo de 1919 y el 12 de enero de 1932, más 4 cartas dirigidas a la editorial Hogarth Press (10.12.1925), a Harold Monro (8.12.1925), Leonard Wolf (18.9.1925) y William Plomer (1-6-1931). El volumen comprende 49 cartas de Forster, de las cuales 27 dirigidas a Kavafis; 16, a Valassopoulo; 3, a Aleko Sengópulos; 1 a Yorgos Savidis; 1 a T. S. Eliot. Aparecen además en este volumen una carta de Bonamy Dobrée a Kavafis, de 20 de mayo de 1928; una carta de Leonard Woolf a Kavafis de 17 de septiembre de 1923; una carta de Arnold Toynbee a Forster de 10 de agosto de 1924; una carta de Robert Graves a Forster de diciembre de 1925; una carta de William Plomer a Forster de 11 de mayo de 1931; una carta de Valassopoulo a Forster de 2 de febrero de 1944.» Por su parte, Jeffreys (2009: 20-21) nos explica en la introducción del libro el corpus de las traducciones en cuestión: «Los cuarenta y seis poemas reunidos para esta antología constituyen todas las traducciones de Valasópulos existentes hasta la fecha. En cartas intercambiadas entre Valasópulos y Cavafis en 1925, Valasópulos menciona cuarenta y seis poemas que estaban en proceso de corrección. Si a este número le sumamos los cinco poemas faltantes que se mencionaron en las cartas, terminamos con un total de cincuenta y un poemas que, podemos concluir con seguridad, constituyeron el corpus prospectivo de cincuenta poemas seleccionados por Valasópulos para su volumen previsto. Los poemas incluidos en la presente antología marcan la primera publicación de la obra de Valasópulos en su totalidad; se representan como un tributo tardío a su trabajo desinteresado y una apreciación y transmisión únicas de la voz y el arte de Cavafis.» En el original: «The forty-six poems gathered for this anthology constitute all extant Valassopoulo translations to date. In letters exchanged between Valassopoulo and Cavafy in 1925, Valassopoulo mentions forty-six poems that were in the process of being polished. If we add to this number the five missing poems that were mentioned in

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

La cuestión más problemática sigue siendo por qué, dados todos los esfuerzos y los buenos contactos de Forster –T. S. Eliot, T. E. Lawrence y Leonard Woolf estaban a favor del proyecto de publicación–, Cavafis permaneció aparentemente desinteresado. La explicación más usual respecto a esta falta de oportunismo de Cavafis y a su demora en dar el visto bueno es que su traductor, Yorgos Valasópulos, tardaba con las traducciones porque desaprobaba la poesía erótica<sup>92</sup>.

Sin embargo, en muchas de las cartas que intercambió con Forster, Cavafis afirmaba explícitamente que Valasópulos era el traductor ideal para aquel proyecto. Además, Cavafis, Forster y Valasópulos trabajaron juntos en la traducción y la edición meticulosa de los poemas (*apud* Jeffreys 2009: 62-63, 66, 81, 84 y 88). Por esta razón estamos de acuerdo con Jeffreys (2009: 21) en que la cuestión de esas primeras traducciones reviste especial interés para una aproximación al pensamiento de Cavafis en torno a la traducción de su poesía<sup>93</sup>:

Con la excepción de las traducciones hechas por Juan, el hermano de Cavafis, y los pocos poemas traducidos por Christopher Scaife, estos textos son las únicas traducciones al inglés que cuentan con el visto bueno de Cavafis y, por tanto, tienen un valor singular para la historia de la traducción de su poesía.

En la portada de la antología inglesa adjuntada al libro del profesor Jeffreys figura el título *Cavafy Anthology / Translated by George Valassopoulo / Edited by Katerina Ghika and Peter Jeffreys*<sup>94</sup>. La introducción, escrita por Valasópulos y titulada «An Alexan-

the letters, then we end of with a total of fifty-one poems which, we may safely conclude, constituted the prospective corpus of fifty poems selected by Valassopoulo for his intended volume. The poems included in the present anthology mark the first publication of Valassopoulo's work in full; they are represented as a belated tribute to his selfless work and unique appreciation and transmission of Cavafy's voice and art.» En la nota 62 (2009: 28) nos informa que los dicho cinco poemas que faltan de la antología son «Emiliano Monaes, alejandrino, 628-655 d. C.» (Αιμιλιανός Μοναή, Αλεξανδρείς, 628-655 μ.Χ.), «De la escuela del famoso filósofo» (Από την σχολήν του περιώνυμου φιλοσόφου), «Noble versificador bizantino en el destierro» (Βυζαντινός Άρχων, εξόριστος, στιχουργόν), «Los pasos» (Τα βήματα) y «Che Fece... Il Gran Rifuto». Para los títulos españoles utilizamos la versión de Bádenas (2017). Sigue el fragmento original: «The missing poems are "Aimilianos Monai, Alexandrian, A.D. 628-655", "From the School of the Famous Philosopher", "A Byzantine Grandee, in Exile, Composing Verses", "Footsteps", and "Che Fece... Il Gran Rifuto".»

<sup>92</sup> Literalmente: «The even more vexing question remains as to why Cavafy, given all of Forster's efforts and auspicious connections —T.S. Eliot, T.E. Lawrence, And Leonard Woolf were enlisted for this publishing project— remained seemingly uninterested. The common explanation offered for Cavafy's lack of expediency and withholding of his official imprimatur is that his translator, George Valassopoulo, tarried with the translations, owing to his disapproval of the erotic poetry».

<sup>93</sup> En el original: «With the exception of the translations done by Cavafy's brother John and the few poems translated by Christopher Scaife, these texts comprise the only English translations possessing Cavafy's imprimatur and thus they are of singular value to the history of his poetry in translation».

<sup>94</sup> Siguen los 47 poemas incluidos en la antología original, en orden alfabético, tal como figuran en la edición de Jeffreys (2009: 129-184), con los títulos en inglés y la información que incluyen los editores sobre su pu-

116

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

116 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

116 / 240

blicación o ubicación en paréntesis, los títulos en griego (K:) como aparecen en monotónico en el catálogo bilingüe griego-inglés en la traducción griega del mismo libro por Guika (Jeffreys 2013: 173-174) y los títulos traducidos al español por Silván (1991) (S:) y Bádenas (2017) (B:): 1. Alexandrian Kings (publicado en *Pharos and Pharillon* en 1923) / K: Αλεξανδρινοί Βασιλείς / S/B: Reyes Alejandrinos. 2. Anna Comnena (borrador inédito del Archivo Cavafis) / K: Άννα Κομνηνή / S: Anna Comnena / B: Ana Comnena. 3. Aristobulos (borrador inédito del Archivo Forster en King's College, Cambridge) / K: Αριστόβουλος / S: Aristóbulo / B: Aristobulo. 4. Caesaron (borrador inédito del Archivo Forster en King's College, Cambridge) / K: Καισαρίων / S/B: Cesarión. 5. Come Back (borrador inédito del Archivo Forster en King's College, Cambridge) / K: Επέστρεψε / S: Retorna / B: Vuelve. 6. Dangerous Thoughts (borrador inédito del Archivo Cavafis) / K: Τα επικίνδυνα / S: Riesgos / B: Los peligros. 7. Darius (publicado en *The Nation & The Athenaeum* 34.i el 6 de octubre de 1923) / K: Ο Δαρείος / S/B: Darío. 8. Demaratus (borrador inédito del Archivo Forster en King's College, Cambridge) / K: Ο Δημάρατος / S: Demarato / B. 9. Demetrius Soter (B.C. 162-150) (borrador inédito del Archivo Cavafis) / K: Δημητρίου Σωτήρος (162-150 π.Χ.) / S: Demetrio Sóter (162-150 a.C.) / B: Demetrio Soter (162-150 a.C.). 10. Did he die? (publicado en *Échanges* el 5 de diciembre de 1931) / K: Είτε επέλευτα / S: Si en verdad murió / B: Si es que murió. 11. Envoys from Alexandria (borrador inédito del Archivo Cavafis) / K: Πρέσβεις απ' την Αλεξάνδρεια / S: Legados de Alejandría / B: Embajadores de Alejandría. 12. Far Away (borrador inédito del Archivo Forster en King's College, Cambridge) / K: Μακριά / S/B: Lejos. 13. For Ammones Who Died at the Age of 29 in the Year 610 (publicado en *The Criterion*, vol. 8, núm. 30 en septiembre de 1928) / K: Για τον Αμμώνη, που πέθανε 29 ετών, στα 610 / S: A Ammones, que murió con 29 años, en 610 / B: A Ammones, muerto a los 29 años, en 610. 14. Herodes Atticus (borrador inédito del Archivo Cavafis) / K: Ηρώδης Αττικός / S/B: Herodes Ático. 15. [He is the Man] (borrador inédito del Archivo Forster en King's College, Cambridge) / K: Ούτος Εκείνος / S/B: ¡Es él! 16. In a City of Asia Minor (Publicado en *Échanges* el 5 de diciembre de 1931) / K: Εν δήμω της Μικράς Ασίας / S/B: En una ciudad de Asia Menor. 17. In a City of Osrhoene (borrador inédito del Archivo Forster en King's College, Cambridge) / K: Εν Πόλει της Οσρονηής / S/B: En una ciudad de Osroene. 18. In the Church (borrador inédito del Archivo Cavafis) / K: Στην εκκλησία / S/B: En la iglesia. 19. In the Month of Athyr (Publicado en *Pharos and Pharillon* en 1923) / K: Εν τῷ μηνί Αθύρ / S/B: En el mes de Atir. 20. Ixonicon (Publicado en *The Oxford Outlook* 26.6 en febrero de 1924) / K: Ιωνικόν / S: Aire Jónico / B: Jonio. 21. Ithaca (Publicado en *The Criterion*, vol. 2, núm. 8 en julio de 1924) / K: Ιθάκη / S/B: Ítaca. 22. Manuel Comnenus (borrador inédito del Archivo Forster en King's College, Cambridge) / K: Μανουήλ Κομνηνός / S/B: Manuel Comneno. 23. Monotony (Publicado en *Échanges* el 5 de diciembre de 1931) / K: Μονοτονία / S/B: Monotonía. 24. Nero's Span of Life (borrador inédito del Archivo Cavafis) / K: Η Διορία του Νέρονος / S/B: El plazo de Nerón. 25. Of the Jews (50 A.D.) (borrador inédito del Archivo Cavafis) / K: Τῶν Εβραίων / S: De los hebreos (50 d.C.) / B: Hijo de hebreos (50 d.C.). 26. One of Their Gods (Publicado en *The Chapbook* 40 en 1925) / K: Ένας Θεός τῶν / S: Un dios de ellos / B: Uno de sus dioses. 27. Orophernes (borrador inédito del Archivo Cavafis) / K: Οροφέρνης / S/B: Orofernes. 28. So That They Come ... (borrador inédito del Archivo Forster en King's College, Cambridge) / K: Για νάρθουν — / S: Para que vengan — / B: Que vengan. 29. The City (Publicado en *The Nation & The Athenaeum*, vol. 35, núm. 6 el 5 de abril de 1924) / K: Η Πόλις / S/B: La ciudad. 30. The Displeasure of the Seleucid (borrador inédito del Archivo Cavafis) / K: Η Δυσαρέσκεια του Σελευκίδου / S: El descontento del Seléucida / B: El disgusto del Seléucida. 31. The End (Publicado en *Échanges* el 5 de diciembre de 1931) / K: Τελειωμένα / S: Consumado / B: Fin. 32. The God Abandons Antony (Publicado en *Pharos and Pharillon* en 1923) / K: Απολείπειν ο Θεός Αντώνιον / S/B: El dios abandona a Antonio. 33. The Ides of March (Publicado en *The Oxford Outlook* 26.6 en febrero de 1924) / K: Μάρτια Ευδοί / S/B: Idus de Marzo. 34. The Meaning (borrador inédito del Archivo Forster en King's College, Cambridge) / K: Νόησις / S: Entendimiento / B: Comprensión. 35. The Sea of a Morning (Publicado en *The Athenaeum* el 9 de mayo de 1919) / K: Θάλασσα του Πρωιού / S/B: Mar de la mañana. 36. The Tomb of Eurion (borrador inédito del Archivo Forster en King's College, Cambridge) / K: Ευρίονος Τάφος / S/B: Tumba de Eurión. 37. The Tomb of Ignatius (borrador inédito del Archivo Cavafis) / K: Ιγνατίου Τάφος / S/B: Tumba de Ignacio. 38. The Tomb of Lanes [I] (borrador inédito del Archivo Forster en King's College, Cambridge) / K: Λάνη Τάφος / S/B: Tumba de Lanes. 39. The Tomb of Lanès [II] (borrador inédito del Archivo Cavafis) / K: Λάνη Τάφος / S/B: Tumba de Lanes. 40. The Tomb of Lysias the Grammarian (borrador inédito del Archivo Cavafis) / K: Λυσίου Γραμματικού Τάφος / S: Tumba del gramático Lysias / B: Tumba de Lysias el gramático. 41. Theodosius (publicado en *The Nation & The Athenaeum*, vol. 35, núm. 6 el 21 de junio de 1924) / K: Ο Θεόδοτος / S/B: Teódoto. 42. Those Who Fought for the Achaean League (borrador inédito del Archivo Cavafis) / K: Υπέρ της Αχαϊκής Συμπολιτείας πολεμήσαντες / S: Combatientes en pro de la Liga Aquea / B: A los comba-

117

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

117 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

117 / 240

drian Poet: C.P. Cavafy» [Un poeta alejandrino, C.P. Cavafis], fue publicada en la revista *Échanges* en 1931 (*apud* Jeffreys 2009: 125). Dedicamos, pues, unas palabras a esta primera introducción a la obra del alejandrino para el público inglés.

En primer lugar, notamos que el traductor da una imagen del poeta que se limita a destacar su uso filológico del material histórico y su ironía característica, imagen que no podemos sino calificar de monodimensional. Sorprende que incluso Alejandría, la ciudad de referencia de la poesía y la vida de Cavafis, se retrate, en la introducción de Valasópulos (*apud* Jeffreys 2009: 123-24), como un lugar *antiestético*:

Mal construida en una estrecha franja de costa, entre el Mediterráneo y el lago Mariout (o Mareotis), sin siquiera la apariencia de un plan, sin apenas restos de su pasado histórico, sin el esplendor del Oriente musulmán, sin tradición, carente de saneamiento adecuado, Alejandría es meramente un vertedero de todas las razas del Oriente y Occidente que se encuentran aquí, sin mezclarse. [...] Pero no debe pensarse que hoy sea posible una comparación con la antigua ciudad griega, porque incluso en su decadencia, la antigua Alejandría podría estar justamente orgullosa de Filón y Plotino, Porfirio e Hipatia. ¡Sin embargo, tenemos a Cavafis! El poeta, es cierto, no le debe nada a la ciudad moderna ni a su entorno actual<sup>95</sup>.

Es un hecho que las calles de Alejandría constituyeron el escenario tanto de la vida madura de Cavafis como de gran parte de su poesía. Castillo Didier (2007: 74-111), que ha estudiado este fenómeno en profundidad, señala que la maduración poética del alejandrino está directamente vinculada con su actitud hacia esta ciudad, evolucionando desde un rechazo inicial en los años difíciles de la adolescencia y juventud [por ejemplo en «Las cuatro

tientes de la Liga Aquea. 43. To Antiochus Epiphanes (Publicado en *Échanges* el 5 de diciembre de 1931, con nota de los editores que según los editores de *Échanges*, este poema fue traducido por el propio Cavafis) / K: Προς τον Αντιόχον Επιφανή / S: En presencia de Antiocho Epifanes / B: A Antiocho Epifanes. 44. Voices (borrador inédito del Archivo Forster en King's College, Cambridge) / K: Φωνές / S/B: Voces. 45. When Julian Observed Much Lukewarmness (Publicado en *Échanges* el 5 de diciembre de 1931) / K: Ο Ιουλιανός, ορόν αλιγορίαν / S: Juliano, viendo incuria / B: Viendo Juliano la indiferencia. 46. When They Wake Up (borrador inédito del Archivo Forster en King's College, Cambridge) / K: Όταν Διεγείρονται / S: Cuando aviven / B: Cuando despierten. 47. Young Men of Sidon (A.D. 400) (Publicado en *Échanges* el 5 de diciembre de 1931) / K: Νέοι της Σιδόνας (400 μ.Χ.) / S/B: Jóvenes de Sidón (400 d.C.). Todos los poemas en forma de manuscritos o textos escritos en máquina están en el subarchivo *Translations by G. A. Valassopoulou* [Traducciones de G. A. Valasópulos] del Archivo Cavafis, y se pueden consultar en el enlace siguiente: <https://cavafy.onassis.org/object/7n83-8mpt-3tsd/>.

<sup>95</sup> En el original: «Badly built on a narrow strip of coast, between the Mediterranean and the Lake Mariout, without even the semblance of a plan, with hardly any remains of her historic past, without the glamour of the Moslem East, lacking tradition, lacking proper sanitation, Alexandria is merely a dumping-ground for all the races of the East and the West that meet here, without blending. [...] But it must not be thought that any comparison is possible, to-day, with the old Greek City, because even in its decline, ancient Alexandria could be justly proud of Philo and Plotinus, Porphyry and Hypatia. However we have Cavafy! The poet, it is true, owes nothing to the modern City or his present surroundings».

118

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

118 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

118 / 240

paredes de mi cuarto» (Οι τέσσαρες τοίχοι της κάμαράς μου, 1893)] hasta la ternura profunda de los últimos años [por ejemplo en «En el mismo lugar» (Στον ίδιο χώρο, 1923)].<sup>96</sup> Y no nos referimos a la Alejandría de los Ptolomeos, sino a la ciudad moderna y real en cuyas calles el poeta caminaba<sup>97</sup>, en cuyas cafeterías platicaba con amigos, en cuyas habitaciones se acostaba y en cuyo cementerio asistía a los funerales de sus seres queridos.

Como apunta Castillo Didier (2007: 74-75), ya desde muy temprano Cavafis da muestras de su conciencia de *alejandrino*:

En 1892, la Alejandría real se hace presente en los textos todavía inmaduros de Kavafis. En la revista *Atikón Musion* de Atenas publica el poema Sham el Nesim<sup>98</sup> (rep. 5), escrito en lengua arcaizante, y en el cual, a pesar del matiz de

<sup>96</sup> Reproducimos la traducción del poema por Bádenas (2017: 205): Ambiente de mi casa, de mi barrio y mis locales / que llevo viendo y por donde, años y años, me paseo / Te he creado en la alegría y los pesares: / con tantas circunstancias, con tantas cosas. / Y en pura sensación completa para mí os habéis transformado. Sigue también el original: Οικίας περιβάλλον, κέντρων, συνουσίας / που βλέπω κι όπου περπατώ: χρόνια και χρόνια. / Σε δημιούργησα μες σε χαρά και μες σε λύπες: / με τόσα περιστατικά, με τόσα πράγματα. / Κ' αισθηματοποιήθηκες ολόκληρο, για μένα. El poema, transcrito en monotónico se puede consultar en el sitio web del Centro de Estudios Neohelénicos: [http://www.snhell.gr/anthology/content.asp?id=66&author\\_id=60](http://www.snhell.gr/anthology/content.asp?id=66&author_id=60). El manuscrito del poema se puede consultar en el sitio web del Archivo Cavafis: <https://cavafy.onassis.org/el/object/r33-d8s7-5qfr/>.

<sup>97</sup> Destacamos su maravilloso cuento, el único que tenemos de él, titulado «En la luz del día» (Εἰς το Φῶς τῆς Ημέρας, 1895-6), situado en las calles de Alejandría. El texto se puede consultar en el sitio web del Centro de Estudios Neohelénicos: <http://www.snhell.gr/kavafisarchive/prose/content.asp?id=329&cat=8>, y el manuscrito se puede consultar en el sitio web Archivo Cavafis: <https://cavafy.onassis.org/el/object/u-111/>. El texto se puede también encontrar en traducción española por Bádenas en el siguiente enlace: <https://www.shortstoryproject.com/es/story/la-luz-del-dia/>. (La primera traducción al castellano de este cuento se publicó en la revista *Syntaxis*, dirigida por Andrés Sánchez Robayna: véase Constantino Cavafis, «A la luz del día», presentación y traducción de Ernesto Casasin, núm. 20-21 [1989], pp. 40-49.)

<sup>98</sup> La traducción de Castillo Didier (2007: 75-76) es la siguiente: «A nuestro amarillento Egipto / el sol con saetas plenas / de amargura y obstinación quemaba y fustiga, / y con sed y enfermedades lo oprime. / Nuestro dulce Egipto / en una fiesta risueña / se embriaga, se olvida, se engalana, y goza, / y desprecia al sol tirano. / El feliz Sham el Nesim la primavera anuncia, / fiesta inocente del campo. / Se vacía Alejandría, y sus calles abigarradas. / El feliz Sham el Nesim quiere celebrar / el buen egipcio y se hace nómada. / De todas partes acuden las compactas / multitudes de amantes de la fiesta. Se llena Gabari / y el canal de Majmudiya, azul, mediatibundo. / Se llenan Mex, Moharrembey y Ramleh / Y compiten los campos en que cuál tendrá más carruajes, / en los cuales llegan alegres multitudes / en solemne, apacible júbilo. / Porque el egipcio también en la fiesta / mantiene su seriedad. / Con flores adorna su fez; pero su rostro / es inmutable. Murmura una monótona canción, / contento. Mucho ánimo en su espíritu, / poquisimo en sus movimientos. / No posee nuestro Egipto rico verdor, / no tiene arroyos agradables o manantiales, / no tiene montañas altas con amplia sombra. / Pero tiene flores mágicas, de fuego, que caen / de la antorcha de Ptah, que exhalan ignota / fragancia, en la que desfallece la naturaleza. / En medio de un coro de admiradores es cálidamente aclamado / un dulce cantor de inmensa fama. / En su trémula voz penas de amor / gimen; su canción se queja amargamente / contra la liviana Fatma o la cruel Eminé, / contra la malignísima Zenap. / Con las tiendas sombrías y el refresco helado / se combaten el gran calor y el polvo. / Se marchan las horas como instantes, cual caballos veloces / en una lisa llanura, y sus resplandecientes crines / desplegadas luminosamente sobre la fiesta / tienen de oro al feliz Sham el Nesim». Transcribimos también el original en monotónico, como aparece en Silván (1991: 560): «Το ὄχρον μάς Μισίρι / με βέλη ο ἥλιος πλήρη / πικρίας καί πείσματος καίει καί δέρει, / καί με δίψαν καί νόσον το καταπονεί. / Το γλυκό μάς Μισίρι / εν μια γελαστή πανηγύρει / μεθά, λησμονεί, καί κοσμεῖται, καί χάρει, / καί τον τύραννον ἥλιον περιφρονεί. / Το εὐτυχές Σαμ ἐλ. Νεσίμ την ἀνοιξιν ἀργέλλει, / τῆς ἐξοχῆς πανηγύρις

119

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

119 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

119 / 240

artificialidad que aporta la forma lingüística elegida, vibra el amor por el país y por la ciudad. (...) El poema presenta el espectáculo masivo de la fiesta del Sham el Nesim (Aspirando la brisa), gran fiesta campestre de primavera, a la que asisten musulmanes y cristianos, ricos y pobres, gentes de la ciudad y felajes.

O en palabras más simples (Castillo Didier 2014: 5):

En el caso de Kavafis, la historia de su vida es inseparable de la de su poesía y de la de su ciudad. Su biografía es la historia de su poesía y de su ciudad. Sin Alejandría no habría existido el poeta Kavafis.

A juzgar por este contraste, Valasópulos no reconoce que el poeta es un ser directamente influido por el mundo que lo rodea. Por lo tanto, su lectura, aunque valora la historia, no es *historicista*: esto es, no sitúa el hombre ante la experiencia de su propio tiempo y cultura. En este sentido, Valasópulos mantiene (*apud* Jeffreys 2009: 124) lo siguiente:

El mundo del poeta es la antigua Alejandría, el lujo o la vanidad de sus gobernantes, Cleopatra y su lucha desesperada con Roma, el surgimiento y luego el establecimiento del cristianismo, el reino helenístico de Seleuco y Antíoco, Apolonio de Tiana, la cultura griega en las fronteras salvajes del mundo helénico, etc., etc. Tal es el mundo de Cavafis, con incursiones ocasionales en la Grecia clásica y aún menos alusiones al Bizancio. La actitud de Cavafis es la de un historiador más que de un poeta. Se esfuerza mucho por ser, en la medida de lo posible, históricamente correcto. Casi siempre es un observador imparcial de la historia, tal vez con una excepción: su celo por lo cristiano y más especialmente por la Iglesia ortodoxa a la que pertenece.<sup>99</sup>

αθάα./ Κενούτ' η Αλεξάνδρεια, κ' οι δρόμοι οι πυκνοί της. / Το ευτυχές Σαμ ελ Νεσίμ να εορτάση θέλει / ο αγαθός Αιγύπτιος και γίνεται σκηνίτης. / Από παντού εξέρχονται τ' αθρόα / των φιλεόρτων τάγματα. Πληρούται το Γκαμπάρι / και η γλαυκή, ρεμβώδης Μαχμουδία. Το Μεξ, το Μοχαρέμβη, το Ράμιλιον πληρούνται. / Και αμιλλώντ' αι εξοχαί τα πλείστα τις θα πάρη / κάρρα, εφ' ον πλήθη λαού ευδαίμων' αφικνούνται / εν σοβαρά ησύχω ευθυμία. / Διότι ο Αιγύπτιος και εις το πανηγύρι / διατηρεί την σοβαρότητά του. / Μ' άνθη κοσμηί το φέσι του· αλλά το πρόσωπόν του / είν' απλανές. Μονότονον ασμάτιον μορμύρει, / χαρούμενος. Κέφι πολύ έχ' εις τον λογισμόν του, / ολίγιστον εις τα κινήματά του. / Δεν έχει το Μισίρι μας πλουσίαν πρασινάδα, / δεν έχει ρύκακας τερπνούς ή βρύσεις, / δεν έχει όρη υψηλά και με σκιάν ευρείαν. / Αλλ' έχει άνθη μαγικά, πύριν' από την δάδα / του Φθα πεσόντα· πνέοντα άγνωστον ευωδιάν / μύρα, εν οίς λιποθυμεί η φύσις. / Εν μέσω κύκλου θαυμαστών θερμός επευφημείται / γλυκός μογάννι φήμης ευρυτάτης. / Εν τη τρεμούση του φωνή ερωτικαί οδύναι / στενάζουσι· το άσμα του πικρά παραπονείται / κατά της ελαφράς Φατμά ή της σκληράς Εμίνε, / κατά της Ζέναπ της πονηροτάτης. / Με τας σκηνάς τας σκιεράς και το ψυχρόν σερμπέτι / διάκονται ο καύσιον και η σκόνη. / Φεύγουν αι ώραι ως στιγμαί, ως ήπιοι εσπευσμένοι / εν πεδιάδι ομαλή, και η λαμπρά των χαίτη / επί της πανηγύρεως φαιδρός εξαπλωμένη / το ευτυχές Σαμ ελ Νεσίμ χρυσάνει. / Το ωγρόν μας Μισίρι / με βέλη ο ήλιος πλήρη / πικρίας και πείσματος καίει και δέρει, / και με δίψαν και νόσον το καταπονεί. / Το γλυκό μας Μισίρι / εν μια γέλαστή πανηγύρει / μεθά, λησμονεί, και κοσμηίται, και χαίρει, / και τον τύραννον ήλιον περιφρονεί». No hemos encontrado el poema ni en el sitio web del Centro de Estudios Neohelénicos ni en Archivo Cavafis de la Fundación Onassis.

<sup>99</sup> En el original: «The poet's world is ancient Alexandria, the luxury or the vanity of her rulers, Cleopatra and her desperate struggle with Rome, the rise and later the establishment of Christianity, the Hellenistic kingdom of Seleucus and Antiochus, Apollonius of Tyana, Greek culture in the wild confines of the Hellenic world, etc., etc. Such is Cavafy's world, with occasional incursions into Classical Greece and still fewer digressions

120

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

120 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

120 / 240

Lo que venimos diciendo se entiende mejor si comparamos la lectura de Valasópulos con la de Castillo Didier (2007: 88-89), quien sostiene que

El hedonismo de la Alejandría antigua, presente en La gloria de los Ptolomeos, comienza en 1912 a tener un paralelo en poemas de contenido erótico que se refieren a hechos contemporáneos que transcurren en la misma ciudad. Empieza así, en 1912-13, un esfuerzo consciente, sistemático, del poeta por presentar, junto a la ciudad histórica con sus dimensiones metafórica y mítica, la ciudad sensual, que es un aspecto muy importante de la ciudad real contemporánea. De este modo, Kavafis, ya a partir de 1912 utiliza una forma del llamado método mítico, «relacionado, pero algo diferente, con aquel que aplican, más o menos en la misma época [o algo después] Yeats, Joyce, Pound, Eliot. Eliot definió el ‘método mítico’ como ‘el manejo de un ininterrumpido paralelismo entre lo contemporáneo y lo antiguo’, a través de lo que Joyce denominó escritura ‘de dos planos’. Pero en vez de llevar su paralelismo a imágenes simultáneas, superpuestas, como hicieron sus contemporáneos irlandés y norteamericano (Ulises-Bloom frente a Nausicaa-Gerty Mac Dowell, o Elpenor-Mauberley con su epitafio sobre un remo, o Stetson en los barcos en Mylae), Kavafis yuxtapone una ciudad antigua y una ciudad contemporánea en poemas paralelos, publicados y distribuidos más o menos simultáneamente [...]». Alejandría no es una de las «ciudades inexistentes» de Eliot. Existió, y existe a la vez en el recuerdo y en la realidad. [...] Los poemas canónicos *En la calle* 1913-1916, *La vitrina de la cigarrería* 1907-17, *A la entrada del café* 1915, *Una noche* 1907-1915, *Fui* 1905-1913, *Días de 1903* 1917, *En un atardecer* 1916-17, *Frente de la casa* 1918, *A permanecer* 1918-19, son algunos de los que recogen aspectos de la ciudad sensual, lugar real y también lugar de recuerdos vividos allí, sitio que llega a ser «todo sentimiento»<sup>100</sup>.

A nuestro juicio, resulta comprensible por qué Cavafis desistía de ser presentado de esta manera: Valasópulos acentúa su erudición y su relación con lo religioso, eclipsando completamente su hedonismo y otras características de su *propia* historia, como su uso radicalmente personal e intemporal (Seferis 1962: 250-263) de la lengua griega. No obstante, como expondremos más adelante, Valasópulos trabajó respetando siempre *la letra* del alejandrino, lo cual explica que Cavafis lo haya elegido para el proyecto de su traducción al inglés: como iba a colaborar con él en la revisión de las traducciones, era de suma importancia partir de una versión fiel al original.

to Byzantium. Cavafy's attitude is that of an historian more than a poet. He is at great pains to be, as far as possible, historically correct. He is almost always an impartial observer of history with, perhaps one exception—his zeal for the Christian and more especially the Orthodox Church to which he belongs».

<sup>100</sup> A ellos añadimos: «Dos jóvenes de veintitrés a veinticuatro años» (Δύο νέοι, 23 έως 24 ετών, 1927), «El escaparate del estanco» (Η Προθήκη του Καπνοπωλείου, 1917), «En las tabernas» (Μέσα στα καπηλειά -, 1926), «La mesa de al lado» (Το Δίπλανο Τραπέζι, 1918). Los títulos españoles corresponden a Bádenas (2017).

121

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

121 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

121 / 240

A continuación expondremos cómo se ha traducido al inglés el poema «Tumba de Lanes» (Λάνη Τάφος, 1918), pero, antes, reproducimos el poema en griego y una traducción nuestra:

Λάνη Τάφος<sup>101</sup>

Ο Λάνης που αγάπησες εδώ δεν είναι, Μάρκε,  
στον τάφο που έρχεσαι και κλαις, και μένεις ώρες κι ώρες.  
Τον Λάνη που αγάπησες τον έχεις πιο κοντά σου  
στο σπίτι σου όταν κλείεσαι και βλέπεις την εικόνα,  
που αυτή κάπως διατήρησεν ό,τ' είχε που ν' αξίζει,  
που αυτή κάπως διατήρησεν ό,τ' είχε αγαπήσει.

Θυμάσαι, Μάρκε, που έφερες από του ανθυπάτου  
το μέγαρον τον Κυρηναίο περίφημο ζωγράφο,  
και με τι καλλιτεχνική εκείνος πανουργία  
μόλις είδε τον φίλο σου κ' ήθελε να σας πείσει  
που ως Υάκινθον εξ άπαντος έπρεπε να τον κάμει  
(μ' αυτόν τον τρόπο πιο πολύ θ' ακούονταν η εικών του).

Μα ο Λάνης σου δεν δάνειζε την εμορφιά του έτσι  
και σταθερά εναντιωθείς είτε να παρουσιάσει  
όχι διόλου τον Υάκινθον, όχι κανέναν άλλον,  
αλλά τον Λάνη, υιό του Ραμετίχου, Αλεξανδρέα.

Tumba de Lanes

El Lanes que amaste aquí no está, Marco,  
en la tumba que vienes y lloras, y quedas horas y horas.  
El Lanes que amaste lo tienes más cerca de ti  
en tu casa cuando te cierras y miras la imagen,  
que ella de algún modo ha mantenido todo lo que tenía que vale,  
que ella de algún modo ha mantenido todo lo que habías amado.

Te acuerdas, Marco, que habías traído del procónsul  
el palacio el cirineo afamado pintor,  
y con qué artística él astucia  
cuando vio a tu amigo [y] quería convencerlos  
que como Jacinto de todo debía hacerlo [=pintarlo]  
(con esta manera más sonaría [=prevalecería] su imagen).

Pero tu Lanes no prestaba su belleza así;  
y firmemente oponiéndose [le] dijo que [re]presentara  
nada de Jacinto, ni nadie otro,  
sino Lanes, hijo de Rametico, Alejandrino.

Este poema pertenece a la serie de poemas fúnebres del alejandrino: un *topos* de estos poemas es que todos ellos brindan información sobre datos personales del fallecido, tales como su nombre, su edad o su lugar de nacimiento. Asimismo, la mayoría son dedicados a personas imaginarias, reproduciendo con inimitable maestría su visión de la belleza, el amor, la muerte, el arte y el azar o destino, todo ello siguiendo la tradición de los epigramistas clásicos y helenísticos. En esta línea, Cavafis alaba a personajes que, aunque no fueran (re)conocidos en vida por manifestar unos méritos excepcionales, su divina belleza ha servido de fuente a una eterna inspiración poética.

Reproducimos ahora las traducciones núm. 38 (*apud* Jeffreys 2009: 174, original ubicado en el Archivo Forster en King's College) y núm. 39 (*apud* Jeffreys 2009: 175, original ubicado en el Archivo Cavafis), que, en realidad, son dos borradores del mismo poem

<sup>101</sup> El poema como aparece aquí se puede consultar en línea en el sitio web del Archivo Cavafis: <https://www.onassis.org/el/initiatives/cavafy-archive/the-canon/tomb-of-lanis>. Cf. para el manuscrito: <https://cavafy.onassis.org/object/n9sy-y4rz-9tc8/>.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

ma; por esa razón, las marcamos como VI y VII (Valasópulos I y II)<sup>102</sup>, respectivamente, y las analizamos brevemente:

The Tomb of Lanes [I] (VI)

The Lanes that you loved is not here, Marcus,  
in the tomb near which you come and weep, and stand  
for hours on end. You keep the Lanes that you loved  
nearer to you, in your house, when you confine yourself,  
and look at the picture that retains something of his merit,  
that retains something of that which you loved.

Do you remember, Marcus, that you brought  
the famous Cyrenean painter from the proconsul's palace,  
and he with an artist's guile  
when he saw your friend, wished to persuade you  
that he must represent him as Hyacinthus  
(thus his picture would become more famous).

But Lanes would not lend his beauty thus;  
and, firmly decided, he told the painter  
to represent not Hyacinthus, nor anyone else,  
but Lanes, son of Rametichus, of Alexandria.

The Tomb of Lanès [II] (VII)

The Lanès whom you loved is not here, Marcus,  
in the tomb near which you come and weep, and remain  
for hours and hours. You keep the Lanès whom you loved  
nearer, when you confine yourself in your house  
and look at the picture which somehow  
has retained what was of value in him,  
which somehow has retained what you loved.

Do you remember, Marcus, how you brought  
the renowned Cyrenean painter from the proconsul's palace  
and how cunningly he tried to persuade you both  
when he saw your friend  
that he should represent him as Hyacinthus  
(so his picture would become more famous).

But Lanés would not lend his beauty thus;  
and, firmly resisting, he told the painter  
to represent not Hyacinthus, not anyone else,  
but Lanès, son of Rametichus, Alexandrian.

En general, vemos en VII una mayor distancia del original en cuanto a la disposición gráfica, el léxico y la estructura de los versos, aparte de ese cambio acentual respecto del original que se ha producido en el nombre del protagonista del poema. En VII figuran también menos comas (13) en comparación con VI (16), pero no con el original (donde aparecen 12), y también las palabras se redistribuyen en más versos, empleando encabalgamientos y sintagmas diferentes hasta reformar completamente ciertos versos de la primera estrofa (en concreto los versos 3-7 en VII, que corresponden a los versos 3-6 del original y de VI). Luego, naturalmente, en estas dos versiones inglesas no ha sido posible mantener cadencias fónicas naturales del griego como observamos en la rima del original *γαπήσει-πείσει* (fin de versos 6 y 10). No obstante, el texto original ofrece varias oportunidades de mostrar cierta fidelidad, como veremos más tarde.

<sup>102</sup> Ambos textos se pueden consultar también en Archivo Cavafis. El primero (VI) está en el siguiente enlace: <https://cavafy.onassis.org/object/the-tomb-of-lanes-1/>, y en el archivo se incluyen dos hojas: en la primera figura la traducción del poema escrita en máquina, con correcciones escritas a mano. En la segunda hay la nota manuscrita de Cavafis de que la traducción ha sido enviada a E. M. Forster. El segundo (VII) está en el siguiente enlace: <https://cavafy.onassis.org/object/the-lanes-whom-you-loved/>, y como vemos fue escrito a mano por Valasópulos en inglés a ambos lados de una hoja, sin título.

123

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

123 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguilár

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

Destacamos que VII muestra ciertas desviaciones semánticas en comparación con VI, siendo las más notables las siguientes: en el verso 2 del original, donde Cavafis dice μένεις, que en inglés podría traducirse como ‘stay’, ‘remain’, ‘stand’, ‘linger’, y en español como ‘quedas’, ‘permaneces’, ‘estás’, ‘persistes’, en VI tenemos *stand* frente al *remain* del VII; en el verso 5 del original Cavafis emplea el verbo αξίζει (ing. ‘has value’, ‘is worth’, ‘deserves’ esp. ‘vale’), que figura sustantivado en ambas versiones inglesas: en VI se traduce como *merit* (esp. ‘merito’) y en VII como *value* (esp. valor); en el verso 8 del original Cavafis dice περίφημος [adjetivo masculino que califica a ζωγράφος, ing. ‘painter’, esp. ‘pintor’] (equivalente a ing. ‘famous’, ‘renowned’, ‘famed’, ‘celebrated’, ‘noted’, ‘well-known’, y a esp. ‘famoso’, ‘renombrado’, ‘afamado’, ‘célebre’, ‘notable’, ‘bien conocido’, ‘destacado’), el cual aparece traducido como *famous* en VI y *renowned* en VII; en el verso 14 del original tenemos la frase σταθερά εναντιωθείς (esp. lit. ‘firmemente *oponente*<sup>103</sup>’), donde vemos que el participio verbal del indefinido pasivo ἠναντιώθην, del verbo ἐναντιοῦμαι (gr. moderno ἐναντιώνομαι) aparece como *firmly decided* en VI y *firmly resisting* en VII.

Notamos dos detalles más: en el primer verso, Cavafis dice Ο Λάνης που αγάπησες; που es un pronombre relativo que se traduce en inglés como ‘that’ y en español como ‘que’, pero, al ser una forma indeclinable como el español *que*, también puede traducirse por el ing. ‘who(m)’ y esp. ‘quien’, formas que varían en caso y número, respectivamente,

<sup>103</sup> Hemos confirmado con el presidente de la Sociedad Helénica de Terminología que el adjetivo sustantivado o ἐναντιωθείς, ἠ ἐναντιωθείσα, το ἐναντιωθέν es el participio de aoristo pasivo (μετοχή παθητικού αορίστου), correspondiente al indicativo ἠναντιώθην, del verbo ἐναντιοῦμαι, que actualmente presenta sufijo nasal (ἐναντιώνομαι). Se trata, en origen, de un verbo compuesto de los preverbios (= preposiciones en composición verbal) ἐν y ἀντί a las que se ha tematizado y añadido las desinencias personales del verbo, de forma paralela a los verbos españoles, igualmente denominativos compuestos de preposición, *enfrentar* y *contrariar* (en el sentido de ‘estar en contra’) de manera que la traducción más cercana sería la de *enfrentándose*, *estando en contra*, aunque, por supuesto, en este caso, resulta mejor la equivalencia de *oponiéndose*, donde observamos el preverbo latino *ob-* que presenta ese sentido de ‘contra’ al unirse a verbos con *poner(se)*. En conversaciones sostenidas con José Juan Batista, uno de mis directores, hemos sacado repetidamente a relucir el hecho de que, en los diccionarios bilingües Griego-Español, a menudo se dan decenas de «equivalencias» españolas de una palabra griega, equivalencias que dependen, naturalmente, del contexto concreto en que se emplee dicha palabra, pero que, normalmente, aturden a los estudiantes de griego antiguo y moderno. En este sentido, Batista opina que siempre ayuda recurrir a una «traducción etimológica», fijándose en el origen de la palabra del texto fuente, para averiguar tanto su significado básico como la correspondencia, en principio, más cercana en el texto meta. Pero, por supuesto, como ocurre siempre en la(s) lengua(s), se trata de un método puramente orientativo que no siempre sirve para decidir el equivalente más adecuado en la lengua meta, lo cual depende de numerosas circunstancias. Así, en este caso concreto, lo más adecuado resulta traducir por *oponiéndose*, no por *enfrentándose*.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

por lo que su equivalente formal griego sería más bien ‘ο οποίος’, ‘αυτός που’<sup>104</sup>. En los respectivos versos de VI tenemos el primer caso (that you loved) y en los de VII el segundo (whom you loved); en nuestra opinión, con el empleo de la palabra whom (esp. ‘quien’) la presencia de la ‘persona’<sup>105</sup> amada se siente más intensamente en el poema, reforzando así el tono sentimental y dramático de VII. Esta breve voz, που, desempeña un papel muy relevante en el poema, dado que se repite 6 veces a lo largo del mismo, constituyendo así un componente significativo de su estructura fónica y sintáctica. En VI se ha traducido en todos los casos por ‘that’ (esp. ‘que’), respetando la uniformidad del original, aunque no se haya podido mantener su posición en todos los versos; en VII tenemos otro ejemplo de desviación del original, con 4 variantes diferentes: *whom* en los versos 1 y 3, *which* (esp. ‘[el/la/lo] que’, ‘[el/la/lo] cual’) en los versos 5 y 7 (5 y 6 del original y de VI), *how* (esp. ‘como/cómo’, gr. ‘που’, ‘πως/πώς’) en el verso 8 (7 del original y de VI) y únicamente en el verso 12 (11 del original y de VI) tenemos el *that* que domina en VI.

Luego, en los versos 9-10 del original y de VI, que en VII equivalen a los versos 10-11, tenemos la frase και με τι καλλιτεχνικήν εκείνος πανουργία / μόλις είδε τον φίλο σου κ’ ήθελε να σας πείσει [esp. ‘y con qué artística él astucia / cuando vio a tu amigo [y] quería convencerlos’]; comparando las dos versiones inglesas del poema, tenemos en VI: *and he with an artist’s guile / when he saw your friend, wished to persuade you*; y en VII: *and how cunningly he tried to persuade you both / when he saw your friend*. Una vez más vemos que VI está más cerca del original, especialmente en el verso 10, frente a VII donde se ha realizado una reestructuración de los dos versos y una recreación: *and how cunningly he tried to persuade you both / when he saw your friend* (la negrita es nuestra). Es interesante que la ruptura con la estructura de los που aporta tanta expresividad en este fragmento, con el adverbio *cunningly* (esp. ‘astutamente’), que describe lo esencial de la escena con los protagonistas el pintor cireneo y los dos jóvenes. La posición de la frase *when he saw your friend*, en el verso 11, acentúa la impresión de la belleza del joven, la cual, en un

<sup>104</sup> Esta indiferencia al caso (marca morfológica que indica la función sintáctica) de los «relativos universales», indeclinables (y, por tanto, más adverbios que pronombres), που y que, hace que sea imposible distinguir en ellos mismos la función de sujeto u objeto directo, la cual viene dada por el contexto. Así, el eslogan que aparece en las cajetillas de cigarrillos españolas *Fumar perjudica al niño que espera*, solo el contexto es lo que permite decidir que ese *que* es complemento directo y no sujeto del verbo *esperar*. Sobre todas estas cuestiones acerca del «pronombre» relativo en griego y español, cf. Batista (2019).

<sup>105</sup> En efecto, tanto *who(m)* como *quien* se refieren exclusivamente a personas, cosa que no sucede ni con *that* (o what) ni con *que*.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

segundo nivel, contribuye al dramatismo del poema y, en un tercer nivel, coadyuva a la imagen mental de la belleza cristalizada en el recuerdo, típica en la obra del alejandrino.

En definitiva, en términos de fidelidad al original, la versión de VII presenta claras carencias frente a VI, pero no podemos negar su profunda poeticidad.

Los versos 11-16 de VI y 12-17 en VII no presentan, respecto del texto original, cambios tan significativos como los que acabamos de analizar. Sin embargo, son muy importantes en otro sentido: Cavafis hace aquí una referencia a *Υάκινθος* (lat./ing. Hyacinthus), Jacinto/Hiacinto en español, para personificar la belleza del joven, referencia que ha sido cuidadosamente calculada. En un primer nivel, Jacinto es una figura de la mitología griega, que representa un símbolo para las características generales de la estética del alejandrino. Sin embargo, en un segundo nivel, se muestra como una referencia homoerótica de la tradición helénica, dado que Jacinto fue amante de Apolo. En el poema cavafiano, el pintor ve a Jacinto en el joven y quiere captar esta visión en su imagen, pero el joven no quiere esconderse detrás de otro símbolo, porque *él mismo* es un símbolo. *No es Jacinto de Esparta: es Lanes, de Alejandría*. De esta manera Cavafis protesta ante la censura de los temas homoeróticos en el arte, que, aunque perfectamente aceptables mientras se escondan detrás de la tradición helénica, se juzgarán negativamente siempre que traten de referirse a la realidad actual de la época<sup>106</sup>.

Nada de esto encontramos en la introducción de Valasópulos. Su enfoque deshumanizante en las referencias históricas, por un lado, hace justicia a la erudición del alejandrino, pero, al mismo tiempo, lo oprime personalmente y poéticamente. El mismo poeta confesaba en sus notas personales que eran fuertes los prejuicios de su entorno<sup>107</sup>, y tam-

<sup>106</sup> Profundizaremos sobre este tema en el epígrafe 6.2.2.

<sup>107</sup> Cf. su nota personal del octubre de 1905, que ofrecemos aquí en una traducción nuestra a partir de la edición de Marta Vasileiadi (2017: 33-34): «Lo que hace para mí la literatura inglesa fría es –aparte de algunas deficiencias del idioma inglés– el –¿cómo decirlo?– el conservadurismo, la dificultad –o la inadvertencia– de separarse de lo que el mundo considera correcto, y el miedo a chocar con la moral, la pseudo-moral, porque así deberíamos llamar la moral que actúa como si no supiera. En estos últimos diez años, cuántos libros en francés se han escrito, –buenos y malos–, los cuales examinan y tienen valientemente en cuenta la nueva fase del amor. Nueva no es; solo se ha descuidado durante siglos, con la pretensión de que era locura (la ciencia dice que no) o criminal (la lógica dice que no). Ningún inglés, que yo sepa. ¿Por qué? Porque tienen miedo de chocar con los prejuicios. Y, sin embargo, en los ingleses también existe este amor, tal como existe –y ha existido– en todas las naciones, en pocas personas, por supuesto». En el original, transcrito en monotónico: «Εκείνο που για μένα κάμνει την Αγγλική φιλολογία ψυχρή, είναι –εκτός μερικών ελλείψεων της αγγλικής γλώσσας– η πώς να την πω; συντηρητικότης, η δυσκολία–ή η ακουσιότης–να χωρισθούν από τα παραδεχόμενα, και ο φόβος μη προσκρούσουν προς την ηθική, την ψευτο-ηθική, γιατί έτσι πρέπει να ποίμε

126

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

126 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

126 / 240

bién varios estudiosos (por ejemplo, Castillo Didier 2018[2003]: 164) confirman que Cavafis ha sido siempre muy reservado y protector de su vida personal, y que esto lo afectaba negativamente. Por su parte, Berman (2014: 44-45) arguye que «decir de un poema que es intraducible, es decir en el fondo que es un “verdadero” poema» y afirma que «la intraducibilidad es uno de los modos de autoafirmación de un texto». Quizá Cavafis nunca superara el sentimiento de que sus poemas no podrían traducirse en todos sus aspectos lingüísticos<sup>108</sup>, quizá le preocuparan cuestiones de censura a causa del homoerotismo que tanto lo definía. Por lo visto, la actitud de Cavafis concuerda con el argumento de Berman (2014: 42) de que «el problema no es negar que la traducción pertenece al espacio literario (traducir un poema, Meschonnic lo ha dicho, es ante todo *escribir* uno), sino determinar qué *lugar* ocupa allí». No nos extraña entonces que no tenemos ninguna referencia de Valasópu-

την ηθική που καιώνεται την ανήξερη. Σ' αυτά τα τελευταία δέκα χρόνια πόσα γαλικά βιβλία, –και καλά και κακά– γράφηκαν τα οποία εξετάζουν και παίρνουν γενναία υπ' όψιν την νέα φάση του έρωτος. Νέα δεν είναι μόνο για αιώνες παραμελήθηκε, με την πρόληψη που ήταν τρέλλα (η επιστήμη λέγει όχι) ή έγκλημα (η λογική λέγει όχι). Κανένα Αγγλικό, που να ξέρω. Γιατί; γιατί φοβούνται να μη προσκρούσουν στις προκαταλήψεις. Κι εν τούτοις και στους Αγγλους υπάρχει αυτός ο έρωσ, καθώς υπάρχει –και υπήρξε– σ' όλα τα έθνη, σε λιγιστούς ανθρώπους βέβαια». La misma crítica social encontramos, años después, en Foucault (1986: 191): «En un sistema de disciplina, el niño está más individualizado que el adulto, el enfermo más que el hombre sano, el loco y el delincuente más que el normal y el no delincuente. En todo caso, es hacia los primeros a los que se dirigen en nuestra civilización todos los mecanismos individualizantes; y cuando se quiere individualizar al adulto sano, normal y legalista, es siempre buscando lo que hay en él todavía de niño, la locura secreta que lo habita, el crimen fundamental que ha querido cometer. Todas las ciencias, análisis o prácticas con raíz “psico-”, tienen su lugar en esta inversión histórica de los procedimientos de individualización».

<sup>108</sup> Jeffreys (2009: 25) argumenta también que «la indiferencia de Cavafis para el proyecto de Forster resulta aún más aparente si se compara con su entusiasta respuesta a Mario Vayanos, el equivalente ateniense de Forster en temas de publicación». La correspondencia epistolar entre Cavafis y el fundador de la revista demotocista *Nea Tejni* está resumida en Castillo Didier (2005: 206): «Son 43 cartas, que comienzan el 23 de abril de 1924 y terminan el 17 de mayo de 1931. *Epistolés ston Mario Vaiano* Cartas a Mario Vaianos, Introducción, presentación y comentarios E. N. Mosjos, Vivliopolion tis Hestias, Atenas 1979. A estas cartas, hay que agregar dos, de fechas 2 de diciembre de 1923 y 21 de octubre de 1926, que fueron publicadas por la revista *Kritiká Fila* en 1978». El profesor chileno hace hincapié en la profunda apreciación recíproca entre Cavafis y Vayanos (Castillo Didier 2005: 212): «Mario Vaianos al referirse a esta carta del poeta, escribe en sus *Memorias*: “Esta primera carta del poeta creaba un nuevo periodo en mi vida espiritual y un hito en mis intenciones literarias”. Y en efecto, al seguir las misivas de este epistolario, deducimos que durante al menos siete u ocho años, el joven Vaianos se dedicó en forma intensa a distribuir poemas de Kavafis y a escribir artículos sobre su poesía, saliendo “en defensa” del poeta en varias ocasiones. Es de hacer notar que no era fácil promover la obra del alejandrino en el ambiente literario y cultural ateniense de la época. Como bien observa Vaianos, “la proyección de Kavafis y la imposición de su obra de nuestra parte no era tan fácil en una época en que dominaba Palamás y era considerado como un bardo nacional, bajo la sombra del cual vivían nuestros restantes intelectuales, los que lo consideraban intocables a él y a su obra. Y me he preguntado muchas veces cómo se pudo crear una corriente tan grande en pro del alejandrino, un extraño en Grecia, donde el mundo de los lectores, pero también de nuestros intelectuales, era tan conservador, es decir, era en extremo opuesto al pensamiento liberal de Kavafis”. Y la primera gran labor que se propuso hacer fue la preparación de un volumen de homenaje de *Nea Tejni*. Ese imponente ejemplar de la revista aparecerá posiblemente en los últimos días de 1924 o primeros del año siguiente, pues Kavafis lo agradece en carta de 21 de enero de 1925». Sea como sea, Cavafis no publicó en vida ningún libro de poesía.

127

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

127 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguiar

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

127 / 240

los al Cavafis erótico. Sin embargo, también faltan totalmente alusiones a su actitud frente a la cuestión de la lengua y la modernización de la poesía griega moderna<sup>109</sup>. En el siguiente epígrafe vamos a ver la trayectoria hasta la primera edición del alejandrino en España, mediante textos y contextos que exploran estos aspectos.

## 5.2. De Auden a Valente

El primer libro de traducción de la poesía cavafiana fue publicado, en inglés, por la editorial Hogarth Press, en 1951, dieciocho años después de la muerte del alejandrino, y la traducción corrió a cargo no de Valasópulos, sino del anglo-heleno John Mavrogordato, profesor de la Universidad de Oxford y especialista en literatura bizantina y neogriega (Jeffreys 2009: 28). Una segunda traducción vio la luz diez años después, en 1961, obra de Rae Dalven y publicada por las editoriales Harcourt, Brace & World, en EEUU, y Hogarth Press, en Gran Bretaña. Autor de la introducción a la traducción de Rae Dalven, el poeta W. H. Auden (Cavafy 1961: VIII) reconoce las limitaciones que conlleva inevitablemente la experiencia de la lectura de la poesía cavafiana en inglés<sup>110</sup>:

El aspecto más original de su estilo, esa mezcla, tanto en el vocabulario como en la sintaxis, de griego culto y griego popular, es intraducible. En inglés no

<sup>109</sup> Valasópulos toca levemente el tema en un artículo que había publicado con Forster el 25 de abril de 1919 en la revista inglesa *The Athenaeum*, que constituye la *introducción* oficial de Cavafis al público inglés [la traducción es de Pablo Ingberg (1997)]: «Un griego que desea componer poesía tiene un problema especial, entre su lengua escrita y la hablada se abre un golfo. Hay un argot “literario” artificial, amado por maestros de escuela y periodistas, que ha procurado revivir la tradición clásica, y cuyo único éxito consiste en ser pesado. Y está el habla de la gente, que varía de un lugar a otro, y está atiborrada en todas partes de construcciones y palabras no helénicas. ¿Puede esta lengua ser usada en poesía y en prosa culta? La generación más joven cree que se puede. Una sociedad (*Néa Zoé*) se inició en Alejandría para alentar esto, y hay una admirable publicación literaria trimestral (*Grámmata*) que escandaliza a los aburridos, no sólo con sus artículos sino con su vocabulario: usa expresiones que uno podría oír realmente en un comercio. Movimientos similares nacen y mueren a través de todo el Levante, desde Esmirna y Chipre hasta Janina, dando testimonio del celo de una raza que, sola entre los pueblos del Mediterráneo oriental, parece poseer sentido literario y desear que las palabras estén vivas. Cavafis es uno de los héroes de este movimiento, aunque no uno de sus extremistas. Ecléctico por naturaleza, ve que una teoría nueva podría ser tan estéril como la vieja, y que la última palabra debe tenerla la incommunicable prueba del gusto. Sus propios poemas están en demótico, pero en un demótico moderado». Cavafis conoció este reconocimiento, más tarde. Nos parece acertada la crítica de Mirambel, compartida por Castillo Didier (2014[2010]: 180-181) en su biografía del alejandrino: «Días antes de partir de regreso a Alejandría, el 23 de octubre [de 1932], el poeta pudo leer el estudio que publicó André Mirambel en el diario *Dimokratía* de Atenas, con el título de “El desarrollo de la literatura neogriega desde fines del siglo XIX y las actuales tendencias”. En ese artículo afirmaba: “Tenemos que dar una posición excepcional al poeta Kavafis, quien, con una notable sobriedad filosófica, ha traído a la poesía griega un tono enteramente nuevo”. [...] Y a finales del mes [noviembre] recibe desde Atenas un ejemplar del homenaje de la revista *Kiklos*, dirigida por Mario Vaianos. Fue, sin duda, una postrera alegría para él. Este homenaje constituirá uno de los hitos en el estudio de la poesía kavafiana».

<sup>110</sup> En el original: «The most original aspect of his style, the mixture, both in his vocabulary and his syntax, of demotic and purist Greek, is untranslatable. In English there is nothing comparable to the rivalry between demotic and purist, a rivalry that has excited high passions, both literary and political».

128

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

128 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

128 / 240

hay nada parecido a la rivalidad entre el griego culto y el popular, una rivalidad que ha despertado grandes pasiones, tanto literarias como políticas.

Así pues, Auden empieza puntualizando que, en la traducción, se pierde un aspecto poético fundamental de la poesía cavafiana.<sup>111</sup> Hay que añadir que Auden no sabía griego moderno. Entonces, ¿qué aspecto de la poesía de Cavafis puede trascender y permanecer en la traducción? Pues, según el propio Auden (Cavafy 1961: VIII)<sup>112</sup>, es la perspectiva única y singular del poeta ante la experiencia humana que resonó dentro de él y definió su propio pensamiento:

Al leer cualquier poema suyo, siento: «Esto revela a una persona con una perspectiva única sobre el mundo». [...] En la medida, por lo tanto, en que un poema es producto de una cultura determinada, es difícil traducirlo a los términos de otra cultura; pero en la medida en que es expresión de un ser humano único, es tan fácil o tan difícil de apreciar para una persona de una cultura ajena como para el grupo cultural al que pertenece el poeta.

Es un hecho que el humanismo existencial cavafiano emocionó a muchísimos y muy diferentes lectores como Seferis, Babiñotis, y Auden, lo que lo ha consagrado como un pensador universal. Desde mediados del siglo pasado Cavafis se traduciría a las principales lenguas europeas (inglés: 1952<sup>113</sup>, 1961; alemán 1953; francés 1958; italiano 1961; español 1964), testimonio de lo cual nos da el poeta y crítico literario Nasos Vayenás (2004[1989]: 150), quien comenta los resultados de una investigación a gran escala llevada a cabo por el

<sup>111</sup> Otro poeta iniciado a la poesía del alejandrino bajo la influencia de Auden es Joseph Brodsky, como nos informa Edgardo Dobry (2001) en su crítica cavafiana: «A partir de estas características, y siguiendo a su maestro Auden, Brodsky advierte también la rara traducibilidad de Cavafis: “Todo poeta sale perdiendo de la traducción, y Cavafis no es una excepción. Lo que sí es excepcional es que también salga ganando”». El propio Dobry mantiene: «Ni órfico ni hermético ni *baldo*: la singularidad de Cavafis está blindada por esas distancias: la suya es la originalidad de la voz poética que crea su propia pertinencia. Una entonación que no caduca: un clásico. Por eso el juego sucesivo de las traducciones lo actualiza, transformándolo», y encuentra en la introducción de Valente reflexiones de una lectura donde sobresalta lo *moral*: «Un sesgo más moral tiene la lección que hizo José Ángel Valente del poema sobre Antonio: “Parece como si el poeta se complaciera en rescatar y actualizar esos momentos anónimos que la narración de la Historia triunfante sepulta en el olvido. Su mundo no es, pues, el de la Historia heroica: no el de Octavio sino el de Antonio, no el de Atenas sino el del Oriente griego [...] Quizá para Cavafis la única, definitiva victoria sea la capacidad de asumir, en un acto supremo de libertad, el propio destino, aun cuando comprobemos que el ideal perseguido no existe (como en el espléndido poema “Itaca”) o cuando, existiendo, se aleja definitivamente de nosotros (como en “El dios abandona a Antonio”)».

<sup>112</sup> En el original leemos: Reading any poem of his, I feel: “This reveals a person with a unique perspective on the world.” [...] To the degree, therefore, that a poem is the product of a certain culture, it is difficult to translate it into the terms of another culture, but to the degree that it is the expression of a unique human being, it is as easy, or as difficult, for a person from an alien culture to appreciate as for one of the cultural group to which the poet happened to belong.

<sup>113</sup> Se refiere a la traducción de Mavrogordato en la editorial Grove Press.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Centro para la Lengua Griega (KEΓ = Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας) sobre la recepción internacional del alejandrino, haciendo referencia al citado texto de Auden para mostrar qué es lo que define al estilo y la voz de Cavafis y lo que trasciende de su poesía en las distintas lenguas:

La particular ironía, dramática y trágica, de Cavafis (con su insuperable representación sistemática de la contradicción entre apariencia y realidad, lo cual contribuye también a condensarla) es lo que hace que su lenguaje pueda provocar emoción poética sin necesidad de exuberancia lingüística alguna. [...] En suma, como el sentimiento en la poesía cavafiana no se expresa en un lenguaje enjundioso y lírico, difícil de traducir, sino en un lenguaje 'intelectual e inteligible' [...], cuyo concentrado emocional puede transmitirse a una lengua extranjera con poquísimas pérdidas, la poesía de Cavafis posee una propiedad única: permite que tanto su calidad como su sello característico puedan trasladarse a otra lengua con mayor facilidad y precisión que la obra de otros poetas. [...] Esta es, creo, la razón que explica por qué, al ser traducido, Cavafis pierde menos que otros poetas; y esta misma razón es, creo, la que explica por qué la poesía de Cavafis se reconoce enseguida como suya en sus varias y diversas traducciones<sup>14</sup>.

Por su parte, José Ángel Valente Docasar es considerado uno de los introductores de Cavafis en las letras castellanas: salvo la traducción catalana de Carles Riba (1962), no consta ningún testimonio de otras ediciones de su poesía en España. Para aproximarnos al individuo traductor, Berman (2009[1995]: 57-58: «aller au traducteur») propone la conveniencia de adentrarse en aspectos biográficos, psicológicos y existenciales que iluminen su obra. Valente se educó en la España franquista antes de ingresar en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Oxford en 1955, donde entró en contacto con la literatura inglesa. Es uno de los escritores más importantes de la literatura de posguerra, y aparte de su obra literaria, cabe destacar su carrera como traductor en instituciones internacionales como la Organización Mundial de la Salud y la UNESCO, en donde fue jefe del Departamento español del Servicio de Traducciones.

<sup>14</sup> En el original: «Η ιδιάζουσα δραματική και τραγική ειρωνεία του Καβάφη (η συστηματική και αριστοτεχνική απεικόνιση των αντιθέσεων ανάμεσα στα φαινόμενα και την πραγματικότητα), η οποία διαμορφώνει και την εξίσου πυκνή ειρωνεία του, είναι εκείνο που κάνει τη γλώσσα του να μπορεί να προκαλεί ποιητική συγκίνηση, καθιστώντας περιττό τον γλωσσικό αισθησιασμό. [...] Καθώς δηλαδή το συναίσθημα στην καθαυτή ποίηση δεν εκφράζεται με γλώσσα χυμώδη, λυρική, που μεταφράζεται δύσκολα, αλλά με γλώσσα 'διανοητική' [...], η οποία μπορεί να μεταφέρει το συγκινησιακό της συμπύκνωμα σε μια ξένη γλώσσα με ελάχιστες απώλειες, το έργο του Καβάφη περιέχει μια ιδιότητα μοναδική: επιτρέπει να μεταφερθεί η ποιητική του ποιότητα και το ποιητικό του στίγμα σε μια ξένη γλώσσα ευκολότερα και με μεγαλύτερη ακρίβεια απ' ό,τι το επιτρέπει το έργο των άλλων ποιητών. [...] Αυτός, πιστεύω, είναι ο λόγος που ο Καβάφης χάνει στη μετάφραση λιγότερο απ' ό,τι οι άλλοι ποιητές: αυτός είναι, πιστεύω, και ο λόγος που η ποίηση του Καβάφη αναγνωρίζεται αμέσως ως ποίηση του Καβάφη και μέσα από τις ποικίλες μεταφράσεις της».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Desde el punto de vista del *proyecto de transferencia literaria* de la traducción de Cavafis (Berman 2009[1995]: 56), en primer lugar Valente partió de una traducción de Elena Vidal, dado que él desconocía el griego, y luego trabajó con ella en rondas de traducción contrastada con el original (1964: 16). Además, comparó traducciones cavafianas en otras lenguas (inglés, francés, italiano); entre ellas, la decisiva para su recepción de Cavafis fue la versión de Dalven con la citada introducción de Auden, cuyas primeras cuatro líneas Valente (1964: 10-11) retomó en su propia introducción para insistir en el efecto transformador que causó la lectura del alejandrino en el poeta británico y, en general, en el impacto de Cavafis en la poesía anglosajona:

Con respecto al inglés, tal vez pueda afirmarse hoy que Cavafis ha quedado plenamente incorporado a la tradición anglosajona. [...] Pero es sobre todo otro poeta, W. H. Auden, quien se ha pronunciado con respecto al influjo de Cavafis de modo particularmente significativo. En efecto, presentando en 1961 la traducción de los poemas de Cavafis por Rae Dalven, Auden escribe: «Desde que el difunto profesor R. M. Dawkins me hizo conocer, hace ya más de treinta años, la poesía de C. P. Cavafis, éste no ha dejado de influir en mi propia obra; pienso al decir esto en poemas que, de no haber conocido a Cavafis, habría escrito yo de modo muy diferente o no habría escrito en absoluto».

Aparte de la lúcida introducción, Valente incluye en la traducción información paratextual como notas a los poemas y bibliografía que comprende los principales estudios sobre Cavafis (Forster, Lidell, Malanos, Peridis, Katsímbalis) y las más importantes traducciones europeas de su época (Mavrogordato, Pontani, Riba y Yourcenar). Sin embargo, fue el *efecto transformador* que Cavafis causó en Auden lo que más le interesó a Valente, hasta el punto de citarlo expresa y directamente en su introducción. En una nota suya, archivada en la Universidad de Santiago de Compostela y citada por Valenciano Cerezo (2018: 16), Valente destaca la influencia del alejandrino en la literatura europea moderna:

Hoy, la poesía de Cavafis no solo ha sido traducida a las principales lenguas europeas, sino que ha ejercido a través de esas traducciones una considerable influencia. De ella ha dado, por ejemplo, testimonio reciente el poeta inglés W. H. Auden.

La semblanza que de Cavafis traza Valente en su introducción es sobradamente comprensiva: se observa que estaba suficientemente informado acerca de aspectos centrales de y sobre el poeta, como son la forma de expresión de Cavafis y su relación con la historia y el canon literario de su época. Asimismo, lo presenta como contrafigura de Pala-

131

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

131 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

131 / 240

más, considerado en aquel momento la cumbre del Parnaso literario griego. Sin embargo, cuando los compara, Valente (1964: 13) concibe la creación poética de Cavafis como «drama de la conciencia personal» que se inserta en los engranajes del «mecanismo implacable» de la historia «con sentido, o como un contrasentido». La bipolaridad existencialista *sentido / contrasentido* que Valente expresa aquí, refiriéndose a Cavafis, entronca posiblemente con una tendencia de pensamiento más general que comenzó con Kierkegaard a fines del siglo XVIII y culminaría con Sartre y Camus<sup>115</sup> tras la Segunda Guerra Mundial. Cinco años después de la muerte de Cavafis, ocurrida en 1933, aparece un libro de Karl Jaspers (1938) en que trata de cuestiones filosófico-psicológicas en relación con la historia y la existencia del hombre. El traductor de esta obra al inglés, Richard Grabau (1971: xx-xxi) habla en el prefacio de «cifras de trascendencia», resultado de nuestra experimentación del objeto artístico<sup>116</sup>:

Es el hombre como *Existenz* el que rompe continuamente los patrones establecidos para crear nuevas organizaciones históricas en el nivel de existencia, nuevo conocimiento y comprensión en el nivel general de la conciencia y nuevas ideas en la esfera del espíritu, la moral, el arte, la religión. [...] Un sentido de *Existenz* y trascendencia se desarrolla en nuestra experiencia de los grandes filósofos, artistas y científicos. En sus sistemas de pensamiento y representaciones se percibe algo más que pensamiento: algo así como una fuente de la cual sus creaciones son símbolos o, como dice Jaspers, cifras. Todo y cada cosa puede ser una cifra de trascendencia. Solo hay que verlo de manera cabal, y este punto de vista cabal es el de la *Existenz* y su libertad.

En esta misma encrucijada sitúa Valente (1964: 13) a Cavafis:

<sup>115</sup> En 1996 se publicaría la traducción de *L' étranger* (1964) de Camus a mano de Valente (*El extranjero*), por la editorial Alianza. La proximidad de Cavafis con los existencialistas fue también subrayada por Bádenas (1982a) en la introducción a su primera traducción de la obra del alejandrino. Dice allí: «En último término, apreciamos en la poesía cavafiana el latido de un sentimiento vacío interior que se intenta colmar. La solución que se busca es de índole individualista, pues Cavafis carece de un sentimiento social. La conciencia de su propio fracaso personal, la miseria de su vida, confiere a sus héroes una indiferencia frente a todo. Esta decepción no está demasiado lejos de la que puede hallarse en Sartre o Camus» (2017[1982a]: 30). Aunque no estamos de acuerdo con el comentario de Bádenas de que Cavafis «carece de un sentimiento social», algo que él mismo reconsideró en las próximas notas a las nuevas ediciones, reconocemos su visión penetrante, expresada en este comentario crítico. Sobre el sentimiento social de Cavafis y el progreso de Bádenas en su entendimiento del mismo, véanse el epígrafe 6.2.4.

<sup>116</sup> En el original: «It is man as *Existenz* who continually breaks out of established patterns to create new historical organizations at the level of existence, new knowledge and understanding at the level of consciousness in general, and new ideas in the realm of the spirit, as in morals, art, religion. [...] A sense of *Existenz* and transcendence develops in our experience of the great philosophers, artists and scientists. In their systems of thought and representations one senses something more than thought, some source of which their creations are symbols or, as Jaspers says, ciphers. Everything and anything can be a cipher of transcendence. It has only to be viewed in the correct way, and the correct way is from the viewpoint of *Existenz* and its freedom».

132

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

132 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

132 / 240

Cavafis se ejercita una y otra vez en iluminar ese difícil punto de intersección en que por un momento coinciden, tantas veces en sentidos opuestos, el destino personal y el de la Historia misma<sup>117</sup>.

La poesía del alejandrino se nos presenta así como un viaje cuyo destino es una experiencia sublime, y por lo tanto una existencia sublime. Esto se comprueba en las lecturas de Auden y Valente, las cuales, por un lado, describen el proceso de sondeo y prospección de los confines mentales propios y, por otro, reflejan sus límites y limitaciones al llegar a los confines mentales ajenos, del Otro<sup>118</sup>. En otro texto de 1903, escrito en inglés y al que se ha titulado *Philosophical Scrutiny*<sup>119</sup>, que tampoco publicó, pero que se considera su más conciso esfuerzo por redactar un *ars poetica*, Cavafis medita sobre los límites de la experiencia personal y su necesidad de enriquecerla a través de estímulos ajenos:

También podría muy bien ocurrir que la labor de imaginar o, mejor, de indagar mentalmente en los sentimientos de los demás tuviera más interés que la mera narración de la experiencia personal e individual a la hora de bosquejar hechos o estados anímicos. Además –aunque este es un asunto delicado– ¿esta indagación o penetración en los demás no forma parte de lo que llamo «experiencia personal»? ¿Esa penetración –tenga o no tenga éxito– no influye en el pensamiento individual y crea disposiciones mentales? Además, vivimos, oímos y comprendemos.<sup>120</sup>

<sup>117</sup> Para la relación de Valente con el existencialismo de Heidegger, *vid.* Fernández Medina (2005), quien escribe: «En “Conocimiento y comunicación”, ensayo que data de 1957 e incluido en la colección *Las palabras de la tribu* (1971), Valente expone una teoría bastante formada de la poesía del conocimiento que recuerda, hay que decirlo, a Martin Heidegger. En dicho ensayo Valente nos comunica que “la poesía es, antes que cualquier otra cosa, un medio de conocimiento de la realidad”. Valente concibe el poema como una “unidad superior”, siendo cada palabra que lo constituye una cisión de sus referencias anímicas que irremediablemente conduce a un conocimiento también superior: “Ese conocimiento se produce a través del lenguaje poético y tiene su realización en el poema. Porque es éste la sola unidad de conocimiento posible”. El poema es su propio conocimiento puesto que “el poeta no opera sobre un conocimiento previo del material de experiencia... ese conocimiento se produce en el mismo proceso creador”. Así entendido, la escritura se convierte en una tentativa de indagación, en un “tanteo” de su propia realidad, puesto que “todo poema es un conocimiento haciéndose”. En el ensayo “Tendencia y estilo” de la misma colección, Valente sigue este hilo temático señalando que la poesía exige “la conversión del lenguaje en un instrumento de invención, es decir, de hallazgo de la realidad”, concluyendo que es la realidad, “como centro y destino único del acto creador,” donde florece la “poesía verdadera”. De la misma manera - y ya un poeta maduro - en el ensayo “El moribundo” reproducido en *Índice de Artes y Letras* (1961), Valente afirma: “En la medida que la poesía conoce la realidad, la ordena, y en la medida que la ordena, la justifica. En estos tres estadios se inserta, a mi modo de ver, el triple compromiso intelectual, estético y moral de la poesía con la realidad”».

<sup>118</sup> Castillo Didier (2007: 123) afirma que Valente «destaca el valor ético de la visión kavafiana del destino humano».

<sup>119</sup> El texto original se puede consultar en el sitio web del Centro de Estudios Neohelénicos: <http://www.snhell.gr/cavafyarchive/prose/content.asp?id=278&cat=8>. El manuscrito se puede consultar en el sitio web del Archivo Cavafis en la Fundación Onassis: <https://cavafy.onassis.org/subject/works-by-c-p-cavafy/philosophical-scrutiny/>.

<sup>120</sup> En el original inglés: «It may also very well happen that the guess work or rather the intellectual insight into the feelings of others may result in the delineating of more interesting intellectual facts or conditions than

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Como se ha observado repetidamente, en la poesía de Cavafis la mera apertura a la *experiencia* constituye un fin en sí mismo. Es importante trazar aquí un paralelismo con la preocupación de Valente por el tema del *destino* en Cavafis y cómo se conecta con su *forma mentis*. Argumenta Valente (1964: 15) que el *destino*<sup>121</sup> es una clave no solo para entender su problemática de la historia, sino también para acercarse a sus poemas eróticos:

El tema del destino da unidad vertebral a la obra de Cavafis, desde los poemas contruidos con el menudo material de la historia semidesconocida a los que brotan directamente de su experiencia personal. [...] Pero dentro del cuerpo de poemas directamente arrancados de la experiencia inmediata es necesario hacer especial mención de las composiciones amorosas. También en éstas es el destino de la experiencia misma lo que está en juego.

Habiendo explicado el horizonte literario de Cavafis y de Valente, en el próximo epígrafe nos acercaremos a un poema cavafiano que pone de relieve todo lo que hemos visto para ver cómo lo ha trabajado el traductor.

### 5.3. Análisis «microscópico»: «Επήγα» (1913) y «Fui» (1964)

Hemos venido comentando los paratextos de Auden y Valente y los pensamientos del propio Cavafis sobre la escritura y la traducción. Siguiendo a Berman (2009[1995]: 50-51), antes de la confrontación entre los textos fuente y meta, hicimos un preanálisis para encontrar las características estilísticas que individualizan la escritura y el lenguaje cavafiano y que constituyen una red de correlaciones sistemáticas, prestando atención al uso de los adjetivos, los adverbios, y las preposiciones, y detectamos palabras recurrentes y palabras clave. Continuamos con el análisis del poema «Επήγα» (1913) y la traducción «Fui» de Valente (1964) para mostrar la *posición* traductora expresada implícitamente en sus versos. Como arguye Berman (2009[1995]: 59), «la posición traductora no es fácil de expresar

the mere relation of the personal experience of one individual. Moreover —though this is a delicate matter— is not such study of others and penetration of others part of what I call «personal experience»? Does not this penetration —successful or not— influence the individual thought and create states of mind? Besides, one lives, one hears, and one understands».

<sup>121</sup> Por su parte, en su análisis de poema «Los caballos de Aquiles» (Τα ἄλογα του Αχιλλέως, 1897) Luis Alberto de Cuenca (1972: 266-267) cuenta una anécdota de la vida del poeta que conecta la noción del *destino* con el sentimiento trágico: «Diríase que el propio escritor, cuando, en junio de 1932, se resistía a aceptar el cáncer de laringe que le diagnosticaban los médicos y que terminaría con su vida, recordaba estos últimos versos, verdadera síntesis de emociones contenidas, cláusula final que, bajo esa envoltura de frialdad objetiva que acaricia las piezas «eruditas» de Kavafis, hierve de sentimiento y de dolor ante la atroz presencia de la muerte, Itaca de las Itacas: Ομως τα δάκρυά των / για του θανάτου την παντοτεινή / την συμφορὰν ἔχοναε τα δύο τα ζῶα τα ευγενή».

134

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

134 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

134 / 240

ni necesita expresarse, pero puede ser articulada, indicada, y transformada en *representaciones*<sup>122</sup>:

Επήγα<sup>123</sup>

Fui

Δεν εδεσμεύθηκα. Τελείως αφέθηκα κ' ἐπήγα.  
 Στεες απολαύσεις, που μισό πραγματικές,  
 μισό γυρνάμενες μες στο μυαλό μου ήσαν,  
 ἐπήγα μες στην φωτισμένη νύχτα.  
 Κ' ἦπια ἀπό δυνατά κρασιά, καθὼς  
 που πίνουν οι ἀνδρείοι τῆς ἡδονῆς.

No me ligué.  
 Por entero me liberé y me fui.  
 Hacia goces que estaban  
 parte en la realidad, parte en mi ser,  
 en la noche iluminada fui.  
 Yo bebí un vino fuerte,  
 como sólo el audaz bebe el placer.

El primer verso de Cavafis comienza con una aseveración negativa: Δεν εδεσμεύθηκα (verbo denominativo sobre δεσμός 'atadura, cadena, vínculo'; cf. lat. *vincio* 'atar')<sup>124</sup>, negación que Valente traduce como «No me ligué»<sup>125</sup>. Este *no me ligué* expresaría no solo el significado de *No me ligué por vínculos a nadie*, que es lo que se entiende naturalmente en español, sino también 'No me reprimí', 'Nada ni nadie me retuvo'. En palabras del propio Valente (2000: 60), la negación revela el acto y el pensamiento a la vez: así, en su traducción elige en este punto pasar a la siguiente línea, dejando más espacio a lo contemplativo<sup>126</sup>. El segundo hemistiquio de este primer verso sigue así: Τελείως αφέθηκα κ' ἐπήγα, que se puede interpretar como un refuerzo de Δεν εδεσμεύθηκα, en el sentido de 'Me entregué por entero', 'Me di del todo', 'Me dejé (ir o mejor) caer (en todos los placeres)'. El adverbio τελείως deriva del sustantivo τέλος, que, en español, equivale a 'fin' (del latín *finis* 'límite, confín, fin'). Este τέλος es el 'límite del tiempo y del espacio' y unido al también sustantivo αρχή ('principio') se usa para designar *lo absoluto* (gr. το ἀπόλυτο, del griego antiguo ἀπο-

<sup>122</sup> En el original: «The translating position is not easy to express and doesn't need to be expressed, but it can be articulated, indicated, and transformed into *representations*».

<sup>123</sup> Como todos los poemas de Cavafis y, en general, toda la literatura griega hasta 1982, en que se establece el sistema monotónico, el original está escrito con espíritus y acentos, siguiendo el sistema politétonico normal desde la época bizantina. O sea: «Δεν εδεσμεύθηκα. Τελείως αφέθηκα κ' ἐπήγα. / Στεες ἀπολαύσεις, πὸ μισὸ πραγματικές, / μισὸ γυρνάμενες μες στὸ μυαλό μου ἦσαν, / ἐπήγα μες στὴν φωτισμένη νύχτα. / Κ' ἦπια ἀπὸ δυνατὰ κρασιά, καθὼς / πὸ πίνουν οἱ ἀνδρείοι τῆς ἡδονῆς». El manuscrito del poema se encuentra en el Archivo Cavafis y se puede consultar en el enlace siguiente: <https://cavafy.onassis.org/el/object/dk49-mnth-rszs/>.

<sup>124</sup> Cf. la obra de Esquilo titulada Προμηθεὺς δεσμώτης, que, en latín, se traduce como *Prometheus vincitus* y, en español, como *Prometeo encadenado*.

<sup>125</sup> Cf. esp. *ligar* y *liar*, evoluciones ambas del latín *ligare*, es también 'atar con ligas o ligaduras'. Derivada de este verbo, con el prefijo, *re-* y el sufijo *-io* (*-ionis*), es la voz latina *re-ligio* 'religión'.

<sup>126</sup> Algo queda de este poema de Cavafis en el poema que abre *Al dios del lugar* (1989: 14): «El vino tenía el vago color de la ceniza. / Se bebía con un poso de sombra / oscura, sombra, cuerpo / mojado en las arenas. / El insidioso fondo de la copa / esconde a un dios incógnito. / Me diste / a beber sangre / en esta noche. / Fondo / del dios bebido hasta las heces».

135

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

135 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

135 / 240

λύω: ‘des-atar’, ‘liberar’)<sup>127</sup>. Pero τέλος es también ‘pago’, cantidad de dinero a cambio de un servicio’ y el antiguo verbo denominativo τελέω, además de significar ‘pagar’, tiene también el sentido de ‘cumplir o realizar una ceremonia religiosa’, una τελετή, que asimismo se entiende como un ‘rito de paso’, una ‘iniciación’. La siguiente palabra, ἀφέθηκα, es la primera persona del aoristo<sup>128</sup> en voz media del verbo ἀφήνω, que significa ‘aflojar en el agarre’, ‘soltar’, ‘dejar’, ‘no retener’. Y, por último, el alejandrino cierra el primer verso introduciendo el motivo enunciado por el título: κ’ ἐπήγα (y fui). El verbo πηγαίνω es equivalente al español *ir*, el cual es definido por el DLE como ‘moverse de un lugar hacia otro apartado de la persona que habla’. Y aunque aquí se presenta en aoristo, lo que predomina en esta escena es el ansia de futuro, revivida en el presente a través de la memoria. Cavafis cuenta la experiencia pasada como poeta-historiador, centrándose en el momento concreto de partida hacia algo que no se especifica más en este primer verso. Al leerlo, en nuestra mente queda solo la confesión de lo que siente antes de la decisión que va a marcar la liberación. Entre el pasado y el futuro inmediato se abre la posibilidad del presente. Valente, por su parte, comienza su traducción con la locución adverbial *por entero* (adjetivo procedente del lat. *intēger* ‘completo’, y por extensión ‘no castrado’) e, inmediatamente, elige el verbo reflexivo *me liberé* (en vez de *me dejé ir* o *me abandoné*), lo cual es una *hipertraducción*<sup>129</sup> que, a su vez, expresa el núcleo conceptual del verso. El resto de la frase también presenta una particularidad: el *fui* de Cavafis, título del poema, se vuelve *me fui*, acercándose así al sentido de ‘partir’ que, como vimos, expresa todo el primer verso del original<sup>130</sup>.

El segundo verso de Cavafis comienza apuntando al destino del trayecto y a uno de los hipertemas de su poesía: Στες απολαύσεις. La palabra στες (σε + τες) es la contracción de la preposición σε (‘a’, ‘en’) y el artículo femenino en caso acusativo plural sustantivo τες (‘las’), que determina a απολαύσεις, sustantivo derivado del verbo ἀπολαύω ‘disfrutar,

<sup>127</sup> El griego cuenta con otro término para expresar el punto más extremo posible: ἐσχάτο; en español la palabra ha sobrevivido en el nombre *escatología*: el conjunto de las creencias religiosas sobre las realidades últimas, el destino final de la humanidad y el universo.

<sup>128</sup> El aoristo griego es equiparable, pero solo en parte, al pretérito indefinido o pretérito simple del español, pues, más que tiempo, lo que indica es aspecto ‘puntual’ o ‘momentáneo’, oponiéndose así al presente, que es ‘durativo’.

<sup>129</sup> Según Delisle / Lee-Jahnke / Cormier (1999: 254) es el error metodológico que consiste en seleccionar sistemáticamente la formulación más alejada de la expresión original, ante diversas posibilidades de traducción aceptables, incluyendo la «traducción literal». Aunque no es tampoco descartable que con el «me liberé» quiera reforzar el «No me ligué» con que había traducido Δεν εδεσμεύθηκα.

<sup>130</sup> Sin embargo, no estamos del todo seguras de que esto constituya un acierto semántico, ya que «fui [hacia] parece menos forzado que «me fui [hacia]».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

gozar<sup>131</sup>. A estos «goces» sigue una amplia oración de relativo que ocupará los versos 2-4: en primer lugar, tenemos la pareja *μισό πραγματικές / μισό γυρνάμενες*<sup>132</sup> ('medio reales / medio vagarosas'). Cavafis emplea el prefijo numérico *μισό*, cuyo equivalente latino es *medio*, lo sustantiva y expresa con una anadiplosis el estado entre realidad y ficción: *μες το μυαλό μου ήσαν*, que significa 'dentro de mi mente estaban'. La agonía y la ironía residen en el hecho de que parte de la experiencia del poeta es una reflexión sobre sus propias ilusiones. En estos mismos versos Valente ha seguido interviniendo en el texto original, interpretando su significado: elige la preposición *hacia*, opta por el sustantivo *goces* y, racionalizándola, no respeta la decisión de Cavafis de dejar el verbo copulativo *ήσαν* ('eran', 'estaban', 'existían') tras la anadiplosis *μισό / μισό* (que traduce como *parte / parte*), sino que lo antepone subiéndolo al verso anterior, con lo que une en el espacio de un solo verso entero la anadiplosis que Cavafis había mantenido separada en dos versos para reflejar la división entre la realidad interna y la externa. Hemos llegado, pues, a un punto de recreación poética: *parte en la realidad, parte en mi ser*. En efecto, la experiencia de la realidad y del ser poético desempeña un papel muy importante en el pensamiento de Valente (1971: 4), que afirma: «la poesía es, antes que cualquier otra cosa, un medio de conocimiento de la realidad». Y, poco después (1971: 5), describe la experiencia más allá del tiempo y del espacio:

[...] la experiencia como elemento dado, como dato en bruto, no es conocida de modo inmediato. El hombre, sujeto de la compleja síntesis de la experiencia, queda envuelto en ella. La experiencia es tumultuosa, riquísima y, en su plenitud, superior a quien la protagoniza. En gran parte, en parte enorme, rebasa la conciencia de éste.

Ni Cavafis ni Valente buscan la verdad detrás de la experiencia, ya que parte de lo que perciben como realidad y verdad se halla en su propio ser poético. La verdad no es aquí el desvelamiento de lo real, sino algo cercano a lo que Walter Benjamin (2003[1977]:

<sup>131</sup> Algunos traductores de Cavafis, como Castillo Didier y Bádenas, lo traducen por *placer*. Sin embargo, no es conveniente hacerlo porque se haría sinónimo del *ἡδονής* del último verso, cosa que distorsiona su significado. Además de por *goces*, también podría traducirse como *deleites*, ya que estos suelen ser sensuales (aunque no necesariamente) y su formación, derivado del verbo *de-lectare*, refleja bien la de *απο-λαύω*.

<sup>132</sup> Según Kolaklídīs (1983), la palabra *γυρνάμενες* es un neologismo creado por Cavafis: se trata de un recurso poético que observamos en varios de sus poemas y un aspecto revelador de su poética aplicada al trabajo sobre la lengua.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

31)<sup>133</sup> expresa así: «la verdad no es un proceso de exposición que destruye lo secreto, sino una revelación que le hace justicia».<sup>134</sup>

El cuarto verso comienza en Cavafis con la repetición de *επήγα* ('fui'), cuyo papel integrante en el esquema formal del poema se aclara en este punto, y sigue con otra anadiplosis: *μες το μυαλό μου ήσαν / μες στη φωτισμένη νύχτα*, 'dentro de mi mente estaban / dentro de la noche iluminada'. La *noche iluminada* define el tiempo y el espacio de la escena: otra dimensión del concepto de la *iluminación* sirve como metáfora para la experiencia como destino. Cavafis no confía en poseer una clara visión del estado de cosas; por esto, como señala Marta Vasiliadi (2014), «frente a su propia ambigüedad, el sujeto poético reconoce y da al deseo erótico el nombre de construcción del propio yo»<sup>135</sup>. En su versión, Valente traduce el *μες* ('dentro') por *en* y traslada el verbo al final del verso, de manera que, en su traducción, hay dos versos que terminan con el verbo central del poema, *fui*, que son el segundo (creado por Valente como resultado de romper el primer verso de Cavafis) y el quinto. En cambio, el verbo original, *επήγα*, que constituye también el título del poema, cierra en Cavafis el primer verso y abre el cuarto.

En el quinto verso Cavafis comienza con «Κ' ήπια από δυνάτα κρασιά» ('Y bebí de fuertes vinos'), antes de emplear otro encabalgamiento para llegar al sexto y último verso del poema. En griego moderno, el verbo *ήπια*, aoristo de *πίνω* 'beber', suele llevar un objeto directo simple, como sucede con su equivalente español, y no suele regir complemento preposicional, salvo que se enfatice el *lugar* (fuente o manantial) *de donde* o el *recipiente* (vaso, botella) *del que* se bebe: así, se dice *πίνω (νερó) από την πηγή / πίνω (κρασί) από το*

<sup>133</sup> En la traducción inglesa del original alemán: «[...] truth is not a process of exposure which destroys the secret, but a revelation which does justice to it».

<sup>134</sup> Mario Vargas Llosa (2004: 9-10) tiene una intuición similar en su introducción a la traducción de Harold Alvarado Tenorio. Dice ahí: «Su mundo no es nada erudito, aunque sus personajes, lugares, batallas, intrigas cortesanas, puedan ser rastreados en los libros de historia, porque la erudición antepone una barrera glacial de datos, precisiones y referencias entre la información y la realidad, y el mundo de Kavafis tiene la frescura y la intensidad de lo vivido, pero no es la vida al natural, sino la vida enriquecida y detenida –sin dejar de seguir viviendo– en la obra de arte. Alejandría está siempre allí, en esos poemas deslumbrantes...». El mismo Tenorio nota en su epílogo: «Lo que podemos llamar estética kavafiana viene, sin duda, del uso de la lengua popular, en la que se puede menos pensar que cantar, pero con la cual Kavafis medita un destino o retrata un recuerdo, sin que la verdad de los hechos o los sentimientos determinen el efecto último del poema. El poder de sugestión importa más que la realidad. Esa es la razón para que muchos de sus poemas eróticos puedan ser calificados también de filosóficos; es el pensamiento, y no la carne misma, la que evoca la pasión que da una respuesta a una moral cazurra o farisea.»

<sup>135</sup> En el texto original griego: «Αντιμέτωπο με την ίδια του την αμφισημία το ποιητικό υποκείμενο αναρωριζει και κατονομάζει την ερωτική επιθυμία ως κατασκευή του εαυτού».

138

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

138 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

138 / 240

μπουκάλι, lo mismo que, en español, *bebo (agua) de la fuente / bebo (vino) de la botella*. Sin embargo, en griego antiguo y en francés, lengua que también hablaba Cavafis, este verbo rige un complemento partitivo en genitivo, con lo que se dice *πίνω τοῦ οἴνου ἢ τοῦ ὕδατος* y *boire de l'eau ou du vin* (y lo mismo sucede con *comer*: *τρώγω τοῦ ἄρτου / manger du pain*). Aparte de esta particularidad, el lenguaje de la frase es ultramoderno; la adición de *από* es una muestra del trabajo sobre la lengua que hace Cavafis, enriqueciendo tanto el plano formal como el rítmico. Por su parte, Valente llama una vez más la atención sobre el *yo*, aunque hay aquí una relación tipográfica más profunda: la palabra griega *και*, condensada con apóstrofo para unirse con la sílaba siguiente en el verso, equivale en español a la conjunción copulativa *y*. Y Valente recrea este monólogo dramático no traduciendo con servidumbre ciega, sino atendiendo *à la lettre*: en un nivel profundo, la *y* con que empieza el pronombre *yo* expresa el significado del *και* griego en el original. Las decisiones traductológicas que habíamos observado en su cuarto verso y que se repiten ahora se pueden contemplar como un paso de la pluralidad a la singularidad: en el segundo verso Cavafis introduce los *goces*, sobre los cuales construirá la estructura discursiva de los versos 2-4, mientras que el discurso de Valente, después de los cambios realizados, se centra más en la distinción entre realidad y ser que en el *objeto* que provoca estos pensamientos. En este mismo sentido, es de destacar que, en la versión del poeta orensano, los adjetivos *πραγματικές* y *γυρνάμενες* no se hacen equivaler simplemente a adjetivos más o menos equivalentes en español, como podrían ser *reales* y *vagarosos*, sino que son reemplazados por los sustantivos *realidad* y *ser*. Y aunque la relación entre *πραγματικές* ('reales') y realidad ('πραγματικότητα') resulta evidente, es en la traducción de *γυρνάμενες* por *ser* donde se manifiesta la huella del traductor. Al sustituir el concepto de 'pensamientos vagarosos' por el propio *ser*, Valente revela primero su *posición* traductora, y segundo el *horizonte* literario dentro del cual produce su traducción.

Luego, en el penúltimo verso opta por reproducir la esencia del encanto de los sentidos al convertir la pluralidad de los *fuertes vinos* (o, a nuestro entender, de los recuerdos placenteros) en la singularidad de *un vino fuerte*. Y lo mismo sucede en el último verso, al pasar del adjetivo plural los *αυδέϊοι* ('valientes') al singular *audaz*. Aparte de los motivos citados de toma de decisiones traductológicas, cabe analizar el significado de esta palabra y cómo se relaciona con su equivalente griego: *audaz*, del latín *audax* (adjetivo de verbal de

139

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015. Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <a href="https://sede.ull.es/validacion/">https://sede.ull.es/validacion/</a>	
Identificador del documento: 3159225	Código de verificación: 59QHQÉEN
Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

139 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015. Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <a href="https://sede.ull.es/validacion/">https://sede.ull.es/validacion/</a>	
Identificador del documento: 3162583	Código de verificación: TQ+MeIs/
Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

139 / 240

*audere* ‘atreverse’), puede emplearse tanto en sentido positivo como negativo, resultando a veces difícil de precisar el límite entre ambos sentidos. Cavafis utiliza la palabra *ἀνδρείοι*, plural masculino del griego antiguo *ἀνδρείος*, que pasó al moderno intacto (*ανδρείος*), que es un adjetivo derivado del sustantivo del griego antiguo *ἀνήρ* (‘varón’). Así, *ἀνδρας* puede significar ‘macho adulto (a diferencia del niño)’, ‘quien tiene buenas cualidades que normalmente se atribuyen a los hombres (valentía, atrevimiento, etc.)’ o ‘miembro de un grupo armado (por ejemplo: piratas, soldados)’, y *ανδρείος* significa ‘quien tiene las cualidades de un varón’. Con el adjetivo *audaz* Valente captó no sólo el sentido de la ruptura con el *yo* remoto que se recuerda a lo largo del poema, sino también la unión con el ser propio a través de la exploración de lo todavía inexperimentado, haciendo así justicia al discurso de Cavafis. La adición del adverbio *sólo* en Valente nos parece, en primer lugar, un comodín para favorecer el sonido del verso, pues en griego *καθώς* puede traducirse simplemente por ‘como’, con lo que puede entenderse como una especie de intensificación; y, en segundo lugar, como una apuesta más por la singularidad, siguiendo la línea de los versos anteriores. El poema concluye con la palabra *ηδονή* (‘placer’), término que guía al poeta y justifica cualquier riesgo. Y Valente la traduce, precisamente, por ‘placer’, omitiendo así su relación con todo el hedonismo filosófico griego. Pero jugó limpio, pues, como vimos en su introducción, estaba de acuerdo con Auden en que la traducción de Cavafis iba a implicar muchas pérdidas. También debe tenerse en cuenta que algunas decisiones de Valente obedecen a necesidades métricas y rítmicas, para lograr combinaciones armónicas de endecasílabos («Por entero me liberé y me fui», «parte en la realidad, parte en mi ser», «como sólo el audaz bebe el placer») y heptasílabos («Hacia goces que estaban», «Yo bebí un vino fuerte»).

#### 5.4. Conclusión

Como argumenta Berman (2009[1995]: 63-65), la *posición traductora* y el *proyecto de la traducción* conforman un *horizonte* lingüístico, literario, cultural e histórico que determina las formas de sentir, actuar y pensar del traductor. En la medida en que la poética, la ética y la historia son aspectos fundamentales en la teoría traductológica de la que partimos, hemos atendido en nuestro análisis a todas estas dimensiones mostrando cómo la expresión de Cavafis manifiesta motivos claramente «valentianos» en su primera traducción (*versión*, según Valente) al castellano. Y yendo un poco más lejos, hemos retrotraído nues-

140

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

140 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguilár

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

140 / 240

tro estudio hasta las primeras traducciones de Cavafis, que son inglesas, ofreciendo una información que complementa la aproximación a la primera traducción de la poesía del alejandrino. Para contrastar el trabajo sobre la lengua realizado por Cavafis y Valente, hemos comentado exhaustivamente el poema «Επήγα» y su traducción teniendo en cuenta las perspectivas poéticas de ambos autores, llegando a la conclusión de que, en esta traducción *poética*, las sensibilidades de Cavafis y de Valente se unen de manera *ética*. Como afirma Vayenás (2004[1989]: 35), «el traductor encontrará en las profundidades de su propia sensibilidad las equivalencias más importantes de lo que dice el texto original»<sup>136</sup>. Temáticamente, hoy en día clasificamos los poemas de Cavafis en las categorías de hedónicos, filosóficos e históricos. En nuestro análisis hemos visto cómo estas tres dimensiones se superponen en la expresión artística de Cavafis, quien brilla con luz existencialista en la traducción de Valente.

<sup>136</sup> En el original: «τα σπουδαιότερα αντίστοιχα των λέξεων του πρωτοτύπου, ο μεταφραστής θα τα βρει στα βάθη της δικής του ευαισθησίας».

141

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

141 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

141 / 240

142

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

142 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

142 / 240

CAPÍTULO SEXTO:

OTRAS CUATRO CALAS EN LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE CAVAFIS

143

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

143 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

143 / 240

144

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

144 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

144 / 240

## 6. OTRAS CUATRO CALAS EN LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE CAVAFIS

### 6.1. Introducción

En este capítulo vamos a examinar otras cuatro traducciones españolas de la poesía de Cavafis, a saber: las realizadas respectivamente por dos poetas de los llamados «novísimos» (José María Álvarez y Luis Antonio de Villena) y por dos filólogos de la «nueva generación de cavafistas» (Alfonso Silván Rodríguez y Pedro Bádenas de la Peña), en lo que seguimos la denominación de Fernández González (2001: 131). Tres de estos cuatro traductores partieron de una misma edición de Yorgos Panu Savvidis (Atenas: Íkaros), que data de 1963: *Ποιήματα Α' (Poemas 1)* (1896-1918) y *Ποιήματα Β' (Poemas 2)* (1919-1933), con lo que se facilita el análisis de sus decisiones traductoras. Por su parte, Álvarez no especifica qué edición utiliza, aunque suponemos que parte originariamente de una traducción italiana (teniendo en cuenta, además, las traducciones inglesas e francesa, como veremos *infra*), la cual está basada en cuenta la edición griega citada.

Pretendemos considerar en estos cuatro casos la relación entre significado y uso, prestando atención a aspectos culturales, estéticos y poéticos o, como diría una helenófona, que es el caso de la autora de este estudio, «poetológicos». Siguiendo el método de análisis propuesto por Berman (2009[1995]: 54-55), hemos llevado a cabo una primera lectura detallada del original y de las traducciones (la fase llamada de *preanálisis*), y luego hemos seleccionado ejemplos estilísticos pertinentes y significativos en cada una de las traducciones consideradas:

El rigor de la confrontación –excepto en el caso de un texto breve donde se analiza «todo»– depende necesariamente de los ejemplos: su selección es un momento delicado y esencial. Lo que se selecciona, extraído aquí de la interpretación de una obra literaria (que variará dependiendo de la persona que realice el análisis), son aquellos pasajes del original que, por así decir, representan los puntos donde la obra se condensa, se significa o se simboliza. [...] En un poema, podrían ser una o dos líneas<sup>137</sup>.

<sup>137</sup> La traducción es nuestra. En el original: «The rigor of the confrontation –except in the case of a short text where “everything” is analyzed– must, of necessity, depend on examples. Their selection is a delicate and essential moment. What is selected, extracted here from the interpretation of a literary work (which will vary depending upon the analyst), are those passages of the original that are, so to speak, the places where the work condenses, represents, signifies, or symbolizes itself. [...] In a poem, it may be one or two lines».

145

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

145 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

145 / 240

Otra noción introducida por Berman (2009[1995]) que retomamos en nuestro análisis es la del *proyecto de transferencia literaria*, es decir la forma que el traductor realiza la transferencia literaria, su propio estilo. Por eso hemos prestado atención a los paratextos y especialmente en las ideas que posiblemente se expresan sobre cada traducción. Según el traductólogo francés (2009[1995]: 61-62), la traducción nunca es más que la realización de su proyecto: va a donde y hasta los límites del proyecto, y nos dice la verdad del proyecto al revelarnos cómo se llevó a cabo (y no si, al final, se llevó efectivamente a cabo) y cuáles fueron las consecuencias del proyecto en relación con el original. Considerando lo antedicho, nos guiaremos por las siguientes preguntas: ¿Cómo perciben los distintos traductores a Cavafis? ¿Cuál es el proyecto detrás de cada traducción? ¿Qué se deja ver, qué se esconde, qué se contempla, qué comparte con nosotros el traductor?

## 6.2. De los poetas *novísimos* a los filólogos cavafistas

### 6.2.1. José María Álvarez

Aunque los *Veinticinco poemas*, publicados en 1964 por Vidal y Valente, fueron la primera traducción de Cavafis en castellano y en forma de libro, José María Álvarez disfruta del placer de contar con la traducción más popular en España. Sus *Poesías completas* de Cavafis se publicaron en 1976, inaugurando una serie de traducciones de autores clásicos, como Hölderlin, Nietzsche, Goethe, Mallarmé y Rimbaud, así como de ediciones de poetas españoles –entre ellos Villena y el propio Álvarez, pero también otros traductores del extranjero como Ramón Irigoyen y Lázaro Santana– bajo el nombre *poesía Hiperión*. Irigoyen (2016: 32-33), nos da más informaciones sobre la época en que apareció la traducción de Álvarez en su propia traducción de los poemas cavafianos:

En 1976 se había creado en España un deseo muy vivo de leer unas poesías completas de Cavafis. Este deseo se había ido creando con la publicación de estas traducciones parciales, y se había avivado especialmente por la circulación de *El cuarteto de Alejandría* de Durrell, publicado por Edhasa en 1970, que al instalar a Cavafis desde las páginas iniciales de esta novela como el poeta emblemático de esta ciudad, hacía muy atractivo su conocimiento. Si Forster había internacionalizado a Cavafis apoyando su traducción al inglés y escribiendo sobre su poesía ya en los años veinte del siglo xx, *El cuarteto de Alejandría* remató esta campaña de publicidad. Añádase a ello que, tras el entierro de *El Inquilino de El Pardo*, se desató en la península una fiebre sexual que favorecía totalmente la circulación de una poesía que venía con el marbete de erótica en una parte importante de los poemas y, para colmo de morbos, de declarada ten-

146

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

146 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

146 / 240

dencia homosexual. Con la más legítima razón también los gays la esperaban porque Cavafis era realmente uno de los suyos. [...]. Así de ardientes estaban, pues, las cosas cuando el poeta José María Álvarez irrumpió con su traducción [...].

Los paratextos de Álvarez consisten en dos páginas de datos biográficos, un párrafo de (impresisa) información bibliográfica, y dos otros párrafos en donde cuenta las experiencias que inspiraron los versos que siguen. Al fin del libro incluye un índice de todos los poemas traducidos, divididos en «poesías completas» y «poesías no recopiladas por su autor», la mayoría de ellos acompañados por notas a pie de la página. Esta traducción presenta una serie de *zonas textuales problemáticas* (Berman 2009[1995]: 50), no en lo que concierne su defectividad en comparación con el original, sino en su relación con otras traducciones consultadas para llevar a cabo el proyecto de transferencia literaria. Como ha mostrado Fernández en el tercer capítulo de la *Ciudad de las Ideas*, hay una relación estrecha entre esta traducción y las de Filippo Maria Pontani en su edición de las *Poesie scelte* (1956) de Cavafis<sup>138</sup>. Pontani es uno de los más importantes estudiosos de Cavafis y sus notas han servido de fuente para todos sus traductores, aunque no todos han manejado el material consultado de la misma manera. En su estudio, Fernández presentó catorce poemas y nombró otros veinticuatro de esta traducción en donde la huella de otra mano es evidente, en concreto las de Valente<sup>139</sup> y Santana, «a los que en absoluto menciona, sin embargo» (Fernández 2001: 89).

Por su parte, Bádenas (1982: 31) considera la traducción de Álvarez «una adaptación de las versiones inglesa, italiana y francesa», sin más. Consideremos, por ejemplo, «Επίγρ», que ya estudiamos en el caso de Valente y es uno de los dos poemas que figuran en la contracubierta del libro de Álvarez:

<sup>138</sup> Esta edición milanesa contiene, además, un «Ricordo» del gran poeta Giuseppe Ungaretti, conocido, entre otras muchas cosas, por sus traducciones de Shakespeare.

<sup>139</sup> Fernández (2001: 75) encuentra, en el prólogo de Álvarez, una imprecisión en lo tocante al nombre de la revista alejandrina *Γράμματα (Letras)*, en la cual colaboraba Cavafis: allí parece figurar como *Ta grammata*, 'Las letras', con artículo, tal y como aparece también en la «Biographical Note» de la edición de Rae Dalven. Por nuestra parte, añadiríamos que también con artículo figura en la introducción de Valente a los *Veinticinco poemas* (1964: 11), otro libro en el cual se inspira claramente Álvarez. Por el contrario, en Bádenas (1982a: 28, 2017: 32) y Silván (1991: XVIII) encontramos el nombre correcto de la revista.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Επήγα<sup>140</sup>

Δεν εδεδεσμεύθηκα. Τελείως αφέθηκα κ' επήγα.  
Στες απολαύσεις, που μισό πραγματικές,  
μισό γυρνάμενες μες στο μυαλό μου ήσαν,  
επήγα μες στην φωτισμένη νύχτα.  
Κ' ήπια από δυνατά κρασιά, καθώς  
που πίνουν οι ανδρείοι της ηδονής.

Fui

Nada me retuvo. Me liberé y fui.  
Hacia placeres que estaban  
tanto en la realidad como en mi ser,  
a través de la noche iluminada.  
Y bebí un vino fuerte, como  
sólo los audaces beben el placer.

Las decisiones traductológicas que nos importarán aquí conciernen a la traducción de la anadiplosis *μισό πραγματικές, μισό γυρνάμενες* y del término *placer*. Para comparar, veamos también tres traducciones más: una previa a la de Álvarez, la ya estudiada de Vidal y Valente (VV), y dos posteriores a la misma, que son las de Bádenas (B) y Silván (S), ambos especialistas en filología griega:

Επήγα

Δεν εδεδεσμεύθηκα. Τελείως αφέθηκα κ' επήγα.  
Στες απολαύσεις, που μισό πραγματικές,  
μισό γυρνάμενες μες στο μυαλό μου ήσαν,  
επήγα μες στην φωτισμένη νύχτα.  
Κ' ήπια από δυνατά κρασιά, καθώς  
που πίνουν οι ανδρείοι της ηδονής.

Fui (VV)

No me ligué.  
Por entero me liberé y me fui.  
Hacia goces que estaban  
parte en la realidad, parte en mi ser,  
en la noche iluminada fui.  
Yo bebí un vino fuerte,  
como sólo el audaz bebe el placer.

Me fui (B)

Nada me ató. Me liberé de todo y me fui.  
A placeres que, medio reales,  
medio soñados, rondaban en mi alma,  
me fui en la noche iluminada.  
Y de los más fuertes vinos bebí, como del que  
beben los héroes del placer.

Avancé (S)

A nada me ató. Me abandoné por  
[—completo y avancé.]  
Hacia los goces que mitad reales,  
mitad ingenidados en mi mente eran,  
avancé en la noche iluminada.  
Y bebí de fuertes vinos, como  
beben los valientes del placer.

Es evidente que la traducción de Álvarez tiene una asombrosa semejanza con la versión de Valente: comparando las dos traducciones con el original, a primera vista vemos que Álvarez, por una parte, evita dividir el primer verso en dos, pero, por otra, omite traducir la palabra *τελείως* que abre la segunda oración del poema. En los versos 2-3 tenemos en ambos traductores una recreación poética idéntica: la relación entre la *realidad* y el propio *ser* toma el lugar de la dicotomía entre el *pensamiento* y el *mundo exterior* que tan fielmen-

<sup>140</sup> Para el texto original, escrito en el sistema acentual politónico, y el manuscrito, cf. la nota 123.

148

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

148 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguiar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

148 / 240

te han traducido los *nuevos cavafistas*. Con la adaptación de la solución valentiana en una zona textual que es clave no solo para este poema, sino para toda la poesía cavafiana y el pensamiento valentino a la vez, Álvarez diverge tanto de su propia poética de traducción como de la poética del original.

De hecho, en el estudio comparativo que realizan Eleni Leontaridi e Isaac Gómez Laguna (2017-18: 154) entre varios poemas de Cavafis traducidos tanto por José María Álvarez como por Luis de Cañigral, llegan a la conclusión de que Álvarez se aleja del original incluso en casos en los que podía perfectamente mantener una mayor fidelidad, respetando la relación íntima del alejandrino con su obra. Así, en concreto, señalan que algunas decisiones de cambio léxico en el poema traducido resultan injustificables en Álvarez. A continuación, traducimos del griego sus palabras:

En general, hemos visto que el texto en el que se observan las mayores diferencias es el *Ἀπολείπειν ὁ Θεὸς Ἀντόνιον* [Abandona el dios a Antonio]<sup>141</sup>, aunque, normalmente, las traducciones de Cañigral resultan mucho más cercanas al original de Cavafis que las de Álvarez. Este último, a menudo, sugiere cambios de sintaxis inesperados, elimina o inserta elementos que aparecieron o estaban ausentes, respectivamente, en el texto original, al tiempo que desplaza elementos de un verso a otro, causando alteraciones injustificadas –en nuestra opinión– en lo que concierne a la puntuación y a la métrica. Igualmente, cambia la categoría gramatical de las palabras durante el proceso de traducción, aunque podría haber mantenido su equivalencia con el texto de Cavafis como hace Cañigral. Este último parece ser más consciente de lo estricto que era Cavafis con las traducciones de sus poemas, con lo que se muestra más meticuloso y fiel al origi-

<sup>141</sup> Sobre este poema, cf. Edgardo Dobry (2001), quien reproduce y comenta brevemente cinco traducciones castellanas, a saber las de Álvarez, Vidal y Valente, Bádenas, Irigoyen y Castillo Didier. De la traducción de Álvarez (1976) comenta, siguiendo a Irigoyen, que no se realizó directamente del original griego, sino a partir de la traducción francesa de Paputsakis (1958); de la de Vidal y Valente (1964, en la versión facsimilar de 1998) pone de relieve el método de trabajo y el hecho de que Valente «renuncia al efecto arcaizante o grecozante, eliminando adjetivos como “báquico” y utilizando un lenguaje llano»; de la primera traducción de Bádenas (1982a) alaba el que sea «la edición castellana más exhaustiva de Cavafis» y destaca el hecho de que se trata de la traducción de un helenista, añadiendo que «son versiones algo duras al oído (véase el feo participio “flaqueante”); que apuestan por la máxima fidelidad al texto original»; de la traducción de Castillo Didier (1991), a quien enaltece entre los cavafistas latinoamericanos, destaca su estilo «más enfático o dramático que el de las otras»: por ejemplo, en el «para siempre» del último verso, o en el uso imperativo de la segunda persona: “como te corresponde a ti...”; y, por último, de Irigoyen (1994), a quien acusa de pedantería inaguantable, precisa que su traducción era la última hasta aquella fecha «en lengua castellana», y comenta que «es evidente que lo anima la intención de superar a cuantos le han precedido, al menos en nuestra lengua; quiere ser al mismo tiempo rigurosa y poética, y a veces da la impresión de que cae en el abismo que se abre entre ambos *desiderátums*. El prólogo a su edición repasa todas las traducciones anteriores, y el indudable interés de ese examen queda bastante mermado por la casi intolerable pedantería de este traductor». En nuestro rápido repaso a la crítica del profesor Dobry, se nos ha planteado la cuestión de cómo es posible que, en una comparación entre distintas traducciones del mismo poema, falte el propio poema original. Para un comentario más penetrante en aspectos relacionados con la traductología y con Cavafis, cf. el capítulo 7 de la *Ciudad de las Ideas* de Fernández González (2001: 249-264).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

nal (hecho que, por supuesto, le supone un «coste» en términos de calidad) tanto en lo que respecta a la sintaxis como a las decisiones gramaticales y léxicas. Incluso en los pocos casos en los que cambia el orden de palabras de la frase original, casi siempre resulta posible identificar la probable motivación de esta elección.

Vemos, pues, como una comparación entre las distintas traducciones cavafianas puede iluminar este tipo de callejones, que a primera vista parece que no tuvieran salida. En las traducciones de Álvarez, estamos ante el clásico tipo de traducción *hipertextual*, definida por Berman (2014: 30) como «todo texto que se engendra por imitación, parodia, pastiche, adaptación, plagio, o cualquier otra especie de transformación formal, a partir de otro texto ya existente».

En cuanto a la forma del poema, Álvarez recurre a la repetición del término *placer* para traducir los sustantivos griegos *απόλαυση* y *ηδονή* de los versos 2 y 6, pasando por alto el discurso subyacente que concierne a la vinculación del placer homosexual con el hedonismo griego antiguo, tan importante en Cavafis. Por su parte, Valente en su introducción dedicó unas palabras al hecho de que algunos elementos se perderían en su traducción dada la textura verbal del original<sup>142</sup> pero, aun así, mantuvo la diferenciación de términos: *ηδονή* en Cavafis no es simplemente una palabra sino un hipertema de su poesía. Este y otro tipo de descuidos caracterizan el proyecto de un buen poeta por lo demás, algo que reconocen tanto Fernández como otros traductores de Cavafis. Según Irigoyen (*apud* Fernández 2001: 114):

[...] no cabe la menor duda de que tiene un indudable buen oficio de poeta, sabe cómo funciona un poema y utiliza un lenguaje altamente estético. [...] Este osa-

<sup>142</sup> A este respecto Valente (1964: 16) se expresa como sigue: «Se comprenderá, por último, hasta qué punto es inútil medir la insalvable distancia que separa estas versiones de la palabra original del poeta. Quede sólo la esperanza de que, por la virtud misma de esa palabra original, algo quede aún vibrando en ellas / c o n l a e x p r e s i ó n q u e é l d i e r a a l a b e l l e z a ». Con estas palabras se cierra la introducción de Valente a su traducción de los poemas de Cavafis: la última frase proviene del poema «Πολύ σπανίως» («Muy raramente»), escrito por el alejandrino en 1913, y que está traducido en la pág. 32 de este mismo libro. Con respecto al título de este poema, que los traductores españoles suelen traducir, como hizo Valente, por «Muy raramente», pensamos que quizá fuera preferible traducirlo por «Muy rara vez». Es verdad que la traducción literal de «Πολύ σπανίως» es «Muy raramente», pero también lo es que los adverbios en -ως y en -α, que aparecen alternándose ya en griego homérico y han continuado así hasta hoy (los adverbios en -α provienen del acusativo plural neutro del adjetivo respectivo), son mucho más frecuentes y naturales que los adverbios españoles en -mente, los cuales, al contrario de lo que sucede en francés con sus cognados en -ment, suelen resultar muy «pesados». Así, por ejemplo, en griego antiguo y moderno, *καλῶς / καλῶς y καλῶ* se sienten igual de naturales, mientras que, en español, *bien y buenamente* presentan una muy distinta frecuencia de uso. A esto hay que sumarle, en este caso, que *raro* es español suele entenderse más como 'extraño' (gr. *παράξενος*) que como 'escaso' (gr. *σπάνιος*), por lo que «Muy rara vez» se nos antoja una correspondencia más directa de «Πολύ σπανίως» que «Muy raramente».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

do traductor –y una vez más se confirma que *fortuna audaces invat*, al menos, en el terreno de la difusión– ha leído a Cavafis como a él le ha apetecido, pero desde luego, con mínimo rigor filológico.

Traducir el *placer* cavafiano exige un acercamiento sistemático a la obra del alejandrino y, aunque Álvarez dedica sus paratextos a la memoria de los placeres que inspiraron los versos de Cavafis, no prestó la debida atención a esta cuestión. Como dice Berman (2009[1995: 75),

No obstante, hay falsedad solo en la medida en que las manipulaciones son silenciosas, *no reconocidas*. No decir qué se va a hacer, por ejemplo, adaptar en lugar de traducir, o hacer algo diferente a lo que se ha anunciado, es lo que provocó que la profesión se asocie con el dicho italiano *Traduttore, traditore*, y que el crítico debe denunciar fuertemente. El traductor tiene todos los derechos con la condición de que esté abierto<sup>143</sup>.

Por todo lo visto y, aunque posiblemente sea la versión más «popular» de Cavafis en España (al menos entre los «no especialistas»), estamos de acuerdo con la crítica final de Fernández (2001: 119) respecto a esta traducción: «lo que sí puede decirse es que la traducción de Álvarez, por su descuidada lectura de los textos, no contribuyó a una recepción más cabal de la obra del alejandrino».

#### 6.2.2. Luis Antonio de Villena

Aunque no ha traducido los textos del alejandrino de manera sistemática, y por eso no figura en nuestras fuentes bibliográficas primarias, el más joven de los *novísimos* es «una de las personas que más se han interesado en este país por la obra de Cavafis», afirma Fernández (2001: 119). Testimonio de ello es su análisis de «Τέμεθος, Αντιοχεύς: 400 μ.Χ.» (*Témeto de Antioquía; 400 d. C.*), poema escrito por Cavafis en 1925 y que Luis Antonio de Villena (1983) tradujo en los *Cuadernos del Norte*. Allí, Villena se apoya en sus conocimientos de griego antiguo y traduce del original basándose en «los dos tomitos» de Íkaros que había comprado en Atenas<sup>144</sup>.

<sup>143</sup> En el original: «However, there is untruthfulness only insofar as the manipulations are silent, *unacknowledged*. Not saying what one is going to do, for instance, to adapt rather than to translate, or doing something other than what one has announced, is what caused the profession to be associated with the Italian saying *Traduttore, traditore*, and that the critic must forcefully denounce. The translator has every right as soon as he is open».

<sup>144</sup> De acuerdo a lo que Villena nos dice en el «Homenaje a Cavafis» que le hace en su página web (<http://luisantoniodevillena.es/web/noticias/homenaje-a-cavafis/>), y en la que nos ofrece también una traducción del poema «Imeno», escrito por Cavafis en 1919, sus intentos de traducir al alejandrino han sido escasos a causa de que había estudiado «griego clásico pero nunca griego moderno».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Partiendo de los estudios del italiano Filippo Maria Pontani, Luis Antonio de Villena (1983: 44) se aproxima a la poesía cavafiana «desde dos grandes ángulos, que se cortan entre sí, y que son su vida toda: homosexualidad y tradición»<sup>145</sup>, y procede a hacer una lectura detallada del poema desde esta perspectiva. En cuanto al estado de la cuestión de los estudios sobre Cavafis en castellano, Villena (1983: 44) sostiene que, a pesar de lo muy conocido que era Cavafis en España, «poco y no demasiado notable es lo que se ha escrito sobre él y sobre su obra». Y, en la única nota al pie existente en su artículo, comenta:

Aparte de los prólogos a las más conocidas traducciones en castellano (las de Lázaro Santana, Valente y José María Álvarez) escasos en general, y sobre todo el último –que paradójicamente se corresponde con la traducción *completa*– sólo conozco en nuestra lengua, sobre Cavafis, algún disperso artículo erudito (generalmente de fuentes), la traducción –mejorada por Carlos Miralles– de la biografía de Liddell, y el reciente Cavafis de Luis de Cañigral (Los poetas, Júcar. Madrid, 1981) con cuidadas traducciones, pero una más bien desigual y pobre introducción.

En este trabajo Villena explora al Cavafis homoerótico, estableciendo una conexión entre el alejandrino y el protagonista del poema. Dicha lectura se refleja en la traducción, como se nos revela al compararla con el poema original:

ΤΕΜΕΘΟΣ, ΑΝΤΙΟΧΕΥΣ· 400 Μ.Χ.<sup>146</sup>

Témeto de Antioquía (400 d. C.)

Στίχοι του νέου Τεμέθου Με τίτλον «Ο Εμονίδης» – ο προσφιλέης εταίρος· νέος εκ Σαμοσάτων. θερμοί, συγκινημένοι (από την παλαιάν το εκατόν τριάντα επτά ίσως και λίγο πριν) ως όνομα ψιλόν· Μια αγάπη του Τεμέθου ωραϊάν κι αξίαν αυτού. ο φίλοι του οι στενοί· γι ωφρίζουμε για ποιόνα Οι ανίδεοι Αντιοχείς	του ερωτοπαθούς, του Αντιόχου Επιφανούς ένας περικαλλής Μα αν έγιναν οι στίχοι είναι που ο Εμονίδης εκείνην εποχή· της βασιλείας Ελλήνων! – στο ποίημα ετέθη ευάρμοστον εν τούτοις, το ποίημα εκφράζει, Εμείς οι μνημένοι εμείς οι μνημένοι εγράφησαν οι στίχοι. διαβάζουν, Εμονίδην.	Versos del joven Témeto, ardientemente enamorado. Se titulan: «Emonides». Era este, del rey Antiocho Epifanes, querido amante: Un hermoso joven de Samosata. Mas si ardientes y llenos de emoción son estos versos, es porque aquel Emonides (vivió en época antigua, en el 137 de aquella monarquía helénica, o quizá algo antes) está puesto en el poema como un nombre tan solo; aunque ciertamente, muy bien escogido. Un amor de Témeto canta su poesía, un hermoso amor, digno de él. Nosotros, los iniciados, nosotros, quienes somos sus amigos más íntimos, los iniciados, bien sabemos para quién fueron escritos tales versos. Pero las gentes de Antioquía, ignorantes, leen: Emonides.
--	--	---

<sup>145</sup> El poeta ha dedicado también un ensayo literario al alejandrino titulado *Carne y tiempo: Lecturas e inquietudes sobre Constantino Kavafis*, que fue publicado por la editorial barcelonesa Planeta en 1995.

<sup>146</sup> El poema se transcribe en el sistema acentual monotónico, cf. manuscrito original: <https://cavafy.onassis.org/el/object/u-400-u/>.

152

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

152 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

152 / 240

En el plano formal, el traductor decidió ante todo intervenir en lo que concierne a la disposición gráfica del poema, al unificar las dos columnas y cambiar algunos signos de puntuación; luego, como no buscó equivalencias rítmicas o tonales en su traducción, al compararla con el texto fuente, nos produce una fuerte impresión de deficiencia en el nivel melódico, por lo que consideramos que dicha intervención ha causado una *destrucción* (parcial) *del sistematismo* del poema original (Berman 2014: 67).

Un recurso importante empleado por Cavafis, que sí quiso intensificar Villena, lo constituyen las repeticiones: la palabra *versos* aparece tres veces en ambos poemas, mientras que dos veces en ambos aparece también el antropónimo *Témeto* (además de aparecer, una tercera vez, en el título del poema). Mucho más relevante es la conservación de la triple repetición del antiguo patronímico jonio *Emonides*, que, «jugando» con *Témeto* a lo largo del poema<sup>147</sup>, presenta una terminación que se ha conservado desde Homero hasta el griego moderno. En efecto, la terminación *-ιδης* (o *-άδης*), típica de los patronímicos, aparece ya en Homero y suele transcribirse en español por *-ida*, siguiendo la tradición latina: así, Zeus, el hijo de Cronos, es *Zeus Cronida*; y Agamenón y Menelao, hijos de Atreo, son los *Atridas*; y Aquiles, hijo de Peleo, es el *Pelida*, como Odiseo, hijo de Laertes, es el *Laertiada* y Antíoco, descendiente de Seleuco, como todos los reyes de la antigua Gran Siria, es un *Selécida*. Lo que sorprende positivamente, en todo caso (y sin entrar en las connotaciones que el significante fónico *Εμωνίδης* pudiera despertar en la autora del presente trabajo, como helenófono), es que Villena haya mantenido el acento y su expresión gráfica con la tilde

<sup>147</sup> Nos referimos a que Cavafis se identifica y, al mismo tiempo, se esconde detrás de *Témeto*, el cual, a su vez, esconde a su amante tras el nombre (tras solo el nombre) de *Emonides* (Villena 1983: 46). El helenista español, en apenas cuatro páginas, nos introduce en las diversas capas del helenismo presentes en Cavafis: la Grecia arcaica y clásica, la época helenística o alejandrina, la época imperial romana, la época bizantina y su propia época. Aquí vemos la helenística (la de *Emonides* y Antíoco Epifanes), la imperial romana (la de *Témeto*) y la de Cavafis. Al respecto, Seferis (1962, en la traducción española de Selma Ancira, 1988: 45-46), refiriéndose al momento de transición entre la época helenística y la imperial romana, esto es, a la definitiva derrota de Grecia ante Roma en *Leukópetra* el año 146 a.C., comentando el poema «A los combatientes de la Liga Aquea», escribe: «Esta es la atmósfera que el poeta identifica sentimentalmente con aquella que le sugiere la segunda indicación cronológica que nos da el poema: el año 1922, justo antes de ser destruida la Nación. Y ya conocemos con qué obstinación maniática vivía Kavafis la idea de Nación. “No soy griego; soy heleno”, solía decir. ¿Cómo identifica las dos épocas? Mediante la introducción de un eslabón, una tercera fecha intermedia: el 7º año, el penúltimo del reino de Ptolomeo IX Latiro, el año 109 a.C. También es una época turbia, de envilecimiento, de decadencia, de inagotables intrigas, que culmina cuando Ptolomeo huye de Alejandría, mientras la omnipotente Roma envuelve con sus redes cada vez más ceñidas al desdichado reino de los lágidas. Éste es el momento “presente” del autor del epigrama; y el hombre que escribió el epigrama en un 7º año cualquiera de un Ptolomeo Latiro también cualquiera es Kavafis y es el Aqueo anónimo: ambos son el mismo. (...) Una única cosa me gustaría que retuviéramos: la manera en que Kavafis... identifica el pasado con el presente».

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

en la traducción castellana, contraviniendo las reglas ortográficas del español, donde las palabras llanas acabadas en *-n*, *-s* o vocal no se acentúan gráficamente, esto es, no llevan tilde, tal como ha hecho el traductor con *Epifanes* y *Samosata* (que no coincide con la acentuación original griega, a saber: *Επιφανής* y *Σαμόσατα*, respectivamente). Pensamos que, en el caso del patronímico, tan relevante por el juego de antropónimos presentes y ausentes en el poema, Villena ha intentado ser tan totalmente *fiel a la letra*, que ni siquiera cambió el final *-ίδης* en el natural y tradicional *-ida* del español, sino que mantuvo *-ides*: *Emonides*.

Siguiendo con el plano formal, el madrileño crea una nueva repetición: la palabra *amor* aparece dos veces en la traducción, mientras que, en el poema original, aparece solo una vez. Y, por otra parte, en Cavafis tenemos en los versos 8 y 10 la palabra *ποίημα*, algo que el madrileño no conserva al traducir *poema* por *poesía* en el verso 10. Este paso de lo concreto a algo más abstracto y general es muy importante: Villena subraya aquí su interpretación crítica del conjunto de la obra de Cavafis, según las dos temáticas que guían su artículo.

En los versos 10 y 11 del original observamos una intensificación en un doble plano: por un lado, tenemos la repetición de la misma frase al fin de los dos versos; por otro, toda la disposición gráfica en dos columnas parece reforzar esta reduplicación, haciéndola aún más evidente. Villena, por su parte, traduce explicando más que trasladando, al añadir el pronombre relativo en plural *quienes* acompañado por el verbo copulativo *somos*, y optar por una forma comparativa del adjetivo (*más íntimos*) en vez de la forma positiva del original: *στενοί* (lit. ‘estrechos’, en el sentido de ‘mejores’ en relación con el sustantivo *amigos*), cosa que quizá requiera la fraseología del español, donde las colocaciones *amigos íntimos* o *mejores amigos* son casi las únicas que se emplean frente a la locución *estrecha amistad*, que sí se emplea en español, de manera que es posible decir de dos personas que (man)tienen una *estrecha amistad*, pero no que son *\*\*amigos estrechos*. Por otra parte, dadas las premisas de que parte Villena, se entiende muy bien la elección del adjetivo *íntimo*, que el DLE (*sub voce*) define de la siguiente manera: «1. adj. Lo más interior o interno. 2. adj. Dicho de una amistad: Muy estrecha. 3. adj. Dicho de un amigo: Muy querido y de gran confianza». En realidad, la primera definición del DLE refleja bien el origen superlativo del étimo latino *intimus*, formado a partir del adverbio *intus* (= ἔνδον, ἔσω) ‘interior’, que, en español, solemos expresar con la forma etimológica del

154

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

154 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

154 / 240

comparativo latino en *-ior*, formación sintética de la que han quedado muy pocos restos en español (*mejor, peor, mayor, menor*) y que era la normal en pares del tipo *interior / exterior, senior / iunior*, etc. Con esto queremos decir que, al traducir *στενοί* por *íntimos*, quizá Villena se ha visto un poco influido, en el uso del comparativo, por la fraseología (colocaciones y locuciones normales) del español, pero, en la elección del adjetivo *íntimo*, lo más que ha influido, a nuestro juicio, es su proyecto de traducción, centrado en la tradición y la homosexualidad, ya que, de alguna manera, ese *sus amigos más íntimos*, en vez de, por ejemplo, los también posibles *\*sus mejores amigos, \*sus amigos más cercanos, \*sus amigos más próximos*, conlleva una determinada ‘intimidad’ en la ‘relación’, que brota claramente en la locución ‘relaciones íntimas’.

Lo que se expone con estas decisiones es la verdad social del poema. Cavafis se ve a sí mismo en Témeto, quien, a su vez, esconde el nombre de su amor detrás de Emonídes, el amante de Antioco Epifanes. En suma, detrás del verdadero nombre del destinatario del poema homoerótico se esconde el yo del poeta, agobiado por la opresión social de la época imperial romana y de la época de Cavafis. Como dice Villena:

En un mundo estrecho y puritano [...] Cavafis se atrevió a decir el color, el signo de su amor (velado y sesgado, pero al fin contundente) porque su tradición aceptaba ese amor [...]... Calímaco, Riano, Meleagro, Estratón, [...] ya lo habían dicho. Y sin mácula. Pura, llana, limpiamente. Claro que cuando se habla de la homosexualidad de Cavafis –la que está en sus poemas, fundida a menudo con la moral y con la historia– nunca se precisa [...] de qué clase de amor se habla.

El yo oprimido lo libera el traductor precisamente desde el tercer verso, cuando el sintagma «ο προσφιλης εταίρος» se vierte como «querido amante:», esto es, sin artículo determinado y los dos puntos, a los que no siempre equivale el punto alto griego, ya que también –y, en griego moderno, mayoritariamente- suele corresponderse con el punto y coma del español. En griego, *προσφιλης* es un adjetivo deverbativo de *προσφιλέω / προσφιλω*, compuesto de la preposición *πρός* ‘hacia’ + el verbo *φιλέω / φιλω* (verbo denominativo de *φίλος* ‘amigo’) con el significado de ‘amar’, que también se usaba en la acepción de ‘aprobar’ e, incluso, en la de ‘cuidar a alguien como esposo’. Este adjetivo culto, proveniente y usado sólo en griego antiguo, significa ‘simpático’, ‘amable’.

Por su parte, *εταίρος* es también una palabra proveniente del griego antiguo *εταῖρος*, pues existe desde Homero, y significa ‘compañero’, si bien, especialmente en su forma

155

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

155 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

155 / 240

forma femenina, *εταίρα*, suele designar una ‘amante’ e, incluso, una ‘cortesana’ (cf. el *Diálogo de las cortesanas*, de Luciano de Samosata), sentido este último que conocemos en la palabra española *hetera*, la cual, por supuesto, procede del término griego que estamos considerando. Al deshacer, haciéndola concreta y evidente, la ambivalencia de este sintagma clave del poema, Villena empleó lo que Berman define como *clarificación*: «en donde el original se mueve sin problema (y con una necesidad propia) en el indefinido, la clarificación tiende a imponer lo *definido*. [...] El pasaje de la polisemia a la monosemia es un modo de clarificación (2014: 57-58). El discurso reflejado en la traducción de Villena queda mejor ilustrado cuando se compara con las traducciones de Álvarez (A), Bádenas (B), y Silván (S), cuyas propuestas son las siguientes:

- A: fue el más querido  
B: el amigo más querido  
S: el amigo predilecto

Vemos que cada uno de los otros tres traductores optó por una equivalencia del juego entre lo explícito y lo implícito que caracteriza al verso griego original, en contraste con Villena, quien hizo una interpretación *crítica*:

[...] la actitud de Témeto es aún más cavafiana: Pues no sólo es *alejandrino*, cultista y amante de la belleza (de toda belleza) como él, sino que vive en un mundo en que el cristianismo triunfante (en el poema) o la moral corriente de la burguesía (en lo real) impiden que ese tipo de amor pueda significarse claramente. Hay que adornarlo con las galas del pasado, como Cavafis lo adornó – valientemente con la tradición de su lengua. De ahí las expresiones *nosotros*, *los iniciados*, repetidas un par de veces. Vale por *nosotros los paganos*, los que profesamos otra moral y otros cultos.

El toledano enuncia un contexto y una realidad del poema, de los que, relativamente, han prescindido otros traductores de Cavafis, como vimos en el caso de las traducciones inglesas de Valasópulos. En nuestra opinión, esta decisión traductológica, única entre las entregas españolas del *alejandrino*, está bien fundamentada: ya desde 1964 José Ángel Valente aludía a la importancia del amor homoerótico del poeta en la primera introducción española de Cavafis<sup>148</sup>. Y, diecinueve años después, vemos con Villena una intersección, en

<sup>148</sup> Por su parte, Lázaro Santana (1970a: 5), otro de los primeros en traducir a Cavafis en España, hace también hincapié en el erotismo como núcleo del impulso poético del *alejandrino*: «Cavafis –según él mismo

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

España, entre los estudios sobre Cavafis y los de diversidad sexual. La radicalidad de esta traducción de «Témeto de Antioquía (400 d. C.)» reside en su mensaje: aunque hablar de la homosexualidad en un prólogo es una cosa, otra muy diferente es expresarla a través de la propia traducción. Por su parte, Berman (2009[1995]: 28) señala que «la crítica y la traducción están relacionadas desde el punto de vista estructural», y que «el traductor actúa como un crítico en todos los niveles»<sup>149</sup>. Esto es lo que justifica que hayamos incluido a Villena entre los traductores españoles del alejandrino, a pesar de que únicamente le había dedicado un artículo y no todo un libro, como es el caso de los otros cuatro. Téngase en cuenta, por otra parte, que el presente estudio presenta simplemente unas calas (basadas en nuestro gusto personal) en las traducciones españolas de Cavafis, sin pretensión alguna de exhaustividad, lo que ha motivado que solo tangencialmente comentemos a otros traductores españoles de Cavafis, como son Lázaro Santana, que no traduce directamente del griego, o Luis de Cañigral y Ramón Irigoyen, que sí lo hacen.

### 6.2.3. Alfonso Silván Rodríguez

Alfonso Silván Rodríguez, el primero de los *nuevos cavafistas*, es un especialista en poesía neohelénica además haber traducido a otros poetas neogriegos tan importantes como Kostís Palamás y Yorgos Seferis. Su proyecto de traducción de Cavafis puede calificarse de comprensivo: en un tomo bilingüe de 676 páginas, publicado en 1991, reunió la *Obra poética completa* del poeta alejandrino<sup>150</sup>, enriqueciéndola con un inspirado prólogo, notas biográficas, cuatro páginas explicativas de la edición, nota bibliográfica con ediciones y críticas, detalles sobre el conjunto de los poemas traducidos en un apartado final y, por último, un índice de todos los poemas de Cavafis, en griego y en español, ordenados tal como aparecen en el libro. Aunque es la única de las traducciones castellanas que no se ha vuelto

indicó— era un poeta historiador. Pero no un historiador-cronista puntual de hechos más o menos verídicos, sino un poeta historiador que sobre la segura o conjeturable veracidad de unos hechos vierte su filosofía, elaborada con materiales de su propia experiencia vital. Y en este sentido puede afirmarse que cuanto mueve la vida —y por ello la obra— de Cavafis es el amor; o, para hablar con mayor concreción: el erotismo. Otros temas —el ya aludido del Destino, la religión, la política, reflexiones sobre arte, tienen cabida en sus versos. Pero ninguno alcanza la importancia, extensión y continuidad del sentimiento amoroso». Más adelante, leemos en Lázaro Santana (1970a: 6) otra observación que nos parece también fundamental para acercarnos a la poética cavafiana: «*Moral* no es únicamente aquello que ordena, encausa (o disimula a veces) nuestros instintos. Es ante todo lo que rige nuestra conciencia.»

<sup>149</sup> En el original: «What is important to know is that criticism and translation are structurally related. [Whether he feeds on critical works or not in order to translate such-and-such a foreign book], the translator acts like a critic at all levels».

<sup>150</sup> Cabe añadir que muchos poemas de Cavafis estaban todavía inéditos. Para una comparación entre los poemas incluidos en las distintas traducciones españolas del alejandrino, véase Fernández (2001: 159-169).

157

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

157 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

157 / 240

a reimprimir, concordamos con Fernández (2001: 155) en que esto se ha debido a razones del todo ajenas a su calidad: son más bien los riesgos propios de aparecer en una editorial de pequeño alcance. Sobre esta edición cuenta la dueña de la editorial, la poeta Elsa López, lo siguiente (*apud* Hernández Correa 2010: 249)<sup>151</sup>:

Mira, el de Cavafis reúne todas las características, porque fue una apuesta personal por un autor y por un traductor que me fascinaban, porque ya estaban en el mercado otras traducciones de editoriales más potentes que Ediciones La Palma y porque fue un libro que me costó un ojo de la cara: tres millones de pesetas de entonces, que es mucho dinero para que lo pague un particular. Y nunca me he arrepentido de haberlo hecho aunque todavía me queden en el sótano 100 o 200 ejemplares. Cavafis es una especie de bandera. Haber editado a Cavafis me da tanto orgullo como haber editado también a Nicolás Melini o a Leocadio Ortega, por ponerte dos casos extremos: el desconocido, el que no vende, y el gran poeta, aclamado por todos, que me arriesgo a publicar de nuevo cuando en la calle había en ese momento tres traducciones más. A mí no me conocía ni Dios. Y que entonces dijeran en *El País* que la mejor traducción, el mejor Cavafis y la mejor antología realizada era la de Ediciones La Palma..., de verdad, no sabes lo que es eso para un editor.

Silván no utiliza el prólogo para abordar las cuestiones particulares que suelen concernir a toda traducción de Cavafis ni tampoco emplea ningún metalenguaje: adopta la forma de un comentario hermenéutico entrelazando fragmentos de dieciséis poemas<sup>152</sup>, la mayoría pertenecientes a la época de madurez del alejandrino, normalmente fechada entre 1911 y 1932 (Σαββίδης 1977: 174)<sup>153</sup>. A este respecto nos dice Seferis (1988: 42):

<sup>151</sup> Se trata de una pequeña editorial canaria, Ediciones La Palma, dirigida por Elsa López, quien se expresaba así en una entrevista que le hizo Víctor Hernández Correa, explicando lo especial que resultó la edición de Silván para la editorial. Un poco más adelante, la misma Elsa López (*apud* Hernández Correa 2010: 250-251) nos transporta al momento en que se decidió este proyecto de la traducción, muy interesante porque ofrece una idea muy clara de lo que sucede al ponerse en marcha la publicación de una traducción.

<sup>152</sup> Siguen los poemas referenciados en el prólogo en el orden de aparición en que han sido traducidos por Silván con el título original, en sistema monotónico, entre paréntesis: La ciudad (Η Πόλις, 1910), Un viejo (Ένας γέρος, 1897), En el mes de Atir (Εν τῷ Μηνί Αθύρ, 1917), Ítaca (Ιθάκη, 1911), Cuanto puedas (Όσο μπορείς, 1913), Idus de Marzo (Μάρτιας Ειδοί, 1911), Teódoto (Ο Θεόδοτος, 1915), Desde las nueve- (Απ' τις εννιά-, 1918), O notte (Giuseppe Ungaretti, 1919), Lejos (Μακριά, 1914), Consumado (Τελειωμένα, 1911), Un joven, del Arte de la Palabra- a sus veinticuatro años (Ένας νέος, της Τέχνης του Λόγου- στο 24ον έτος του, 1913), Entendimiento (Νόησις, 1918), Jura (Ομνύει, 1915), Días de 1909, 1910 y 1911 (Μέρες του 1909, '10, και '11, 1928), Fortalecimiento (Δυνάμωσις, 1903), Termópilas (Θερμοπύλες, 1903).

<sup>153</sup> Cf. Savvidis (1977: 174): «Sabemos que el propio Cavafis consideraba como límite de su producción poética madura el año 1911: es decir, mantenía como en una antesala 24 de los poemas que había publicado "antes de 1911" (los demás los había repudiado) y como cuerpo principal de su trabajo consideraba los 129 poemas que había publicado desde 1911 hasta 1932». En las palabras del original: «Ξέρουμε πως ο ίδιος ο Καβάφης οροθετούσε την ώριμή του ποιητική παραγωγή με το έτος 1911: δηλαδή ξεχώριζε σαν σε

158

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

158 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

158 / 240

Mi idea personal es que a partir de un momento determinado –sitúo ese momento alrededor de 1910- la obra de Kaváfis no debe ser leída ni juzgada como una serie de poemas aislados, sino como un solo y único poema *en curso* –un “work in progress”, como habría dicho James Joyce- al que únicamente la muerte pone punto final. Kaváfis es, pienso, el poeta más “difícil” de la literatura griega contemporánea y lo comprendemos mucho mejor cuando lo leemos teniendo presente el conjunto de su obra. Esa unidad es su virtud, y como tal la examinaré.

Aunque en nuestra tesis no nos ocupamos de las traducciones hispanoamericanas de Cavafis (entre las que destacan las chilenas y las mexicanas)<sup>154</sup>, ni, en general, de los numerosos estudios sobre el alejandrino, muchos de ellos interesantísimos, escritos a lo largo de este trabajo no hemos podido (ni querido) evitar referirnos varias veces al chileno Miguel Castillo Didier, autor de numerosos trabajos sobre literatura neogriega y traductor, entre otros poetas, de la poesía íntegra de Cavafis. Por eso no sorprende que, precisamente, en Castillo Didier (2007: 79) encontremos más contexto acerca de la época fundamental de la poesía cavafiana de la que veníamos hablando:

El período de adaptación a la ciudad, de reconciliación con ella, coincide en notable manera con la época de maduración poética de Kavafis. Savidis caracteriza ese período, que corresponde a las fechas límites de las *Notas inéditas sobre poética y moral*, publicadas por él en 1983: «Este período 1902-1911, en la vida de Kavafis, es la segunda y crítica década de su maduración creadora. El mismo situó el comienzo de esa maduración en 1891 (cuando tenía 28 años) y su terminó en 1911 (es decir, a los 48 años)». En la década en que se escriben las notas, Kavafis aclara gradualmente su poética, respira el vivificador aire del demoticismo, hacia el cual había comenzado a avanzar moderadamente; se sacude de encima las herrumbres del romanticismo y del parnasianismo; busca y finalmente encuentra un modo personal de expresión poética más allá del estetismo de los simbolistas y evita el camino sin salida de la ‘poesía pura’. Este período termina, pues, en 1911.

Pero dicho esto y volviendo a Silván (1991: XI), este estudioso también nos proporciona información sobre aspectos cuantitativos del léxico del *corpus cavafianum*:

Algo podrá decirnos la frecuencia con que aparecen las palabras *cuero*, *rosto*, *figura*, pero quizás con mayor nitidez se perfilen sus formas en poemas donde

προβάλλω 24 από τα ποιήματα που είχε δημοσιέψει “προ του 1911” (τα υπόλοιπα τα είχε αποκηρύξει), και ως κύριο σόμα του έργου του θεωρούσε τα 129 ποιήματα που είχε δημοσιέψει από το 1911 ως το 1932». <sup>154</sup> Ya Dobry (2001) daba cuenta hace veinte años, en su última nota a pie de página, de varias traducciones hispanoamericanas: la bonaerense de N. Anghelidis; la colombiana de E. López Jaramillo; las mexicanas de C. Cantú, por un lado, y de H. Alvarado Tenorio y R. Frantzis, por otro; y la venezolana de F. Rivera. Desde entonces han aparecido algunas más. De todo ello nos ocuparemos en el futuro.

159

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

159 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

159 / 240

la alusión no es tan concreta, y acerquen así más, con sólo la mirada, la emoción por el trance de su ruina indefectible, que es la ruina indefectible de todo.

En efecto, la palabra *cuervo* (σῶμα, en el sistema politónico del original / σώμα, en el moderno sistema monotónico) es la más frecuente en los poemas canónicos; asimismo la *ciudad*<sup>155</sup> es un objeto contemplado por el poeta en condiciones de ardor y ruina. No es por casualidad que el poema «La ciudad» (Η πόλις) sea el primer punto de referencia en el prólogo (y también el poema que abre la colección).

Con el uso de la *memoria* y de la *historia*, Cavafis une presente y pasado: de esta manera entran en juego los conceptos de la *vejez* y la *juventud*, otra oposición bipolar importante en su poesía<sup>156</sup>. Dice Silván (1991: XII) sobre el tema de la vejez en Cavafis: «La vejez que se siente como mal no por su empeño recalcitrante en avisar del fin cada vez más próximo, sino por ser el destierro definitivo y solitario, cortante del bien supremo de la juventud»<sup>157</sup>.

En el prólogo destaca una sola referencia que no pertenece a Cavafis, sino a un otro poeta nacido en Alejandría: el italiano Giuseppe Ungaretti<sup>158</sup>. Silván (1991: XIII) traza un paralelismo entre los dos poetas, traduciendo un fragmento del poema «O notte»<sup>159</sup>, escrito por el italiano en 1919, pero publicado en el libro *Sentimento del tempo* (1933), y conec-

<sup>155</sup> La misma decadencia de la ciudad en tono personal se expresa en el poema de 1929 «En el mismo espacio», que ofrecemos en traducción de Silván: «Ámbito de casa, / de lugares de encuentro, de barrio que veo y donde camino; año tras año. / Te creé entre alegría y entre tristezas: / con tantos sucesos, con tantas cosas. / Y todo entero te hiciste sentimiento, para mí». En el original, pero escrito en el sistema monotónico en esta edición reza así: «Στον ίδιο χώρο» (1929) «Οικίας περιβάλλον, κέντρον, συνοικίας / που βλέπω κι όπου περπατώ: χρόνια και χρόνια. / Σε δημιούργησα μες σε χαρά και μες σε λύπες; / με τόσα περιστατικά, με τόσα πράγματα. / Κι αισθηματοποιήθηκες ολόκληρο, για μένα». El original, escrito en el sistema acentual politónico, puede consultarse en el Archivo Cavafis: <https://cavafy.onassis.org/el/object/rr33-d8s7-5qfi/>.

<sup>156</sup> Como ya hemos visto, Castillo Didier (2003) ha dedicado un interesante trabajo al tema de la *mors immatura* en Cavafis, relacionándolo con las muertes de sus amigos Estéfano Skilitis, a los 19 años, y Mikés Ralis, con 23. Y, luego, traduce varios poemas sobre muertos jóvenes.

<sup>157</sup> En Seferis (1988: 39) leemos: «(...) con Kaváfis se produce algo excepcional: mientras que, en sus poemas de juventud y a veces en los de madurez, con frecuencia aparece mediocre y desprovisto de personalidad, en los poemas de su vejez da la impresión de que descubre constantemente cosas nuevas y muy valiosas. Es un “poeta de la vejez”».

<sup>158</sup> Ungaretti fue una persona clave en la recepción internacional de Cavafis: se puede decir que este otro alejandrino ha desempeñado en Italia el papel que jugó Forster en Inglaterra (Castillo Didier 2003). Sin embargo, en contraste con Forster, llegó a escribir el prólogo a una traducción de Cavafis en su lengua: fue la traducción de Pontani.

<sup>159</sup> Sigue el poema completo en italiano: «Dall'ampia ansia dell'alba / Svelata albertatura. / Dolorosi risvegli. / Foglie, sorelle foglie, / Vi ascolto nel lamento. / Autunni, / Moribonde dolcezze. / O gioventù, / Passata è appena l'ora del distacco. / Cieli alti della gioventù, / Libero slancio. / E già sono deserto. / Preso in questa curva malinconia. / Ma la notte sperde le lontananze. / Oceanici silenzi, / Astrali nidi d'illusione, / O notte».

160

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

160 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

160 / 240

tándolo con el poema cavafiano de 1918 titulado «Desde las nueve», sin más comentarios.

Vamos a ver los versos que comparte de Cavafis:

La imagen de mi cuerpo joven,  
desde las nueve que encendí la lámpara,  
vino y me encontró y me recordó  
perfumadas estancias cerradas,  
[... ]  
la imagen de mi cuerpo joven  
vino y me trajo las pesadumbres  
[...]  
sentimientos de los míos, sentimientos  
de los muertos tan en poco tenidos.  
Las doce y media.  
Cómo pasó el tiempo,  
Las doce y media.  
Cómo pasaron los años.

Y los de Ungaretti:

Oh juventud,  
Apenas es ida la hora del desasimiento.  
Cielos altos de la juventud,  
Libre salto.  
Y ya estoy solo,  
Perdido en esta encorvada melancolía,  
Mas la noche dispersa la distancia.

En la primera década del siglo XIX los dos alejandrinos frecuentaban una lechería (*γαλακτοπωλείον*) en la avenida Ramleh; allí el joven Ungaretti conversaba con (el ya mayor) Cavafis y los jóvenes de la revista *Grámata* sobre asuntos literarios, conversaciones que le fueron de una enseñanza «inigualable» (Ungaretti *apud* Petrucciani 1996/1997: 276)<sup>160</sup>. Ungaretti escribió «O notte» en París años después de esa época dichosa, tras haber luchado en la Primera Guerra Mundial. Por su parte, Cavafis sufrió tragedias personales, como la muerte de sus familiares cercanos y la separación de otras personas amadas.

<sup>160</sup> Cf. Mario Petrucciani y su ensayo titulado «Due incontri di Giuseppe Ungaretti: Platone, Kavafis» ('Dos encuentros de Giuseppe Ungaretti: Platón, Cavafis'), que presentó como *lectio magistralis* en la Universidad de Atenas el 3 de abril de 1997, tras recibir su doctorado *honoris causa*. Petrucciani fue catedrático de la Universidad de Roma La Sapienza y director de la Fundación La Sapienza-Giuseppe Ungaretti. Fue gran amigo de Ungaretti y alumno de Pontani en las asignaturas de Griego y Latín.

161

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

161 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguilár

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

161 / 240

Los dos fragmentos se conectan, en primer lugar, por la contemplación de la irreversibilidad y la fugacidad del paso del tiempo; y, en segundo lugar, por la conciencia de los límites de la realidad: el tiempo se siente a través de la marca que deja en el cuerpo; no es directamente perceptible, sino como parámetro de cambio. Podemos afirmar entonces que Silván reconoce que existe una zona de sensibilidad común entre uno de los mayores exponentes del hermetismo italiano y Cavafis en lo que concierne a lo profundamente *psicológico*<sup>161</sup>.

Otro detalle importante es que, aunque casi todos los poemas referenciados a lo largo del prólogo son de la década de 1910, los dos que lo cierran son ambos de 1903. De este período se conservan tres poemas suyos, dos canónicos y uno inédito, y dos de ellos cierran el prólogo de Silván: «Δυνάμεις» (*Fortalecimiento*) y «Θερμόπυλες» (*Termópilas*). A diferencia de los versos comentados en el resto del texto, estos dos poemas se comparten enteros, y el último con la disposición gráfica original. En *Escrutinio filosófico*, de la misma época, Cavafis vuelve a referirse a las «Termópilas» explorando las nociones de empatía y heroísmo. En sus palabras:

Si incluso por un día, o una hora me sentí como el hombre dentro de «Murallas», o como el hombre de las «Ventanas», el poema se basa en una verdad, una verdad efímera, pero que, por la razón misma de haber existido una vez, podría repetirse en otra vida, tal vez con una duración tan corta, tal vez con una duración más larga. Si «Termópilas» encaja en una sola vida, es verdadero; y podría; de hecho, las probabilidades son que tiene que serlo<sup>162</sup>.

Silván (1991: XV) concuerda con estas ideas y al cierre del prólogo con la idea de que el heroísmo, el erotismo y el helenismo cavafiano están estrechamente ligados:

<sup>161</sup> Según Howard Caygill (2008: 105), otro aspecto común entre los dos poetas es su *estética alejandrina*, en la cual destacan dos características: primera, «una preocupación por el uso de los tropos –con movimientos y giros, ascensos y descensos, salidas y llegadas–, que dinamizan la relación entre sentido y razón y complican la temporalidad de la estética. Y la segunda es una preocupación por el placer, en particular por su distribución entre los placeres de los sentidos y los de los sentidos acompañados por la razón». En el texto original: «These fragmentary analyses of the Alexandrian aesthetic have brought out two salient characteristics. The first is a concern with troping – with movements and turns, ascents and descents, departures and arrivals – that makes dynamic the relationship between sense and reason and complicate the temporality of the aesthetic. The second is a preoccupation with pleasure, and in particular with its distribution between the pleasures of the senses and those of the senses accompanied by reason».

<sup>162</sup> En el original: «If even for one day, or one hour I felt like the man within *Walls*, or like the man of *Windows* the poem is based on a truth, a short-lived truth, but which, for the very reason of its having once existed, may repeat itself in another life, perhaps with as short duration, perhaps with longer. If *Thermopylae* fits but one life, it is true; and it may, indeed the probabilities are that it must» (Texto consultado en <http://www.snhell.gr/cavafyarchive/prose/content.asp?id=278&cat=8>).

162

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

162 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

162 / 240

Aquí no sabemos ya dónde situar la distancia, y el sentimiento de compasión y de aceptación de un destino humano se acerca al *pathos* de los antiguos y nos lo devuelve. Porque el universo creado por la poesía de Constantino Cavafis es un universo ético que hace necesaria, en la búsqueda de la virtud, la asunción de lo que hay de substancial en el hombre, y ello tras llevar a cabo la resuelta tarea de despojarle de las envolturas que entontecen la sensibilidad, con pudores ridículos y tratos pedestres, y destruirlas para de este modo llegar a la carne, que llega al conocimiento [...]. En ese avance se va despejando entonces un ámbito y ensanchándose, hasta dar cabida a lo verdadero, al tiempo que se condensa en ese punto tan preciso que es el abrazo inmenso e indeclinable de lo humano, el distintivo de los héroes. [...] Es el lugar del asentamiento, pequeño y grande, hallado de nuevo en el espacio que aguarda a todos, el espacio helénico.

En las «Notas biográficas» que añade Silván encontramos una información casi epigramática sobre la vida del alejandrino. Por otra parte, el material consultado para el proyecto de traducción está reunido en la «Nota bibliográfica»: consiste en ediciones y críticas griegas pero también inglesas, italianas, catalanas, francesas y castellanas<sup>163</sup>. Y, aunque Silván (1991: XX) señala que el objetivo del proyecto «no es propiamente el investigador o crítico», en el apartado «Sobre la edición» nos da una poética de la traducción que aborda temas clave en cualquier estudio traductológico, como son la función del texto meta y la contemplación de los límites entre *traducción* y *transcreación*. Muy reveladora es también la referencia de Silván (1991: XIX) a George Steiner<sup>164</sup>, el cual considera que incluso cualquier simple comunicación constituye una traducción, tanto a nivel interlingüístico como intralingüístico:

<sup>163</sup> Es lógico preguntarse cómo es posible que, de la bibliografía de un proyecto relativamente completo, falte tanto la traducción de Valente, que es la primera (en libro) en las letras castellanas, como la de Álvarez, la más reimpresa hasta hoy. La respuesta nos la ofrece el propio Silván (1991: XX) muy sutilmente: «[...] por evitar además en lo posible el falso testimonio, se han cotejado las traducciones más prestigiosas, así como aquellas existentes en castellano que merecían el respeto de provenir directamente del griego [...]. [...] frecuentemente se mencionan las ediciones que han facilitado la identificación de fuentes y conducido en algún caso a la localización de otras. En todo momento dichas fuentes han sido comprobadas con el rigor que el caso merece».

<sup>164</sup> Se trata de su famosa frase «inside or between languages, human communication equals translation» (1975: 49) en *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Silván utilizó la traducción que hizo Adolfo Castañón para la editorial mexicana Fondo de Cultura Económica en 1980 con título *Después de Babel: Aspectos del lenguaje y la traducción*, en donde figura la frase traducida exactamente igual. Más adelante, Silván cita otro libro de Steiner, el *Language and Silence*, para referirse a la noción de la *modestia* necesaria para llevar a cabo una traducción, sin el cual, en sus palabras, «la traducción se convierte en calumnia». Sin embargo, consultando el original inglés no encontramos que Steiner hable de *calumnia*: «*Without modesty translation will transduce; where modesty is constant, it can, sometimes against its own intent of deference, transfigure*» (Steiner 1998[1970]: 216). Es evidente que Silván tenía en la mano la traducción castellana de Steiner (2013[1982]: 265), llevada a cabo por Miguel Ultorio en 1982 para la editorial Gedisa con el título de *Lenguaje y silencio*, en la que leemos: «Sin modestia, la traducción se convierte en calumnia; si la modestia es constante, puede, a veces en contra del propio deseo de deferencia, transfigurar».

163

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

163 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

163 / 240

Si parece obvio que en el fondo de toda traducción subyace siempre la operación de una atenta lectura, tal vez la operación de la lectura (incluso en la propia lengua, si hemos entendido bien a George Steiner cuando afirma que «dentro o entre las lenguas, la comunicación humana es una traducción») sea una atenta traducción.

Según Berman (2009[1995]: 62), la existencia de un proyecto de traducción no contradice el carácter inmediato e intuitivo de la práctica misma: «de hecho, la intuición de la traducción está rica de reflexividad. Lo que Hölderlin dijo sobre el poeta también se aplica al traductor: su sensibilidad debe estar completamente organizada»<sup>165</sup>. El mismo acercamiento observamos en Silván (1991: XIX), quien se define como *intermediador* entre el texto fuente y la lengua de llegada, haciendo hincapié en el riesgo y la responsabilidad que tal tarea conlleva. Asimismo apunta Silván (1991: XIX-XX) la conveniencia de transferir aspectos tonales y sensitivos:

[...] el texto resultante al castellano posibilitará un acercamiento al clima espiritual y sensitivo del poeta de Alejandría lo más intenso posible. [...] Otro aspecto importante era el del tono retórico que se halla esparcido por casi toda la obra, que convenía intentar en todo caso, y eventualmente suplir con él los efectos del empleo de la lengua purista en griego.

Dicho esto, vamos a ver cómo tradujo el poema de 1910 titulado «Η Σατραπεία» (*La Satrapía*):

Η ΣΑΤΡΑΠΕΙΑ<sup>166</sup>

Τι συμφορά, ἐνὸς εἴσαι καμωμένος  
για τὰ ὠραία καὶ μεγάλα ἔργα  
ἡ ἀδίκη αὐτῆ σου ἡ τύχη πάντα  
ἐνθάρρυνσι κ' ἐπιτυχία νὰ σε ἀρνεῖται·  
νὰ σ' ἐμποδίζουν εὐτελεῖς συνήθειες,  
καὶ μικροπρέπειες, κὶ ἀδιαφορίες.  
Καὶ τὴ φρικτὴ ἡ μέρα ποὺ ἐνδίδεις,  
(ἡ μέρα ποὺ ἀφέθηκες κ' ἐνδίδεις),

LA SATRAPÍA

Qué infortunio, en tanto que estás hecho  
para las bellas y grandes obras,  
que esta injusta suerte tuya siempre  
aliento y éxito te niegue;  
que te pongan trabas rutinas serviles,  
mezquindades e indiferencias.  
Y qué horrible el día que cedes  
(el día que te dejaste y cedes),

<sup>165</sup> En el original: «Indeed, the *intuitivity* of translation is steeped in reflexivity. What Hölderlin said about the poet also applies to the translator: his sensitivity must be entirely organized».

<sup>166</sup> En la versión bilingüe de Silván, el poema aparece escrito en el original sistema acentual político: «Τί συμφορά, ἐνὸς εἴσαι καμωμένος / γὰ τὰ ὠραία καὶ μεγάλα ἔργα / ἡ ἀδίκη αὐτῆ σου ἡ τύχη πάντα / ἐνθάρρυνσι κ' ἐπιτυχία νὰ σε ἀρνεῖται· / νὰ σ' ἐμποδίζουν εὐτελεῖς συνήθειες, / καὶ μικροπρέπειες, κὶ ἀδιαφορίες. / Καὶ τὴ φρικτὴ ἡ μέρα ποὺ ἐνδίδεις / (ἡ μέρα ποὺ ἀφέθηκες κ' ἐνδίδεις), / καὶ φεύγεις ὁδοιπὸρος γὰ τὰ Σούσα, / καὶ παίρνεις στὸν μονάρχην Ἀρταξέρξη / ποὺ εὐνοϊκὰ σὲ βάζει στὴν αὐλὴ του, / καὶ σὲ προσφέρει σατραπείες, καὶ τέτοια. / Καὶ σὺ τὰ δέχεσαι μὲ ἀπελπισία / αὐτὰ τὰ πράγματα ποὺ δὲν τὰ θέλεις. / Ἄλλα ζητεῖ ἡ ψυχὴ σου, γι' ἄλλα κλαίει / τὸν ἔπαινο τοῦ Δήμου καὶ τὸν Σοφιστῶν, / τὰ δύσκολα καὶ τ' ἀνεκτίμητα Εὐγε· / τὴν Ἀγορὰ, τὸ Θέατρο, καὶ τοὺς Στεφάνους. / Αὐτὰ ποὺ θὰ στὰ δώσει ὁ Ἀρταξέρξης, / αὐτὰ ποὺ θὰ τὰ βρεῖς στὴ σατραπεία· / καὶ τὴ ζωὴ χωρὶς αὐτὰ θὰ κάμεις». El manuscrito del original se puede consultar en el sitio web del Archivo Cavafis: <https://cavafy.onassis.org/el/object/dkd9-mnth-rszs/>.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

και φεύγεις οδοιπόρος για τα Σούσα,  
και πιαίνεις στον μονάρχη Αρταξέρξη  
που ευνοϊκά σε βάζει στην αυλή του,  
και σε προσφέρει σατραπείες και τέτοια.  
Και συ τα δέχεσαι με απελπισία  
αντά τα πράγματα που δεν τα θέλεις.  
Άλλα ζητεί η ψυχή σου, γι' άλλα κλαίει·  
τον έπαινο του Δήμου και των Σοφιστών,  
τα δύσκολα και τ' ανεκτίμητα Εύγε·  
την Αγορά, το Θέατρο, και τους Στεφάνους.  
Αυτά πού θα σ' τα δώσει ο Αρταξέρξης,  
αυτά πού θα τα βρεις στη σατραπεία·  
και τι ζωή χωρίς αυτά θα κάμεις.

y partes caminante hacia Susa,  
y te acercas al monarca Artajerjes  
quien con benevolencia te admite en su corte,  
y te ofrece satrapías y otras mercedes tales.  
Y tú las aceptas sin esperanza,  
esas cosas que no deseas.  
Otras cosas ansía tu alma, por otras llora:  
El elogio de la Ciudad y de los Sofistas,  
los difíciles y los inestimables ¡Muy bien!  
el Ágora, el Teatro, las Guirnaldas.  
Esto ¿cómo te lo dará Artajerjes?  
Esto ¿cómo encontrarlo en la satrapía?  
y sin esto ¿qué vida llevarás?

Tanto en forma como en contenido, podemos afirmar que se trata de una traducción *fiel*: Silván se alejó del original solo en el verso 16, al traducir la palabra Δήμος ('Demos') por 'Ciudad'<sup>167</sup>, omitiendo así este toque de realismo histórico del poema original, ya que los sofistas era un grupo de pensadores en la Atenas democrática del siglo V a.C. y todo el verso funcionaba como contraejemplo histórico a las satrapías. Desde el punto de vista léxico entonces, se trata de un *empobrecimiento cualitativo*, que Berman (2014: 62) define como el «reemplazo de los términos, expresiones, giros, etc. del original por términos, expresiones, giros que no tienen ni su riqueza sonora, ni su riqueza significativa o –mejor– icónica. Es icónico el término que, con relación a su referente, “hace imagen” [*fait image*], produce una conciencia de semejanza». De todas maneras, no resulta fácil traducir la antigua palabra δήμος a las lenguas modernas. Δήμος era el 'pueblo' en tanto que 'pueblo trabajador, artesano, no guerrero', mientras que el 'pueblo en armas', los 'varones del ejército' era el λαός. En griego moderno, solo ha quedado el sustantivo λαός para referirse al 'pueblo [como conjunto de gente]', y prácticamente ya no se utiliza la palabra δήμος en el sentido del latín *populus* (español *pueblo*), sino en compuestos y derivados del tipo de *δημαρχείο* (ayuntamiento), *δημαγωγία* (demagogia), *δημαγωγός* (demagogo), *δημαρχία* (alcaldía), *δήμαρχος* (alcalde), *δημιουργός* (creador), *δημιουργία* (creación), *δημογραφία* (demografía), *δημοκρατία* (democracia), *δημοσιεύω* (publicar), *δημοσιογραφία* (periodis-

<sup>167</sup> Cabe solo precisar que la ciudad aludida es Atenas, y no debe confundirse con la Alejandría cavafiana del poema «Η Πόλις» (*La Ciudad*). Atenas es raramente mencionada en la obra cavafiana (Bádenas 2017: 219). Además, la fecha 1910 que figura en el poema «La Ciudad» no corresponde a la fecha de su escritura, sino su finalización: el alejandrino ya había empezado a trabajar en el primer manuscrito del poema en 1894, con título «Πάλλ στην ίδια πόλη» (*De nuevo en la misma ciudad*). De la misma manera, el primer manuscrito del poema *La Satrapía* data de 1905.

165

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

165 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

165 / 240

mo), δημοσιογράφος (periodista), δημόσιος (público), δημοτικός (popular), δημοφιλής (famoso, conocido por el pueblo), δημοψήφισμα (plebiscito, referéndum), δημόδης (popular), etc.<sup>168</sup>. Aquí, evidentemente, el Δῆμος se refiere al *populus* que votaba en las ciudades griegas con régimen democrático (cf. la fórmula de aprobación de los decretos: ἔδοξε τῆ βουλῆ καὶ τῷ δήμῳ ‘el Consejo y el Pueblo han decidido’; literalmente: ‘les ha parecido [bien] al Consejo y al Pueblo’), *pueblo* que, por supuesto, solo estaba constituido por ciudadanos varones mayores de edad y libres.

Sin embargo, salvando este detalle filológico-cultural, el mantenimiento de un *culturema* como *ágora* y el añadido de la palabra *mercedes*, la traducción de Silván nos muestra muy bien cómo dos lenguas pueden compensar, a pesar de su desviación, mediante fenómenos fónicos naturales en cada una de ellas. Así, en «La Satrapía» tenemos varios niveles de repeticiones, que han sido, en su mayoría, respetados por el traductor, pues confieren estructura formal al texto y refuerzan su tono eminentemente retórico. Las palabras más repetidas tanto en el original como en la traducción tienen un sonido muy parecido: en concreto, el subordinante español *que* [ke] y la conjunción copulativa griega *καὶ* [ce], pues ambas palabras presentan la consonante oclusiva velar sorda /k/ seguida de la vocal /e/, lo que produce una palatalización fonética, no fonológica, en griego, que, al ser una variante combinatoria, no es significativa. Esta particularidad formal del texto crea una equivalencia fónica en la traducción que no puede sino denominarse *orgánica*. Los traductores hispanohablantes de Cavafis son afortunados en este aspecto porque la transposición fiel de las palabras estructurales *τι* (‘que’), *καὶ* (‘y’), *να* y *που* (‘que’) no conlleva complicaciones, y lo mismo vale para los signos de puntuación del texto. Sin embargo, Silván intervino en los tres últimos versos del poema añadiendo signos de interrogación, en una especie de intensificación.

<sup>168</sup> No es totalmente exacto lo que afirma el filósofo francés Bernard-Henri Lévy (2015): «La antigua Grecia contaba con dos palabras para nombrar al pueblo. Por una parte, el *demos* de la democracia. Por otra, el *laos* de la muchedumbre —los latinos dirán de la turba— y de la demagogia plebiscitaria», pues, según Chantaine (1968: 273), el sustantivo *δήμος* significaba originariamente «pays, territoire» y, luego, sirvió para designar a las personas que habitaban en este territorio (al contrario de lo que ha pasado con *populus* > *pueblo*, que es tanto *λαός* como *χωριό*). Y, solo posteriormente en jónico-ático, adquirió el sentido político de «le peuple souverain, la démocratie, la partie démocratique opposé à ὀλιγαρχία...; enfin garde un sens de topographie administrative dans l’attique *δήμος* “dème, division des tribus”». Sin embargo, en una entrevista posterior Levy (2017) compara más exactamente la *turba* o *populacho* con el *ἄλλος*.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Además, también tiene sentido la decisión de traducir el *ποῦ* (literalmente ¿dónde?) por 'cómo' (y es la solución adoptada por otros traductores, como Álvarez y Bádenas), pero la decisión de adelantar el *Y sin esto* a la primera posición en el último verso rompe la relación anafórica que presenta el original (Τι... Καὶ τι... Καὶ τι...) y que la traducción española había respetado en el primer y séptimo versos del poema con los respectivos *Qué... Y qué*. A continuación reproducimos las versiones de Álvarez (A) y Bádenas (B) para comparar sus soluciones con la de Silván que estamos considerando. Y, así, vemos que Álvarez opta también por adelantar el *Y sin eso*, mientras que Bádenas, en este caso, respeta el orden de palabras del original, haciendo también comenzar por *Y qué* el último verso:

A: Cómo puede Artajerjes darte todo eso, / dónde lo encontrarás en una satrapía; / y sin eso qué vida puedes llevar.

B: Cómo esto va a darte Artajerjes, / cómo esto vas a encontrar en la satrapía; / y qué vida sin esto vas a hacer.

Observamos, por otra parte, que Álvarez y Bádenas mantienen los signos de puntuación del original y que, de ambos, Bádenas es más *literal* por mantener intacto el *y qué* del último verso. Sin embargo, no hay duda de que la traducción de Silván respeta el texto original griego, tal y como se desprende del resto de su proyecto de transferencia literaria. Y no es improbable que, en eventuales ediciones posteriores<sup>169</sup>, habría introducido cambios, como, por ejemplo, ha hecho Bádenas, quien, junto con Álvarez, cuenta con el mayor número de ediciones y reimpresiones de sus traducciones de la obra cavafiana en España. En efecto, lo que distingue a Bádenas de la mayoría de los traductores del alejandrino es su trabajo progresivo y bien definido en cada nueva edición, un tema que nos ocupará en el siguiente epígrafe.

#### 6.2.4. Pedro Bádenas de la Peña

El otro *nuevo cavafista* que tendremos en cuenta en nuestra tesis es Pedro Bádenas, helenista e investigador del CSIC, especialista en filología clásica, bizantina y neogriega. Bádenas ha traducido tanto de obras de autores clásicos (Píndaro, Esquilo) como modernos (Seferis, Elitis), y a nuestro poeta lo ha traducido y retraducido en ediciones y reimpresio-

<sup>169</sup> La última traducción que lleva la firma de Silván es una antología bilingüe con edición, introducción y notas de S. Ilinskaia, publicada en 2012 por la Universidad de Granada. Los paratextos no han sido escritos por el traductor, por lo que reservamos el comentario de esta traducción para otra ocasión.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

nes consecutivas a lo largo de 37 años<sup>170</sup>, si bien siempre con el título *Poesía completa* y en la editorial Alianza<sup>171</sup>.

Además del gran logro que significó transferir a la literatura hispanohablante la totalidad de la producción poética cavafiana, tanto la introducción a su primera edición como sus notas a las siguientes ediciones aportan contribuciones sustanciales al diálogo académico en torno a Cavafis. En lo que respecta a su poética, hace hincapié en los conceptos de fidelidad, efecto poético y rima. Así, en la introducción, Bádenas (1982: 31) escribe lo siguiente:

En mi traducción he procurado ser rigurosamente fiel al texto sin por ello forzar el castellano y procurando reflejar, en la medida en que esto es posible en toda traducción, los efectos poéticos del original. En ocasiones, hay recursos que se pierden, como es la rima. Por otra parte, un factor que considero negativo es la imposibilidad de ofrecer junto a la traducción el texto griego. Es una verdadera lástima que hoy se haya prácticamente abandonado esta modalidad editorial, que en el caso de la poesía y, sobre todo, en un autor de la categoría de Cavafis, siempre, tarde o temprano, se hace imprescindible<sup>172</sup>.

El objetivo del proyecto de Bádenas (2017: 47) ha sido bien definido desde el comienzo: reunir y traducir toda la producción poética del alejandrino en una sola edición

<sup>170</sup> Esta traducción fue muy bien recibida desde el principio: así, por ejemplo, Luis Antonio de Villena reseñó el libro para *El País* en el mismo año de su primera publicación (*apud* Fernández 2001: 120).

<sup>171</sup> La primera traducción se publicó en 1982; la segunda edición, en 1985; la tercera, en 1989; la cuarta, en 1997; la quinta, en 2003; y la sexta, en 2011, cuya tercera (y hasta 2020 última) reimpresión data de 2017. En 2017 Bádenas publicó otra edición de su traducción de Cavafis, titulada *Cavafis: poesía completa*, para la colección «Biblioteca de Literatura Universal (BLU)» de la editorial cordobesa Almuzara, la cual dejaremos para otro estudio, dado que en el presente análisis nos ocupamos sobre todo de la elaboración de su proyecto de transferencia literaria.

<sup>172</sup> En la introducción a la cuarta edición Bádenas (2017: 50) califica como «estupenda» la edición de Silván, así como la del chileno Castillo Didier (1991), destacando primero que ambas son ediciones bilingües y segundo que comprenden la mayoría de la producción poética del alejandrino: naturalmente, los tres helenistas profundizan en aspectos tanto de lingüística griega como de intertextualidad. Los dos *nuevos cavafistas* tienen acercamientos bastante similares, considerando que Bádenas escribe un texto académico de estilo menos intuitivo y que cita a otros cavafistas en su texto introductorio. En su primera entrega, Bádenas (1982a: 31) realiza unos breves comentarios sobre estudios y traducciones en castellano, en concreto sobre la edición de Álvarez (1976, 1979), sobre la traducción de la biografía cavafiana de Liddell por parte de Carlos Miralles (1980) y sobre la traducción de Juan Ferraté (1971): «Hasta hoy sólo existía una versión, la de José María Álvarez en dos volúmenes (Madrid, 1976, 1979), pero que sólo comprende 243 poemas y además no es una traducción del griego, sino una adaptación de las versiones inglesa, italiana y francesa. [...] Salvo estos dos casos de Miralles y Ferraté, lo demás que ha aparecido de Cavafis en español son selecciones muy reducidas y con el problema de no partir del original griego». Por otro lado, Bádenas elogia la versión bilingüe griego-catalán de Riba y Ferraté (1979-90).

168

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

168 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

168 / 240

filológica. Fue un largo proceso, pero su paciencia fue gratificada. Fernández (2001: 134)<sup>173</sup> resume su progreso hasta la cuarta edición con las siguientes palabras:

Pues bien, Bádenas ha estado todo este tiempo muy preocupado –y ocupado– por la actualización bibliográfica, por la reunión de los *disiecta membra* del corpus cavafiano [...], y por la consiguiente labor de estudio y traducción de nuevos poemas, entre ellos los denominados inconclusos, textos de altísimo interés, «papeles de trabajo que con toda certeza, si la muerte no le hubiera cerrado el paso, Cavafis habría terminado por incorporar a su producción canónica» (Bádenas, 41). En la segunda edición ampliada (1985) Bádenas incorporaba 19 nuevos poemas. En la tercera (1989) actualizaba la bibliografía. En la cuarta y, hasta el momento, última incorpora 37 nuevos textos –con lo que su edición lo es de la poesía absolutamente completa de Cavafis–, actualiza la bibliografía, mejora las notas, introduce una cronología e inserta un índice alfabético (de títulos) de poemas. Pero a esta última edición Bádenas incorpora aun algo más, y lo explica (52): «Ante el nuevo giro que suponía este notable incremento de materiales, decidí realizar una revisión en profundidad de todo el texto introduciendo algunas soluciones nuevas que mejoran creo, la primitiva versión».

Así pues, a la cuarta edición han seguido otras dos nuevas: la de 2003 y la de 2011, dando de 2017 la reimpresión más reciente de esta última. Partiendo de la iniciativa de Fernández (2001: 135-137), quien presentó diez poemas que muestran los sucesivos cambios de Bádenas en las distintas ediciones, en nuestro estudio vamos a contrastar su primera edición y la más reciente a fin de examinar el progreso del traductor considerando la totalidad de la poesía cavafiana en un solo proyecto de *transferencia literaria*.

Respecto de los poemas, aparte de las decisiones que conciernen al léxico, de las que nos ocuparemos enseguida, hemos detectado seis categorías más de intervenciones<sup>174</sup>, a saber:

- Adición de acentos en mayúsculas en el cuerpo del texto y en todos los títulos.
- Gramática: tiempos/modos verbales, sintaxis, corrección de uso de mayúsculas influenciado por la gramática griega, etc.<sup>175</sup>

<sup>173</sup> Bádenas fue el director del comité editorial que publicó *La ciudad de las ideas*, y de hecho cierra la introducción a la cuarta edición de la *Poesía completa* agradeciendo a Fernández «por sus certeras y valiosas sugerencias en la lectura cuidada y atenta del original de esta edición» (Bádenas 2017: 57); además, en su bibliografía, Bádenas cita dos trabajos publicados anteriormente por Fernández (2001) y que recogió en *La ciudad de las ideas*, a saber: «Traducir a Cavafis: sobre el concepto de equivalencia en la traducción literaria» (1996) y «El dilema de Fernaces y la traducción de la ironía» (1997).

<sup>174</sup> Cf. al respecto Íñiguez (2017: 202), quien, para evaluar las traducciones con que trabaja, atiende a las siguientes categorías formales: versificación; patrones métricos, estrofas y composición; patrones fónicos (rima, asonancia, aliteración); paralelismo gramatical e iconicidad.

<sup>175</sup> Ejemplos indicativos: en «Tumba de Lanes» (2017: 127), el *recuerdas* se vuelve *recuerda*, en «Regreso de Grecia» (2017: 279), el *preguntó* se vuelve *pregúntale*. Aparte de los cambios en la persona verbal, especial

169

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

169 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

169 / 240

- Tipografía: comas, palabras en cursiva, palabras escritas de manera particular, etc.<sup>176</sup>
- Transcripciones de nombres y lugares<sup>177</sup>.
- Estructuras: redistribución de párrafos, unificación de versos, desplazamientos de palabras y frases<sup>178</sup>.
- Corrección de fechas<sup>179</sup>.

Otra parte importante del proyecto de Bádenas son sus notas a pie de página. Salvo algunas correcciones mínimas<sup>180</sup>, el trabajo del traductor sobre las notas a los poemas ha sido constante y en paralelo con la actualización bibliográfica, considerando las nuevas solucio-

interés muestran los cambios en tiempo verbal, como por ejemplo en «Grises» (p. 134), (el *había visto* se vuelve *vi*, y en «El banco del futuro» (2017: 261), el *poder tener* se vuelve *que tenga* en este último Bádenas se acerca a la solución de Silván (1991: 261), quien traduce el original *av éχη* por “que disponga”). Luego, la corrección de las mayúsculas no concierne a todos los poemas, como por ejemplo el poema que cierra la primera edición, «La elegía de las flores» (1982a: 286), en donde la palabra *agosto* figura con minúscula. Sin embargo, en las páginas 68 y 69 del libro tenemos el mismo término figurando en un poema con mayúscula («Lejos», 1982a: 69) y en otro con minúscula («Jonio», 1982a: 68). Otro poema en que se detecta este tipo de corrección es «El espejo de la entrada» (2017: 157), en donde el *Domingo* se cambia a *domingo*.

<sup>176</sup> En muchos poemas, como, por ejemplo, en «Los peligros» (2017: 113) y «Oscuridad y sombras» (2017: 299-301), se corrigieron las comillas, que antes iban después del punto final. En el poema «Jóvenes de Sidón» (2017: 160), *tan sólo* (escrito normalmente) aparece en cursiva como *s ó l o*; por otro lado, en «En la costa de Italia» (2017: 179), los *D e s p o j o s d e G r e c i a* (sin cursiva) aparecen en cursiva y sin espacios entre las letras; y en «Mires; Alejandría 340 d.C.» (2017: 199-201), siempre (escrito normalmente y sin cursiva) aparece en cursiva como *s i e m p r e*.

<sup>177</sup> Hemos detectado en el *corpus* seis nombres transcritos de manera diferente: en «¡Es él!» (2017: 113), *Edessa* se vuelve *Édesa*; en «Noble versificador Bizantino en el destierro» (2017: 163), *Dukena* se vuelve *Ducena*; en «De la escuela del famoso filósofo» (2017: 166-167), *Ammonio Saccas* se vuelve *Amonio Sacas*, en «Témeto de Antioquía (400 d.C.)» (2017: 177), *Epifanes lleva acento*; en «Bellas flores blancas que iban muy bien» (2017: 202-204), *Janneo* aparece con una sola ene: *Janeo*; y por último, en «Timolao de Siracusa» (2017: 316) *Masalia* aparece con una sola ese en vez de la doble ese que transliteraba el original griego.

<sup>178</sup> Tenemos tres modos de cambio estructural: la primera se detecta una sola vez, en el poema «Paseo nocturno de Priamo» (2017: 249), donde Bádenas redujo los espacios en los versos de una sola palabra, unió dos párrafos y cambió la posición de algunas palabras. Luego tenemos los poemas «Comprensión» (2017: 122) y «Los mimiambos de Herodas» (2017: 244-245), donde el traductor reestructuró algunos párrafos. Por último, tenemos el cambio estructural de poemas como «En las tabernas» (2017: 183) y «Cimón, hijo de Larco, de veintidós años, estudiante de literatura griega (en Cirene)» (2017: 196-97), donde los versos impares comienzan al punto que terminan de los pares, mientras antes aparecían normalmente. Cabe añadir que no todos los poemas que aparecen de esta forma en la edición de Bádenas se habían compuesto originalmente de manera diferente: los poemas «Artífice de crateras» (2017: 103) y «A Antioco Epifanes» (2017: 169) figuran de esta forma ya desde la edición de 1982.

<sup>179</sup> En el poema «La hija de Menkera» (2017: 241) el traductor pone un signo de interrogación después de la fecha para indicar que no está de todo seguro del año indicado, y en «Báquico» (2017: 309) resuelve una duda previa semejante y quita el mismo signo de 1885: es del siguiente año, de 1886. En «Regreso de Grecia» (2017: 279) quita el detalle *julio* del año 1914; en «Acdo» (2017: 314) la fecha correcta no es 1892, sino 1893; en «La elegía de las flores» (2017: 320) corrige la fecha de 1895 a 1901, y en «Voz del mar» (2017: 334) de 1898 a 1899.

<sup>180</sup> En la nota al poema «Noble versificador bizantino en el destierro», corrige el nombre de Marguerite Yourcenar de *N. Yourcenar* a *M. Yourcenar*, errata tipográfica, ya que en la bibliografía aparecía correctamente (1982a: 38). En la nota al poema «Los mimiambos de Herodas» corrige la época de Herodas de *II al III* a.C. y en «Báquico» corrige la fecha de 1885 a 1886.

170

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

170 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

170 / 240

nes que se introducen. Aparte de los cambios en signos de puntuación ocasionales, la mayoría de las adiciones a las notas son referencias a estudios y traducciones relevantes a los poemas que se comentan e información sobre la ubicación de los textos originales. Asimismo, en algunas notas el traductor transmite nuevos comentarios de carácter informativo e interpretativo.

Una muestra de cómo la progresión en su lectura se refleja en su traducción observamos en un poema de 1923 titulado «Ο Ιουλιανός, ορών ολιγορίαν» (que Bádenas traduce como «Viendo Juliano la indiferencia»): sigue el último verso del original con las dos variaciones del término *Ἕλληνας* que presentó Bádenas, una en la traducción de 1982 (p. 123) y la otra como figura en la sexta edición, tercera reimpresión de 2017 (p. 171):

(original monotónico) Ἕλληνας ἦσαν ἐπὶ τέλους. Μηδέν ἄγαν, Αὐγούστε.

(1982) Eran griegos, en fin.

(2017) Eran helenos, en fin.

La expansión de la nota a este poema muestra no solo la investigación bien fundada del traductor, sino también un cambio de estrategia en Bádenas (2017: 229): «Cavafis juega, además, con el valor del término “helenos” que los cristianos utilizaban como sinónimo de “paganos”»<sup>181</sup>. En otro poema parecido por contener el mismo protagonista y el mismo término, titulado «Juliano en los misterios», Bádenas (2017: 292) presenta la misma corrección en los versos 11, 18 y 34, y en la nota respectiva procede a conectar los dos poemas con el mismo motivo y las siguientes palabras: «Nótese el deliberado uso de “helenos” con el sentido de “paganos” que hace Cavafis en este poema, igual que en *Canónicos* 108».

Todas estas consideraciones confirman que, en el proyecto de transferencia literaria de Bádenas, hallamos las características de una elaborada transferencia cultural, dado que se

<sup>181</sup> Bádenas (2017: 232) comenta la relación entre cristianismo y paganismo en Cavafis en la nota del poema «Mires; Alejandría 340 d.C.». Es conocido el hecho de que los griegos, durante la mayor parte del período bizantino, caracterizado por la ortodoxia, se llamaban a sí mismos *Ρωμαίοι* y al propio Imperio bizantino lo denominaban *Ρωμαϊνά* (como veremos en el siguiente poema), siendo, efectivamente, *Ἕλληνας* la denominación de los antiguos griegos, los de todos los períodos de la historia griega anterior al cristianismo. En el epígrafe 3.6.1. ya aludimos a que el mundo clásico grecolatino acaba en el siglo II d.C., siendo que, entre los siglos II y IV d.C., se produce lo que se conoce con el nombre de *μετάνοια* o *conversio*, en que el Imperio romano acaba adoptando el cristianismo: recuérdese que el Edicto de Tolerancia de Constantino data del año 312, mientras que, en el 390, Teodosio el Grande prohíbe definitivamente los cultos paganos, los cuales habían tenido cierto «revival» durante el reinado de Juliano el Apóstata (361-363). Solo en los dos últimos siglos del Imperio bizantino, durante el reinado de los Paleólogos en que tiene lugar el llamado *humanismo* bizantino, se vuelve a reivindicar el mundo clásico y el nombre de *helenos*, estigmatizado hasta entonces. Este período histórico es uno de los favoritos de Cavafis.

171

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

171 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

171 / 240

valoran hasta aspectos culturales implícitos y se presta atención a la manera en que la cultura afecta la percepción del significado. En este sentido, el empeño de Bádenas (2014: 85) por «la literalidad carnal del texto» va en conformidad con las ideas de Berman (2014) en lo que concierne a la negación de la traducción etnocéntrica y a la apuesta por la *fidelidad* a la letra y la *exactitud*.

Este acercamiento se nota también en su traducción de otro poema referido a una etapa más tardía del helenismo, la funesta caída de Constantinopla y la consiguiente lucha que nunca cesó por independizarse del Imperio Otomano. En este poema, escrito por Cavafis en la fecha del centenario de la Revolución Griega de 1821, se percibe perfectamente la conmoción que produjo en el mundo griego la caída de la Ciudad en 1453, cuando fue tomada por las tropas otomanas de Mehmet (=Mahoma) II. Ese sentimiento de pérdida tremenda, de desgracia total, en que se esfuman definitivamente todas las vanas esperanzas<sup>182</sup> que se habían puesto en el mundo occidental desde el siglo XIV, con los sucesivos intentos de la unión de las iglesias católica y ortodoxa, resulta claramente perceptible, incluso podríamos decir que físicamente tangible, en este poema de Cavafis. Siguen el original y la traducción de Bádenas (2017: 285):

ΠΑΡΘΕΝ<sup>183</sup>

Αυτές τες μέρες διάβαζα δημοτικά τραγούδια,  
για τ' άλλα των κλεφτών και τους πολέμους,  
πράγματα συμπαθητικά: δικά μας, Γραικικά.

Διάβαζα και τα πένθημα για τον χαμό της Πόλης  
«Πήραν την Πόλη, πήραν την: πήραν την Σαλονίκη».  
Και την Φωνή που εκεί που οι δυο σφέλναν,  
«ζερβά ο βασιλιάς, δεξιά ο πατριάρχης»,  
ακούσθηκε κι είπε να πάμουν πια

FUE TOMADA

Leía yo estos días canciones populares,  
de las hazañas de los *clefles* y las guerras,  
simpáticas historias; nuestras, griegas.

Leía también las del llanto por la caída de la Ciudad:  
«Tomaron la Ciudad, tomaronla; tomaron ya Salónica».  
Y aquella Voz en que dos salmodían:  
«a la siniestra el rey, a la diestra el patriarca»,  
también se escuchó la que pedía que cesaran ya

<sup>182</sup> Habría que comentar en detalle desde el punto de vista gramatical el verso 14 (που ίσως όλο πίστευαν που θα σωθούμε ακόμη), que entendemos como «que quizá, a pesar de todo, confiaban en que todavía podríamos salvarnos». Πίστευαν es un imperfecto de indicativo y Bádenas lo traduce por un subjuntivo: sin embargo, en nuestra opinión, no se trata del significado de que “quizá confiaran” (una posibilidad), sino que “quizá, en el fondo, confiaban” (una realidad), aunque, claro, matizada por el ίσως, pero, de nuevo, también por el όλο, que Bádenas no traduce y que entendemos como “que quizá siempre habían confiado en que se salvarían”. En cambio, por la *consecutio temporum* del español, no podemos traducir el futuro θα σωθούμε como futuro, sino que estamos obligados a traducirlo por ðνηηκηί: no podemos decir “siempre confiaban en que nos salvaríamos”, sino que el pasado en πίστευαν hace que tengamos forzosamente que usar el *nos salvaríamos*. También es comentable, en nuestra opinión, el “ellos confiaban y nosotros nos salvaríamos”, porque “al perderse ellos, nos perdimos también nosotros (ήμείς όλώλαμεν) hasta nuestra época”.

<sup>183</sup> El manuscrito se puede consultar en línea en el sitio web del Archivo Cavafis, en el siguiente enlace: <https://cavafy.onassis.org/object/8hx9-nwmb-amex/>.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

«πάπτε παπάδες τα χαρτιά και κλείστε τα βαγγέλια»  
πήραν την Πόλη, πήραν την· πήραν την Σαλονίκη.

Όμως απ' τ' άλλα πιο πολύ με άγγιξε το άσμα  
το Τραπεζούντιον με την παράξενή του γλώσσα  
και με την λύπη των Γραικών των μακρινών εκείνων  
που ίσως όλο πίστευαν που θα σωθούμε ακόμη.

Μα αλίμονο μοιραίον πουλί «απέ την Πόλην έρται»  
με στο «φερούλν' αθε χαρτίν περιγραμμένον  
κι ουδέ στην άμπελον κουέ' μηδέ στο περιβόλι  
επήγεν και εκόνεψεν στου κυπαρίσ' την ρίζαν».  
Οι αρχιερείς δεν δύνανται (ή δεν θέλουν) να διαβάσουν  
«Χέρας υιός Γιαννίκας έν» αυτός το παίρνει το χαρτί,  
και το διαβάζει κι ολοφύρεται.  
«Σίτ' αναγνόθ' σίτ' ανακλαίγ' σίτ' αναρούγ' την κάρδιαν.  
Ν' σουλή εμάς, να βάι εμάς, η Ρωμανία άρθθεν.»

«cesad, padres, vuestras lecturas, cerrad los Evangelios»  
tomaron la Ciudad, tomaronla; tomaron ya Salónica.

Pero aún más que todo eso me conmovió el cantar  
de Trebisonda, con su extraño lenguaje  
y el penar de aquellos griegos lejanos  
que quizá confiaran en que seríamos salvados.

Mas, ay, una avecilla fatal «de la Ciudad llega»  
en sus «alitas trae escrito un billete,  
ni en la viña va a posarse ni en el huerto,  
en la raíz de un ciprés fue a posarse».  
Los prelados no pueden (o no quieren) leerlo  
«Es Juanillo, el hijo de la viuda» quien toma el billete,  
lo lee y llora.  
«Mientras va leyendo llora, cómo late su corazón.  
¡Ay de nosotros, ay de nosotros, fue tomada nuestra Romania!»

Vemos que el traductor ha utilizado el término *griegas* por Γραικικά (que en este verso cumple perfectamente su función histórica como variante de *helénicas*)<sup>184</sup> y, ante el *culturema κλέφτες*, ha introducido el xenismo *cleftes*<sup>185</sup>. Asimismo, utiliza Bádenas dos formas típicas del español antiguo (*diestra* y *sinistra*), que han quedado reducidas al par fraseológico a *diestra* y *sinistra* en el español actual, para verter los términos ζερβά y δεξιά del poema original, consiguiendo una lograda equivalencia entre *sinistra* y ζερβά. Todas estas decisiones se habían tomado ya desde la traducción de 1982, pero, en la cuarta

<sup>184</sup> Aunque, en este caso, como en muchos otros, el español se halla en desventaja ante el griego, que contaría con tres términos (Ελληνικά, Γραικικά y Ρωμαϊκά), donde el español sólo tiene dos: [cosas, traducido aquí como historias] «helénicas» y «griegas». No repetimos, por ser cosa sabida, que el gentilicio *griego* (lat. *Graecus*) es un exónimo que le dieron los romanos a partir de una tribu griega concreta, asentada en una región concreta, que, luego, se convirtió en una denominación generalizada para referirse a los griegos: algo parecido a lo ha sucedido con el gentilicio *gallego* en Argentina, que sirve para denominar a todos los españoles, y no solo a los provenientes de Galicia.

<sup>185</sup> Los *kléftes* (κλέφτες, lit. 'ladrones') empezaron siendo una suerte de bandoleros, que, luego, se destacaron como héroes en la lucha popular por la independencia de Grecia y dieron origen a una serie de canciones, llamadas kléfticas, parecidas, por así decir, a nuestros romances fronterizos. Por otra parte, el mismo tipo de xenismo encontramos en el poema «Días de 1908», esta vez concretado en el término *τάβλι (tavli)*, nombre de un juego muy popular en Grecia, incluso actualmente, en que los dados determinan el movimiento de unas fichas parecidas a las damas: cf. la conocida obra de Alfonso X el Sabio titulada *Libro de axedrez, dados e tablas*. En este detalle se detiene también Fernández (2001: 62-63), incidiendo en que esta solución aparece únicamente en Bádenas. La decisión del traductor de mantener la palabra griega es, sin duda, *ética*; sin embargo, el empleo de la cursiva determina la *exotización* de la palabra, un recurso que Berman (2014: 68-69) incluye en las tendencias deformantes de la *letra* del texto: «La exotización toma dos formas. Primero, por un procedimiento tipográfico (las itálicas), se *aisla* lo que, en el original, no lo está. Luego –más insidiosamente– se lo “agrega” para “que sea más verdadero” señalando el vernáculo a partir de una imagen estereotipada de éste». *Tavli* es un término natural en griego, pero como Cavafis esta hablando de las bajas clases de la sociedad, la *vernacula* se entiende en segundo nivel.

173

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

173 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

173 / 240

edición, Bádenas (2017: 294) procedió a ampliar esta nota al poema, y no para contextualizar mejor a los héroes de la resistencia griega, sino para referirse a un nuevo cambio en la penúltima palabra del original: en la versión de 1982 la Ρομανία cavafiana estaba mal traducida como *Roma*, suponemos que atendiendo a su sentido originario de Imperio Romano de Oriente. Sin embargo, *Romania* y *Roma* no son sinónimos ni en griego ni en español. Vista como sinécdoque, la primera traducción de la noción de *Imperio Romano de Oriente* como *Roma* desplazaba la carga de significado de Constantinopla a Roma, lo que iba en contra de la verdad histórica del poema<sup>186</sup>. Como dice Berman, (2014: 15), el trabajo sobre la letra del texto no debería ser «ni calco, ni problemática reproducción, sino atención dirigida hacia el juego de los significantes». De este modo, con la transcripción del topónimo se logra una mayor fidelidad al sistema de significación del original. En la nota actualizada, Bádenas (2017: 294) da cuenta de un trabajo que explica el término Ρομανία y ofrece una contextualización histórica:

Para los interesantes aspectos lingüísticos y el trasfondo ideológico de este poema, que tanto llamó la atención de Seferis, véase Cocolis (1985). El término «Romania» denota, en griego, el imperio. A partir de 1204 designa al imperio latino de Constantinopla, con lo que los bizantinos dejaron de usarlo<sup>187</sup>.

Cabe notar que, en este poema, se observa la progresión del entendimiento de este traductor en lo tocante a cuestiones de la crítica social cavafiana: así, en la primera introducción a su traducción de Cavafis, Bádenas (1982: 22) había argumentado que a Cavafis

La Grecia moderna no le preocupa –tan solo el poema 68 de sus inéditos, *Fue tomada*, recoge un tema popular sobre la caída de Constantinopla–, y eso que a lo largo de su vida se produjeron hechos históricos importantísimos para la jo-

<sup>186</sup> Cf. Malanos *apud* Cocolis (1985: 71, nota 3) y lo dicho en la nota 110.

<sup>187</sup> A nuestro juicio, habría que precisar un poco más y hablar de Imperio Romano de Oriente. Es de sobras sabido que, a la muerte del mencionado Teodosio el Grande, en el año 395 d.C., el Imperio Romano se dividió entre sus dos hijos: a Honorio le tocó el llamado Imperio Romano de Occidente (que tendría menos de un siglo de vida, ya que llegó a su final en el año 476 d.C., cuando Rómulo Augústulo fue depuesto por Odoacro) y a Arcadio le tocó el Imperio Romano de Oriente, que habría aún de sobrevivir más de mil años. Pues bien, el Imperio Romano de Oriente se llamó Ρομανία hasta la época de los Comnenos, la dinastía que perdió Constantinopla y parte de la Grecia continental (por supuesto, no todo el Imperio bizantino) ante la funesta Cuarta Cruzada, tan denostada por Ana Comnena, quien, en su *Alexiada*, dijo que prefería ver sentado en el trono de la Ciudad a un turco antes que a un franco. Sólo en Occidente se hablaba de Imperio bizantino, del cual, además, si se sabe cuándo acabó (aunque no del todo, pues Chipre y Creta fueron tomados un siglo y dos siglos más tarde, respectivamente; y el Heptaneso nunca fue dominado por los turcos), siempre se discute cuándo empezó: hay quienes defienden que en el año 330, cuando Constantino edificó las murallas de la hasta entonces llamada Bizancio y, a partir de entonces, Κωνσταντίνου πόλις, y otros que en el 610, cuando sube al trono Heraclio. Y ni que decir tiene que hay quienes propugnan otras fechas entre las dos extremas citadas. Quizá la más cabal sea la del 529, en época del gran Justiniano (527-565), año en que se cerró definitivamente la Academia platónica y que se considera el final del Mundo antiguo y el inicio del Medievo.

174

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

174 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

174 / 240

ven nación helénica [...]. Todo esto resultó ajeno a Cavafis, por lo menos en lo que se refiere a un posible reflejo en su creación literaria.

Y, un poco más adelante, Bádenas (1982a: 26) añade que «Cavafis carece de un sentimiento social»<sup>188</sup>. Sin embargo, al pasar el tiempo y entrar en contacto con más y más escritos de y sobre Cavafis, la visión de Bádenas (2017: 41, 47, 49, 59) se vuelve más penetrante, no siendo pocas las instancias en que hace especial hincapié en la importancia de tener acceso al conjunto de los escritos del alejandrino para entender su poética, algo que se confirma en sus comentarios.

En lo tocante a nuestro tema, en la introducción a la cuarta edición Bádenas (2017: 54) comenta que la adición de los poemas inconclusos «Πτολεμαίος εφεργέτης» (Ptolomeo Evergetes, 1922) y «Η δυναστεία» (La dinastía, 1923) «complementan y aclaran muchos aspectos de la preocupación de Cavafis en los difíciles días de la guerra grecoturca de 1921-22». Y, más concretamente, alude a los *Ensayos*<sup>189</sup> de Seferis (Δοκιμές, 1962) en donde el poeta griego comparte sus ideas sobre el método histórico del alejandrino (y de Eliot), resumiendo sus intuiciones de manera brillante:

El discurso se mueve siempre entre el pasado y el presente, entre la descripción objetiva y la reflexión personal, de manera que la interacción ininterrumpida de papeles del propio poeta como personaje ficticio del poema y su interlocutor histórico en la distancia puede ayudarnos a comprender el complejo sistema de escritura cavafiano para objetivar su actitud personal ante un acontecimiento trascendental de su tiempo, transpuesto en una atmósfera rigurosamente fiel a la historia precedente.

<sup>188</sup> Sin embargo, hay que notar que en un artículo suyo publicado en el primer número de la revista *Erytheia*, Bádenas (1982b: 12) siente en los versos de este poema el sentimiento trágico de una sociedad entera. En sus palabras: «No es nada casual que Cavafis cierre su visión poética sobre Bizancio con estos delicados versos en el dialecto arcaizante del cantar popular de Trebisonda. Este peculiar reino bizantino del Ponto que todavía habría de tardar unos años en caer (en 1461), es aquí ya sólo como el grito de un mundo que se resiste a desaparecer pero que contempla con lucidez trágica aproximarse su fin.»

<sup>189</sup> El término *Ensayo*, en el sentido de «Escrito en prosa en el cual un autor desarrolla sus ideas sobre un tema determinado con carácter y estilo personales», que es la segunda acepción del *Diccionario de la Lengua Española* (<https://dle.rae.es/ensayo?m=form>), se dice, en griego moderno, δοκίμιο, pero el título de esta obra de Seferis no es Δοκίμια, como sería lo esperado, sino Δοκιμές, que es el plural de δοκιμή, sustantivo etimológicamente relacionado con el anterior, como se ve claramente, pero que suele designar una 'prueba' o 'tentativa', un 'experimento', etc. Esto no es raro en Seferis, que no titula su *Diario* Ημερολόγιο, sino simplemente Μέρες 'Días'. En este sentido, estaríamos tentados a traducir Δοκιμές como *Tentativas*, pero, como en las restantes lenguas europeas, suele dárseles el simple nombre de *Essays*, *Essais*, nos limitamos a traducir por *Ensayos*. Al español, siguiendo un título que apareció por primera vez en inglés, Selma Ancira ha traducido tres tomitos con el nombre de *El estilo griego*, editados por F.C.E.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

Éste y tantos otros paradigmas hacen que el trabajo de Bádenas constituya no solo una contribución imprescindible a la filología e historia de la traducción hispánicas, sino también un punto de referencia para las traducciones de Cavafis en cualquier lengua. Por último, especial interés reside en el hecho que este traductor, tan respetuoso en lo que concierne a la fidelidad a la letra y tan ansioso de alcanzar la pureza del enunciado original, dedica buena parte de la introducción a la quinta edición renovada a una meditación personal sobre la subjetividad. Así, escribe Bádenas (2017: 60):

La traducción, especialmente la de poesía, es una interpretación y, por tanto, también un acto de creación, por lo cual, mientras la traducción siga viva, circule, pienso que es ineludible descubrir nuevas claves e intentar así nuevas lecturas. En ocasiones se logran interpretaciones más precisas, se enmiendan otras erróneas y se hallan siempre soluciones que nos acercan más certeramente al original, transfiriendo mayor parte de su riqueza al texto traducido.

Siendo, pues, la traducción tanto un proceso de investigación como de interpretación, en el futuro queda abierta la posibilidad de nuevas ediciones, correcciones y comentarios por parte de Bádenas, pues, como nos aconseja Cavafis en su famoso poema «Ítaca», todos deberíamos estar agradecidos a la oportunidad de emprender un largo viaje en nuestra vida y estudios. Y lo que es seguro es que, cuanto más largo sea ese viaje, más sabios y mejores seremos.

### 6.3. Breve excursio sobre la evaluación de la calidad de las traducciones comentadas

Sobre evaluación de traducciones en España conocemos, entre otros, los artículos y libros de Waddington (2000, 2001 y 2002), Martínez Melis y Hurtado Albir (2001), Rodríguez García (2011), Hurtado Albir y Olalla-Soler (2016) y Huertas-Barros, Vandepitte e Iglesias-Fernández (2019), pero aquí nos centraremos, sobre todo, en dos trabajos de Íñiguez (un artículo de 2015 y su tesis doctoral de 2017) que se ocupan, precisamente, de diseñar un modelo encaminado a evaluar la calidad de las traducciones de dos poemas de Cavafis realizadas por cuatro traductores españoles, siendo que dos de ellos coinciden con los nuestros.

El objetivo de Íñiguez (2015: 197) es encontrar «un método de evaluación específico para la traducción literaria (más concretamente poética), de aplicación sencilla, fiable y tan objetivo como sea viable, partiendo de la evidencia de que «la calidad no es un valor absoluto, sino relativo (2015: 198). Para ello, Íñiguez (2015: 200-201) propone un modelo

176

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

176 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

176 / 240

mixto que combine el *baremo analítico* (método inductivo *bottom-up*, basado en el análisis de errores) con el *baremo holístico* (método deductivo, *top-down*, basado en la macroestructura y coherencia textuales)<sup>190</sup>. Y, seguidamente, Íñiguez (2015: 206-208) aplica este doble baremo a 25 textos, los constituidos por 5 poemas de Cavafis (*Énas géros, I psychés ton gerónton, I pólis, Itháki y En ti odó*) y las respectivas 20 traducciones que suman los cuatro traductores que ha elegido para su estudio: José María Álvarez (1976), Luis de Cañigral (1980), Pedro Bádenas de la Peña (1982) y Ramón Irigoyen (1994).

De todo ello obtiene Íñiguez (2015: 208-209) unos índices de calidad, que, como veremos, coinciden *grosso modo* con los nuestros, ya que, de menor a menor calidad, se muestran las traducciones de Álvarez, Cañigral, Bádenas e Irigoyen, si bien con la particularidad que de estos cuatro autores, nosotras solo comparamos propiamente a dos de ellos, Álvarez y Bádenas. Pero estamos de acuerdo con Íñiguez en que la calidad de la traducción del primero es inferior a la del segundo. En cuanto a sus conclusiones, Íñiguez (2015: 209) sostiene que «las obras poéticas retraducidas mejoran cualitativamente en cada nueva retraducción», de manera que, subvirtiendo el conocido principio de crítica textual, podríamos decir que «posteriores, meliores». A continuación copiamos algunas consideraciones de Íñiguez (2015: 209-210) sobre los traductores que ha estudiado porque nos parecen muy interesantes:

Un aspecto importante que tener en cuenta es el perfil de los traductores. José María Álvarez publicó en 1976 la primera traducción de los 154 poemas canónicos de Cavafis; él mismo era un poeta (del grupo de los «novísimos») que se había dejado influenciar ampliamente por la poesía cavafiana [...]. Su versión, probablemente realizada con el italiano como lengua intermedia, muestra frecuentes problemas de comprensión pero, no obstante, recibió bastante buenas críticas por su sonoridad [...]. Por su parte, Luis de Cañigral realizó sus traducciones, publicadas en 1981, en buena medida como reacción a las de Álvarez. Además de poeta, Cañigral era un buen conocedor de la cultura griega, tanto antigua como moderna, y dominaba el griego moderno. Su intención era conseguir la versión más «fiel», que él entendía como más literal [...]. Tan solo un año después, Pedro Bádenas publicó sus traducciones de los poemas canónicos, en las que hizo un esfuerzo consciente por propor-

<sup>190</sup> El desarrollo de estos baremos lo realiza Íñiguez (2015: 205) de forma bastante detallada, dividiendo la parte analítica en errores que afectan a la comprensión del texto original, errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada y aciertos, mientras que la parte holística se encarga de responder a cinco preguntas: «¿se ha vertido adecuadamente el esquema métrico (verso, estrofa, composición)?», «¿se han adaptado los patrones fónicos (rima, asonancia, aliteración, etc.)?», «¿se han conservado los paralelismos gramaticales?», «¿se han conservado los efectos icónicos?» y «¿la traducción funciona como un poema independiente?». A ello sigue un cuadro con la ponderación de ambas partes.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

cionarles algún ritmo y estilo, aunque sin ningún plan sistemático. A diferencia de los otros traductores, Bádenas era traductor de poesía más que un poeta, si se puede hacer tan distinción [...]. El último de los traductores aquí analizados, Ramón Irigoyen, publicó en 1994 sus traducciones motivado por la pobre calidad de casi todas las traducciones anteriores, según afirmó en el «controvertido» prólogo de su volumen [...]. Su intención era combinar la «fidelidad» al original con la poeticidad y el efecto de los poemas en español; a este respecto, es notable que sea el único traductor que ha producido una versión rimada de un poema de Cavafis.

En este primer trabajo, Íñiguez (2015: 210) reconoce algunas posibles limitaciones a sus conclusiones, pero en su tesis (2017: 274-278), donde se ocupa *in extenso* de los poemas «Las almas de los viejos» (Οι ψυχές των γερόντων, 1901) y «En la calle» (Εν τη οδό, 1916) y de sus cuatro traducciones ayudándose de esquemas gráficos, demostró que eran, mayoritariamente, exactas. A continuación reproducimos algunos fragmentos de las páginas citadas:

Como se puede ver, los datos obtenidos por la evaluación de Íñiguez (2015) son muy similares a los valores medios obtenidos tanto de los investigadores como de los evaluadores y que representan sus tendencias generales. La línea general es muy claramente la misma, con las traducciones de José María Álvarez en la parte más baja de la escala y las de Irigoyen en la parte más alta, en uno de los casos (*En la calle*) empatada con Cañigral. Destaca, como puede verse en la fig. 6.34, que el índice de calidad obtenido por la traducción de *Las almas de los viejos* de José María Álvarez es mucho menor en el caso de Íñiguez (2015) que según las medias de los informantes y de los evaluadores, en ese orden. Algo similar ocurre con *En la calle*, donde la traducción de José María Álvarez también puntúa algo más bajo en Íñiguez de lo que lo hace para los participantes del presente estudio (fig. 6.35). Es interesante también que, mientras que en el primer poema los índices de calidad de Íñiguez tienden a coincidir más con la media obtenida de los informantes, en el segundo poema estos se acercan más a la forma trazada por los evaluadores, que también consideran que la traducción de Luis de Cañigral de *En la calle* es ligeramente mejor que la de Pedro Bádenas (pág. 275).

Por último, si unimos las medias obtenidas para ambos poemas (figura 6.36), podemos obtener una media por traductor (en función de dos únicos textos, eso sí). La correlación entre estas medias es aún más uniforme que las anteriores (exceptuando la traducción de *En la calle* de José María Álvarez), lo que refuerza la idea de que, si bien los textos se evalúan individualmente e ignorando su autor, tanto los evaluadores mediante el modelo de evaluación como los informantes de manera intuitiva han podido establecer de manera similar los errores y aciertos de cada traductor (pág. 276).

178

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

178 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

178 / 240

Y, después de confirmar que sus conclusiones parecen ratificadas por los estudios de Vicente Fernández (2001: 101-103), «que es especialmente crítico con José María Álvarez», y los de Eleni Leontaridi (2002: 63), quien considera a Luis de Cañigral mucho más respetuoso que a Álvarez con el original, concluye Íñiguez (2017: 277-278) lo siguiente:

parece claro que todos los estudios externos encuentran sistemáticamente, independientemente de la metodología utilizada, que las traducciones de José María Álvarez son las más problemáticas, las más alejadas del original y, por ende, las que tienen menos calidad como traducciones de poesía... Creemos que los datos obtenidos y la discusión aquí presentada demuestran más allá de toda duda razonable que los mismos son fiables, es decir, que otros investigadores, trabajando con estos mismos datos o tras obtener datos similares mediante otras metodologías, acabarían llegando a conclusiones similares.

No tenemos nada que añadir.

#### 6.4. Conclusión

El cotejo de las diferentes versiones cavafianas que hemos considerado, nos han llevado a la conclusión de que resulta imposible establecer una separación tajante entre nuestros estándares de acertabilidad y lo que podría considerarse como una traducción perfecta (en su calidad de verdad absoluta). Por mucho que el traductor se inserte en una determinada línea o corriente teórica o de pensamiento, en las decisiones que tome como traductor siempre habrá algo íntimo que la crítica traductológica será capaz de desvelar y revelar. Por nuestra parte, hemos pretendido describir algunos actos de descodificación susceptibles de inspirar la crítica no solo del texto poético traducido, sino también de los rasgos personales que intervienen en la formulación de cualquier texto. De ahí nuestra insistencia en la noción de *experiencia vital* del autor y de sus traductores, y la importancia de los contextos y paratextos en la indagación literaria. Y, en este sentido, destacan las traducciones de Villena, Silván y Bádenas por su afán de acercarse lo más posible a las diversas circunstancias que envuelven y, de alguna manera, determinan la obra de Cavafis.

En segundo lugar, existe una clara correlación entre el dominio de la lengua de partida que posean los traductores y su manera de aproximarse al texto original. Así, al no contar con los conocimientos lingüísticos suficientes del griego moderno para llevar a cabo una traducción directa del texto original, los dos «novísimos» se han guiado por sus propios proyectos personales de traducción, a saber: la visibilidad social, en el caso de Luis Antonio

179

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

179 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

179 / 240

de Villena, y las ediciones extranjeras de la poesía de Cavafis en el caso de José María Álvarez. En cambio, la contribución de los «nuevos cavafistas», buenos helenistas, como son los casos de Alfonso Silván y de Pedro Bádenas, se ha centrado en un aspecto, a nuestro juicio tan importante o más que el anterior, que es la *fidelidad a la letra*, siendo que esta fidelidad implica también la adición de estudios y comentarios encaminados a desvelar en lo posible el texto original, con lo que el traductor queda en un segundo plano intentando que broten «verdades» lo más independientes posible de su trabajo personal. Y, sin embargo, esta noble tarea sigue siendo *poética* debido a la natural *diferencia* entre las lenguas a todos los niveles, y especialmente en la semántica: el hecho de introducir nuevos conceptos en la lengua de llegada ya constituye *per se* un acto de creación.

Claro que, al final, siempre queda la cuestión del gusto, que es algo individual. Así, entre el público general ha gozado de especial favor la traducción de Álvarez, que parece la más inadecuada desde el punto de vista de la crítica traductológica, mientras que las traducciones de Bádenas y Silván, que parecerían la más adecuadas desde este punto de vista, han solido ser tildadas de poco poéticas. En este sentido, nos parecen reveladoras las palabras de Elsa López (*apud* Hernández Correa 2010: 250-251) referentes tanto a la honesta «poética» traductológica de Silván como al propio juicio de López sobre sus resultados:

En una ocasión, sentada en un bar con los amigos de la tertulia poética “La Ortiga”, me sugirieron:

«—¿Por qué no editas tú a Cavafis si te gusta tanto...? Aquí está Alfonso Silván, que hace unos años sacó una traducción de Elitis».

Y le preguntan:

«—¿Tú tienes una traducción de Cavafis?».

Y Alfonso contesta:

«—Ahí está parada. Pero es una traducción muy seca, muy literal casi».

Él conocía muy bien el griego pero no era poeta. Y resulta que esa traducción áspera, que no desprendía esa cosa melodiosa del poeta que se mete a traducir a otro poeta, fue un éxito de crítica. Y me arriesgué por todo eso: porque era una traducción seca, a la que yo no tenía habituado el oído y porque el traductor era un desconocido. Y me siento orgullosa. Fue un reto, como todo en mi vida.

De nuestra propia experiencia de lo que sucede en el Taller de Traducción de la Universidad de La Laguna<sup>191</sup> sabemos que la traducción literaria es algo muy complejo y, a

<sup>191</sup> Respecto de este Taller, que tiene 25 años de existencia, cf. Andrés Sánchez Robayna (2006): «Acercas del “Taller de traducción literaria”», en *Ínsula: revista de letras y ciencias humanas* 717: 2-4; y Clara Curell Aguilá (2018): «Diálogo con Andrés Sánchez Robayna acerca del Taller de Traducción Literaria de la Uni-

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

veces, resulta imposible seguir los consejos de literalidad de Berman. A este respecto, en suma, nos parecen acertadísimas las palabras con que Goethe (*apud* Wotjak / Sinner / Jung / Batista 2013: 445-446) expone el concepto romántico de traducción, que supone la tercera y superior etapa en la evolución histórica de la traducción, palabras que, por cierto, no hemos visto citadas en los textos traductológicos españoles que hemos consultado (la cursiva es nuestra):

Hay tres maneras de traducir. La primera nos familiariza con lo extranjero empleando nuestros significados. Para esto lo mejor es una traducción sencilla y en prosa. (...) Le sigue una segunda etapa, en la que, a pesar de ponerse en la situación de lo extranjero, lo que se hace propiamente es intentar apropiarse de los significados extranjeros y representarlos con los nuestros: a esta época la llamaré «paródica» en el sentido más recto de la palabra (...) De este tipo son las traducciones de Wieland, [...] hombre eminente, que puede ser considerado representante de su época [...]. *Así llegamos al tercer período, que debe ser llamado el último y más elevado, que busca identificar la traducción con el original, no porque pueda sustituirlo de forma vicaria, sino porque per se pueda ocupar el puesto del original.*

Concluimos este capítulo con la idea de que nuestro trabajo ha expuesto algunos aspectos no considerados aún en lo que respecta a la traducción de la poesía de Cavafis, contribuyendo así al diálogo entre los estudiosos de la traductología y la poesía, sobre todo si partimos de la premisa de que es importante estudiar las traducciones de un poeta cuya influencia ha sido incalculable tanto en la tradición literaria griega como en la española.

versidad de La Laguna», en *Tropelias: Revista de teoría de la literatura y literatura comparada* 29: 241-249 (<file:///C:/Users/usuario/Desktop/Curell-Di%C3%A1logo%20con%20ASR%20acerca%20del%20TTL.pdf>).

181

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHqEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

181 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

181 / 240



Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

182 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

182 / 240

CAPÍTULO SÉPTIMO  
CONCLUSIONES GENERALES

183

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

183 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

183 / 240

184

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

184 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

184 / 240

## 7. CONCLUSIONES GENERALES

### 7.1. Introducción

Nuestro estudio ha consistido en cinco calas críticas a cinco traducciones al español de poemas de Constantino Cavafis, realizadas respectivamente por José Ángel Valente (1964), José María Álvarez (1976), Luis Antonio de Villena (1983), Alfonso Silván Rodríguez (1991) y Pedro Bádenas de la Peña (1982a y 2017). Eventualmente, y como piedra de toque, hemos recurrido también a traducciones en otras lenguas. Clave en nuestro acercamiento a todos estos textos ha sido el concepto filosófico de la *experiencia*: no sólo la experiencia de Cavafis, tal y como se ve reflejada en sus escritos, sino también la de cada uno de sus traductores, tal y como se refleja en sus traducciones. Y, en la misma línea, hemos considerado también nuestra experiencia de lectora de dichas traducciones. En términos lingüísticos, hemos prestado especial atención a la información léxica de los poemas originales y a su manipulación en las distintas traducciones. Y en términos traductológicos, hemos comentado por extenso el proyecto traductológico que subyacía a todas ellas, es decir, la manera en que los traductores han estructurado su tarea y las opiniones que expresan sobre la poesía cavafiana desde un punto de vista poético-traductológico. En este sentido, la poesía de Cavafis se ha revelado idónea, ya que, por una parte, cuenta con hápax o elementos lingüísticos únicos y, por otra, se caracteriza por un existencialismo que es, al mismo tiempo, moderno y posmoderno. Y en los casos en que hemos detectado decisiones traductorales significativas de cualquier tipo, hemos procurado estructurar una crítica encaminada a entender y explicar los motivos que las sustentan.

Tanto el análisis en profundidad de fragmentos del texto original como el comentario de las distintas propuestas de traducción han demostrado que las decisiones traductorales que los textos meta reflejan se pueden conectar con las ideas y aspiraciones generales de cada traductor. Nuestro estudio ha demostrado que las traducciones de Valente, Villena y Álvarez se han influido en mayor medida por sus propios *horizontes* poéticos, los cuales son el acercamiento existencial a la experiencia en el caso de Valente, la proyección de la problemática social en el caso de Villena, y el resultado elegante vía la traducción hipertextual en el caso de Álvarez. En cuanto a los filólogos Silván y Bádenas de la Peña, hemos expuesto que sus traducciones cuidadas transmiten la información de la palabra original con

185

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

185 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

185 / 240

*fidelidad a la letra* y su dedicación a realizar una transferencia cultural precisa y respetuosa es aplaudible..

Hemos concluido, así, que, en todos los casos, los motivos y las estrategias del traductor justifican sus decisiones, con lo cual, llegado el caso, se evitaría el calificarlas como errores de traducción *sensu stricto*. A continuación resumimos las conclusiones generales a que hemos llegado sobre los temas objeto de nuestro estudio, que comprenden cuestiones sobre la poesía, la traducción en sí, la traducción poética y la crítica de la traducción.

## 7.2. La poesía

Nuestra definición de *poesía* está inextricablemente ligada a experiencias personales, las cuales van desde la experiencia común de cada tradición nacional, esto es, la experiencia de la cultura que heredamos, hasta la experiencia de las más profundas emociones y los más íntimos pensamientos personales. Concluimos, pues, que la expresión individual se materializa y encarna en el lenguaje poético de manera singular, dada su capacidad para romper barreras y expresar verdades universales a partir de sentimientos y manifestaciones individuales.

En cuanto a la creación poética de una sociedad, la estrecha relación entre poesía y creatividad se demuestra en el hecho que la palabra poética puede anticiparse a la historia y, al mismo tiempo, influir en ella, como ha sucedido desde la antigua poesía épica hasta la poesía moderna. Si volvemos la vista a los primeros testimonios de la poesía occidental, que son cantos épicos y míticos, observamos que sus características más importantes son el simbolismo, el esteticismo y la formulación verbal (*verbal patterning*): estos tres elementos constituyen lo esencial de la comunicación poética. Primitivamente, los textos poéticos tenían la doble función de enseñar y transmitir valores sociales a las generaciones futuras y de fascinar al pueblo con su belleza narrativa: de aquí, su dimensión estética. Luego, estas características pasaron a los textos religiosos, los cuales, más tarde, evolucionaron a textos legales. La técnica oratoria es heredera natural del arte de los rapsodas antiguos porque el tránsito del mito a la ley ha pasado y sigue pasando por el lenguaje artístico. Grandes pensadores, como Platón, y otros personajes relevantes de la historia política y religiosa han tratado de refutar (y combatir) la creación poética precisamente por su dimensión moralista. No obstante, la historia muestra (y Steiner lo defiende en *After Babel*) que sin creación no puede haber progreso. Y, dado el doble valor de la palabra latina y romance *vate*, pensamos

186

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

186 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

186 / 240

que el mismo Platón estaría de acuerdo con Rushkin en que los poetas más dotados son también profetas. Estamos totalmente de acuerdo con Hegel (1975: 479-80) cuando, en sus *Lecciones sobre estética*, afirma que los artistas y poetas del mundo clásico son, a la vez, profetas y profesores, pero que su inspiración es personal.

En ocasiones, la palabra poética individual está tan en armonía con la tradición en que se inserta, que nos resulta heredera natural de un determinado linaje poético. Sin embargo, nuestro estudio se ha enfocado en un tipo disruptivo de poesía: la poesía de Cavafis rompe con la tradición neogriega al retomar caminos que esta tradición había abandonado hacía siglos, divergiendo de la herencia literaria hasta el punto de transgredir violentamente sus normas. Sin la mediación de la distancia temporal, esta violencia resulta sumamente difícil de apreciar, pero esto no impide que, en su momento, tuviera la función esencial de abrir nuevos caminos en la lengua y la tradición poética griegas.

Nuestra aproximación a la poesía de Cavafis ha evidenciado que fue un poeta profundamente preocupado por expresarse con total libertad. Y ello no solo por su afán de experimentación lingüística, sino también por su anhelo de hallar la mejor manera de transmitir sus pensamientos a los demás, creándose un espacio propio dentro de la tradición griega. Es este un propósito poético extrapolable a todo creador, cuya misión consiste en expresar verdades inspiradas por y en cualquier ámbito de nuestra realidad, desde el más reciente descubrimiento tecnológico hasta las más modernas expresiones sociales de interacción personal.

### 7.3. La traducción

En su calidad de mecanismo de interpretación de la información, la traducción es una de las actividades fundamentales y más importantes de nuestro intelecto. A pesar de ello, o quizá precisamente por ello, la pléthora de teorías occidentales sobre la transferencia del significado de una lengua a otra, que empezaron con el *Orator* de Cicerón y han llegado hasta nuestros días, refleja la imposibilidad de imponer una norma de traducción definitiva, ya que tanto el hecho de traducir como el de pensar están ligados por una relación esencial (Berman 2014: 19). Confinar el instinto traductor supondría confinar el pensamiento, el cual debe ser libre y permanecer así. No obstante, esta libertad conlleva responsabilidades creativas, de cuya evaluación se ha ocupado el presente estudio. Así, para llevar a cabo una evaluación de la labor traductora nos hemos concentrado en dos nociones: la *fidelidad* a la

187

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

187 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

187 / 240

letra y la *experiencia*, sea esta la del autor del texto original o la del traductor / autor del texto meta. Como señala Berman (2014: 81), dichas nociones remiten «a cierta postura del hombre con relación a sí mismo, al prójimo, al mundo y a la existencia. Y asimismo con relación, por supuesto, a los textos». Es esto, precisamente, lo que indaga nuestra tesis doctoral sobre algunas traducciones españolas de la poesía de Constantino Cavafis. En ella, que se enmarca dentro de la crítica de la traducción, hemos seguido el camino analítico propuesto por Berman en diversas obras (sobre todo, 2009[1995] y 2014), si bien también hemos tenido en cuenta y discutido las ideas y postulados de otros lingüistas, filósofos, traductólogos y «cavafólogos». Las traducciones cavafianas elegidas han demostrado que la *fidelidad* a la letra no es un proceso de mera copia automática del original, sino producto de decisiones concretas que se relacionan con discursos rigurosos, pertenecientes tanto al diálogo intercultural como al literario.

#### 7.4. La traducción poética

La traducción de un poema es, evidentemente, posterior al acto de creación poética que lo originó, de manera que toda traducción poética parte de la intención de transferir a la lengua meta la experiencia de la lectura de la poesía original. Esto supone que el traductor ha de implicarse en un proceso de identificación de los mecanismos poéticos que rigen el texto original para, después, transferirlo al texto que creará en la lengua meta, decidiendo qué puede mantener casi intacto, qué debe manipular para hacerlo inteligible al lector meta y qué ha de transformar para asegurar la calidad estética de la traducción. Todas estas decisiones envuelven la necesidad de establecer un *proyecto* para llevar a cabo una traducción poética. Sin embargo, en la práctica, muy pronto tropezamos con las cuestiones metafísicas de la identidad que se resumen en la *paradoja de Teseo*. Y ello, aunque prescindamos de la cuestión de la *diferencia* entre los idiomas y las culturas, y entremos en discursos más técnicos sobre la transferencia de la palabra poética, la sustitución de una aliteración o una metáfora por otra, etc. La *paradoja de Teseo*, enunciada por Plutarco en sus *Vidas Paralelas* (*Βίοι Παράλληλοι*), consiste en la aporía siguiente: si cambiamos todas las partes de un objeto, ¿será este *el mismo* objeto que antes? Nos planteamos, así, la cuestión ontológica de *qué es un poema traducido y cuál es su relación con el original*. Esta cuestión tiene especial importancia para una traducción poética de carácter *ético*, especialmente cuando se trata de la traducción de obras *esotéricas* como la cavafiana, ya que se presupone que, al

188

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

188 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

188 / 240

emprender esta tarea, el traductor ha de tener el conocimiento filológico necesario para llevarla a cabo. Y, en nuestro estudio, este aspecto ha servido de *tertium comparationis* entre las distintas traducciones de las obras del alejandrino.

Pasando al pensamiento traductológico en las letras neogriegas, hemos visto en Misiou (2002) y Connolly (2011) que los poetas-traductores principales concuerdan con la bibliografía al uso en que la problemática de la transferencia del significado de un poema a su traducción se sitúa entre dos extremos que se suelen denominar *traducción literal* y *traducción libre*, procedimientos que han sido calificados desde Schleiermacher como *extranjerización* y *domesticación*, respectivamente. La *extranjerización* se ha relacionado tradicionalmente con la traducción literal, es decir, la que se apega más a la letra del original, mientras que la *domesticación* se identifica con la traducción libre, es decir, la que se aleja del original en un intento de expresar bien su «verdad intrínseca», bien la postura estética del traductor del poema, quien en muchos casos cuenta con su propia trayectoria poética. Tal es el caso de los dos Premios Nobel de las letras neogriegas, Seferis y Elytis, quienes defienden respectivamente los dos acercamientos mencionados: así, Seferis argumenta en favor de que el poema original se transmita literalmente a la lengua de destino, la cual necesariamente ha de amoldarse para acoger la fuerza expresiva del original, con el inevitable *impasse* a que esta tarea conduce; en cambio, Elytis, aunque es consciente de esta idea, se manifiesta a favor de que el traductor se tome la libertad creativa que crea necesaria para que el poema traducido parezca *natural* en la lengua meta, esto es, que parezca que ha sido creado directamente en la lengua meta. Sin embargo, teniendo en cuenta los postulados de Berman (2014), constatamos que esta segunda decisión traductológica nos traslada de lo real a lo ideal (en tanto que no real) en un doble nivel: por una parte, el empleo de equivalencias poéticas en el texto meta sugiere una equivalencia ontológica entre el fragmento original y su *translatum* manipulado; y, por otra, dado que Elytis considera la traducción libre eternamente «inferior a la ideal», lo cual Connolly (2011: 116) interpreta como «inferior a alguna noción ideal de la traducción “perfecta”», observamos que este poeta busca *loideal* fuera del cuerpo material del signo, esto es, fuera de la lengua.

Nuestra propia aproximación a la traducción de la poesía, tal y como se manifiesta en nuestras traducciones de los poemas cavafianos que hemos analizado a lo largo de este trabajo, parte del *skopos* de transmitir el significado con total respeto a la *letra* del original. Para realizar dichas traducciones, diseñamos un *proyecto* de traducción que comprendía la

189

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

189 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

189 / 240

recopilación y el análisis de los textos originales, así como de otros escritos relacionados con ellos, a fin de formular una hipótesis bien fundamentada de lo que pretenden expresar los poemas objetos de traducción. Es verdad que, en la traducción de ciertos pasajes, no hemos podido evitar alteraciones respecto del texto original para facilitar la lectura del español, como, por ejemplo, algunos cambios en el orden de palabras, una decisión tomada considerando la eventual falta de correspondencia entre lo que consideramos *griego poético* y *español poético*, es decir, motivada por la propia tradición poética de ambas lenguas. Pero, por supuesto, siempre hemos tratado de preservar al máximo la carga cultural de la *letra*. Estamos, pues, de acuerdo con lo que recomiendan Rodríguez García (2020) y los estudiosos que siguen las últimas tendencias en traducción intercultural: seguir el método híbrido de la llamada *glocalización*, que combina las técnicas localizadoras con las globalizadoras. Hemos llegado a la conclusión de que una estrategia traductológica que no tome en consideración las capacidades comprensivas del lector meta resulta deficiente a nivel comunicativo. Pero también estamos convencidas de que una estrategia traductológica que no confíe en la capacidad comunicativa de la palabra poética no se corresponde con nuestra concepción de la poesía.

#### 7.5. La crítica de la traducción de la poesía

Tal y como se deduce tanto de la bibliografía consultada como de nuestra propia experiencia, intentar llegar a criterios absolutos sobre la crítica de la traducción literaria resulta imposible. La crítica, por muy objetiva que intente ser, no puede más que expresar los pensamientos de un individuo concreto en un momento determinado. En consecuencia, cada lectura es única y tiene su propio valor, y esto se refleja en la multitud y riqueza de los estudios filológicos, traducciones y críticas que se producen sobre una misma obra. Y ello sin negar que siempre ha habido críticos más profundos, rigurosos y, en definitiva, mejores que otros. Por otra parte, también es evidente que existen muchas otras maneras, distintas a la nuestra, de examinar traducciones de textos literarios y que todas ellas contribuyen a un mejor entendimiento de los procesos de traducción. Sin embargo, creemos haber contribuido a demostrar que una crítica del texto literario traducido que combine la sensibilidad filosófica con la lingüística resulta especialmente fructífera, y ello debido a la compleja relación existente entre la individualidad creativa y la traducción literaria.

190

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

190 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

190 / 240

Y también hemos intentado demostrar la importancia de que el crítico formule una impresión concreta tanto del pensamiento del propio poeta como de sus traductores, esto es, que intente entender cómo conciben la poesía y la traducción, para, así, llegar a ser capaz de realizar una crítica de las traducciones individuales y poder acercarse al carácter de la traducción poética. Hacer una crítica de una traducción sin tomar en consideración al autor del original no resulta ético, y hacerla sin tomar en consideración las intenciones del traductor y la manera que conceptualiza su propia obra resulta una tarea vana. La tarea del crítico no puede realizarse sin comprender lo que pretenden decir (o a qué pretenden aludir) los que escriben las obras objeto de crítica, y hablamos de *obras* en plural porque nuestro acercamiento al poema traducido parte del axioma que *es la traducción de algo*. Dicho esto, tanto el traductor como el crítico actúan dentro de sus propios horizontes, es decir, están envueltos en sus propias circunstancias literarias, filosóficas, sociales, etc., como también lo está el lector.

Una crítica puede ser expresada en un lenguaje más o menos estético, pero esto poco tiene que ver con su rigurosidad. Combinar enfoques lingüísticos, filosóficos, antropológicos y de disciplinas afines resulta especialmente beneficioso para apoyar los argumentos literarios, dada la multidimensionalidad de la tarea en cuestión. Y lo más importante consiste en formular, de manera oportuna, *decisiones* que ayuden a conformar una expresión poética. Un poema funciona en muchas dimensiones, que difieren de una producción poética a otra; y, además, lo más probable es que, en el conjunto de la producción poética de un autor, se produzca una evolución estética, ya que la expresión humana, sea esta traductora, poética o crítica, cambia con el tiempo.

En nuestra tesis hemos hecho hincapié en la importancia que tienen para la crítica de la traducción de las obras poéticas tanto las decisiones del traductor en relación con el resto de variables que constituyen su pensamiento como la tarea de descodificación y comentario de estas decisiones.

#### 7.6. Obligadas investigaciones futuras sobre las traducciones de Cavafis al español

Para una comprensión más cabal de las tendencias poético-traductológicas de las traducciones cavafianas al español faltan, sin duda, muestras provenientes de las letras latinoamericanas, entre las que destacan las de Francisco Rivera (1992[1978]), Cayetano Cantú (1979, 2001), Miguel Ángel Castillo Didier (1983, 2003[1991]), Harold Alvarado Teno-

191

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

191 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

191 / 240

rio y Rena Fantzis (1984, 2004), Eduardo López Jaramillo (1985), Juan Carvajal (1984) y Nina Anghelidis (1998), todas «criminallymente» ausentes de nuestro estudio por razones de oportunidad, pero en las que pensamos trabajar próximamente. De hecho, para ser precisos, las realmente primeras traducciones al español del Alejandrino fueron publicadas en Cuba por Juan Ferraté en 1957-58 y 1959, y en particular en la revista *Galería*, como nos informa el propio traductor en su introducción a la versión completa de sus traducciones en 1971, y también Fernández González (2001: 31) y Styliani Voutsas (2012: 62) en sus tesis doctorales. Falta, pues, en la crítica de traducciones de la literatura contemporánea una verdadera antología de traducciones hispanas de Cavafis, junto con el debido comentario crítico sobre sus respectivas poéticas.

Y, teniendo en cuenta la fascinante crítica que han sido capaces de desarrollar, su recopilación y estudio constituirá, con toda seguridad, un gran logro no solo para la traductología griega e hispánica, sino también para los estudios literarios neohelénicos en general, dada la gran influencia de Cavafis en la literatura de lengua española.

192

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

192 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

192 / 240

ΓΕΝΙΚΑ ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

193

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

193 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

193 / 240

194

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

194 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

194 / 240

## ΓΕΝΙΚΑ ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

### 7.1. Εισαγωγή

Η μελέτη μας αποτελείται από πέντε κριτικές πέντε ισπανικών μεταφράσεων ποιημάτων του Κωνσταντίνου Καβάφη, οι οποίες ανήκουν στους José Ángel Valente (1964), José María Álvarez (1976), Luis Antonio de Villena (1983), Alfonso Silván Rodríguez (1991) και Pedro Bádenas de la Peña (1982a και 2017). Όπου απαιτήθηκε, καταφύγαμε επίσης σε μεταφράσεις σε άλλες γλώσσες ως μέτρο σύγκρισης. Κλειδί στην προσέγγισή μας σε αυτά τα κείμενα ήταν η φιλοσοφική έννοια της *εμπειρίας*: όχι μόνο της εμπειρίας του ίδιου Καβάφη, όπως ανακινείται στα γραπτά του, αλλά και αυτής του κάθε μεταφραστή του, όπως αντικατοπτρίζεται στις μεταφράσεις του. Κατά τον ίδιο τρόπο, αναλογιστήκαμε επίσης την δική μας εμπειρία ως αναγνώστες αυτών των μεταφράσεων. Σε γλωσσολογικούς όρους, δώσαμε ιδιαίτερη προσοχή στις λεξιλογικές πληροφορίες των αρχικών ποιημάτων και στον χειρισμό τους στις μεταφράσεις. Σε μεταφρασεολογικούς όρους, σχολιάσαμε εκτενώς το υπάρχον σχέδιο [project] πίσω από κάθε μετάφραση, δηλαδή τον τρόπο κατά τον οποίο οι μεταφραστές δόμησαν το έργο τους και τις απόψεις που εξέφρασαν για την ποίηση του Καβάφη από ποιητολογική και μεταφρασεολογική σκοπιά. Υπό αυτήν την έννοια, η ποίηση του Καβάφη απεδείχθη ιδανική, δεδομένου ότι, αφενός, εμπεριέχει μοναδικά γλωσσικά στοιχεία και, αφετέρου, χαρακτηρίζεται από έναν υπαρξισμό που είναι μοντέρνος αλλά και μεταμοντέρνος ταυτόχρονα. Στις περιπτώσεις όπου εντοπίστηκαν σημαντικές μεταφραστικές αποφάσεις οποιουδήποτε είδους, καταβλήθηκε προσπάθεια να δομηθεί μια αντίστοιχη κριτική προκειμένου να κατανοηθούν και να εξηγηθούν οι λόγοι πίσω από αυτές.

Τόσο η εις βάθος ανάλυση των αποσπασμάτων των πρωτοτύπων όσο και ο σχολιασμός των διαφόρων προτάσεων των κειμένων-στόχων έδειξαν ότι οι μεταφραστικές επιλογές που αυτές αντικατοπτρίζουν μπορούν να συνδεθούν με τις γενικές ιδέες και φιλοδοξίες κάθε μεταφραστή. Η μελέτη μας έδειξε ότι οι μεταφράσεις των Valente, Villena και Álvarez έχουν επηρεαστεί σε μεγαλύτερο βαθμό από τους προσωπικούς τους ποιητικούς ορίζοντες, οι οποίοι είναι η υπαρξιακή προσέγγιση της εμπειρίας στην περίπτωση του Valente, η προβολή των κοινωνικών θεμάτων στην περίπτωση του Villena, και το κομψό αποτέλεσμα μέσω της υπερκειμενικής μετάφρασης στην περίπτωση του Álvarez. Όσο για τους φιλόλογους Silván και Bádenas de la Peña, οι προσεκτικές τους

195

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

195 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

195 / 240

μεταφράσεις μεταδίδουν τις πληροφορίες του πρωτοτύπου με πιστότητα στο γράμμα και η δέσμευσή τους να πραγματοποιήσουν την πολιτιστική μεταφορά που συνεπάγεται το έργο τους με ακρίβεια και σεβασμό είναι αξιόπαινη.

Επομένως, καταλήξαμε στο συμπέρασμα ότι, σε όλες τις περιπτώσεις, οι προθέσεις και οι στρατηγικές των μεταφραστών δικαιολογούν τις αποφάσεις τους, τις οποίες, υπό αυτό το πρίσμα, θα αποφεύγαμε να αξιολογήσουμε ως μεταφραστικά σφάλματα *sensu stricto*. Στη συνέχεια συνοψίζουμε τα γενικά συμπεράσματά μας σχετικά με τα θέματα που διέπουν τη μελέτη μας, τα οποία περιλαμβάνουν παρατηρήσεις σχετικές με την ποίηση, την ίδια τη μετάφραση, την ποιητική μετάφραση και την κριτική της μετάφρασης.

## 7.2. Η ποίηση

Η έννοια της *ποίησης* στην παρούσα μελέτη συνδέεται άρρηκτα με τις προσωπικές εμπειρίες: από την εμπειρία της παράδοσης, δηλαδή από την πολιτιστική εμπειρία που κληρονομούμε, μέχρι την εμπειρία των βαθύτερων συναισθημάτων και των πιο ενδόμυχων σκέψεών μας. Καταλήγουμε λοιπόν στο συμπέρασμα ότι η ατομική έκφραση υλοποιείται και ενσωματώνεται στην ποιητική γλώσσα με μοναδικό τρόπο, δεδομένης της ικανότητάς της να καταργεί τα στεγανά και να εκφράζει καθολικές αλήθειες με βάση ατομικά συναισθήματα και εκδηλώσεις.

Όσον αφορά την ποιητική παραγωγή μιας κοινωνίας, η στενή σχέση μεταξύ της ποίησης και της δημιουργικότητας καταδεικνύεται από το γεγονός ότι η ο ποιητικός λόγος μπορεί να προβλέψει την ιστορία αλλά και να την επηρεάσει ταυτόχρονα, όπως συμβαίνει από τα αρχαία έπη ως τη σύγχρονη ποίηση. Αν επιστρέψουμε στις πρώτες ποιητικές μαρτυρίες μας, δηλαδή στην επική και στη μυθική ποίηση, παρατηρούμε ότι χαρακτηρίζονται από συμβολισμό, αισθητισμό και ηχητικά, εικονικά και νοηματικά σχήματα (*verbal patterning*): αυτά τα τρία στοιχεία αποτελούν την ουσία της ποιητικής επικοινωνίας. Παλαιότερα, αυτά τα κείμενα είχαν διπλή λειτουργία: δίδασκαν κοινωνικές αξίες στις μελλοντικές γενιές και συγκινούσαν τους ανθρώπους με την αφηγηματική τους ομορφιά: εξ ου και η αισθητική τους διάσταση. Ύστερα, αυτά τα χαρακτηριστικά μεταφέρθηκαν στα θρησκευτικά κείμενα, τα οποία με τη σειρά τους εξελίχθηκαν σε νομικά κείμενα. Η ρητορική τεχνική είναι φυσική κληρονόμος της τέχνης των αρχαίων ραψωδών επειδή η μετάβαση από το μύθο στο νόμο πέρασε και συνεχίζει να περνά μέσα από την καλλιτεχνική γλώσσα. Μεγάλοι στοχαστές, όπως ο Πλάτων, αλλά και άλλες

196

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

196 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

196 / 240

προσωπικότητες της πολιτικής και θρησκευτικής ιστορίας έχουν προσπαθήσει να απορρίψουν (και να πολεμήσουν) την ποιητική δημιουργία ακριβώς λόγω της ηθοπλαστικής της διάστασης. Ωστόσο, η ιστορία δείχνει (και ο Steiner το υποστηρίζει στο *After Babel*) ότι χωρίς δημιουργία δεν μπορεί να υπάρξει πρόοδος. Και, δεδομένης της διπλής αξίας της λατινικής και ρωμανικής λέξης *vate*, πιστεύουμε ότι ο ίδιος ο Πλάτων θα συμφωνούσε με τον Rushkin ότι οι πιο χαρισματικοί ποιητές είναι επίσης προφήτες. Ο ισχυρισμός του Hegel ότι, στην κλασική τέχνη, οι καλλιτέχνες και οι ποιητές είναι επίσης προφήτες και δάσκαλοι, αλλά η έμπνευσή τους είναι προσωπική, όπως τον εξέφρασε στην *Αισθητική* (1975: 479-80), μας βρίσκει απόλυτα σύμφωνους.

Σε κάποιες περιπτώσεις, ο ατομικός ποιητικός λόγος είναι τόσο εναρμονισμένος με την παράδοση στην οποία εντάσσεται ώστε γίνεται φυσικός κληρονόμος μιας συγκεκριμένης ποιητικής γενεαλογίας. Ωστόσο, η μελέτη μας επικεντρώθηκε σε έναν ανατρεπτικό τύπο ποίησης: η ποίηση του Καβάφη παρενέβη στην νεοελληνική λογοτεχνική παράδοση ακολουθώντας μονοπάτια που η παράδοση αυτή είχε εγκαταλείψει πριν αιώνες, αποκλίνοντας από τη λογοτεχνική κληρονομιά στο σημείο της βίαιης παραβίασης των αρχών της. Αυτή η βία είναι εξαιρετικά δύσκολο να εκτιμηθεί χωρίς τη μεσολάβηση της χρονικής απόστασης, αλλά αυτό δεν σημαίνει ότι εκείνη την εποχή δεν είχε ουσιαστικά τη λειτουργία της δημιουργίας νέου εδάφους στην ελληνική γλώσσα και την ποιητική της παράδοση.

Η προσέγγισή μας στην ποίηση του Καβάφη απέδειξε ότι επρόκειτο για έναν ποιητή που ενδιαφερόταν πραγματικά να εκφραστεί με απόλυτη ελευθερία, και όχι μόνο λόγω της επιθυμίας του για γλωσσικό πειραματισμό, αλλά και λόγω της προσδοκίας του να βρει τον βέλτιστο τρόπο να εκφράσει τη σκέψη του στους γύρω του, δημιουργώντας έτσι τον δικό του τόπο στην παράδοση. Κατ' αναλογία, αυτός ο ποιητικός σκοπός μπορεί να αφορά κάθε δημιουργό του οποίου η αποστολή είναι να εκφράσει αλήθειες εμπνευσμένες από οποιονδήποτε τομέα της πραγματικότητας, από την πιο πρόσφατη τεχνολογική ανακάλυψη έως τις πιο μοντέρνες εκφάνσεις της διαπροσωπικής αλληλεπίδρασης.

### 7.3. Η μετάφραση

Ως μηχανισμός για την ερμηνεία της πληροφορίας, η μετάφραση είναι μια από τις θεμελιώδεις και πιο σημαντικές δραστηριότητες του ανθρωπίνου πνεύματος. Παρ' όλα αυτά, ή ίσως ακριβώς εξαιτίας αυτού, η πληθώρα των υπαρχουσών θεωριών σχετικά με τη

197

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

197 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguilár

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

197 / 240

μεταφορά του νοήματος από τη μία γλώσσα στην άλλη, από τον *Téleio Rήτορα* του Κικέρωνα (46 π.Χ.) μέχρι τις σύγχρονες θεωρίες του 20ου και 21ου αιώνα, αποδεικνύει την αδυνατότητα επιβολής ενός οριστικού μεταφραστικού προτύπου, καθώς η πράξη της μετάφρασης και αυτή της σκέψης συνδέονται από μια σχέση ουσίας (Berman 2014: 19). Η καταπίεση του μεταφραστικού ενστίκτου θα σήμαινε την καταπίεση της ίδιας της σκέψης, η οποία πρέπει να είναι και να παραμένει ελεύθερη. Ωστόσο, αυτή η ελευθερία συνεπάγεται δημιουργικές ευθύνες, την αξιολόγηση των οποίων πραγματεύεται η παρούσα μελέτη. Για να πραγματοποιήσουμε αυτήν την αξιολόγηση του μεταφραστικού έργου, επικεντρωθήκαμε σε δύο έννοιες: την πιστότητα στο *γράμμα* (*lettre*) και την εμπειρία, είτε πρόκειται για τον συγγραφέα του αρχικού κειμένου είτε για εκείνη του μεταφραστή / συγγραφέα του κειμένου-στόχου. Όπως επισημαίνει ο Berman (2014: 81), αυτές οι έννοιες παραπέμπουν σε μια συγκεκριμένη θέση του ανθρώπου σε σχέση με τον εαυτό του, τον διπλανό του, τον κόσμο και την ύπαρξη. Και επίσης σε σχέση, φυσικά, με τα κείμενα. Αυτό ακριβώς επιδιώκει η μελέτη μας σε πέντε ισπανικές μεταφράσεις της ποίησης του Κωνσταντίνου Καβάφη. Σε αυτήν, η οποία ανήκει θεματικά στην κριτική της μετάφρασης, ακολουθήσαμε τον αναλυτικό δρόμο που πρότεινε ο Berman στα διάφορα έργα του (ειδικά στα 2009 [1995] και 2014), αν και έχουμε επίσης λάβει υπόψη και αναφέρει τις ιδέες και τα αξιώματα πολλών άλλων γλωσσολόγων, φιλοσόφων, ειδικών στη μετάφραση, αλλά και «καβαφολόγων». Οι επιλεγμένες μεταφράσεις του Καβάφη αποτέλεσαν απόδειξη ότι η *πιστότητα στο γράμμα* δεν είναι μια διαδικασία απλής αυτοματοποιημένης αντιγραφής του πρωτοτύπου, αλλά προϊόν συγκεκριμένων αποφάσεων που σχετίζονται με πολύ σοβαρά ζητήματα, τα οποία ανήκουν τόσο στο διαπολιτισμικό όσο και στο λογοτεχνικό διάλογο.

#### 7.4. Η ποιητική μετάφραση

Η μετάφραση ενός ποιήματος γεννιέται μετά την πράξη της ποιητικής δημιουργίας, οπότε μπορούμε να θεωρήσουμε ότι το εγχείρημα της ποιητικής μετάφρασης ξεκινά με την πρόθεση να μεταφερθεί μέρος της εμπειρίας της αρχικής ποίησης, μετά την ανάγνωσή της, μέσω της πράξης της μετάφρασης. Αυτό συνεπάγεται ότι ο μεταφραστής εμπλέκεται σε μια διαδικασία αναγνώρισης των ποιητικών μηχανισμών που διέπουν το αρχικό κείμενο και στη συνέχεια προχωρά στη μεταφορά τους στο δικό του κείμενο-στόχο, αποφασίζοντας τι μπορεί να διατηρηθεί σχεδόν άθικτο, τι πρέπει να χειραγωγηθεί για να έχει το κείμενο το ίδιο αντίκρισμα στον αναγνώστη και τι θα μεταμορφωθεί για να εξασφαλιστεί η αισθητική

198

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

198 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguiar

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

198 / 240

ποιότητα του κειμένου-στόχου. Όλες αυτές οι αποφάσεις καθιστούν την ανάγκη για δημιουργία ενός σχεδίου (project) για τη διενέργεια μιας ποιητικής μετάφρασης. Στην πράξη, ωστόσο, σύντομα γίνεται κατανοητό ότι ακόμα κι αν προχωρήσουμε πέρα από το ζήτημα των γλωσσικών και πολιτισμικών διαφορών και μπούμε σε πιο τεχνικές αναλύσεις σχετικά με τη συγγραφή και τη μεταφορά του ποιητικού λόγου, η αντικατάσταση μιας παρήχησης με μια άλλη, μιας μεταφοράς με μια άλλη κλπ. θα μας οδηγήσει σε μεταφυσικά ερωτήματα ταυτότητας, τα οποία συνοψίζονται στο *Παράδοξο του Θησέα*. Αυτό το παράδοξο έχει μελετηθεί από τον Πλούταρχο στο *Βίοι Παράλληλοι* και αποτελείται από την ακόλουθη απορία: αν αλλάξουμε όλα τα μέρη ενός αντικειμένου, θα είναι το ίδιο αντικείμενο με πριν; Στεκόμαστε λοιπόν στο οντολογικό ερώτημα του τι είναι ένα μεταφρασμένο ποίημα και ποια είναι η σχέση του με το πρωτότυπο. Αυτό το ζήτημα είναι ιδιαίτερα σημαντικό για μια μετάφραση που είναι συνάμα ηθική αλλά και ποιητική, ειδικά όταν πρόκειται για τη μετάφραση ιδιαίτερα *εσωστρεφών έργων* όπως το καθαφικό, και δεδομένου ότι αυτό το εγχείρημα προϋποθέτει ότι ο μεταφραστής διαθέτει τις απαραίτητες φιλολογικές γνώσεις ώστε να το πραγματοποιήσει. Η συγκεκριμένη πτυχή, όπως είδαμε στη μελέτη μας, καθόρισε τη σύγκριση μεταξύ των διαφορετικών μεταφράσεων των έργων του αλεξάνδρινου.

Περνώντας στη μεταφρασεολογική σκέψη στα νέα ελληνικά γράμματα, είδαμε με τους Μήσιου (2002) και Connolly (2011) ότι δύο από τους σημαντικότερους ποιητές-μεταφραστές της Ελλάδας συμφωνούν με τους υπόλοιπους στοχαστές που αναφέραμε στη μελέτη μας στο ότι η προβληματική της μεταφοράς του νοήματος ενός ποιήματος στη μετάφραση βρίσκεται μεταξύ δύο πόλων που συνήθως αναφέρονται ως *κυριολεκτική και ελεύθερη μετάφραση*, και που, σε λειτουργικό επίπεδο, έχουν χαρακτηριστεί από τον Schleiermacher ως *ξενοποίηση* και *οικειοποίηση* αντίστοιχα. Η *ξενοποίηση* έχει συσχετιστεί παραδοσιακά με την κυριολεκτική μετάφραση, δηλαδή αυτήν που συνδέεται περισσότερο με το *γράμμα* του πρωτότυπου, και η *οικειοποίηση* με την ελεύθερη μετάφραση, δηλαδή αυτή που απομακρύνεται συνειδητά από το πρωτότυπο σε μια προσπάθεια να εκφράσει τις εγγενείς αλήθειες του γράμματος ή τις αισθητικές στάσεις του μεταφραστή, ο οποίος σε πολλές περιπτώσεις έχει τη δική του προσωπική ποιητική πορεία. Αυτή είναι και η περίπτωση των δύο βραβείων Νόμπελ των σύγχρονων ελληνικών γραμμάτων, του Σεφέρη και του Ελύτη, οι οποίοι υπερασπίζονται τις δύο προσεγγίσεις που αναφέραμε: από τη μία πλευρά, έχουμε με τον Σεφέρη το εγχείρημα υπέρ της κυριολεκτικής αναμετάδοση του

199

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

199 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguilár

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

199 / 240

ποιήματος, διαμορφώνοντας τη γλώσσα-στόχο με σκοπό να φιλοξενήσει την εκφραστική ορμή του πρωτοτύπου, αλλά και το αναπόφευκτο αδιέξοδο στο οποίο οδηγεί αυτό το εγχείρημα. Από την άλλη, παρόλο που ο Ελύτης αναγνωρίζει αυτές τις σκέψεις, τάσσεται υπέρ της δημιουργικής ελευθερίας έτσι ώστε το μεταφρασμένο ποίημα να φαίνεται *φυσικό* στη γλώσσα-στόχο, δηλαδή να διαβάζεται σαν να είχε δημιουργηθεί στη γλώσσα-στόχο. Ωστόσο, σημειώνουμε με βάση τις θέσεις του Bergman (2014) ότι αυτή η μεταφραστική προσέγγιση μεταβαίνει από το πραγματικό στο ιδανικό (όχι όμως πραγματικό) σε δύο επίπεδα: από τη μία πλευρά, η χρήση ποιητικών ισοδυναμιών στο κείμενο-στόχο υποδηλώνει μια οντολογική ισοδυναμία μεταξύ του αρχικού αποσπάσματος και του χειραγωγημένου μεταφράσματος, και δεύτερον, εφόσον ο Ελύτης θεωρεί την ελεύθερη μετάφραση αιώνια κατώτερη του ιδανικού, το οποίο ο Connolly (2011: 116) ερμηνεύει ως «κατώτερη από κάποια ιδανική έννοια της τέλει μετάφρασης», παρατηρούμε ότι ο ποιητής αναζητά το ιδανικό έξω από το υλικό σώμα του σημείου, τουτέστιν, έξω από τη γλώσσα.

Η δική μας προσέγγιση στη μετάφραση της ποίησης, όπως εκδηλώθηκε στις μεταφράσεις των καθαφικών ποιημάτων που πραγματοποιήσαμε και αναλύσαμε στην παρούσα μελέτη, βασίστηκε στον σκοπό της αναμετάδοσης του νοήματος με αδόλοτο σεβασμό στο *γράμμα* του πρωτοτύπου. Για να πραγματοποιήσουμε αυτές τις μεταφράσεις, δημιουργήσαμε ένα μεταφραστικό *σχέδιο* [project] που περιελάμβανε τη συλλογή και την ανάλυση των πρωτοτύπων, όπως και άλλων κειμένων που σχετίζονται με αυτά, προκειμένου να διαμορφωθεί μια βάσιμη υπόθεση για το τι επιχειρούν να εκφράσουν τα ποιήματα προς μετάφραση. Σε ορισμένα σημεία δεν καταφέραμε να αποφύγουμε την επίφοβη παρέμβαση στο αρχικό κείμενο, αλλάζοντας π.χ. τη σειρά των αρχικών λέξεων υπέρ του ισπανού αναγνώστη, μια απόφαση που ελήφθη λαμβάνοντας υπόψη την πιθανή έλλειψη αντιστοιχίας μεταξύ αυτού που θεωρείται ποιητικό στα ελληνικά και στα ισπανικά, δηλαδή, λόγω της ποιητικής παράδοσης των γλωσσών. Και, φυσικά, προσπαθήσαμε να διατηρήσουμε όσο το δυνατόν περισσότερο το πολιτισμικό φορτίο των στίχων. Συνεπώς, συμφωνούμε με τη Rodríguez García (2020) και τις σύγχρονες τάσεις στις διαπολιτισμικές μεταφραστικές μελέτες, οι οποίες προτείνουν μια υβριδική διαδικασία που συνδυάζει τεχνικές της *επιχώριας προσαρμογής (localization)* και της *παγκοσμιοποίησης (globalization)* στη λεγόμενη *τοπικο-παγκοσμιοποίηση (glocalization)*. Καταλήξαμε στο συμπέρασμα ότι μια μεταφρασεολογική στρατηγική που δεν λαμβάνει

200

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

200 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

200 / 240

υπόψη τις ικανότητες κατανόησης του αναγνώστη του κειμένου-στόχου είναι ανεπαρκής σε επικοινωνιακό επίπεδο, αλλά, ταυτόχρονα, μια στρατηγική που δεν εμπιστεύεται την επικοινωνιακή ικανότητα του ποιητικού λόγου αντιλαμβάνεται την ποίηση ως κάτι που δεν αντιστοιχεί στην δική μας σύλληψη της ποίησης.

#### 7.5. Η κριτική της μετάφρασης της ποίησης

Όπως υποστηρίζουν και άλλοι ειδικοί που συμβουλευτήκαμε στη διατριβή μας, ο καθορισμός κριτηρίων σχετικά με την κριτική της μετάφρασης των λογοτεχνικών κειμένων είναι μια διαδικασία επίπονη. Μια κριτική, ανεξάρτητα από το πόσο αντικειμενική είναι, δεν μπορεί παρά να εκφράσει τις σκέψεις ενός ορισμένου ατόμου σε μια συγκεκριμένη στιγμή. Κατά συνέπεια, κάθε ανάγνωση έχει τη δική της μοναδική αξία και αυτό αντικατοπτρίζεται στο πλήθος και τον πλούτο των φιλολογικών μελετών, των μεταφράσεων και των κριτικών που παράγονται για το ίδιο έργο. Είναι προφανές ότι υπάρχουν πολλοί άλλοι τρόποι, διαφορετικοί ή και καλύτεροι από τους δικούς μας, για την εξέταση των μεταφράσεων των λογοτεχνικών κειμένων. Ωστόσο, κάθε τρόπος συμβάλλει ξεχωριστά στην καλύτερη κατανόηση των μεταφραστικών διαδικασιών. Από την πλευρά μας, ελπίζουμε να συμβάλαμε στην απόδειξη του ότι μια κριτική του μεταφρασμένου λογοτεχνικού κειμένου που συνδυάζει τη φιλοσοφική με τη γλωσσική ευαισθησία είναι ιδιαίτερα καρποφόρα, λόγω της περίπλοκης σχέσης μεταξύ της ατομικής δημιουργικότητας και της λογοτεχνικής μετάφρασης.

Η μελέτη μας απέδειξε ότι είναι σημαντικό για τον κριτικό να διατυπώσει μια συγκεκριμένη ιδέα όσον αφορά τη σκέψη του ποιητή και, στη συνέχεια, να κάνει το ίδιο για τον μεταφραστή, δηλαδή να εξηγήσει πώς ο καθένας συλλαμβάνει την ποίηση και τη μετάφραση, προκειμένου να είναι σε θέση να πραγματοποιήσει μια κριτική που να αντιστοιχεί πρώτα σε κάθε συγγραφέα ξεχωριστά και μετά να πραγματευτεί την έννοια της μετάφρασης σε γενικότερα επίπεδα. Μια κριτική που δεν λαμβάνει υπόψη τον συγγραφέα του πρωτοτύπου δεν είναι ηθική, και μια κριτική που δεν λαμβάνει υπόψη τις προθέσεις του μεταφραστή και τον τρόπο με τον οποίο αντιλαμβάνεται την πράξη του είναι αυτάρεσκη. Το έργο του κριτικού δεν μπορεί να εκτελεστεί δίχως αυτός να καταλάβει τι προσπαθούν να εκφράσουν εκείνοι που γράφουν τα κείμενα προς σχολιασμό (ή τα θέματα που επικαλούνται), και μιλάμε για κείμενα στον πληθυντικό επειδή η προσέγγισή μας στο μεταφρασμένο ποίημα βασίζεται στο αξίωμα ότι είναι η μετάφραση κάτι άλλο. Τούτου

201

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

201 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

201 / 240

λεχθέντος, τόσο ο μεταφραστής όσο και ο κριτικός δρουν μέσα στους δικούς τους ορίζοντες, δηλαδή επηρεάζονται από τις δικές τους λογοτεχνικές, φιλοσοφικές, κοινωνικές, κλπ. περιστάσεις, όπως και ο αναγνώστης.

Μια κριτική μπορεί να εκφραστεί σε περισσότερο ή λιγότερο αισθητική γλώσσα, αλλά αυτό λίγο έχει να κάνει με την ποιότητά της. Ο συνδυασμός γλωσσικών, φιλοσοφικών, ανθρωπολογικών κλπ. προσεγγίσεων, ή οποιασδήποτε άλλης επιστήμης, είναι ιδιαίτερα ωφέλιμος για την επεξήγηση μιας λογοτεχνικής θέσης, δεδομένης της πολυδιάστατης φύσης της. Το πιο σημαντικό είναι να εκφράσουμε, με οποιοδήποτε κατάλληλο μέσο, τις επιλογές που χαρακτηρίζουν την ποιητική έκφραση. Όπως αναφέραμε, ένα ποίημα λειτουργεί σε πολλές διαστάσεις, οι οποίες μπορεί να διαφέρουν από τη μία ποιητική παραγωγή στην άλλη, και είναι επίσης πολύ πιθανό μέσα στο σύνολο μιας ποιητικής παραγωγής να υπάρχει αισθητική εξέλιξη, γιατί όπως είδαμε, η ανθρώπινη έκφραση εξελίσσεται μαζί με τους καιρούς, είτε πρόκειται για την έκφραση του μεταφραστή, είτε του ποιητή, είτε του κριτικού.

Με τη μελέτη μας θέλουμε λοιπόν να τονίσουμε τη σημασία των αποφάσεων του συγγραφέα σε σχέση με τις υπόλοιπες μεταβλητές της σκέψης του και τη σημασία του έργου της αποκωδικοποίησης και του σχολιασμού αυτών των αποφάσεων για την κριτική των ποιητικών έργων σε μετάφραση.

#### 7.6. Μελλοντικές έρευνες στις μεταφράσεις του Καβάφη στα Ισπανικά

Για μια πληρέστερη κατανόηση των ποιητικών και μεταφρασεολογικών τάσεων στις μεταφράσεις του Καβάφη στα Ισπανικά, δεν υπάρχει αμφιβολία ότι πρέπει να συμπεριληφθούν δείγματα από τα λατινοαμερικάνικα γράμματα, για παράδειγμα οι μεταφράσεις των Francisco Rivera (1992 [1978]), Cayetano Cantú (1979, 2001), Miguel Ángel Castillo Didier (1983, 2003 [1991]), Harold Alvarado Tenorio και Rena Fantzis (1984, 2004), Eduardo López Jaramillo (1985), Juan Carvajal (1984) και Nina Anghelidis (1998), όλες «εγκληματικά» απύσες από την παρούσα μελέτη για λόγους που δεν αφορούν τη σημασία τους, και στις οποίες σκοπεύουμε να επικεντρωθούμε σύντομα. Εξ' άλλου, η πραγματικά πρώτες ισπανόφωνες μεταφράσεις του Αλεξανδρινού δημοσιεύτηκαν στην Κούβα από τον Juan Ferraté το 1957-58 και το 1959, και συγκεκριμένα στο περιοδικό *Galería*, όπως μας ενημερώνει ο ίδιος ο μεταφραστής στην εισαγωγή του στην ολοκληρωμένη έκδοση των μεταφράσεών του το 1971, αλλά και ο Fernández González

202

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

202 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

202 / 240

(2001: 31) και η Στέλλα Βουτσά (2012: 62) στις διατριβές τους. Μια προσεγμένη ανθολογία των μεταφράσεων του Καβάφη στα ισπανικά, μαζί με το κατάλληλο κριτικό σχόλιο για τις εκάστοτε ποιητικές τους. Λαμβάνοντας υπόψη την ενδιαφέρουσα κριτική που μπορούν να εμπνεύσουν αυτές οι μεταφράσεις, η συλλογή τους σίγουρα θα αποτελέσει ένα μεγάλο επίτευγμα όχι μόνο για τις ελληνικές και ισπανικές μεταφρασεολογικές σπουδές, αλλά και για τις νεοελληνικές λογοτεχνικές σπουδές γενικότερα, δεδομένης της μεγάλης επιρροής του Καβάφη στην ισπανόφωνη λογοτεχνία.

203

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

203 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

203 / 240

204

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

204 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

204 / 240

ΣΥΝΤΟΜΗ ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

205

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

205 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

205 / 240

206

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

206 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

206 / 240

## ΓΕΝΙΚΗ ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΤΗΣ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗΣ ΔΙΑΤΡΙΒΗΣ

Αν και οι διαφορές μεταξύ των γλωσσών και των πολιτισμών είναι ένα ιδιαίτερα δύσκολο πεδίο έρευνας για τον τομέα της ποιητικής μετάφρασης, θα λέγαμε ότι οι δυσκολίες κατανόησης που παρατηρούνται μπορούν να αντισταθμιστούν από την ίδια την ποιητική πράξη. Στην παρούσα μελέτη αναλύουμε ορισμένες μεταφραστικές επιλογές με σκοπό να επαληθεύσουμε σε ποιό βαθμό αυτές είναι επιτυχημένες όσον αφορά την επίλυση των διαπολιτισμικών διαφορών, και ειδικότερα εκείνων που σχετίζονται με ιδιοσυγκρασιακά πολιτισμικά στοιχεία ή με στοιχεία συνυφασμένα με την ταυτότητα του συγγραφέα του αρχικού κειμένου. Θεωρούμε ότι είναι σημαντικό να επανεξετάσουμε συγκεκριμένες θέσεις υπέρ της μοναδικότητας και της αμεταφρασιμότητας ορισμένων πτυχών της ανθρώπινης έκφρασης, διότι, κατά την άποψή μας, η επαφή με τον Άλλο δεν μπορεί να πραγματοποιηθεί δίχως τη μεσολάβηση του εαυτού. Όπως αναφέρουν οι Moira Inghilleri και Carol Maier (2001: 101), οι τελευταίες τάσεις στις έρευνες που αφορούν την ηθική της μετάφρασης (οι οποίες βασίζονται σε μεγάλο βαθμό σε ερμηνείες και εφαρμογές των ιδεών του Emmanuel Levinas) έχουν κοινό ενδιαφέρον «για την κατανόηση του τι συμβαίνει τη στιγμή της συνάντησης με τον Άλλο, είτε με τη μορφή ενός λογοτεχνικού κειμένου, του συγγραφέα, ενός πρόσφυγα, ενός συμπολίτη ή ενός δηλωμένου εχθρού. Για τον Levinas, το ερώτημα του πώς το “εγώ” ως υποκείμενο ανταποκρίνομαι στο “εσύ” ως άλλος / Άλλος —ένας άλλος που δεν μπορώ να καταλάβω πλήρως και που αμφισβητεί τη δική μου ύπαρξη— είναι το βασικό στοιχείο οποιασδήποτε προσπάθειας να κατανοηθεί η ηθική υποκειμενικότητα. [...] Η δική μας ύπαρξη, το “δικαίωμά μας να είμαστε” αμφισβητείται από την προηγούμενη ύπαρξη του άλλου / Άλλου, του οποίου η παρουσία μας υπενθυμίζει συνεχώς την ηθική μας ευθύνη. Ο άλλος μας μιλάει, μας αξιώνει ηθικά, διακόπτει και διαταράσσει την αυτάρεσκη ομιλία μας». Ανάλογης κατεύθυνσης είναι και η δική μας κριτική στην καθαφική ποίηση και στις μεταφράσεις της στα Ισπανικά: μας ενδιαφέρει ιδιαίτερα ο άνθρωπος πίσω από το κείμενο τόσο της πηγής όσο και του στόχου, και βασιζόμαστε στην προϋπόθεση ότι κάθε συγγραφέας εκφράζει στο κείμενο τη δική του προσωπική εμπειρία, την οποία επιχειρήσαμε να εκθέσουμε προκειμένου να εξηγήσουμε τις διάφορες μεταφραστικές επιλογές που εντοπίσαμε σε κάθε περίπτωση.

Όπως αναφέρει ο Fernández González (2007: 180-181), «ένα στα τέσσερα βιβλία της σύγχρονης ελληνικής λογοτεχνίας που εκδόθηκαν στην Ισπανία από το 1962 και έπειτα

207

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

207 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

207 / 240

είναι ένα βιβλίο για τον Καβάφη». Λαμβάνοντας υπόψη αυτούς τους αριθμούς σε σύγκριση με το πολύ διαφορετικό κλίμα που επικρατεί στην παγκοσμίως όσον αφορά τις εκδόσεις μετάφρασης ποίησης, όπως αναφέρει χαρακτηριστικά ο Lawrence Venuti (2013), μπορούμε να συμφωνήσουμε με τον Fernández González ότι η περίπτωση του Αλεξανδρινού είναι μοναδική όχι μόνο στα ισπανικά γράμματα, αλλά «στην πρόσληψη ξένης ποίησης σε [οποιοδήποτε] λογοτεχνικό χώρο» (2007: 181). Καθώς, λοιπόν, η μελέτη μας εντάσσεται θεματικά στην κριτική των μεταφράσεων μεταξύ της ελληνικής και της ισπανικής γλώσσας αλλά και στην πολιτιστική κριτική που αφορά τις εν λόγω μεταφράσεις, έχουμε επίσης λάβει σοβαρά υπόψη παρακειμενικές, εξωκειμενικές και διακειμενικές πληροφορίες που αποδείχθηκαν απαραίτητες για την υποστήριξη των επιχειρημάτων μας. Υπό αυτήν την έννοια, εκτός από τις ιδέες και τα έργα του γάλλου μεταφρασεολόγου Antoine Berman, βασιστήκαμε επίσης σε προηγούμενες έρευνες που αφορούν τις ισπανικές μεταφράσεις του Καβάφη, και ειδικότερα εκείνων του Bádenas de la Peña (1982, 2017), του Castillo Didier (2008, 2014, 2015) και του Fernández González (1996, 2001, 2007). Ακολουθώντας λοιπόν την ερευνητική γραμμή των μελετητών αυτών, επιχειρήσαμε να επαληθεύσουμε εάν ο καθαφικός λόγος [discourse] υπέστη μεγαλύτερη ή μικρότερη απώλεια νοήματος όταν μεταφράστηκε στα Ισπανικά και, στον βαθμό που αυτό είναι επιτεύξιμο σύμφωνα με την θεώρηση της μετάφρασης όπως παρουσιάζεται στην παρούσα μελέτη, θέσαμε ορισμένα γενικά κριτήρια που θεωρούμε σημαντικά για τη μετάφραση και την κριτική των ισπανικών μεταφράσεων του Αλεξανδρινού. Επίσης, καθώς δεν υπάρχει το απαραίτητο επιστημονικό υπόβαθρο μελετών που να εφαρμόζουν τις ιδέες του Berman σχετικά με την μεταφρασεολογική κριτική στις μεταφράσεις του Καβάφη στην Ισπανική [με εξαίρεση το προαναφερθέν έργο του Fernández González (2001)], η παρούσα διατριβή στοχεύει να συμβάλει στον ακαδημαϊκό διάλογο μέσα από την εφαρμογή της προτεινόμενης μεθοδολογίας.

Αν και ο Καβάφης είναι ο πιο μεταφρασμένος σύγχρονος Έλληνας ποιητής, το έργο του παρουσιάζει ιδιαίτερες δυσκολίες όσον αφορά τη μετάφραση. Κατά την άποψή μας, σημαντικό ρόλο για την κριτική της μετάφρασης της καθαφικής ποίησης παίζει, πρώτον, το γεγονός ότι το έργο του ποιητή στερείται μιας έκδοσης επιμελημένης από τον ίδιο σε συνεργασία με κάποιον εκδοτικό οίκο, και δεύτερον, ότι οι πιο σημαντικές εκδόσεις της ποίησής του δεν περιλαμβάνουν το σύνολο του έργου του, ανεξαρτήτως εάν ο ίδιος ο

208

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

208 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguilár

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

208 / 240

ποιητής ταξινομούσε και μοίραζε τα ποιήματά του με συγκεκριμένη τακτική: ως εκ τούτου, ο πυρήνας του σώματος κειμένων της παρούσας έρευνας αποτελείται από το σύνολο της ποιητικής παραγωγής του Αλεξανδρινού, όπως αυτή συγκροτήθηκε από τον Bádenas de la Peña (2017) στις διαδοχικές εκδόσεις της μετάφρασής του με τίτλο *Poesía Completa [Απαντα]*. Εκτός από τα εν λόγω πρωτότυπα, σχολιάσαμε επίσης εκτενώς ορισμένα πεζά κείμενα του Καβάφη, όπως κάποια αδημοσίευτα δοκίμιά του αλλά και επιλεγμένη επιστολογραφία. Σκοπός της επιλογής των χωρίων προς ανάλυση είναι η απόδειξη ότι η υφή της καβαφικής γλώσσας είναι δύσκολο να μεταφραστεί, τόσο λόγω της ζύμωσης των διαφορετικών χρόνων και τόπων που συνυπάρχουν σε αυτήν, όσο και λόγω των ομοφυλοφιλικών στιγμών της, ειδικά στις περιπτώσεις που ο μεταφραστής δεν τις αναγνωρίζει ή δεν ταυτίζεται με αυτές. Όπως υποστηρίζει ο Schleiermacher (2004 [1813]: 248), «όταν ο ομιλητής σκέφτεται λίγο πολύ ανεξάρτητα και θέλει, ως εκ τούτου, να εκφραστεί, τότε συμμετέχει σε μια διπλή συσχέτιση με τη γλώσσα, και αυτό που λέει μπορεί να γίνει κατανοητό μόνο στο βαθμό στον οποίο μια τέτοια σχέση είναι αντιληπτή».

Ένα άλλο ζήτημα, όχι αμελητέο, είναι και αυτό της μεταγραφής των πηγών. Στη μελέτη μας, λοιπόν, τα πρωτότυπα κείμενα και οι μεταφράσεις μεταγράφηκαν όπως ακριβώς εμφανίστηκαν στις αντίστοιχες εκδόσεις τους. Σε όσες περιπτώσεις χρειάστηκε να τροποποιηθούν ορισμένα σημεία, προσθέσαμε μια επεξήγηση με μορφή υποσημείωσης: αυτό συνέβη, για παράδειγμα, στις περιπτώσεις που το αρχικό κείμενο σε πολυτονικό εμφανίζεται μεταγραμμένο σε μονοτονικό. Ένα άλλο ζήτημα μεταγραφής που αφορά όλους τους μελετητές της σύγχρονης ελληνικής λογοτεχνίας είναι η μεταγραφή των ονομάτων: κατά την άποψή μας, το σύστημα που προτείνει ο Egea (1991-1992 και 1997) για την μεταγραφή της Ελληνικής στην Ισπανική είναι το καλύτερο. Ωστόσο, όπως συμβαίνει πάντα στη γλώσσα, είναι αδύνατο να θεσπιστούν κανόνες χωρίς εξαιρέσεις: στην περίπτωση του Καβάφη, πιστεύουμε ότι η καλύτερη μεταγραφή θα ήταν Kavanafis, με K- (Egea 1991-1992: 476 και υποσημείωση 36), αλλά αυτή η επιλογή έρχεται σε αντίθεση με την ισπανόφωνη παράδοση (όπως και την Αγγλική, τη Γαλλική και την Ιταλική, μεταξύ άλλων), όπου είθισται να μεταγράφεται το επώνυμο του ποιητή με C-. Πολλοί ισπανόφωνοι μεταφραστές και μελετητές του Καβάφη, όπως ο Castillo Didier (2007), μεταγράφουν στις μελέτες τους το όνομα Καβάφης με K-; Το ίδιο παρατηρούμε και στην ιταλική μετάφραση του Pontani (1961), στην καταλανική του Solá (1975), στην ισπανική

209

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

209 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

209 / 240

του Álvarez (1976) και στην γερμανική του von den Steinen (1953), για να αναφέρουμε μόνο μερικές. Στην παρούσα μελέτη, ωστόσο, ακολουθήσαμε την ισπανική και την αγγλική παράδοση, στις οποίες συνήθως μεταγράφεται με C- αρχικό, όπως παρατηρείται στις αγγλικές μεταφράσεις των Dalven (1961), Keeley και Sherrard (1992), Haviaras (2007) και Mendelsohn (2009), και στην Ισπανία από τον Valente (1964) έως τους Silván (1991) και Bádenas de la Peña (2017). Όπως ήδη αναφέραμε, η κριτική της καθαφικής ποίησης και κατ' επέκτασιν των μεταφράσεών της παρουσιάζει δυσκολίες όχι μόνο επειδή δεν βασίζονται όλες οι μεταφράσεις στην ίδια ελληνική έκδοση, κάτι που είναι λογικό, αλλά και επειδή τα ίδια τα πρωτότυπα ξεκίνησαν τη δική τους εκδοτική Οδύσσεια μετά το θάνατο του ποιητή, περιπλέκοντας έτσι περαιτέρω την επιλογή και την προσέγγιση των κειμένων-πηγή από τους μεταφραστές.

Όσον αφορά ζητήματα πολιτιστικής μεταφοράς, οι δύο έννοιες της *ξενοποίησης* [foreignization] και της *οικειοποίησης* [domestication] μας χρησίμευσαν ως δύο άκρα μεταξύ των οποίων σχολιάσαμε τα χωρία που ξεχωρίσαμε, αν και συμφωνούμε με μελετητές όπως η Rodríguez García (2016) στο ότι η παγκοσμιο-τοπικοποίηση [αγγλ. *glocalization*, ένωση των όρων *localization* (επιχώρια/τοπική προσαρμογή) και *globalization* (παγκοσμιοποίηση)] είναι ένας ηθικός τρόπος να αναδειχθούν οι πολιτιστικές αλήθειες του πρωτοτύπου, καθώς μια εντελώς πολωμένη προσέγγιση μπορεί να φυσικοποιήσει για τον αναγνώστη του μεταφρασμένου κειμένου τις αλήθειες μιας κουλτούρας που είναι μοναδικές και αμετάφραστες. Η ισπανίδα ερευνήτρια προσεγγίζει την παγκοσμιο-τοπικοποίηση ως μια πρακτική που μας επιτρέπει να αποφύγουμε τον ευρωκεντρισμό, τις αναγωγικές προσεγγίσεις, τις οικειοποιημένες ή φυσικοποιημένες μεταφράσεις και τις «λανθασμένες αποδόσεις των αρχικών κειμένων» (Rodríguez García 2020: 224), προκειμένου να πραγματοποιηθούν μεταφράσεις που είναι πιστές στις αξίες και στην πολιτισμική ταυτότητα των συγγραφέων των πρωτοτύπων. Αυτή η προσέγγιση δείχνει πολύ ξεκάθαρα πώς οι μεταφραστικές επιλογές αυτής της φύσης προσκαλούν σε μια κριτική του πολιτιστικού φορτίου που δίνει ξεχωριστή σημασία στη *μορφή* και πώς η γλωσσική σχετικότητα φαίνεται να επηρεάζει τη διαδικασία της μετάφρασης σε ένα πιο ευρύ και περιγραφικό επίπεδο από αυτό που ορίζουν τα καθολικά χαρακτηριστικά [language universals].

210

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

210 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguilár

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

210 / 240

Στη μελέτη μας ασχοληθήκαμε κυρίως με την αναγνώριση και την ανάλυση των στρατηγικών που χρησιμοποιήθηκαν για τη μετάφραση συγκεκριμένων στοιχείων της καθαφικής ποιητικής στα Ισπανικά, έχοντας εστιάσει στους τρόπους με τους οποίους οι διαφορετικοί μεταφραστές μετέφεραν το πλέγμα των διαφορετικών σημασιολογικών επιπέδων του πρωτοτύπου στο μεταφρασμένο κείμενο. Η εκτίμηση της σημασίας αυτού του πλέγματος δικτύων διαφορετικής σημασίας είναι απαραίτητη για μια ολοκληρωμένη προσέγγιση στο δούλεμα της γλώσσας από τον ποιητή, καθώς θα μπορούσε ενδεχομένως να επηρεάσει τη μεταφραστική στρατηγική. Επιπλέον, κάποιες καθαφικές αλήθειες εκδηλώνονται στους στίχους με έμμεσο τρόπο, στρέφοντας έτσι την προσοχή προς το ίδιο το κείμενο και τη σχέση του με τον συγγραφέα και αναγκάζοντας τον μεταφραστή να τοποθετηθεί οριστικά μεταξύ των δύο αυτών άκρων. Ο Fernández González (2013: 29) συνοψίζει πολύ καλά τα βασικά αισθητικά χαρακτηριστικά της καθαφικής ποίησης: «Πέρα από την καθαρεύουσα, η παρουσία στο έργο του Καβάφη “αρχαϊζόντων” γλωσσικών μορφών διαφορετικής προέλευσης —βυζαντινές, ελληνιστικές, κλασικές, ομηρικές— σε συνδυασμό με επίπεδα ύφους της δημοτικής και της λαϊκής γλώσσας, σχετίζεται με την ποιητική του και την κειμενική διαμόρφωση των ποιημάτων του. Αυτές οι μορφές, μαζί με τον ρυθμό που ορίζει την ουσία της καθαφικής ποίησης, είναι μια έκφραση πολυφωνίας, η μετουσίωσή της, η εκδήλωση της διαλογικότητας και της πολυγλωσσίας που υλοποιούνται στο κείμενο. Η ρίμα, όταν εμφανίζεται στον Καβάφη, και το μέτρο, όπως και η τονικότητα, ο διασκελισμός, η παρήχηση, η επανάληψη, η στίξη και η γραφική διάταξη, [είναι] διαδικασίες —που προσδίδουν μεγάλη μορφική πολυπλοκότητα στα κείμενά του— στην υπηρεσία της «ποιητικής ιδέας» [...], όχι στις παραδεγμένες ποιητικές πρακτικές. Η ιδιότυπη ρίμα και το μέτρο του, σε συνδυασμό με τα υπόλοιπα τεχνάσματα, συμβάλλουν συχνά στην ανάδειξη των στοιχείων και του ειρωνικού τόνου του ποιήματος».

Η μεθοδολογία που υιοθετήθηκε για την ανάλυση των πολιτιστικών στοιχείων στην παρούσα μελέτη αποτελείται από ένα αναλυτικό μοντέλο που συνδυάζει δύο έργα του Antoine Berman με τον ακόλουθο τρόπο: Από τη μια, ακολουθούμε την αναλυτική διαδικασία που περιγράφει στο *Pour une critique des traductions: John Donne* (1995). Συγκεκριμένα, πρώτα διαβάσαμε τις μεταφράσεις λεπτομερώς χωρίς να τις αντιπαράθεσουμε με το πρωτότυπο, και μετά κάναμε μια λεπτομερή ανάγνωση των πρωτοτύπων σε αντιπαράθεση με τις πιο σημαντικές συναφείς μελέτες για την ποίηση του

211

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

211 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguiar

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

211 / 240

Καβάφη. Αυτές οι αναγνώσεις καθόρισαν την επιλογή των αποσπασμάτων που εξετάσαμε εις βάθος. Επίσης, ασχοληθήκαμε με ζητήματα της λεγόμενης εξωγενούς προσέγγισης στη λογοτεχνία, διερευνώντας το πολιτικό, ιστορικό, κοινωνικό, λογοτεχνικό ή ιδεολογικό υπόβαθρο που, σε ορισμένες περιπτώσεις, επηρεάζει μια μεταφραστική επιλογή, και πραγματοποιήσαμε μια διεξοδική ανάλυση των παρακειμένων, εξετάζοντας παράλληλα θέματα εκδοτικού ενδιαφέροντος. Στη μελέτη μας αναφερόμαστε σε αυτά τα στοιχεία ως τον λογοτεχνικό *ορίζοντα* κάθε μεταφραστή, όρο που ο Berman δανείζεται από τον Gadamer. Ωστόσο, θεωρήσαμε αναγκαίο να αφιερώσουμε ένα μέρος της μελέτης μας στον λογοτεχνικό ορίζοντα του ίδιου του Καβάφη, δεδομένου ότι πρόκειται για έναν πραγματικά μοναδικό συγγραφέα, και η μελέτη μας έδειξε ότι οι αλήθειες που εκφράζουν πολλά καβαφικά ποιήματα φωτίζονται καλύτερα όταν συνδέονται με τον αγώνα του ποιητή να εκφραστεί ελεύθερα και με τα εμπόδια που συνάντησε σε αυτήν του την προσπάθεια, όπως η επίκριση του ερωτισμού του από την κοινωνία και η απόρριψη της γλώσσας του από ορισμένους ισχυρούς λογοτεχνικούς κύκλους της εποχής του. Κατά την άποψή μας, τα καβαφικά κείμενα εκφράζουν την επιθυμία του ποιητή για ελευθερία σε όλες τις τις διαστάσεις, την οποία και κατάφερε να κατακτήσει όπως το έχουν καταφέρει όλοι οι μεγάλοι ποιητές. Αυτός, λοιπόν, καταλήγουμε ότι ήταν ο λογοτεχνικός ορίζοντας του Αλεξανδρινού: να απελευθερωθεί από κάθε περιορισμό και να δημιουργήσει νέες δυνατότητες και προοπτικές στα γράμματα της εποχής του.

Το δεύτερο έργο του Berman που συμπληρώνει την μεθοδολογία της παρούσας έρευνας είναι το *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano* (2014), έργο στο οποίο ο Γάλλος μεταφρασεολόγος προτείνει την *κατά γράμμα* [literal] μετάφραση των πολιτιστικών στοιχείων αντί της εύρεσης ισοδυναμιών στην γλώσσα και κουλτούρα-στόχο, με απώτερο σκοπό τον εμπλουτισμό της με τις ξένες *μορφές*. Συνεπώς, ο Berman (2014: 41) επικρίνει τις μεταφραστικές πρακτικές που δεν εμπιστεύονται την εκφραστική δύναμη της αρχικής μεταφοράς και τις χαρακτηρίζει ως *εθνοκεντρικές, υπερκειμενικές και πλατωνικές*, υποστηρίζοντας ότι παραμορφώνουν το *γράμμα* [la lettre] του αρχικού κειμένου. Όπως επισημαίνει, παρόλο που η «κατά γράμμα» μετάφραση θεωρείται το μαύρο πρόβατο της σύγχρονης μεταφρασεολογίας, η δύναμή της να εμπλουτίσει μοναδικά τη γλώσσα-στόχο είναι αναμφισβήτητη. Με βάση αυτό το αξίωμα, εξετάσαμε αν οι μεταφραστές του Καβάφη ακολούθησαν μια προσέγγιση που αναπαράγει την εμπειρία της

212

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

212 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

212 / 240

ανάγνωσης του καθαφικού ποιήματος ή αν, αντίθετα, το νόημα του πρωτοτύπου επηρεάζεται δυσανάλογα από τις επιλογές τους. Φυσικά, η λεπτομερής ανάλυση και ο σχολιασμός των στρατηγικών που χρησιμοποιεί ο κάθε μεταφραστής περιλαμβάνει και δικές μας προτάσεις που θα μπορούσαν επίσης να λειτουργήσουν, ανάλογα με την περίπτωση. Με βάση τις ιδέες του Bergman, επικεντρωθήκαμε σε περιπτώσεις δυναμικής ισοδυναμίας και επιδιώξαμε να προτείνουμε λύσεις που αναμεταδίδουν καλύτερα τη μορφή της καθαφικής έκφρασης. Όπως αναφέρει ο γάλλος μεταφρασεολόγος, μια μετάφραση που χαρακτηρίζεται από την υπέρμετρη χρήση δυναμικών ισοδυναμιών πάσχει από τα τρία προαναφερθέντα ελαττώματα. Καταρχάς, είναι *εθνοκεντρική*, δηλαδή προσλαμβάνει τις έννοιες του αρχικού κειμένου με όρους του δικού της πολιτισμού, αρνούμενη την εμπειρία του ξένου και, κατά συνέπεια, την εξέλιξη που συνεπάγεται αυτή η επαφή. Από την άλλη, μια μετάφραση αυτού του τύπου χαρακτηρίζεται από έκτυπες μεταφράσεις, απομιμήσεις, διασκευές και άλλες λογοτεχνικές διαδικασίες που παραμορφώνουν το πρωτότυπο και έχουν ως αποτέλεσμα μια μετάφραση *υπερκειμενική*. Και τέλος, όπως επισημαίνει πολύ ορθώς ο Bergman, στον πυρήνα μιας τέτοιας μετάφρασης βρίσκεται η πεποίθηση ότι η διάκριση μεταξύ μορφής και περιεχομένου είναι δεδομένη, μια διάκριση που είναι ουσιαστικά *πλατωνική*.

Πολύ σημαντικές για την έρευνά μας είναι και οι θέσεις του Connolly (2011) σχετικά με την κριτική της μετάφρασης, όπως το ότι οι διεισδυτικές μεταφραστικές αναλύσεις του ποιητικού λόγου μπορούν να πραγματοποιηθούν μόνο με τη μορφή «τομών» όπως εκείνες που πραγματοποιήσαμε στην παρούσα μελέτη, καθώς μια ολοκληρωμένη κριτική της μετάφρασης του πλήρους έργου ενός ποιητή είναι δύσκολο να επιτευχθεί και, σίγουρα, θα απαιτούσε αναγωγές που προσπαθήσαμε να περιορίσουμε στην παρούσα μελέτη. Ο καθηγητής του ΑΠΘ έχει σχολιάσει επίσης τις μεταφρασεολογικές θέσεις σημαντικών ελλήνων ποιητών όπως ο Γιώργος Σεφέρης και ο Οδυσσεύς Ελύτης, τις οποίες συμπεριλάβαμε στη μελέτη μας διότι συνοψίζουν τις δυο βασικές στρατηγικές πολιτιστικής μεταφοράς στη μετάφραση.

Για τον Σεφέρη, η ποίηση είναι *γραφή* και ο ρόλος του μεταφραστή ποίησης είναι να αντιγράψει αυτή τη γραφή, επομένως αποκαλεί τις μεταφράσεις του *αντιγραφές* (Connolly 2011: 115). Επίσης, καθώς πρακτική της μετάφρασης ποίησης περιλαμβάνει όχι μόνο τη γλωσσική αλλά και την πολιτιστική μεταφορά, *λειτουργία* που είχε το ποίημα

213

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

213 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

213 / 240

στην αρχική του σύλληψη αλλάζει αναγκαστικά στη μετάφραση (Connolly 2011: 115-116). Σε κάθε περίπτωση, όποιο κι αν είναι το κίνητρο του μεταφραστή ποίησης, για τον Σεφέρη η διαγλωσσική μετάφραση λειτουργεί πιο ουσιαστικά ως ένα μέσο ελέγχου της γλώσσας-στόχου, ως μια εξαιρετική άσκηση γραφής, παρά ως μια προσπάθεια να (ανα)δημιουργηθεί ένα λογοτεχνικό κείμενο (Connolly 2011: 120). Όσον αφορά την ενδογλωσσική μετάφραση, η οποία είναι η «μετάφραση» μεταξύ διαφορετικών σταδίων της ίδιας γλώσσας (για παράδειγμα, από τα αρχαία στα νέα ελληνικά), ο Σεφέρης την αντιλαμβάνεται διαφορετικά και την ορίζει ως *μεταγραφή*. Παρ' όλα αυτά, τόσο στις *αντιγραφές* όσο και στις *μεταγραφές* του, προσπαθεί πάντα να είναι όσο το δυνατόν πιο κυριολεκτικός, να αναπαράγει δηλαδή το αρχικό κείμενο όσο το δυνατόν πιο πιστά, στέκοντας υπέρ «αυτού που σήμερα θα ονομάζαμε στρατηγική ξενοποίησης», σύμφωνα με τον Connolly (2011: 122).

Όσον αφορά τη μεταφραστική ποιητική του Ελύτη, ο Connolly (2011: 132) αναφέρει ότι ο ποιητής απομακρύνθηκε από την κυριολεκτική μετάφραση, προτιμώντας την αβίαστη ροή (τον ενδιέφερε τα ποιήματά του να «ακούγονται καλά» στους αναγνώστες των μεταφράσεων), ενώ ο Σεφέρης «ενδιαφερόταν οι μεταφράσεις του να παράγουν ένα ακριβές αντίγραφο του περιεχομένου και της μορφής του πρωτοτύπου». Έτσι έχουμε με τον Σεφέρη το παράδειγμα της κυριολεκτικής μετάφρασης και με τον Ελύτη αυτό της ελεύθερης ερμηνείας, τα οποία, όπως είδαμε νωρίτερα, έχουν οριστεί από τους ειδικούς στην πολιτιστική μεταφορά ως *ξενοποιητικές* και *οικοιοποιητικές* στρατηγικές αντίστοιχα. Βλέπουμε λοιπόν ότι η μεταφρασεολογική σκέψη των δυο εξεχόντων Ελλήνων ποιητών του 19ου-20ου αιώνα αντικατοπτρίζει πολύ καλά τις κύριες τάσεις της δυτικής μεταφραστικής σκέψης, κάτι που επιβεβαιώνουν και οι Connolly και Bacorouliou-Halls (2011: 425). Ωστόσο, γυρνώντας στον Berman (2014), θέλουμε να τονίσουμε ότι στην καρδιά της προβληματικής της μεταφρασεολογικής σκέψης βρίσκεται η πλατωνική θεωρία: η αντίθεση μεταξύ κυριολεκτικής και ελεύθερης μετάφρασης είναι ένας από τους *τόπους* όπου ο Πλατωνισμός αποδεικνύεται και καταρρίπτεται ταυτόχρονα. Όπως υποστηρίζει ο γάλλος μεταφρασεολόγος, «αυτή η αντίθεση αντί να συντρίψει τον Πλατωνισμό, πέφτει με όλο της το βάρος στη μετάφραση. Εάν το γράμμα συνδέεται με το νόημα, η μετάφραση είναι μια προδοσία και μια αδυνατότητα» (Berman 2014: 26). Κατά την κρίση μας, αυτά τα τελευταία λόγια του Berman συνοψίζουν την ώριμη περίοδο της

214

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

214 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguilár

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

214 / 240

σύγχρονης σύλληψης της λογοτεχνικής μετάφρασης και της κριτικής της. Η μελέτη μας αποδεικνύει ότι τα μεγάλα έργα της λογοτεχνίας έχουν τη δυνατότητα να ξυπνούν τόσο φιλολογικά όσο και φιλοσοφικά πάθη, καθιστώντας το έργο του κριτικού συναρπαστικό αλλά και προκλητικό. Βλέποντας την κριτική με ολιστικό τρόπο, η προσέγγιση του Berman σίγουρα βοηθά στο να φωτιστούν οι άπειρες αναγνώσεις που μπορεί να γεννήσει το ίδιο κείμενο, και γι' αυτό αποτελεί μια πολύτιμη συμβολή στη σύγχρονη μεταφρασεολογική σκέψη.

Όπως είδαμε, οι απόψεις δίστανται όσον αφορά την μετάφραση ποιήσης, όμως το σίγουρο είναι ότι έχει τη δυνατότητα να αμφισβητήσει τα όρια της γλώσσας και ως εκ τούτου την «ασπιλότητα» αυτού που πολλοί θεωρούν *εθνική λογοτεχνία*, συμβάλλοντας έτσι καθοριστικά στην εξέλιξη της γλώσσας και της κουλτούρας. Αυτές οι ιδέες αποκτούν ιδιαίτερη σημασία στην περίπτωση του Καβάφη, ο οποίος υπήρξε ένας συγγραφέας με συνείδηση της παράδοσής του αλλά που την αντιμετώπισε υπό δικούς του όρους. Έτσι εξηγούμε το ότι η ποίησή του χαρακτηρίζεται ως μοντέρνα αλλά και γνήσια ελληνική ταυτόχρονα, εφόσον πραγματεύεται ιδέες που εισήγαγε ο ελληνικός πολιτισμός (και κατ' επέκταση η κλασική κουλτούρα), ο οποίος ορίζει τα θεμέλια της σύγχρονης δυτικής σκέψης. Δεν μπορεί να αμφισβητηθεί ότι οι αρχαίοι ελληνικοί και ρωμαϊκοί λόγοι [discourses] για την αλήθεια, την αισθητική, και κατ' επέκτασιν την ηθική της ύπαρξης, βρίσκονται στον πυρήνα των σύγχρονων λόγων [discourses], οι οποίοι επανεξετάζουν την ανθρώπινη κατάσταση αλλά βασίζονται στο κλασικό παρελθόν. Παρ' όλα αυτά, το λογοτεχνικό κατεστημένο στην εποχή του Καβάφη διακατεχόταν από προκαταλήψεις που επηρέασαν τη λογοτεχνική του καριέρα, όπως εξηγούμε στο κεφάλαιο 5: όταν οι διασυνδέσεις του ποιητή με τον αγγλικό λογοτεχνικό κόσμο του έδωσαν την ευκαιρία να δημοσιεύσει το έργο του σε αγγλική μετάφραση με έναν πασίγνωστο εκδότη, η συνεργασία του με έναν μεταφραστή που δεν ταυτιζόταν με όλες τις πτυχές της ποιητικής του, καθώς και η συντηρητική στάση της κοινωνίας γενικότερα, υπήρξαν καθοριστικοί παράγοντες για την απροθυμία του Καβάφη να μιλήσει σε ένα κοινό που δεν τον καταλάβαινε και με όρους που τον περιόριζαν. Σύμφωνα με τον Berman (2009 [1995]: 61-62), η μετάφραση δεν είναι κάτι περισσότερο από την πραγματοποίηση του σχεδίου [project] της: κινείται προς και μέσα στα όρια που το σχέδιο ορίζει και μας δείχνει την αλήθεια του σχεδίου αποκαλύπτοντας πώς αυτό πραγματοποιήθηκε (και όχι εάν, στο τέλος, πραγματοποιήθηκε)

215

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

215 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

215 / 240

και ποιες είναι οι συνέπειες του σχεδίου σε σχέση με το πρωτότυπο. Λαμβάνοντας υπόψη τα παραπάνω, αναλύσαμε τις μεταφράσεις που μας απασχόλησαν έχοντας υπόψη τις ακόλουθες ερωτήσεις: Πώς αντιλαμβάνονται οι διαφορετικοί μεταφραστές τον Καβάφη; Ποιο είναι το σχέδιο πίσω από κάθε μετάφραση; Τι φαίνεται, τι κρύβεται, τι μελετάται στο κείμενο, και τι μοιράζεται με τον αναγνώστη ο μεταφραστής;

Επισημαίνουμε λοιπόν ότι η εποχή στην οποία έζησε ο Καβάφης δεν άφηνε τον πρόπονα χώρο για νέους λόγους [discourses] σχετικά με το ηθικό άνοιγμα προς την ετερότητα, κάτι το οποίο οδήγησε τον Αλεξανδρινό να δηλώσει ότι ήταν «ποιητής του μέλλοντος» (βλ. Βαγενάς 1999). Σήμερα, ο κριτικός λογοτεχνίας μπορεί να επικαλεστεί μεταποικιακά, φεμινιστικά και λοιπά έργα που διερευνούν πτυχές του φύλου και της σεξουαλικότητας για να επιστήσει την προσοχή σε ζητήματα λογοκρισίας και χειραγώγησης της μετάφρασης μέσω λογοτεχνικών και εκδοτικών πρακτικών, και το ίδιο ισχύει για την κριτική των μεταφράσεων. Από πλευράς μας, στη μελέτη μας τονίσαμε την απροθυμία του Αλεξανδρινού να ολοκληρώσει την προετοιμασία της αγγλικής έκδοσης σε συνεργασία με τον Γιώργο Βαλασσόπουλο και τον E.M. Forster για τον οίκο Hogarth, ερμηνεύοντας τη στάση του ως απόρριψη του σχεδίου [project] της έκδοσης, όπως αυτή παρουσιάστηκε στο βιβλίο του καθηγητή Peter Jeffreys (2009) με τίτλο *The Forster-Cavafy Letters: Friends at a Slight Angle*. Η μελέτη μας έδειξε ότι ο μεταφραστής δίνει στην εισαγωγή του μια εικόνα του ποιητή που περιορίζεται στην προβολή της φιλολογικής χρήσης του ιστορικού υλικού και της χαρακτηριστικής καθαφικής ειρωνείας, μια εικόνα όμως που δεν μπορούμε παρά να χαρακτηρίσουμε ως μονοδιάστατη. Ακόμη και η Αλεξάνδρεια, η πόλη αναφοράς για την ποίηση και τη ζωή του Καβάφη, παρουσιάζεται στην εισαγωγή του Βαλασσόπουλου (βλ. Jeffreys 2009: 123-24), ως ένα μέρος *αντισθητικό*.

Για να τονίσουμε αυτήν την λανθασμένη αντίληψη του μεταφραστή, αντιπαράβαλα τις θέσεις του Βαλασσόπουλου με τις βιογραφικές αναφορές του Castillo Didier (2014) με σκοπό να αναδείξουμε ότι ο Βαλασσόπουλος δεν αναγνωρίζει ότι ο Καβάφης εμπνεόταν άμεσα από το περιβάλλον του. Επομένως, η ανάγνωση του μεταφραστή όπως αποτυπώνεται στην εισαγωγή του, αν και δίνει σημασία στην ιστορία, δεν αναλογίζεται τον αντίκτυπο που είχε στον ποιητή η πραγματικότητα που βίωσε, κάτι που, κατά την άποψή μας, εξηγεί γιατί ο Καβάφης αρνήθηκε να παρουσιαστεί με αυτόν τον

216

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

216 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

216 / 240

τρόπο: ο Βαλασσόπουλος τονίζει την λογιότητα του και τη σχέση του με τη θρησκεία, αποκρύπτοντας εντελώς τον ηδονισμό του και άλλα χαρακτηριστικά της ποιητικής του, όπως η διαχρονικότητα της γλώσσας του (Σεφέρης 1962: 250-263). Ωστόσο, τονίζουμε ότι ο Βαλασσόπουλος δούλεψε με σεβασμό στο πρωτότυπο, κάτι που εξηγεί την επιλογή του από τον Καβάφη. Εφόσον θα συνεργάζονταν στη διόρθωση των μεταφράσεων, ήταν σημαντικό για εκείνον να μπορεί να δουλεύει πάνω σε μια αρχική εκδοχή που να είναι πιστή στο πρωτότυπο.

Όσον αφορά τις μεταφράσεις του Βαλασσόπουλου, στη μελέτη μας επικεντρωθήκαμε στο ποίημα «Λάνη Τάφος» (1918) και στις μεταφράσεις αρ. 38 (VI) (βλ. Jeffreys 2009: 174) και αρ. 39 (VII) (βλ. Jeffreys 2009: 175), οι οποίες, στην πραγματικότητα, είναι δύο εκδοχές του ίδιου ποιήματος. Εν συντομία, όσον αφορά την πιστότητα στο πρωτότυπο, το VII έχει σαφείς ελλείψεις σε σύγκριση με το VI, αλλά δεν μπορούμε να αρνηθούμε την ποιητικότητά του. Οι όψεις του καβαφικού ποιήματος που σχολιάσαμε επίσης έχουν να κάνουν με την θεματική του ποιήματος: όπως εξηγήσαμε, ο Καβάφης μεταφέρει την εικόνα ενός ζωγράφου που βλέπει τη μυθική μορφή του Υάκινθου σε έναν νεαρό άνδρα και θέλει να αποτυπώσει αυτό το όραμα στο πορτρέτο του, όμως ο νεαρός δεν θέλει να κρυφτεί πίσω από κάποιο σύμβολο: συγκεκριμένα, αποκρίνεται πως δεν είναι ο Υάκινθος από τη Σπάρτη, αλλά ο Λάνης, από την Αλεξάνδρεια. Στη μελέτη μας υποστηρίζουμε ότι με αυτόν τον τρόπο ο Καβάφης διαμαρτύρεται ενάντια στη λογοκρισία των ομοερωτικών θεμάτων στην τέχνη, τα οποία, αν και είναι απολύτως αποδεκτά όσο κρύβονται πίσω από την αρχαιοελληνική παράδοση, επικρίνονταν κάθε φορά που συνδέονταν με την πραγματικότητα της εποχής. Τίποτα όμως από αυτά δεν βρίσκουμε στην εισαγωγή του Βαλασσόπουλου. Η επικέντρωσή του στις ιστορικές αναφορές, από μία πλευρά, όντως καλύπτει μια σημαντικότερη πτυχή της ποιητικής του Αλεξανδρινού, αλλά ταυτόχρονα καταπιέζει κάποιες άλλες. Ο ίδιος ο ποιητής έχει ομολογήσει στις προσωπικές του σημειώσεις ότι οι προκαταλήψεις του περιβάλλοντός του ήταν ισχυρές, και δεν είναι λίγοι οι μελετητές [όπως ο Castillo Didier (2018 [2003]: 164)] που επιβεβαιώνουν ότι ο Καβάφης ήταν πάντα πολύ επιφυλακτικός και προστατευτικός με την προσωπική του ζωή, κάτι που τον επηρέαζε αρνητικά. Ίσως ο Καβάφης να μην ξεπέρασε ποτέ την αίσθηση ότι τα ποιήματά του δεν μπορούσαν να μεταφραστούν σε όλες τις γλωσσικές πτυχές τους, ίσως τον ανησυχούσαν ζητήματα λογοκρισίας λόγω του ομοερωτισμού του. Κατά την άποψή

217

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

217 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

217 / 240

μας, η στάση του Καβάφη συμπίπτει με την ιδέα του Berman (2014: 42) ότι «το πρόβλημα δεν είναι να αρνηθούμε ότι η μετάφραση ανήκει στο λογοτεχνικό χώρο (η μετάφραση ενός ποιήματος, όπως είτε και ο Meschonnic, είναι καταρχήν η συγγραφή του) αλλά το να προσδιορίσουμε ποια θέση καταλαμβάνει εκεί». Δεν είναι λοιπόν περίεργο που δεν έχουμε καμία αναφορά από τον Βαλάσσοπουλο στον ερωτικό Καβάφη. Ωστόσο, όπως ήδη αναφέραμε, λείπουν επίσης εντελώς αναφορές σχετικά με τη στάση του απέναντι στο γλωσσικό ζήτημα και τον ρόλο του στον εκσυγχρονισμό της νεοελληνικής ποίησης. Στην μελέτη μας, λοιπόν, επιλέξαμε και σχολιάσαμε τις μεταφράσεις του Αλεξανδρινού στα Ισπανικά μέσω κειμένων και συγκεκριμένων που διερευνούν αυτές τις πτυχές, ξεκινώντας από την πρώτη μετάφρασή του στην Ισπανία το 1964 από τον José Ángel Valente, σε συνεργασία με την Elena Vidal.

Όπως αναφέραμε, ο Valente θεωρείται ο εισηγητής της καθαφικής ποίησης στην Ισπανία. Έχοντας σχολιάσει λοιπόν τον λογοτεχνικό ορίζοντα του Καβάφη, είδαμε μέσα από τη σύγκριση του ποιήματος με τίτλο «Επήγα» (1913) και της μετάφρασης «Fuí» του Valente (1964) πώς οι δύο ποιητές δουλεύουν τη γλώσσα και πώς προσέγγισε ο μεταφραστής μια περίπτωση μηδενικής ισοδυναμίας μεταξύ της Ισπανικής και της Ελληνικής. Η μελέτη μας έδειξε, πρώτον, ότι η μετάφραση του Valente εκδηλώνει σαφώς τα προσωπικά ποιητικά του κίνητρα, και δεύτερον, ότι, όσον αφορά τα παρακείμενα, ο Γαλικιανός έχει επηρεαστεί σημαντικά από τη μετάφραση της Rae Dalven με εισαγωγή του W.H. Auden. Η σύγκριση των εισαγωγών των δύο αυτών μεταφράσεων αποδείχθηκε πολύ διαφωτιστική καθώς μας προσέφερε χρήσιμες πληροφορίες που συμπληρώνουν την ανάλυση του σχεδίου [project] του Valente. Εν τέλει, λαμβάνοντας υπόψη τις ποιητικές τόσο του Καβάφη όσο και του Valente, καταλήξαμε στο συμπέρασμα ότι, σε αυτή την μετάφραση, οι ευαισθησίες των δύο συγγραφέων ενώνονται με τρόπο ποιητικό αλλά και ηθικό. Στη μελέτη μας εξετάσαμε τέσσερις άλλες ισπανικές μεταφράσεις της καθαφικής ποίησης, οι οποίες πραγματοποιήθηκαν αντίστοιχα από δύο λεγόμενους «νεότατους» [novísimos] ποιητές (τους José María Álvarez και Luis Antonio de Villena) και από δύο φιλόλογους της «νέας γενιάς καθαφιστών» (τους Alfonso Silván Rodríguez και Pedro Bádenas de la Peña), υιοθετώντας αυτόν τον τελευταίο χαρακτηρισμό από τον Fernández González (2001: 131). Τρεις από τους τέσσερις μεταφραστές βασίστηκαν στην ίδια έκδοση του Γ. Π. Σαββίδη του 1963: *Ποήματα Α' (1896-1918)* και *Ποήματα Β' (1919-1933)*,

218

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

218 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

218 / 240

διευκολύνοντας έτσι την ανάλυση των μεταφραστικών τους αποφάσεων. Ο Álvarez δεν αναφέρει συγκεκριμένα ποια έκδοση χρησιμοποιεί, αν και υποθέτουμε ότι βασίστηκε κυρίως σε μια ιταλική μετάφραση η οποία βασίζεται στην προαναφερθείσα ελληνική έκδοση, και όπως είδαμε έλαβε επίσης υπόψη αγγλικές και γαλλικές μεταφράσεις.

Σχέσεις διακειμενικότητας εντοπίσαμε και μεταξύ της μετάφρασης του Valente και αυτής του Álvarez, η οποία απολαμβάνει την επιτυχία της πιο γνωστής μετάφρασης του Καβάφη στα ισπανικά. Η έκδοσή του με τίτλο *Poesías Completas [Άπαντα]*, η οποία δημοσιεύθηκε για πρώτη φορά το 1976 και έχει ανατυπωθεί πολλές φορές έκτοτε, έχει πάρει πολλά στοιχεία από την μετάφραση του Valente, κάτι που υποστηρίζει και ο Fernández González. Στη μελέτη μας συγκρίναμε τις μεταφράσεις του «Επίγα» από τους δύο Ισπανούς και εντοπίσαμε πανομοιότυπες μεταφραστικές επιλογές, οι οποίες όμως απαντούν μόνο στον Valente, όπως επαληθεύσαμε συγκρίνοντάς τις και με άλλες μεταφράσεις του ποιήματος. Με την αναπαραγωγή της λύσης του Valente σε ένα στίχο-κλειδί για την ποιητική του Καβάφη που ο Valente είχε προσαρμόσει στα δικά του μέτρα, ο Álvarez αποκλίνει τόσο από τη δική του ποιητική όσο και από αυτή του πρωτοτύπου. Βλέπουμε, λοιπόν, πώς μια σύγκριση μεταξύ διαφορετικών μεταφράσεων μπορεί να φωτίσει ορισμένα κρυμμένα μονοπάτια, τα οποία μπορεί αρχικά να μοιάζουν αδιέξοδα. Η περίπτωση του Álvarez είναι μια κλασική περίπτωση υπερκειμενικής μετάφρασης, η οποία ορίζεται από τον Berman (2014: 30) ως «όποιο κείμενο δημιουργείται από μίμηση, παραωδία, pastiche, προσαρμογή, λογοκλοπή ή οποιουδήποτε άλλου είδους μορφικό μετασχηματισμό, ξεκινώντας από άλλο υπάρχον κείμενο». Καταλήξαμε λοιπόν στο συμπέρασμα ότι, παρόλο που είναι πιθανώς η πιο «δημοφιλής» έκδοση του Καβάφη στην Ισπανία (τουλάχιστον μεταξύ των «μη ειδικών»), συμφωνούμε με την κριτική του Fernández González (2001: 119) σχετικά με αυτήν τη μετάφραση: «Αυτό που μπορεί να ειπωθεί είναι ότι η μετάφραση του Álvarez, λόγω της απρόσεχτης ανάγνωσης των κειμένων, δεν συνέβαλε στην πληρέστερη πρόσληψη του έργου του Αλεξανδρινού».

Ο τρίτος από τους ποιητές-μεταφραστές που μας απασχόλησαν δεν έχει μεταφράσει συστηματικά τα καθαφικά κείμενα πέρα από μεμονωμένες περιπτώσεις, όπως ένα άρθρο που δημοσίευσε στο λογοτεχνικό περιοδικό *Cuadernos del Norte* το 1983 το οποίο επιλέξαμε να αναλύσουμε στην μελέτη μας λόγω της ιδιαιτερότητάς του. Σε αυτό το άρθρο, με τίτλο «Tradición y homosexualidad (Acercamientos diversos a Constantino

219

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

219 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

219 / 240

Cavafis)» [Παράδοση και ομοφυλοφιλία (Διαφορετικές προσεγγίσεις στον Κωνσταντίνο Καβάφη)] ο Villena εξερευνά τον ομοερωτικό Καβάφη, μεταφράζοντας και αναλύοντας το ποίημα «Τέμεθος, Αντιοχεύς· 400 μ.Χ.» με γνώμονα την ταύτιση του Αλεξανδρινού με τον πρωταγωνιστή του ποιήματος. Όπως αποδείξαμε συγκρίνοντας την μετάφραση με το πρωτότυπο, αυτή του η ανάγνωση αντικατοπτρίζεται και στη μετάφρασή του. Αν και οι μεταφραστικές επιλογές του Villena σε ορισμένα σημεία επεμβαίνουν στον καθαφικό στίχο, παρατηρήσαμε ότι, αντί να έχουν ως αποτέλεσμα την απομάκρυνση από την καθαφική αλήθεια, τη φέρνουν πιο κοντά στο φως. Ο Καβάφης βλέπει τον εαυτό του στον Τέμεθο, ο οποίος, με τη σειρά του, αποκρύπτει τα συναισθήματά του μέσα από την αναφορά στον Εμονίδη, τον εραστή του Αντιόχου Επιφανούς. Εν ολίγοις, πίσω από το αληθινό όνομα του συντάκτη του ομοερωτικού ποιήματος κρύβεται το ποιητικό εγώ, κατακλυσμένο από την κοινωνική καταπίεση της εποχής. Ο Villena αποκαλύπτει με την απόδοσή του ένα πλαίσιο και μια πραγματικότητα του ποιήματος που άλλοι μεταφραστές του Καβάφη έχουν αγνοήσει, όπως είδαμε στην περίπτωση των αγγλικών μεταφράσεων του Βαλασσόπουλου. Κατά τη γνώμη μας, οι μεταφραστικές του αποφάσεις, μοναδικές μεταξύ των ισπανικών μεταφράσεων του Αλεξανδρινού, είναι βάσιμες: ήδη από το 1964 ο Valente αναφέρεται στη σημασία του ομοερωτισμού του ποιητή στην δική του εισαγωγή στην καθαφική ποίηση. Δεκαεννέα χρόνια αργότερα, βλέπουμε με τον Villena μια διασταύρωση μεταξύ των ισπανικών καθαφολογικών μελετών και των ισπανικών Σπουδών Φύλου.

Περνώντας από τους ποιητές στους φιλόλογους, παρόλο που ο Alfonso Silván Rodríguez (1991: XX) δηλώνει ότι ο στόχος του σχεδίου του «δεν είναι αυστηρώς ερευνητικός ή κριτικός», η λογοτεχνική μεταφρορά του είναι αναμφίβολα μια από τις πιο συγκροτημένες στην Ισπανία. Καταρχήν, πρόκειται για μια από τις ελάχιστες ισπανικές μεταφράσεις που περιλαμβάνουν σχεδόν όλη την ποιητική παραγωγή του Καβάφη σε δίγλωσση έκδοση μαζί με το ελληνικό κείμενο, κάτι που επικροτεί και ο Bádenas de la Peña (2017: 50). Επίσης, η έκδοση του Silván περιλαμβάνει ξεχωριστές ενότητες όπου ο μεταφραστής μας παρέχει όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τις πηγές του, βιογραφικές πληροφορίες για τον ποιητή, μια παρουσίαση της εν λόγω έκδοσης, καθώς και μια μεταφραστική ποιητική όπου τοποθετείται σχετικά με καίρια ζητήματα για οποιαδήποτε μεταφρασεολογική μελέτη, όπως είναι η λειτουργία του κειμένου-στόχου και

220

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

220 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

220 / 240

τα όρια μεταξύ μετάφρασης και μετάπλωσης. Όσον αφορά τις μεταφράσεις του στην πράξη, στη μελέτη μας αναλύσαμε το καθαφικό ποίημα «Η Σατραπεία» (1910) σε σύγκριση με τη μετάφρασή του από τον Silván («La Satrapía») και αποδείξαμε ότι πρόκειται για μια μετάφραση πιστή στο γράμμα, η οποία εκμεταλεύεται με ενδιαφέροντα τρόπο ορισμένες φωνολογικές αναλογίες μεταξύ της Ελληνικής και της Ισπανικής.

Μεγάλο ενδιαφέρον εγείρει επίσης το γεγονός ότι, τόσο ο μεταφραστής όσο και η εκδότρια του βιβλίου, Elsa López, γνώριζαν ότι πρόκειται για ένα τολμηρό εκδοτικό εγχείρημα καθώς οι κυριολεκτικές μεταφράσεις ποίησης σπάνια απολαμβάνουν την αποδοχή του ευρύτερου κοινού. Η López (βλ. Hernández Correa 2010: 250-251) αναφέρει χαρακτηριστικά σε μια συνέντευξή της ότι η έκδοση συμφωνήθηκε από παρόρμηση της στιγμής κι έτσι την αντιμετώπισε σαν ένα ακόμα ρίσκο, το οποίο εν τέλει τη δικαιώσε. Σε αυτό το σημείο θέλουμε να τονίσουμε επίσης ότι η ύπαρξη ενός οποιουδήποτε μεταφραστικού σχεδίου δεν συναγωνίζεται τον άμεσο και διαισθητικό χαρακτήρα της ίδιας της μεταφραστικής πρακτικής, όπως επισημαίνει και ο Bertman (2009 [1995]: 62) λέγοντας πως «στην πραγματικότητα, η διαίσθηση της μετάφρασης είναι πλούσια σε ανταντακλαστικότητα. Αυτό που είπε ο Hölderlin για τον ποιητή ισχύει και για τον μεταφραστή: η ευαισθησία του πρέπει να είναι πλήρως οργανωμένη». Αυτά τα λόγια χαρακτηρίζουν ξεκάθαρα την περίπτωση του Silván, κάτι που αποδείξαμε στην παρούσα μελέτη.

Ο άλλος «νέος καθαφιστής» και ο τελευταίος μεταφραστής του Καβάφη που μας απασχόλησε εις βάθος είναι ο Pedro Bádenas de la Peña, ο οποίος κινείται σε παρόμοια κατεύθυνση με τον Silván όσον αφορά τη μεταφραστική του στάση. Για την ακρίβεια, ο Bádenas de la Peña αντιπροσωπεύει την ώριμη περίοδο των καθαφολογικών μελετών στα ισπανικά γράμματα και μπορούμε να πούμε με σιγουριά ότι έχει υλοποιήσει το πιο ολοκληρωμένο μεταφραστικό σχέδιο αφιερωμένο στην καθαφική ποίηση στην Ισπανία, (ακριβώς όπως ισχύει και για τον Castillo Didier στην αντίπερα όχθη του Ατλαντικού), τόσο λόγω του εκτενούς σχολιασμού της διαδικασίας συλλογής των πρωτοτύπων όσο και για την προοδευτική υποστήριξη των θέσεών του σε κείρια ζητήματα της πρόσληψης του ποιητή σε οποιαδήποτε γλώσσα, όπως είναι η σημασία των ποιημάτων εκτός του καθαφικού κανόνα.

221

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

221 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

221 / 240

Η προοδευτική κατανόηση του μεταφραστή όσον αφορά το καθαφικό έργο αντικατοπτρίζεται στις επιλογές του, πράγμα που αποδείξαμε στη μελέτη μας ταξινομώντας τις αλλαγές που έκανε στις διαδοχικές εκδόσεις του σε έξι κατηγορίες, όπως αυτές προκύπτουν από τη σύγκριση μεταξύ της πρώτης του έκδοσης το 1982 και της έκτης έκδοσης με τρίτη επανεκτύπωση το 2017: α) πρόσθεση τόνων σε κεφαλαία γράμματα στο σώμα του κειμένου και σε όλους τους τίτλους, β) γραμματική, γ) στίξη και τυπογραφικές αλλαγές, δ) μεταγραφές ονομάτων και τόπων, ε) δομή κειμένου και στ) διόρθωση ημερομηνιών. Επίσης, πραγματοποιήσαμε μια ανάλυση του καθαφικού ποιήματος «Πάρθεν» (1921) και της μετάφρασής του από τον Bádenas de la Peña («Fue tomada») με σκοπό να αποδείξουμε ότι η προοδευτική του κατανόηση αντικατοπτρίζεται τόσο στα παρακείμενά του όσο και στις μεταφραστικές του επιλογές. Συγκεκριμένα, όσον αφορά το λεξιλογικό κομμάτι, σταθήκαμε στην επιλογή του να διορθώσει το καθαφικό *Romanía* από το θολό «Roma» (1982a: 243) στο *κατά γράμμα* «Romanía» (2017: 286) και να ενημερώσει τον αναγνώστη για το πολιτιστικό φορτίο των δύο μεταφραστικών επιλογών σε αντίστοιχη υποσημείωση. Το ίδιο έκανε και σε άλλους σημαντικούς όρους όπως το δίδυμο *helenos* και *griegos* που εμφανίζονται σε άλλα καθαφικά ποιήματα, τα οποία σχολιάσαμε σε συνάρτηση με την καθαφική σύλληψη του *Ελληνικού*.

Όλες αυτές οι εκτιμήσεις επιβεβαιώνουν ότι το σχέδιο λογοτεχνικής μεταφοράς του Bádenas de la Peña περιλαμβάνει μια περίπλοκη πολιτιστική μεταφορά, καθώς εκτιμώνται ακόμη και έμμεσες πολιτιστικές πτυχές του πρωτοτύπου και δίνεται προσοχή στον τρόπο με τον οποίο η κουλτούρα επηρεάζει την αντίληψη του νοήματος. Υπό αυτήν την έννοια, η επιλογή του Bádenas de la Peña (2014: 85) να μην διαταράξει τη «μορφική κυριολεκτικότητα του κειμένου» είναι σύμφωνη με τις ιδέες του Bergman (2014) όσον αφορά την άρνηση της εθνοκεντρικής μετάφρασης και τη δέσμευση για πιστότητα προς το *γράμμα* αλλά και προς την ακρίβεια.

Ανακεφαλαιώνοντας, η προσέγγισή μας στην ποίηση του Καβάφη απέδειξε ότι πρόκειται για έναν ποιητή που ενδιαφερόταν πραγματικά να εκφραστεί με απόλυτη ελευθερία και κατάφερε να δημιουργήσει έναν καινούριο *τόπο* στη νεοελληνική λογοτεχνική παράδοση. Κατ' αναλογία, αυτός ο ποιητικός σκοπός μπορεί να αφορά κάθε δημιουργό του οποίου η αποστολή είναι να εκφράσει αλήθειες εμπνευσμένες από οποιονδήποτε τομέα της πραγματικότητας, από την πιο πρόσφατη τεχνολογική ανακάλυψη

222

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

222 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

222 / 240

έως τις πιο μοντέρνες εκφάνσεις της διαπροσωπικής αλληλεπίδρασης. Η σύγκριση των διαφορετικών μεταφράσεων που εξετάσαμε μας οδήγησε στο συμπέρασμα ότι είναι αδύνατο να επιτευχθεί ένας απόλυτος καθορισμός τόσο των προτύπων ακριβείας όσο και του τι θα μπορούσε να θεωρηθεί ως μια τέλεια μετάφραση (σε σχέση με την *απόλυτη αλήθεια*). Ανεξάρτητα από το πόσο ο μεταφραστής εισάγει τον εαυτό του σε μια συγκεκριμένη θεωρητική σχολή, οι αποφάσεις που λαμβάνει ως μεταφραστής θα εμπεριέχουν πάντα κάτι προσωπικό που μπορεί να ανακαλύψει και να αποκαλύψει η κριτική της μετάφρασης. Από την πλευρά μας, προσπαθήσαμε να περιγράψουμε ορισμένες πράξεις αποκωδικοποίησης ικανές να εμπνεύσουν όχι μόνο την κριτική του μεταφρασμένου ποιητικού κειμένου, αλλά και τον σχολιασμό των διαδικασιών που εμπλέκονται στη διαμόρφωση οποιουδήποτε κειμένου. Εξ ου και η εμμονή μας στην έννοια της προσωπικής εμπειρίας του συγγραφέα και των μεταφραστών του, και στη σημασία των παρακειμένων και των συγκεκριμένων στη λογοτεχνική έρευνα. Με αυτή την έννοια, οι μεταφράσεις των Valente, Villena, Silván και Bádenas ξεχωρίζουν για την επιθυμία τους να πλησιάσουν όσο το δυνατόν περισσότερο στις διάφορες αλήθειες που, κατά κάποιο τρόπο, καθορίζουν το καθαφικό έργο.

Δεύτερον, υπάρχει σαφής συσχέτιση μεταξύ της γνώσης της γλώσσας-πηγής από τους μεταφραστές και της παρέμβασής τους στο αρχικό κείμενο. Έτσι, καθώς δεν έχουν επαρκή γνώση της Ελληνικής, τόσο ο Valente όσο και οι δύο «νεότατοι» δεν παρέκλιναν από τους προσωπικούς τους λογοτεχνικούς ορίζοντες, συγκεκριμένα: της υπαρξιστικής προσέγγισης στην εμπειρία στην περίπτωση του Valente, της προβολής κοινωνικών θεμάτων στην περίπτωση του Villena, και του καλαίσθητου αποτελέσματος μέσα από την υπερκειμενική μετάφραση στην περίπτωση του Álvarez. Από την άλλη, η συμβολή των «νέων καθαφιστών», είναι πολύ σημαντική, διότι και οι δύο επικεντρώθηκαν στην *πιστότητα στο γράμμα* με αποτέλεσμα να φέρουν στην επιφάνεια «αλήθειες» που δια φωτίζουν τόσο την καθαφική ποιητική όσο και τα όρια μεταξύ της ελληνικής και της ισπανικής γλώσσας. Τονίζουμε ότι αυτό το ευγενές έργο παραμένει ποιητικό λόγω της φυσικής διαφοράς μεταξύ των γλωσσών σε όλα τα επίπεδα, και ειδικά στη σημασιολογία: η πράξη της εισαγωγής νέων εννοιών στη γλώσσα-στόχο είναι ήδη μια πράξη δημιουργίας καθαυτή. Φυσικά, δεν μπορούμε να παραβλέψουμε το ζήτημα του γούστου, το οποίο είναι κάτι ξεχωριστό. Έτσι, η μετάφραση του Álvarez, η οποία αποδέχθηκε η πιο ανεπαρκής

223

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

223 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

223 / 240

από την σκοπιά της μεταφραστικής κριτικής, απολαμβάνει ιδιαίτερης εκτίμησης από το ευρύ κοινό, ενώ οι μεταφράσεις των Bádenas de la Peña και Silván, οι οποίες είναι πιο ποιοτικές μεταφρασεολογικά, έχουν χαρακτηριστεί ως λίγο ποιητικές. Από την πλευρά μας, ελπίζουμε να συμβάλαμε στην απόδειξη του ότι μια κριτική του μεταφρασμένου λογοτεχνικού κειμένου που συνδυάζει τη φιλοσοφική με τη γλωσσική ευαισθησία είναι ιδιαίτερα καρποφόρα, λόγω της περίπλοκης σχέσης μεταξύ της ατομικής δημιουργικότητας και της λογοτεχνικής μετάφρασης.

Για μια πληρέστερη κατανόηση των ποιητικών και μεταφρασεολογικών τάσεων στις μεταφράσεις του Καβάφη στα Ισπανικά, δεν υπάρχει αμφιβολία ότι πρέπει να συμπεριληφθούν δείγματα από τα λατινοαμερικάνικα γράμματα, για παράδειγμα οι μεταφράσεις των Rivera (1992 [1978]), Cantú (1979, 2001), Castillo Didier (1983, 2003 [1991]), Alvarado Tenorio και Fantzis (1984, 2004), López Jaramillo (1985), Carvajal (1984) και Anghelidis (1998), όλες «εγκληματικά» απούσες από την παρούσα μελέτη για λόγους που δεν έχουν να κάνουν με την ποιότητά τους, και στις οποίες σκοπεύουμε να επικεντρωθούμε σύντομα. Εξ' άλλου, η πραγματικά πρώτες ισπανόφωνες μετάφρασεις του Αλεξάνδρινου δημοσιεύτηκαν στην Κούβα από τον Juan Ferraté το 1957-58 και το 1959, και συγκεκριμένα στο περιοδικό *Galería*, όπως μας ενημερώνει ο ίδιος ο μεταφραστής στην εισαγωγή του στην ολοκληρωμένη έκδοση των μεταφράσεών του το 1971, αλλά και ο Fernández González (2001: 31) και η Στέλλα Βουτσά (2012: 62) στις διατριβές τους. Λαμβάνοντας υπόψη την ενδιαφέρουσα κριτική που μπορούν να εμπνεύσουν όλες αυτές οι μεταφράσεις, η ανθολόγησή τους σίγουρα θα αποτελέσει μια πολύτιμη συμβολή όχι μόνο στις ελληνικές και ισπανόφωνες μεταφρασεολογικές σπουδές, αλλά και στις λογοτεχνικές σπουδές γενικότερα, δεδομένης της μεγάλης επιρροής του Καβάφη στην ισπανόφωνη λογοτεχνία.

224

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

224 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguilár

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

224 / 240

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

225

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

225 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

225 / 240

226

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQ£EN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

226 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+Mels/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguilár UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

226 / 240

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA

- CAÑIGRAL CORTÉS, Luis de (1981): *Cavafis, Constantino*. Madrid: Ediciones Júcar.
- CASTILLO DIDIER, Miguel Ángel (2008): *Kavafis integro*. Santiago de Chile: Tajamar Ediciones, 3ª edición.
- CAVAFIS, C. P. (1971): *25 poemas de Cavafis*, versión de Juan Ferraté con fotos de Dick Frisell. Barcelona: Lumen.
- CAVAFIS, C. P. (1979): *Poemes I*, texto griego, trad. catalana y notas por Alexis E. Solá. Barcelona: Curial.
- CAVAFIS, C. P. (1980): *Poemes II*, texto griego, trad. catalana y notas por Carles Riba. Barcelona: Curial.
- CAVAFIS, C. P. (1982a): *Poesía completa*, traducción de Pedro Bádenas de la Peña. Madrid: Alianza.
- CAVAFIS, C. P. (2003): «Philosophical Scrutiny» [«Escrutinio Filosófico»] en *Ta πεζά (1882;-1931) [Los textos en Prosa (1882;-1931)]*, edición filológica de Mijalis Pieris. Atenas: Íkaros. Consultado en <http://www.snhell.gr/cavafyarchive/prose/content.asp?id=278&cat=8> el 15/11/2020.
- CAVAFIS, C. P. (2017): *Poesía completa*, traducción de Pedro Bádenas de la Peña. Madrid: Alianza Literaria.
- CAVAFIS, Constantino (1964): *Veinticinco poemas*. En versión de Elena Vidal y José Angel Valente. Málaga: Caffarena León.
- CAVAFIS, Constantinos (1956): *Poesie scelte. Versioni di Filippo Maria Pontani con un «ricordo» di Giuseppe Ungaretti*. Milano: All' insegna del pesce d' oro.
- CAVAFY, C. P. (1951): *The Poems of C. P. Cavafy*, translated by John Mavrogordato. London: The Hogarth Press (distributed in the United States by The Grove Press, New York, 1952).
- CAVAFY, C. P. (1961): *The Complete Poems of Cavafy*, translated by Rae Dalven. New York: Harcourt, Brace & World / London: The Hogarth Press. Consultado en <https://ia801608.us.archive.org/2/items/in.ernet.dli.2015.123075/2015.123075.The-Complete-Poems-Of--Cpavafy.pdf> el 15/11/2020.
- CAVAFY, C. P. (2009): *Complete Poems, translated, with introduction and commentary, by Daniel Mendelsohn*. New York: Knopf.
- CAVAFY, C.P. (1992): *Collected Poems, Revised Edition. Translated by Edmund Keeley and Philip Sherrard, Edited by George Savidis*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- CAVAFY, C.P. (2007): *The Canon: The Original One Hundred and Fifty-Four Poems. Translated by Stratis Haviaras, edited by Dana Bonstorm*. Cambridge, MA: Harvard Center for Hellenic Studies.

227

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

227 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

227 / 240

- IRIGOYEN, Ramón (1994): *C. P. Cavafis. Poemas*. Barcelona: Seix Barral.
- KAVAFIS, Costantino (1961): *Poesie*, trad. de Filippo Maria Pontani. Milano: Mondadori.
- KAVAFIS, K. P. (1983): *Los poemas proscritos y traducciones (1886-1898)* [en griego]. Edición al cuidado de Y. P. SAVVIDIS [Τα αποκρηγμένα ποιήματα και μεταφράσεις (1886-1898). Φιλολογική Επιμέλεια Γ. Π. ΣΑΒΒΙΔΗΣ]. Atenas: Íkaros.
- KAVAFIS, K.P. (1977): *Poemas inéditos* [en griego]. Edición al cuidado de Y. P. SAVVIDIS [Ανέκδοτα ποιήματα. Φιλολογική επιμέλεια Γ.Π. ΣΑΒΒΙΔΗ]. Atenas: Íkaros.
- KAVAFIS, Konstantinos P. (1975): *Poemes*, trad. de Alexis Solá. Barcelona: Curial.
- KAVAFIS, Konstantin (1953): *Gedichte des Konstantinos Kavafis*, trad. de Helmut von den Steinen. Frankfurt: Suhrkamp Verlag.
- KAVAFIS, Konstantino (1976): *Poesías completas*, trad. de José María Álvarez. Madrid: Ediciones Hiperión.
- KAVAFIS, Konstantino (1981): *Poesías Completas*, trad. de José María Álvarez. Madrid: Ediciones Hiperión, 3ª edición.
- KAVAFIS, Konstantinos (1991): *Obra poética completa*, edición bilingüe de Alfonso Silván Rodríguez. Madrid: La Palma.

#### BIBLIOGRAFÍA SECUNDARIA

- AA. VV. (1998): *Λεξικό της κοινής νεοελληνικής [Diccionario del griego moderno]*. Salónica: Instituto de Estudios Neogriegos [Fundación Manolis Triandafilidis].
- ADAMS, Willi Paul y David THELEN (1999): «Interpreting the Declaration of Independence by translation - A round table – Foreword». *Journal of American History*, 85, 1280–1282, en línea. Consultado en <https://academic.oup.com/jah/article-abstract/85/4/1280/751705> el 15/11/2020.
- ALBIR, Amparo Hurtado (2011): *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 5ª edición.
- ALVARADO TENORIO, Harold (2004): *Konstandinos Kavafis, Poemas eróticos (Introducción de Mario Vargas Llosa)*. Bogotá: Ediciones Arquitrave.
- ANDRIOTIS, Nicolás (1983[1951]): *Ετυμολογικό λεξικό της κοινής νεοελληνικής [Diccionario etimológico del griego moderno]*. Salónica: Instituto de Estudios Neogriegos [Fundación Manolis Triandafilidis], 3ª edición.
- ARISTÓTELES (1990): *Poética*. Trad. A. J. Cappelletti. Caracas: Monte Ávila Editores.
- ARROJO, Rosemary (1997): «Asymmetrical Relations of Power and the Ethics of Translation». *TEXTCONTEXT*, 5-24.
- BABIÑOTIS, Yeoryios (1991): *Γλωσσολογία και λογοτεχνία: από την τεχνική στην τέχνη του λόγου [Linguística y literatura: de la técnica al arte del logos]*. Atenas: D. Mavrommati, 2ª edición.

228

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

228 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

228 / 240

- BABIÑOTIS, Yeoryios (1998): *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας* [Diccionario de la lengua griega moderna]. Atenas: Centro de Lexicología.
- BÁDENAS DE LA PEÑA, Pedro (1982b): «Poemas Bizantinos de Cavafis». *Erytheia: Revista de estudios bizantinos y neogriegos*, 1, 3-12.
- BANDIA, Paul F. (2002): «African European-Language Literature and Writing as Translation: Some Ethical Issues». UCL/SOAS Workshop on *Translations and Translation Theories East and West. Understanding Translation across Cultures*. London: University of London.
- BANDIA, Paul F. (2003): «Postcolonialism and translation: The Dialectic between Theory and Practice», en *Linguistica Antverpiensia, New Series-Themes in Translation Studies*, 2, 129-142.
- BASNETT, Susan (2002/1980): *Translation Studies*. London y New York: Routledge.
- BATISTA, José Juan (2019): «La creación del relativo, origen de los subordinantes en las lenguas indoeuropeas», en Ana Díaz-Galán / Marcial Morera (eds.): *Nuevos estudios de lingüística moderna*, Frankfurt: Peter Lang, 65-79.
- BEATON, Roderick (1994): *An Introduction to Modern Greek Literature*. Oxford: Clarendon Press.
- BENJAMIN, Walter (2003[1977]): *The Origin of German Tragic Drama*, trad. de John Osborne. New York: Verso.
- BENJAMIN, Walter (2004[1923]): «La tarea del traductor» (trad. de H.P. Murena), en Miguel Ángel Vega (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 307-318.
- BERMAN, Antoine (1995): *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard.
- BERMAN, Antoine (2009[1995]): *Toward a Translation Criticism: John Donne*. Kent, Ohio: Kent State University Press.
- BERMAN, Antoine (2014): *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. Buenos Aires: Dedalus (título original: *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, 1999).
- BERMAN, Antoine (2015): *La era de la traducción: «La tarea del traductor» de Walter Benjamin, un comentario*, trad. de Eugenio López Arriazu. Buenos Aires: Dedalus.
- BHABHA, Homi K. (1994): *The Location of Culture*. London y New York: Routledge.
- BOOJ, Geert (2012): *The Grammar of Words: An Introduction to Linguistic Morphology*. Oxford: O.U.P., 3ª edición.
- BUGUL, Ken (2001): *El baobab que enloqueció* (trad. de Sonia Martin Perez). Madrid: Ediciones Zanzibar.
- BUGUL, Ken (2005): *Riwan o el camino de arena* (trad. de Nuria Viver Barri). Madrid: Ediciones Zanzibar.
- BÜHLER, Karl (1965[1934]): *Sprachtheorie*. Stuttgart: Fischer, 2ª edición.

229

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

229 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

229 / 240

- CALONGE, Julio (1969): *Transcripción del ruso al español*. Madrid: Gredos.
- CAMPBELL, Stuart (1991): «Towards a Model of Translation Competence», en *Meta: journal des traducteurs*, vol. 36, 2-3, 329-343.
- CAMPOS, Haroldo de (1967): «Da tradução como criação e como crítica», en Haroldo de Campos (ed.), *Metalinguagem: Ensaios de teoria e crítica literaria*. Petropolis: Vozes, 21-38.
- CAMPOS, Haroldo de (1981): «Transluciferação Mefistofaústica», en Haroldo de Campos (ed.), *Deus e o Diabo no Fausto de Goethe*. Sao Paulo: Perspectiva, 179-209.
- CAMPOS, Haroldo de (1987): «Da tradução à transfuncionalidade», publicado como «Reflexões sobre a Poética da Tradução», en Encida M. de Souza y Julio Pinto (org.), *Anais dos 1o e 2o Simpósio de Literatura Comparada*. Belo Horizonte: UFMG, 82-101.
- CAMPOS, Haroldo de (1992): «O que é mais importante: a escrita ou o escrito? Teoria da Linguagem em Walter Benjamin», en *Dossiê Walter Benjamin*, Revista USP, 15. Sao Paulo: 78-84.
- CAMPOS, Haroldo de (1996): «Paul Valéry e a poética da tradução», en Luiz Angélico da Costa (ed.), *Limites da traduzibilidade*. Salvador: EDUFBA, 201-16.
- CAMPOS, Haroldo de (2009): *Da Transcrição. Poética e semiótica da operação tradutora*. Belo Horizonte: FALE/UFMG.
- CARBONELL, Ovidi (2004): «La ética del traductor y la ética de la traductología», en VV.AA. *Ética y política de la traducción literaria*. Málaga: Miguel Gómez, 17-46.
- CASTILLO DIDIER, Miguel Ángel (2007): *Alejandro y Kavafis. Ensayo de crónica de una ciudad y su poeta*. Santiago de Chile: Universidad de Chile, Centro de Estudios Griegos, bizantinos y Neohelénicos. Consultado en <https://www.estudiosgriegos.cl/data/1473418658.pdf> el 15/11/2020.
- CASTILLO DIDIER, Miguel Ángel (2014): *Kavafis La vida del poeta de Alejandria*. Santiago de Chile: Ediciones de la Universidad Diego Portales.
- CASTILLO DIDIER, Miguel Ángel (2015): «Los epistolarios de Kavafis: Cartas a Vaianos». *Byzantion Nea Hellás*, 34, 203-217.
- CASTILLO DIDIER, Miguel Ángel (2015): *Pensando Grecia Pensando América*. Santiago de Chile: Association Internacionale Andrés Bello (Bruselas) / Centro de Estudios Griegos Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Chile. Consultado en <https://www.estudiosgriegos.cl/data/1435171419.pdf> el 15/11/2020.
- CASTILLO DIDIER, Miguel Ángel (2018[2003]): «Kavafis: la muerte en juventud». *Byzantion Nea Hellás*, 22, 159-184. Consultado en <https://revistas.uchile.cl/index.php/RBNH/article/view/48818/51343> el 15/11/2020.
- CAYGILL, Howard (2008): «The Alexandrian aesthetic», en John J. Joughin (ed.), *The New Aestheticism*. Manchester: Manchester University Press.
- CENTRO DE ESTUDIOS GRIEGOS (2006-2008): «Μεταφράσεις της νεοελληνικής λογοτεχνίας σε άλλες γλώσσες» [Traducciones de la literatura griega moderna en otras len-

230

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

230 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

230 / 240

guas], *Πύλη για την Ελληνική γλώσσα*, en línea. Consultado en [http://www.greek-language.gr/greekLang/literature/bibliographies/from\\_greek/search.html](http://www.greek-language.gr/greekLang/literature/bibliographies/from_greek/search.html) el 15/11/2020.

- CHANTRAINE, Pierre (1968): «δημος», en *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Paris: Klincksieck, 273.
- CHIURAZZI, Gaetano (2020): «“Un viaje al extranjero”. Sobre el significado político y cultural de la traducción». *HYBRIS. Revista de Filosofía*, 11, 1, 133-147.
- COMRIE, Bernard ([1981]1989): *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: U.Ch.P., 2ª edición.
- CONNOLLY, David (2004): «Crítica de la crítica de la traducción literaria: posibles criterios para la crítica de traducciones de poesía», en AA.VV.: *Ética y política de la traducción literaria*. Málaga: Miguel Gómez, 61-74.
- CONNOLLY, David (2011): «Poetas como traductólogos: el caso de los Premio Nobel griegos Yorgos Seferis y Odysseus Elytis». Traducido por Constanza Pais. En *Tópicos del Seminario (La traducción, perspectivas actuales)*, 25, 113-138.
- CONNOLLY, David y Alikí BACOPOULOU-HALLS (2011): «Greek tradition», en BAKER, Mona y Gabriela SALDANHA [eds.]: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Taylor & Francis Group, 2ª edición.
- COSERIU, Eugenio (1985/1977): «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», trad. de Marcos Martínez, en *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos, 214-239.
- CROFT, William (2010): «Relativity, linguistic variation and language universals». *Cognitextes*, 4, en línea. Consultado en <http://journals.openedition.org/cognitextes/303> el 15/11/2020.
- CUENCA, Luis Alberto (1972): «Sobre P 426-455 y un poema de Kavafis». *Estudios Clásicos*, 66-67, 263-267.
- DAVIS, Kathleen (2011): «Deconstruction», en BAKER, Mona y Gabriela SALDANHA [eds.]: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Taylor & Francis Group, 2ª edición.
- DELISLE, Jean, Hannelore LEE-JAHNKE y Monique CORMIER [eds.] (1999): *Terminologie de la Traduction. Translation Terminology. Terminología de la Traducción. Terminologie der Übersetzung*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- DERRIDA, Jacques (1985): «Des Tours de Babel», en Graham, Joseph (ed.), *Difference in Translation*. Ithaca, NJ: Cornell University Press, 165-208.
- DERRIDA, Jacques (1997): *Of Grammatology*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- DEUTSCHER, Guy (2010): *Through the language glass: Why the world looks different in other languages*. New York: Metropolitan.
- DEUTSCHER, Guy (2011): *El prisma del lenguaje: cómo las palabras colorean el mundo*, trad. de Manuel Talens. Barcelona: Ariel.

231

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

231 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

231 / 240

- DOBRY, Edgardo (2001): «El Dios abandona a Antonio. Historia, mito y traducción en torno a un poema de Cavafis». *Hablar de poesía*, 5, en línea. Consultado en <http://hablardepoesia-numericos.com.ar/numero-5/el-dios-abandona-a-antonio/> el 15/11/2020.
- EGEA, José María (1991-1992): «Notas para la transcripción de nombres propios griegos de época postclásica y moderna». *Veleia*, 8-9, 467-482.
- EGEA, José María (1997): «La transcripción al castellano de los nombres propios griegos actuales», en Moschos Morfakidis e Isabel García Gálvez (eds.), *Estudios neogriegos en España e Iberoamérica*. Granada: Athos-Pérgamos, Fundación de la Cultura Helénica y Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, tomo I, 171-180.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (2007/2011): *Polisistemas de cultura*. Tel Aviv: Universidad de Tel Aviv.
- FAWCETT, Peter (1998): «Ideology and Translation», en Mona Baker (ed.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Vicente (1996): «Traducir a Cavafis: sobre el concepto de equivalencia en la traducción literaria». *Erytheia: Revista de estudios bizantinos y neogriegos*, 17, 287-311.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Vicente (1997): «El dilema de Fernaces y la traducción de la ironía», en Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), *El papel del traductor*. Salamanca: Colegio de España.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Vicente (2001): *La ciudad de las ideas. Sobre la poesía de C. P. Cavafis y sus traducciones castellanas*. Madrid: CSIC.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Vicente [ed.] (2013): *Málaga Cavafis Barcelona: antología de las primeras traducciones catalanas i castellanas de la poesía de K. P. Kavafis y selección de versiones posteriores = antología de las primeras traducciones catalanas y castellanas de la poesía de C. P. Cavafis y selección de versiones posteriores*. Málaga: Fundación Málaga.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Vicente y Leandro GARCÍA RAMÍREZ (2007): «Sobre la traducción y edición de Literatura griega moderna y contemporánea en España (1993-2005)». *Trans II*, 179-196.
- FERNÁNDEZ MEDINA, Nicolás (2005): «Maduración, teoría y la nueva poesía: breve nota sobre el acto de nombrar como praxis del conocimiento en José Ángel Valente». *Especulo: Revista de Estudios Literarios*, 29, en línea. Consultado en <http://webs.ucm.es/info/especulo/numero29/valente.html> el 15/11/2020.
- FORTEA GIL, Carlos (1999): «La dimensión ética de la traducción ¿Hacia un código deontológico?». Miguel Ángel Vega Cernuda y Rafael Martín-Gaitero (eds.): *Lengua y cultura: estudios en torno a la traducción* (Actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción), vol. II, 105-110.
- FOUCAULT, Michel (1986): *Vigilar y castigar*. Madrid: Siglo XXI Editores.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1992): «Sobre crítica de la traducción». En línea. Consultado en [http://evc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/02/02\\_037.pdf](http://evc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/02/02_037.pdf) el 15/11/2020.

232

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

232 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

232 / 240

- GARCÍA YEBRA, Valentín (1994): *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1997): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 3a edición.
- GÖRANSSON, Johannes (2018): *Transgressive Circulation. Essays on Translation*. Blacksburg (Virginia): Noemi Press.
- GRABAU, Richard (1971): *Philosophy of Existence*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- HASPELMATH, Martin (2020): «General linguistics must be based on universals (or nonconventional aspects of language)». En línea. Consultado en [https://www.academia.edu/43704530/General\\_linguistics\\_must\\_be\\_based\\_on\\_universals\\_or\\_nonconventional\\_aspects\\_of\\_language?auto=download](https://www.academia.edu/43704530/General_linguistics_must_be_based_on_universals_or_nonconventional_aspects_of_language?auto=download) el 15/11/2020.
- HATIM, Basil, Ian MASON (1990): *Discourse and the Translator*. London/New York: Longman.
- HATIM, Basil, Ian MASON (1997): *The Translator as Communicator*. London/New York: Routledge.
- HERMANS, Theo (2011): «Translatability», en BAKER, Mona y Gabriela SALDANHA [eds.]: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Taylor & Francis Group, 2ª edición.
- HERNÁNDEZ CORREA, Víctor (2010): «20 años de una isla sin mar: la aventura de editar Canarias en Madrid, Ediciones La Palma (1989-2009)». *Cartas diferentes: revista canaria de patrimonio documental*, 6, 206-255. Consultado en <https://mdc.ulpgc.es/utills/getfile/collection/cartas/id/106/filename/114.pdf> el 15/11/2020.
- INGBERG, Pablo (1997): «“La poesía de C.P. Cavafis”, por E.M. Forster y G. Valassopoulos». *La ballena blanca*, 1, Buenos Aires, Mayo 1997, *Aérea* 1, Santiago de Chile. Consultado en línea en <https://www.pabloingberg.com.ar/pdf/traduccion-breves/CavafisSegunForster.pdf> el 15/11/2020.
- INGHILLERI, Moira y Carol MAIER (2011): «Ethics», en BAKER, Mona y Gabriela SALDANHA [eds.]: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Taylor & Francis Group, 2ª edición.
- ÍÑIGUEZ RODRÍGUEZ, Enrique (2017): *Un modelo de evaluación de la calidad en traducción poética. Estudio sobre cuatro traducciones españolas de dos poemas de Constantino Cavafis*. Tesis doctoral, Castelló de la Plana: Ediciones Universitat Jaume I.
- JAKOBSON, Roman (2014[1959]): «On linguistic aspects of translation, en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation studies reader*. London/New York: Routledge, 113-118. Traducción española de Josep M. Pujol y Jem Cabanes como «En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción», en Roman Jakobson (1984): *Ensayos de lingüística general*, Barcelona: Ariel, 67-77.
- JASPERS, Karl (1938): *Existenzphilosophie. Drei Vorlesungen gehalten am Freien Deutschen Hochstift in Frankfurt am Main in September 1937*. Berlin: De Gruyter.

233

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

233 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

233 / 240

- JEFFREYS, Peter [ed] (2009): *The Forster-Cavafy Letters: Friends at a Slight Angle. (Includes the complete Valassopoulo translations of Cavafy)*. Cairo/New York: The American University in Cairo Press.
- JUNG, Linus (2000): *La Escuela traductológica de Leipzig*. Granada: Comares.
- JUNG, Linus, Carsten SINNER y José Juan BATISTA (2013): «De las tinieblas a la luz: los presupuestos teóricos de la Escuela de Leipzig en lengua española», en Gerd Wotjak, Carsten Sinner, Linus Jung y José Juan Batista (eds.), *La Escuela traductológica de Leipzig*. Frankfurt: Peter Lang, 7-20.
- JUSDANIS, Gregory (2019): «Πώς ο Κ. Π. Καβάφης υπερέβη την Αλεξάνδρεια και την Αθήνα, ανακάλυψε μία νέα μορφή ποιητικής έκφρασης και έγινε οικουμενικός ποιητής» [Cómo C. P. Cavafis superó a Alejandría y Atenas, descubrió un nuevo modo de expresión artística y se hizo poeta ecuménico], citamos por la versión on-line en el sitio web del Archivo Cavafis, consultado en <https://www.onassis.org/el/initiatives/cavafy-archive/he-predicted-modern-world> el 15/11/2020.
- KALFAS, Vasilis (2005): *Φιλοσοφία και επιστήμη στην αρχαία Ελλάδα* [Filosofía y ciencia en Grecia Antigua]. Atenas: Polis.
- KOLAKLIDIS, Petros (1983): «Το δούλεμα της γλώσσας στον Καβάφη» [El trabajo del lenguaje en Cavafis]. *Εκηβόλος*, 13, reproducido también en *Μελέτες: Ελληνική γραμματεία και γλώσσα* (2006), en línea. Consultado en <http://www.snhell.gr/kavafisarchive/kavafology/articles/content.asp?id=19> el 15/11/2020.
- KUTZ, Wladimir (2013[1981]): «*Realia* rusos con equivalencia cero en alemán: posibles soluciones», en Gerd Wotjak, Carsten Sinner, Linus Jung y José Juan Batista (eds.), *La Escuela traductológica de Leipzig*. Frankfurt: Peter Lang, 331-377.
- LACALLE CIORDIA, Ángeles: «José Ángel Valente Docasar», en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico*, en línea. Consultado en <http://dbe.rah.es/biografias/4782/jose-angel-valente-docasar> el 15/11/2020.
- LAFARGA Francisco y Luis PEGENAUTE [eds.] (2004): *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos.
- LEONTARIDI, Eleni (2002): «Tiempo, modo y aspecto en algunas de las traducciones de poemas de Cavafis». *Επιστημονικές Δημοσιεύσεις Διδασκόντων*, 3: 33-64.
- LEONTARIDI, Eleni e Isaac GÓMEZ LAGUNA (2017-18): «Μην πεις πως ήταν ένα όνειρο... / No digas que era un sueño... / Nunca digas que es un sueño...? Περὶ πραγμάτων της των γλωσσικών ρηματικών κατηγοριών στα Ελληνικά και Ισπανικά». *Fortunatae*, 28, 139-158.
- LÉVY, Bernard-Henri (2015): «¿Quién ganó en Grecia?». *El país*, 09-07-2015. Consultado en línea en [https://elpais.com/elpais/2015/07/07/opinion/1436264153\\_143178.html](https://elpais.com/elpais/2015/07/07/opinion/1436264153_143178.html) el 15/11/2020.

234

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

234 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguiar

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

234 / 240

- LÉVY, Bernard-Henri (2017): «Europa está cada vez más insignificante». En línea. Consultado en línea en <https://www.infobae.com/def/internacionales/2017/12/29/bernard-henri-levy-europa-esta-cada-vez-mas-insignificante/> el 15/11/2020.
- LIDDELL, Henry George y Robert SCOTT (1940): *A Greek-English Lexicon* (revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie). Oxford: Clarendon Press. Consultado en [http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0057%3Aalphabetic+letter%3D\\*%3Aentry+group%3D265%3Aentry%3De%28tai%3Dros](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0057%3Aalphabetic+letter%3D*%3Aentry+group%3D265%3Aentry%3De%28tai%3Dros) el 15/11/2020.
- LIDDELL, Robert (1980): *Kavafis, una biografía crítica*. Barcelona: Ultramar.
- LIDDELL, Robert (1980): *Καβάφης κριτική βιογραφία* [Kavafis biografía crítica]. Atenas: Íkaros.
- MAGKRIDIS, Alexandros, Pedro OLALLA (2006): *To νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό. El nuevo diccionario griego-español*. Atenas: Texto.
- MAGKRIDIS, Alexandros, Pedro OLALLA (2006): *To νέο ισπανο-ελληνικό λεξικό. El nuevo diccionario español-griego*. Atenas: Texto.
- MAIER, Carol (2011): «Reviewing and criticism», en BAKER, Mona y Gabriela SALDANHA [eds.]: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Taylor & Francis Group, 2ª edición.
- MARONITIS, Dimitris (1983): «C. P. Kavafis: un poeta lector», en *Ciclo Kavafis*. Tesalónica: Hetería Spudón.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, José (2012): «Islamolatina. La percepción del islam en la Europa cristiana. Traducciones latinas del Corán. Literatura latina de controversia». *Medievalia*, 15, Institut d'Estudis Medievals, 39-42.
- MARTÍNEZ MELIS, Nicole Martínez y HURTADO ALBIR, Amparo (2001): «Assessment In Translation Studies: Research Needs». *Meta*, 46 (2), 272-287.
- MAVROGORDATO, John (1951): *The poems of C.P. Cavafy*, trad. e intr. de John Mavrogordato, introducción de Rex Warner. Londres: The Hogarth Press.
- MÍSIU, Vasiliki (2012): *Sobre la traducción de poetas: posiciones teóricas de los poetas griegos de los siglos XIX y XX y su influencia en su obra traductora*. [Περί Μεταφράσεως Ποιητών: Θεωρητικές Τοποθετήσεις Ελλήνων Ποιητών του 19ου και 20ού Αιώνα και η Επίδρασή τους στο Μεταφραστικό τους Έργο]. Tesis doctoral. Salónica: Universidad Aristóteles de Salónica.
- MORALES ORTIZ, Alicia (2005): «Introducción a la literatura griega del siglo XX». *La actualidad literaria en Europa*, Foro Europeo, CERCLE, 77-105.
- MUNDAY, Jeremy (2008): *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London: Routledge, 2ª edición.
- NEWMARK, Peter (1988): *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall. Traducido al español, en 1992, por Virgilio Moya con el título de *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.
- NEWMARK, Peter (1991): *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

235

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

235 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguiar

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

235 / 240

- NIDA, Eugene (1964): *Towards a Science of Translating*. Leiden: Brill.
- NIDA, Eugene (1996): «El desarrollo de una teoría de la traducción», en *El Escorial: La traducción en perspectiva. San Jerónimo: Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores*, 4-5. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 53-6. Consultado en el Centro virtual Cervantes, en [https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04\\_05/04\\_05\\_055.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_055.pdf) 17/9/2020 el 15/11/2020.
- NIDA, Eugene y Robert TABER (1982[1969]): *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- NORD, Christiane (1994): «It's tea-time in Wonderland. Culture-markers in fictional texts», en Heiner Pürschel et al. (eds.): *Intercultural Communication. Proceedings of the 17th International L.A.U.D. Symposium Duisburg 1992*. Frankfurt: Peter Lang, 523-538.
- OSIMO, Bruno (2008): *Corso di traduzione*. En línea. Consultado en <http://courses.logos.it/IT/index.html> el 15/11/2020.
- PETRUCCIANI, Mario (1996/1997): «Due incontri di Giuseppe Ungaretti: Platone, Kavafis». *Επιστημονική Επετηρίς της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών*, 31, 273–281.
- PINKER, Steven (1994): *The Language Instinct*. Harmondsworth: Penguin.
- PINKER, Steven y Paul BLOOM (1990): «Natural Language and Natural Selection». *The Behavioral and Brain Sciences*, 13, 707-784. Consultado en el sitio web de Cambridge University Press <https://www.cambridge.org/core/journals/behavioral-and-brain-sciences/article/natural-language-and-natural-selection/CDD84686D58AF70E3D2CB48486D7940B> el 15/11/2020.
- POLITIS, Linos (1973): *A History of Modern Greek Literature*. Oxford: The Clarendon Press.
- PYM, Anthony (2016): *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2ª edición revisada. Consultado en [https://www.academia.edu/26013805/Teor%C3%ADas\\_contempor%C3%A1neas\\_de\\_la\\_traducci%C3%B3n\\_Materiales\\_para\\_un\\_curso\\_universitario\\_Segunda\\_edici%C3%B3n\\_revisada\\_y\\_corregida](https://www.academia.edu/26013805/Teor%C3%ADas_contempor%C3%A1neas_de_la_traducci%C3%B3n_Materiales_para_un_curso_universitario_Segunda_edici%C3%B3n_revisada_y_corregida) el 15/11/2020.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, 22ª edición, en línea. Consultado en <http://www.rae.es/rae.html> el 15/11/2020.
- REISS, Katharina (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. Munich: Max Hueber Verlag.
- REISS, Katharina y Hans VERMEER (1996[1984]): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, trad. de Sandra García Reina y Celia Martín de León, Heidrum Witte (coord). Madrid: Akal.

236

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

236 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

236 / 240

- RIBA, Carles (1962): *Poemes de Kavafis, selección, traducción y notas de Carles Riba, ilustraciones de J. Triadú*. Barcelona: Teide.
- ROCA, Miguel Gallego (2004): *Historia de la traducción en España*, Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.). Salamanca: Ambos Mundos.
- RODRÍGUEZ GARCÍA, Alba (2013): «Contribución al estudio del empoderamiento de la mujer africana a través de su voz literaria», en Dolores Serrano Niza, Esther Torrado Martín y Palomino María Aránzazu Robles Santana (coord.), *Género y conocimiento en un mundo global [tejiendo redes]*. San Cristóbal de La Laguna: Instituto Universitario de Estudios de las Mujeres (IUEM) de la Universidad de La Laguna, 14-24.
- RODRÍGUEZ GARCÍA, Alba (2015): *Para una traducción de la literatura poscolonial africana eurófona: análisis contrastivo francés-español de la escritura femenina de Ken Bugul*. Tesis doctoral. Las Palmas: Universidad Las Palmas de Gran Canaria.
- RODRÍGUEZ GARCÍA, Alba (2016): «Le Baobab Fou, retrato de una escritora senegalesa». *ACL Revista Literaria de la Academia Canaria de la Lengua*. En línea. Editada en Santa Cruz de Tenerife/Las Palmas de Gran Canaria, 6. Consultado en <http://aclrevistaliteraria.academiacanarialengua.org/le-baobab-fou-retrato-de-una-escritora-senegalesa/> el 15/11/2020.
- RODRÍGUEZ GARCÍA, Alba (2017): «La traducción de la escritura africana eurófona: dificultades y nuevos retos», en Ana Díaz Galán y Marcial Morena (eds.), *Estudios en Memoria de Franz Bopp y Ferdinand de Saussure*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 259-269.
- RODRÍGUEZ GARCÍA, Alba (2018): «Hacia una clasificación del *error lingüístico* en las traducciones de la literatura Africana francófona», en Elia Hernández Socas, José Juan Batista Rodríguez y Carsten Sinner (eds.), *Clases y categorías lingüísticas en contraste. Español y otras lenguas*. Berlin: Peter Lang, 157-176.
- RODRÍGUEZ GARCÍA, Alba (2020): «Alienating, Naturalising or Glocalising?: Towards Blended Translation Strategies for Europhone African Writing», en Carsten Sinner, Christine Paasch-Kaiser y Johannes Härtel (eds.), *Translation in the Digital Age: Translation 4.0*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 218-225.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2019): «Taxonomía de las abreviaciones y de la siglación: revisión crítica y propuestas terminológicas». *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 49, 267-312.
- SÁNCHEZ ROBAYNA, Andrés (2006): «Acerca del “Taller de traducción literaria”». *Ínsula*, 717, 2-4.
- SÁNCHEZ ROBAYNA, Andrés (2007): «Traducir, esa práctica», en Jordi Doce (ed.): *Poesía en traducción*. Madrid: Círculo de Bellas Artes, 201-239.
- SÁNCHEZ ROBAYNA, Andrés (2008): «Traducir y ser traducido», en Javier Gómez Montero (ed.): *Nuevas pautas de traducción literaria*. Madrid: Visor, 183-197.
- SANTANA, Lázaro (1970a): «Aproximación a Constantino P. Cavafis». *Fablas: revista de poesía y crítica*, 6-7, 3-15.

237

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

237 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

237 / 240

- SANTANA, Lázaro (1970b): *Diez poemas eróticos de Constantino Kavafis*. Las Palmas: Inventarios Provisionales.
- SAPIR, Edward (1921): *Language: An introduction to the study of speech*. New York: Harcourt, Brace and Company.
- SAPIR, Edward (2008[1924]): «The grammarian and his language», en Philip Sapir (ed.), *The Collected works of Edward Sapir*. Berlin/New York: Mouton de Gruyler, vol. I., en línea. Consultado en <https://archive.org/details/collectedworksof01sapi/mode/2up> el 15/11/2020.
- SAPIR, Edward (2008[1931]): «Conceptual categories in primitive languages», en Philip Sapir (ed.), *The Collected works of Edward Sapir*. Berlin/New York: Mouton de Gruyler, vol. I., 498-499. Consultado en <https://archive.org/details/collectedworksof01sapi/mode/2up> el 15/11/2020.
- SAVVIDIS, Yeoryios P. (1977): «Διαβάζοντας τρία σχολικά ποιήματα του Κ.Π. Καβάφη (Φωνές, Απολείπειν ο θεός Αντώνιον, Αλεξανδρινοί βασιλείς)» [Leyendo tres poemas escolares de C.P. Cavafis (Voces, Que Dios Abandone a Antonio, Reyes Alejandrinos)]. *Φιλολόγος*, 11-12, 173-196.
- SAVVIDIS, Yeoryios P. (1985): «Ήταν χριστιανός ο Καβάφης;» (1973) [¿Era cristiano Cavafis? (1973)], en Κ.Π. Καβάφης, *Μικρά καθαφικά, Α' [C.P. Cavafis. Pequeños cavafianos, A']*. Atenas: Ermis.
- SAVVIDIS, Yeoryios P. (1992): *Οι καθαφικές εκδόσεις (1891-1932): περιγραφή και σχόλιο: βιβλιογραφικά μελέται* [Las ediciones cavafianas (1891-1932): descripción y comentario]. Atenas: Íkaros.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich (1963): «Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens», en *Das Problem des Übersetzens. Wissenschaftliche Buchgesellschaft*. Stuttgart: 1963, 38-69.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich (2004[1813]): «Sobre los diferentes métodos de traducir», en Miguel Ángel Vega (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 224 - 235.
- SEFERIS, Yorgos (1962): «Κ.Π. Καβάφης-Θ.Σ. Έλιοτ» [«C.P. Cavafis-T.S. Eliot», en griego], en *Δοκιμές* [Ensayos]. Atenas: Fexis, 250-263. Traducción española de Selma Ancira en *Giórgos Seféris. K.P. Kaváfis - T.S. Eliot. El estilo griego I*. México: Fondo de Cultura Económica, 1988, 39-68.
- STEINER, George (1975): *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- STEINER, George (1980): *Después de Babel*, trad. de Adolfo Castañón. México D.F.: F.C.E.
- TORRE, Esteban (2001): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- UNGARETTI, Giuseppe (1933): *Sentimento del tempo. Con un saggio di Alfredo Gagliulo*. Florencia: Vallecchi.
- VALENCIANO CEREZO, Adrián (2018): «Las versiones de Cavafis de José Ángel Valente: lecciones para una poética». *Moenia*, 24, 15-29.

238

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

238 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

238 / 240

- VALENTE, José Ángel (1971[1957]): «Conocimiento y comunicación», en José Ángel Valente: *Las palabras de la tribu*. Madrid: Siglo Veintiuno de España Editores, 3-10.
- VALENTE, José Ángel (1989): *Al Dios del lugar*. Barcelona: Tusquets.
- VALENTE, José Ángel (2000[1991]): «Sobre la operación de las palabras sustanciales», en José Ángel Valente: *Variaciones sobre el pájaro y la red* precedido de *La piedra y el centro*. Barcelona: Tusquets, 60-70.
- VALERO GARCES, Carmen (1995). *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.
- VASILEIADI, Martha (2017): *C.P. Cavafis, Σημειώματα ποιητικής και ηθικής [C.P. Cavafis, Notas de poética y de ética]*. Atenas: Aiora
- VASSILIADI, Marta (2014): «Μισό-, εν μέρει- η διαλεκτική της αμφισημίας και οι τεχνικές της σάσης στη ποίηση του Καβάφη» [«Medio-, en parte-: la dialéctica de la ambigüedad y las técnicas de fisión en la poesía de Cavafis»], *Ποητική*, 14, 34-53. Consultado en <https://docplayer.gr/3789793-Miso-en-merci-i-dialektiki-tis-amfisimias-kai-oi-tehnikes-tis-shasis.html> el 15/11/2020.
- VAYENÁS, Nasos (1999): «La universalidad de la poesía de Cavafis» [«Η παγκοσμιότητα της ποίησης του Καβάφη»]. En línea. Consultado en <http://cavafis.compupress.gr/vagenas.htm> el 15/11/2020.
- VAYENÁS, Nasos (2004[1989]): *Ποίηση και Μετάφραση [Poesía y traducción]*. Atenas: Stigmi, 2ª edición.
- VENUTI, Lawrence (2004 [1995]): *The Translator's Invisibility*. London/New York: Routledge.
- VENUTI, Lawrence (2004): *The Translation studies reader*. London/New York: Routledge.
- VENUTI, Lawrence (2013): *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. London: Routledge.
- VERMEER, Hans J. (2004[1989]): «Skopos and commission in translational action», en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation studies reader*. London/New York: Routledge, 227-238.
- VERMEER, Hans Josef (1983): *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Universität Heidelberg.
- VILLENA, Luis Antonio de (1983): «Tradición y homosexualidad (Acercamientos diversos a Constantino Cavafis)». *Los Cuadernos del Norte*, 22, 44-47.
- VLÁJOV, Serguéi y SÍDER FLORIN (1969): «Neperovodimoe v perevode. Realii» [«Lo intraducible en la traducción. Los realia»], en *Masterstvoperevoda [El arte de la traducción]*, 6, 432-456.
- VOUTSA, Styliani (2012): *Constantinos Cavafis y Jaime Gil de Biedma: dos poetas, una concepción vital y estética*. Tesis doctoral. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- WADDINGTON, Christopher (2000): *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general*. Madrid: Comillas.

239

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225

Código de verificación: 59QHQEEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha 2021/01/14 10:24:03

José Juan Batista Rodríguez

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 10:56:03

Andrés Sánchez Robayna

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

2021/01/14 13:43:28

239 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.

Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583

Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 15/01/2021 20:32:04

María de las Maravillas Aguiar Aguilár

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

04/02/2021 13:11:09

239 / 240

- WADDINGTON, Christopher (2001a): «Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity», en *Meta journal des traducteurs* XLVI, 2, 311-325. Consultado en <http://faculty.ksu.edu.sa/aljarf/Research%20Library/-Translation%20references/META> el 15/11/2020.
- WADDINGTON, Christopher (2001b): «Should translations be assessed holistically or through error analysis?», en *Hermes, Journal of Linguistics* 26, 15-37. Consultado en [http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/H26\\_03.PDF](http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/H26_03.PDF) el 15/11/2020.
- WHORF, Benjamin Lee (1956): *Language, thought, and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf*, en John Bissell Carroll (ed.). Cambridge: MIT Press.
- WOTJAK, Gerd (2006): «La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada». *Hikma*, 5, 221-253. Consultado en <http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/hikma/article/view/6693/6284> el 15/11/2020.
- WOTJAK, Gerd, Carsten SINNER, Linus JUNG y José Juan BATISTA RODRÍGUEZ [eds.] (2013): *La Escuela traductológica de Leipzig: sus inicios, su credo y su florecer (1965-1985)*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- YOURCENAR, Marguerite (1958): *Présentation critique de Constantin Cavafy, 1863-1933: suivie d'une traduction intégrale de ses poèmes, par Marguerite Yourcenar et Constantin Dimaras*. Paris: Gallimard.
- ZIOLKOWSKI, Eric (2016): «Inuktitut Bible», en Hans-Josef Klauck, Bernard McGinn, Choon-Leong Seow, Hermann Spieckermann, Barry Dov Walfish y Eric Ziolkowski (eds.), *Encyclopedia of the Bible and Its Reception*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter, vol 18, 228-232.

240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3159225 Código de verificación: 59QHQÉEN

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha 2021/01/14 10:24:03
José Juan Batista Rodríguez UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 10:56:03
Andrés Sánchez Robayna UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	2021/01/14 13:43:28

240 / 240

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 3162583 Código de verificación: TQ+MeIs/

Firmado por: AFRODITI GIOVANI UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 15/01/2021 20:32:04
María de las Maravillas Aguiar Aguiar UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	04/02/2021 13:11:09

240 / 240